گفتگو

جنوري سنه ۱۸۶۳ع كے ادن برغ ريويو ميں سے

درباب

ضبطي پنجاب اور اودهه كے جو جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے كي

اور

مضمون جنگي اور ملكي سر ايچ ايم لارنس صاحب بهادر كے

ترجمه كيا

لفتننت جي ايف آيرونگ گريهم صاحب بهادر

بنگال سٹاف كاربس نے

ARTICLE

in the Edinburgh Review for January 1863.

ON

The Annexation of the Punjaub and Oudh by Lord Dalhousie.

AND

Essays Military and Political by Sir H. M. Lawrence.

TRANSLATED BY

LIEUT. G. F. IRVING GRAHAM.

BENGAL STAFF CORPS.

GHAZEEPOOR.

PRINTED AT THE PRIVATE PRESS OF SYUD AHMUD KHAN, PRINCIPAL SUDDER AMEEN.

1863.

ARTICLE.

Minute by the Marquis of Dalhousie, dated Feb. 28, 1856, *reviewing his Administration in India, from Jan.* 1848, *to March* 1856,

and

Essays, Military and Political. By Sir H. M. Lawrence, 1859.

The death, in rapid succession, of the last Governor-General and of the first Viceroy of India closes, with sad completeness, the series of great events and great changes which must always be inseparably connected with their names. Their government constitutes an epoch by itself. Our Indian empire has indeed been, from the first, a

گفتگو

اوپر
تحریر جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب
کی مورخہ ۲۸ فروری سنہ ۱۸۵۶ ع
جس میں اُنہوں نے نظر ثانی
کی ہندوستان کے اپنے انتظام
پر ابتداء جنوری سنہ ۱۸۴۸ ع
سے لغایت مارچ
سنہ ۱۸۵۶ ع
اور اوپر
مضمون جنگی اور ملکی
انتظام کے جسکو جناب
سر ایچ ایم لارنس صاحب
بہادر نے سنہ ۱۸۵۹ ع
میں لکھا

سب سے اخیر گورنر جنرل جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب اور ہندوستان کے نایب السلطنت اول جناب لارڈ کیننگ صاحب کے پے درپے وفات پانے نے نہایت رنج سے بڑے بڑے واقعات اور بڑی بڑی تبدیلیوں کے سلسلہ کو جسکا ہمیشہ اُن کے ناموں کے ساتھہ اسطرح پر رہنا چاہیئے کہ کسی طرح جدا نہوسکے ختم کردیا ٔ اُن

very rapid growth. But the two administrations of Dalhousie and Canning have seen a double portion of every difficulty, of every danger, and of every triumph, which, during the previous century, had tried and confirmed our rule. We propose in this, and in a succeeding article, to review the course of those fourteen memorable years, and to estimate the results which they have bequeathed to us and to future times. It ought, now, to be possible to do this with a near approach to truth. A whole age seems already to have passed since the Sutlej was the boundary of British India, since the Sepoy was its main defence, and since its Government was still 'The Company.' And then—one great source of error exists no longer. The personal antagonism which never fails to affect, more or less, the judgment of contemporaries on the conduct of living statesmen, is not generally an antagonism which survives the grave: and as re-

کي حکومت خود اپنے انداز سے ایک نیا زمانہ دیکھاتي ہے ، هندوستان کي انگریزي شہنشاهي میں ابتدا هي سے بلاشبھہ ترقي هوتي آئي ہے ، مگر دونوں انتظاموں جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب اور جناب لارڈ کیننگ صاحب نے دیکھا ہے دوچند حصہ هر مشکل اور هر خطرہ اور هر فتح کا جسنے پہلے سوبرس میں انگریزي حکومت کو آزما کر مستحکم کیا تھا ، هم اِس مضمون میں اور اگلے مضمون میں اُن چودہ برسوں قابل یادگاري کے دور پر نظر کرنا اور اُن نتیجونکا جنکي اُنہوں نے همسے اور آگے آنے والے زمانوں سے پیشین گوئي کي ہے اندازہ کرنا چاهتے هیں ، اب اِس اندازہ کا اسطرح پر کرنا کہ قریب سچائي کے هو ممکن ہے ، اُسوقت سے جبکہ ستلج هندوستان کے انگریزي حکومت کي حد تھي اور ملك کي حفاظت کا فوج جرار پر زیادہ تر بھروسا تھا اور سرکار کمپني کي اُسپر حکومت تھي ، اب تک ایک پورا زمانہ گذر گیا ہے اسلیئے ایک بڑي جگہہ غلطي میں پڑنے کي جو تھي وہ اب باقي نہیں رهي ہے ، ذاتي

gards these two men—so different, yet both so remarkable—who, during that time, represented the name and fame of England in the East, we can measure very fairly, if we choose to do so, the various merits of their policy, and the different directions of their success.

عداوت لوگوں کي اُس راے کو جو وہ اپنے زندہ همعصر منتظم کے طریقہ کي نسبت رکھتی هیں کسیقدر ضرر پهونچا نے میں هرگز قصور نہیں کرتي ' مگر یہہ عداوت اکثر ایسي نہیں هوتي کہ بعد مرنے کے بھي باقي رهے ' اِن دونوں صاحبوں کي نسبت جو اپنا اپنا بہت مختلف طریقہ رکھتے تھے لیکن ازبس نامآور تھے جنہوں نے اُسوقت میں انگلستان کے نام اور شہرت کو نیابتاً مشرق میں ظاهر کیا ' اگر هم ایسا کرنا چاهیں تو اُن کي تجویز کي مختلف لیاقتوں اور اُنکي کامیابي کے مختلف طریقونکو بہت ایمانداري سے اندازہ کریں *

Lord Dalhousie landed in India early in January 1848. He was a civilian, with no other official experience than such as had been acquired at the Board of Trade. He came to take the command of a great military empire out of the hand of a soldier, who was the comrade and the friend of Wellington, and who, in the tremendous

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب هندوستان میں تشریف لائی شروع جنوري سنہ ۱۸۴۸ ع میں وہ ایک ملکي افسر تھے اُنکو کچھہ زیادہ دفتري تجربہ سواے اُس تجربہ کے جو بورڈ آف ٹریڈ میں حاصل هوا تھا نہ تھا وہ تشریف لائے ایک بڑي جنگي شہنشاهي کا اختیار لینے کو هاتھہ سے ایک ایسے سپاهي شخص کے جو رفیق اور

battles of the Sutlej, had found enough to task to the utmost even his knowledge and resource in war. But the universal expectation then was, that Lord Dalhousie's reign would be a reign of peace. Strange as this expectation must appear to us, who know what followed, it was, perhaps, not unnatural at the time. At Ferozeshah, the fate of India had trembled in the balance; and even now it is hardly possible to read, without holding our breath, the account of those hours of night, when, after a bloody and doubtful contest, Hardinge and Gough went round by turns their few and decimated battalions, telling them that, at break of day, the bayonet must decide their fate. But that morning charge had been so well delivered, followed by the victory of Aliwal, and the 'crowning mercy' of Sobraon, that England believed the Khalsa army to be broken and destroyed, and the empire of Runjeet Singh to have passed conclusively into the number of

دوست ڈیوک آف ولنگٹن صاحب کا تھا اور جسنے ستلج کي بڑي خطرناک لڑائیوں میں اپنے علم رزم اور تدبیر جنگ کو غایت درجه پر آزمانیکا کافي طور سے موقع پایاتھا' مگر اُسوقت سب لوگوں کو امید تھي که عہد حکومت جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کا نہایت آسایش کا هوگا ' اگرچه اب همکو یهه امید بسبب پچھلے واقعات کے جان نے کے عجیب معلوم هوتي هے ' مگر اُسوقت عجیب نه تھي ' مقام فیروزشه کي لڑائي میں هندوستان کي قسمت ترازو کے پلڑوں میں جھونکے کھا رهي تھي اور اب بھي قریب ناممکن کے هے بغیر دل دھڑکے اُس رات کے اُن گھنٹوں کے حالات کا پڑھ لینا جن میں ایک بڑي خونریز اور مشوش لڑائي کے بعد جناب لارڈ هارڈنگ صاحب اور جناب کمنڈرنچیف گف صاحب نے باري باري سے اپني تھوڑي سي پلٹنوں کے پاس جن میں سے سو پیچھے دس آدمي قتل هوچکے تھے جاکر کہا که سورج نکلنے پر هماري قسمتوں کا فیصله سنگینوں سے هو جاویگا ' لیکن

dependent states. Yet barely three months had passed from Lord Dalhousie's landing in the Hooghley, when the murder of Anderson and Agnew, at Mooltan, gave token of all that commonly follows such murders in the East. Then came a long series of those deeds of which the history of British India is so full, and of which no other history can produce the like. Single officers—at distant stations, alone, unsupported, in the midst of waverers, and fanatics, and traitors—by courage, and command, and indomitable determination, and infinite address, kept at bay, for many months, with mere handfuls of men, all the various armies of Singhs, and Sirdars, and Ameers, and Khans. But in spite of Edwardes, and Cortland, and Herbert, and Lawrence, the tide of rebellion swelled, till, at Chillianwalla, it broke with a vengeance on the army of Lord Gough. Such was the greeting which awaited the new Governor-General, when on the first anniversary after his

اُس صبح کا حملہ ایسا اچہا ہوا جسنے اور اُسکے بعد علیوال کی فتح اور سبراؤں کی تاج بخش فتح نے اِنگلستان کو یقین دلایاکہ خالصہ کی فوج نے شکست کہائی اور برباد ہوگئی اور سلطنت رنجیت سنگہ کی قطعاً تابعدار صوبوں کی شمار میں آگئی ' باایں ہمہ جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کو ہوگلی میں تشریف لائی ہوی صرف تین مہینے ہوی تھے کہ ملتان میں انڈرسن صاحب اور ایگنیو صاحب کے ماری جانے نے تمام اُن واقعات کیطرف اشارہ کیا جو ایسے قتل کے بعد اُس ملک میں عموما ہونے والے تھے ' تب ایک لنبا سلسلہ اُن کاموں کا پیش ہوا جسنے ہندوستان کی انگریزی سلطنت کی تاریخ ایسی بہردی ہے کہ جسکی نظیر اور کسی ملک کی تاریخ میں نہیں ہے ' اکیلے افسروں نے دور دراز مقاموں پر بغیر کسی تقویت کے دودلوں اور متعصبوں اور دغابازوں میں بہادری اور تحکم اور نہایت استقلال اور نہایت سلیقہ سے کئی مہینہ تک صرف مٹہی بہر فوج سے سنگوں

arrival in India, he reached the scene of action on the frontier. After a bloody action, characterised by circumstances of extreme danger, and of some discredit, the British army had enough to do to maintain itself on the field of battle. Salvos from the enemy's artillery gave vent to an exultation, which was justified by the capture of four English standards and two English guns. Who does not remember how that salute sounded in the ears of England; and how the Government and people, with one voice, called for the man to whose genius they already owed their latest conquest in the East? Long before Sir Charles Napier, however, had reached the Punjaub, Lord Gough had retrieved his credit as a general: and that onward march, which has known so few halts, had carried the British forces in triumph to Lahore. At Guzerat the Sikh army was finally routed; and the magnificent pursuit by General Gilbert was rewarded, at Rawul Pindee, on

اور سرداروں اور امیروں اور خانوں کي تمام مختلف فوجوں کو پاس نه پهٹکنے دیا ، مگر ایڈورڈ صاحب اور کورٹ لینڈ صاحب اور هربرٹ صاحب اور لارنس صاحب کي کوششوں کے برخلاف سرکشي کا جوار بهاٹا طغیاني پر هوتا گیا یهاں تک که چلیان والے میں جناب لارڈ گف صاحب کي فوج پر بهت روز سے آگرا ۔ مبارکبادي جو نئي گورنر جنرل کي منتظر تهي وه ایسي تهي که آنکي هندوستان کے انیکي پهلي سالگره میں وه لڑائي کے موقع پر جو ملک کي سرحد پر تهي آپهونچي ، بعد ایک خونریز لڑائي کے جسمیں نهایت خطره تها اور کچهه کچهه بدنامي کے بهي واقعات پیش ائی انگریزي فوج بمشکل لڑائي کے میدان میں قایم رهسکي ، مخالفوں کے توپخانه کي سلامي نے انکو خوشي کرنیکے جگهه دي جو واجبي تهي کیونکه انهوں نے چار انگریزي نشان اور دو توپین لی لیں تهیں ، کسکو یاد نهیں هے که اس سلامي کي اواز کیسي انگلستان کے کان میں ائي اور کسطرح سے گورنمنٹ اور تمام

the 12th of march, 1848, by the surrender of the only body which remained unbroken. Thirty-five great feudatories of the Punjaub, and 15, 000 men, laid down their arms. Finally, the Affghans, who had been called into alliance by the Sikhs, were 'chased, with ignominy' beyond Peshawur. The war was ended. On the 28th of March, the young Maharajah was called to resign a sceptre which only one hand in India had now the right or the power to wield. A proclamation, issued on the following day by Lord Dalhousie, announced that the great country of the Five Rivers was now an English province, and that the frontiers of British India extended beyond the Indus to the foot of the mountains of Affghanistan.

لوگوں نے ایک زبان ہوکر اُس
ادمي کو پکارا جسکي دانائي
کي بدولت اُنہوں نے اس سے
پہلی اپنی اخیر زمانہ کي فتح
هندوستان میں حاصل کي تهي
لیکن سرچارلس نیپیر صاحب کے
پنجاب میں پہونچنے سے بہت
پہلی لارڈ گف صاحب نے اپنے
سپہ سالاري کي منزلت کو سنبهالا
اوراگي بڑهکي کوچ نے جسمیں
بہت کم مقام ہوئی انگریزي
فوج کو فتحمندي کے ساتهه لاهور
میں داخل کیا ، اخر کار گجرات
میں سکهه کي فوج ملیا میت
هوگئي اور گلبرٹ صاحب کی
نہایت شاندار تعاقب کرنیکے ۱۲
مارچ سنه ۱۸۴۸ ع کو راول پندي
میں اُس گروه کے جوابتک بچی
هوئی تهی اطاعت قبول کرلینے
کا صله پایا ، پینتیس بڑي
منصب داران پنجاب نے اور
پندره هزار سپاهیوں نے اپنے هتیار
ڈالدیئے ، اور آخرکار وه افغان جنکو
سکهوں نے اپني مدد کے لیئے بلایا
تهاپیشاور سے آگے ایک ذلت سے
شکار کئے گئے ، لڑائي ختم هوئی ،
۲۸ مارچ کو نوعمر مہاراجه سے

کہا گیا کہ حکومت کے عصا کو
ڈالدی جسکے اُٹھا نیکا حق یا
اختیار اب ہندوستان میں صرف
ایک ہاتھہ کو ہے ، ایک اشتہار
میں جسکو دوسری روز جناب لارڈ
ڈلہوزي صاحب نے جاري کیا یہہ
مشتہر کیا گیا کہ پنجاب کا ملک
انگریزي سلطنت کا اب ایک صوبہ
ہوگیا اور ہندوستان کي انگریزي
سلطنت کي حدود دریاے اندس
(یعني اٹک) سے آگے افغانستان
کے پہاڑوں کے نیچے تک
پہیل گئي *

پنجاب آخیر ہي فتوحات نہیں
ہے بلکہ وہ سب سے بڑے فخر کي
فتوحات میں سے ہے جو ہندوستان
کي انگریزي شہنشاہي کو لارڈ
ولزلي صاحب کے عہد سے حاصل
ہوئي ہے ، اُس فتح کے حاصل
کرنیکے حق کي نسبت کچھہ
وجوہات بیان کرنے کي حاجت
نہیں ہے اور اسیطرح اُن وجوہات
کے بیان کرنیکي بھي جو تدبیر
مملکت سے علاقہ رکھتي ہیں
اب چنداں ضرورت نہیں ، حق
کے ہونے میں نہ کبھي کوئي
معقول شبہہ آیا ہے اور نہ کبھي

The Punjaub is not the last, but it is the most important acquisition which our Indian empire has received since the days of Wellesley. There is no need to defend that acquisition in point of right, and as little need now to support it in respect to policy. The right never has admitted, and never could admit, of rational doubt. The policy has received from late events a memorable vindication. But as this first great act of Lord Dalhousie's administration brings at once before us that

which a pardonable misconception has called his 'Policy of Annexation,' we shall at once pursue this subject to the close of his rule in India. It is of paramount importance, both with reference to the history of those years, and with reference, also, to the history of the years which followed.

It is indeed true that the annexation of the Punjaub proved to be the first of a series of annexations. Beyond all doubt, one of the most prominent features of the period which we are now reviewing is the great enlargement of our direct dominion, which was effected in it. "During the eight years over which we now look back," said Lord

آسکتا ہے ، تدبیر انتظام مملکت کے اچھی ہونے نے اِس زمانہ کے واقعات سے قابل یاد رکہنے کے ثبوت پایا ہے ' مگر جو کہ یہہ پہلا بڑا کام جناب لارڈ ڈلہوزیي صاحب کے انتظام کا دفعۃ ہماری سامنی اُس چیز کو پیش کرتا ہے جسکو قابل عفو غلط فہمي نے تدبیر بڑھانے ملک کي نام رکھا ہے ' اسواسطے ہم بغیر توقف کے اسي مضمون کے بیان کرنیکے پیچھی لگی رہتی ہیں جب تک کہ اُسکي حکومت ھندوستان کے بیان کا انجام ہو ' یہہ مضمون بڑے کام کا ہے نیز بلحاظ تاریخ اُن ایام کے اور نیز بلحاظ تاریخ آگے آنے والے برسوں کے *

البتہ یہہ بات سچ ہے کہ شامل ہونا پنجاب کا توسیع مملکت کے سلسلہ میں سے پہلا دیکھائي دیا ' بے شک ایک سب سے ظاہر صورتوں میں سے اُس زمانہ کي جسکي اب ہم نظر ثاني کرتے ہیں یہہ ہے یعنے بڑي ترقي خاص انگریزي حکومت کي جو اُس زمانہ میں ہوئي ' اُن آٹھہ برسوں کے باب میں جس پر اب ہم نظر ثاني

Dalhousie, on leaving India, "the British territories in the East have been largely increased. Within that time, four kingdoms have passed under the sceptre of the Queen of England; and various chieftainships and separate tracts have been brought under her sway." What is not true is precisely that which we suspect is most commonly believed, viz. that this was the result of a policy preconceived and deliberately pursued. No policy was, or could be formed, applicable to the very different circumstances which, in these various cases, terminated in a like result. It has been the same always. A few forts and factories, at distant points of the Indian coast, have, within the span almost of a single human life, gathered around them, as round the germs of an organic growth, all the provinces of Akbar and Aurungzebe. Yet neither Clive, nor Warren Hasting, nor Lord Cornwallis, nor Lord Wellesly, nor Lord Hasting, nor Lord

کرتے هیں جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے هندوستان سے جاتے وقت یوں فرمایا که " اِس عرصه میں انگریزي سلطنت کے ملکوں کو هندوستان میں بہت ترقي هوئي هے ' اور اس عرصه میں چہار سلطنتیں ملکه معظمه انگلستان کي عصاے بادشاهي کے نیچے آگئیں هیں اور کئي سرداروں کے ملک اور متفرق صوبے آنکي حکومت کے نیچے لائي گئي هیں " جو بات سچ نهیں هے اور جس پر هم اسباتکا اندیشه رکہتے هیں که اُسکو عموماً مانا جاتا هے وه ٹهیک ٹهیک یهه هے که یهه تها نتیجه ایک تدبیر کا جو پهلے سے سونچي گئي تهي اور جسکو بتدریج اختیار کیا گیا تها (مگر حقیقت یهه هے که) کوئي ایسي تدبیر سونچي نهیں گئي تهي اور نه سونچي جاسکتے تهي که جو اُن مختلف حالتوں کے مناسب هوتے جنکا انجام مختلف معاملوں میں ایک سے نتیجه پر هوا ' اسیطرح سے همیشه هوا هے ' چند قلعوں اور کارخانوں نے جو هندوستان کے دور دور فاصله

William Bentinck, nor Lord Ellenborough, nor Lord Dalhousie, ever set before themselves a 'Policy of Annexation.' But they all annexed. The constancy of the result does, indeed, indicate a cause as constant to explain it. But that cause lies deeper than the policy of statesmen. The truth is, that their will has been generally overruled, and comeplled to take a new direction. The annexation of the Punjaub is a signal instance. It was the abandonment—the forced abandonment—of a settled plan, approved by Lord Dalhousie, and which he came to India fully determined to maintain. What that plan was, how it came to be proposed, and why it was abandoned, are questions which well illustrate both the features which have been constant and the features which have greatly varied, in our final dealings with the native monarchies of India.

کے کناروں پر تھے تھوڑی زمانہ میں
جیسی ایک تنہا شخص کی
زندگی اپنی گرد تمام صوبوں اکبر
اور اورنگ زیب کی سلطنتوں کو
اسطرح پر جمع کیا ہے جیسیکہ
ایک آگنی اور بھڑنے والی چیز کا
بیچ آگ کر اپنے گرد کو گھیر لیتا
ہے لیکن نہ تو لارڈ کلیو صاحب
اور نہ وارن ہستنگز صاحب اور نہ
لارڈ کارنوالس صاحب اور نہ لارڈ
ولزلی صاحب اور نہ لارڈ ہستنگز
صاحب اور نہ لارڈ ولیم بنٹنگ
صاحب اور نہ لارڈ النبرا صاحب
اور نہ لارڈ ڈلہوزی صاحب نے
کبھی تدبیر وسعت مملکت پر
مد نظر رکھی ، گو اُن سب نے
مملکت کو وسعت دی ، البتہ
اُس نتیجہ کا مستحکم رہنا ایک
ویسا ہی مستحکم سبب اسکی
روشنی کے لیئے ظاہر کرتا ہے ،
لیکن وہ سب مدبروں کی تدبیر
سے بھی زیادہ دقیق ہے ، حقیقت
یہہ ہے کہ اُنکی مرضی عموماً بے
قابو رہتی آئی ہے اور ایک نیا
طریقہ اختیار کرنے پر وہ مجبور ہوتے
رہے ہیں ، پنجاب کا شامل کرنا
ایک مشہور نظیر ہے ، وہ تھا

It may be justly said of the kingdom of the Punjaub, that it was quite as deserving of our respect as any state with which we had come in contact in the East. It was not ancient; on the contrary, it was younger than our own dominion in Bengal. It was the creation of the last forty years, and the work of a single man. But it was founded by courage and ability, and it was ruled with

چھوڑ دینا اور مجبوری سے چھوڑ دینا ایک ٹھرائي ہوئي تجویز کا جسکو پسند کیا تھا جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے اور جسکی قایم رکھنے کا بخوبي ارادہ کرکر وہ ہندوستان میں تشریف لائی تھے ؛ وہ تجویز کیا تھي اور کسطرح وہ تجویز کي گئي تھي اور پھر کیوں اسکو چھوڑ دیا گیا یہہ ایسے سوال ہیں جنسے بخوبي روشن ہوتے ہیں ہندوستان کے ہماری اخیر معاملہ ہندوستاني سلطنتوں کے وہ خط و خال جو مستحکم رہے ہیں اور وہ خط و خال جنمیں بہت سي تبدیلي ہوگئي ہے *

پنجاب کي سلطنت کي نسبت انصاف سے یہہ کہا جاوے کہ وہ بالکل ہماری لحاظ کي ایسے ہي مستحق تھي جیسے کوئي اور سلطنت جس سے ہندوستان میں ہمسے اتحاد ہوا تھا ؛ وہ بہت قدیم نہ تھي برخلاف اسکے وہ کم عمر تھی ہماري عملداري بنگال سے ؛ چالیس سال گذشتہ کے وہ پیدایش تھے اور ایک تنہا آدمي کا کام ؛ مگر دلاوري اور قابلیت نے اسکي بنیاد ڈالي

prudence and success. Accordingly, the relations which Runjeet Singh cultivated with us, and the relations which we cultivated with Runjeet Singh were those of mutual friendship and respect. Whilst yet a young man, and his dominion as yet incomplete, he had seen the army of Lord Lake sweep across his country, in pursuit of Holkar. He had seen, too, his own sturdy soldiers give way before the disciplined resolution of Metcalfe's small escort; and with keen and just perception, he had formed his estimate of our character and our power. Nor was our policy towards the ruler of the Sikhs less firmly based on the doctrine then held as to our own interest. Traditions of the Dooranee empire, actual experience in the earlier days of 'The Company,' and the well-known military habits of the race of Northern India, had all contributed to impress the notion upon Indian statesmen that the most

تھي اورھوشياري اور اقبال منديي
سے آسپر حکومت کي گئي تھي '
پس جن تعلقات کي رنجيت
سنگھ نے هماري ساتھه کشتکاري
کي اور جن تعلقات کي همني
رنجيت سنگه سے کشت کاري
کي وه آپسکے دوستي اور لحاظ کے
تعلقات تھے ' جسوقت وه نوعمرھي
تھا اور آسکي سلطنت بھي هنوز
ناکامل تھي آسنے جناب لارڈ ليک
صاحب کي فوج کو اپنے ملک
کے ادھر آدھر هولکر کے تعاقب
ميں نهايت کروفر سے جاتے هوئے
ديکھا تھا ' آسنے اپنے اکھڑ سپاهيوں
کو بھي ديکھا تھا که آنھوں نے
سرچالس متکاف صاحب کے
بدرقه کي قواعد دان تھوڑي سے
فوج کي ثابت قدمي کے روبرو
ميدان چھوڑديا تھا اور آسني
اپني تيز اور درست تفرس سے
انگريزوں کي خصلت اور انگريزوں
کي قوت کا اندازه کرليا تھا '
انگريزي سلطنت کي تـدبير
مملکت کي بنياد نسبت سردار
سکھوں کے بلحاظ آس مسلک کے
جو آسوقت انگريزي سلطنت
کے مفيد قرار پايا تھا کچھه کم

formidable danger we had to fear was from the Mohomedan races beyond the Indus. The nucleus of the Sikh poeple was Hindoo, and the sikh kingdom represented the fanaticism of a Hindoo set. It formed, therefore, precisely such a barrier as India was supposed to want. So entirely was the Punjaub thought to lie beyond the horizon of our possible acquisition—so little jealous were we of its increasing power—that we seem to have forgotten, in favour of the 'Lion of Lahore,' one cardinal principle of our policy with all native states. The employment of European officers, not being subjects of the British Crown, by native princes, was a thing which, above all others, the Government at Calcutta would never tolerate. A well-founded dread of the consequences of such alliance between native courage and the discipline of Europe had been born and bred in every servant of the Company, since the days of Clive

مضبوطي سے نہيں ڈالي گئي
تهي ' دراني بادشاهونکي نقايں
اور سرکار کمپني کے اول زمانه کے
اصلي تجربے اورشمالي هندوستان
کي قوموں کي مشهور جنگي
عادتيں اِن سب نے هندوستاني
حاکموں پراِس خيال کے منقش
کرنے ميں مدد کي تهي که
نهايت بڑا خطر جسکي طرفسے
انگريزوں کو انديشه تها وه اندس
(يعني اٹک) کے پارکي مسلماني
قوموں کيطرف سے تها ' اصليت
ميں قوم سکهه کي هندو تهي
اور سلطنت سکهه کي ايک هندو
فرقه کے تعصب مذهبي کو ظاهر
کرتي تهي ' اسليئے وه ٹهيک
ٹهيک ايسے ايک سد راه تهي
جو خيال کي گئي تهي که
هندوستان اُسکي حاجت رکهتا
هے ' انگريزونکو جو فتوحات ممکن
تهيں اُنکے دايره سے پنجاب کو
اسقدر بري سمجها گيا تها اور
انگريزوں کو اُسکي بڑهني والي
قوت کي اسقدر کم بدگماني تهي
جس سے معلوم هوتا هےکه سرکار
انگريزي لاهور کے شيرکي مدارات
ميں ايک بڑا اصول اپني تدبير

and of Dupleix. Yet this was allowed to Runject, apparently without remonstrance or alarm. These were all special circumstances in our relations with the Punjaub. But then came a change bringing to the surface those deeper tendencies, which had been for a time concealed, and which soon compelled us to deal with the successors of Runject as we had long before dealt with the lieutenants of the Mogul. The Government of Runject, like so many other governments in the East, was the government of one man. When he died, it fell to pieces. Nothing remained but a powerful army, without a head to lead, or a hand to control it.

مملکت کا جو تمام هندوستانی
صوبوں کے ساتھہ تھا عمل میں لانا
بھول گئی ' سلاطین هند کا یورپ کے
اُن افسروں کو نوکر رکھنا جو
انگلستان کي رعایا میں سے نه
تھي ایک ایسي بات تھي جو
اور سب باتوں سے زیادہ هندوستان
کے گورنمنٹ کلکته اُسکو هرگز
گوارا نکرتي ' وجہه معقول سے
ایسی نتیجوں کا اندیشه جو
هندوستان کي دلاوري اور یورپ
کي تعلیم کے ملنی سے هوتا هے
کلیو اور ڈیوپ لیکس کے زمانه سے
سرکار کمپني کے هر افسر کے دل
میں پیدا هوا تھا اور جمتا گیا تھا
با این همه ظاهرا رنجیت سنگھه
کو اسبات کي بغیر ردوکد اور بغیر
اشفتگي کے اجازت دي گئي
تھي ' انگریزي حکومت کو جو
پنجاب سے تعلق تھا اُس میں
یهه سب خاص امور تھی ' مگر
بعد اُسکے ایسی تبدیلي واقع
هوئی جسنی اُن عمیق تر
رجوعات کو ظاهر کیا جو ایک
عرصه تک چھپي هوئي تھیں
اور جنکی سبب سے رنجیت
سنگھه کے جانشینوں سے اُسیطرح

سے سلوک کرنے میں ہم جلد
مجبور ہوئی جسطرح کہ ہمنی
اس سے مدت پہلے مغلیہ شہنشاہوں
کے نائبوں سے کیا تہا ' رنجیت
سنگھہ کے گورنمنٹ مانند بہت
سے اور گورنمنٹوں مشرقي کے
ایک آدمي کے گورنمنٹ تھي
جبکہ وہ مرا اُسکی ریزہ ریزہ ہوگئے
نہ کوئي شي باقي رهي لیکن
ایک قوي فوج بغیر ایک سر کے
واسطی رهنمائي کرنیکی یا بغیر
ایک هاتھہ کے قابو میں رکھنی
کو آئے *

From that moment our relations with the Sikhs were complicated with all the difficulties from which there never has been any escape but one. Yet the Indian Government tried anxiously to find another. The well-known intermediate step was taken, with a desire, more than usually sincere, that it might be final. When, after the first attack of the Khalsa troops, victory had placed the Punjaub at the feet of Lord Hardinge, he deliberately determined to maintain its native

اُسي آن سے انگریزوں کا معاملہ
سکھوں کے ساتھہ اُن سب بکھیڑوں
کے اُلجھیڑہ میں پڑا جن سے
سوای ایک طریقہ کے اور کسي
طرح چھٹکارہ نہ تھا ' لیکن انگریزي
گورنمنٹ نے اُسکی علاوہ راہ
نکالني کي فکر میں اکوشش کي '
وہ مشہور متوسط تدبیر کي گئي
جوعموماً نہایت سچائي سے چاهي
گئي تھي کہ یہہ اخیر تدبیر
هووی ' جبکہ خالصہ کي فوج
کے پہلي حملہ کے بعد پنجاب
فتح هوجانے سے قدموں پر لارڈ
هارڈنگ صاحب بہادر کے ڈالي

Crown and Government. Then came another stage in the invariable process. Without our help the Government could not be maintained at all. The crown of Runjeet had descended to a child, and the Regency knew that they could not control the Sikhs. They implored the Governor-General not to withdraw his army from Lahore. Lord Hardinge knew only too well what would be the result of compliance with this request. He had lately come from Oude, where a native Government, rotten to the core, had long been supported by our arms; and he had seen, with indignation and remorse, the effects upon the people of this terrible alliance between British strength and native corruption. Already, during the few months we had been at Lahore, our officers had been the witnesses of gross acts of corruption and injustice. "Considerations of humanity," said Lord Hardinge, "to individuals, would be no plea for employing British bayonets in

گئي تو آنہوں نے سمجہہ بوجہہ کر آسکي حکومت کا تاج بدستور قایم رکہنے کا ارادہ کیا' تب ایک اور درجہ معمولي عمل درآمد میں آگیا' بغیر انگریزي استعانت کے حکومت ھرگز قایم نرہ سکتي رنجیت سنگہ کا تاج ایک لڑکے کو پہونچا تھا اور نایب لسلطنت جانتے تہے کہ سکہوں کا مطیع کرنا اختیار سے باھر ھے' آنہوں نے جناب گورنر جنرل صاحب بہادر سے بہت سي استدعا کي کہ وہ اپني فوج لاھور سے نہ آٹھا لیجاویں جناب لارڈ ھارڈنگ صاحب بہادر بخوبي واقف تہے کہ اِس درخواست کي منظوري کا کیسا نتیجہ ھوتا ھے' آنکو اودہ سے تشریف لائی تھوڑی دن ھوے تہے جہاں ایک ھندوستاني گورنمنٹ حقیقت میں خراب مدت سے انگریزي فوج سے تقویت یافتہ تھي' اور نیز آنہوں نے غضب اور افسوس کے ساتھہ دیکھا تھا کہ رعیت پر اس مہیب اتفاق انگریزي قوت اور ھندستاني بدچلني کے کیسی کیسی نتیجہ تہے' انگریزوں کے لاھور میں آنے

perpetuating the rule of a native state, and enabling such a Government to oppress the people." The Governor-General was determined, therefore, that if our support were indispensably required, it should be given only on one condition, and that was, that the government of the province should be delivered altogether into the hands of the British authorities. To these terms the Durbar assented; and it was agreed that, during the minority of the Maharajah, the government should be administered, in his name, by the Resident, with unlimited authority in all matters of administration. This was the experiment which, though conducted with all the wisdom and faithfulness of Henry Lawrence, ended in what was called the rebellion of the Sikhs, and the second Sikh war. The causes of the failure are evident enough. Apart from the special dangers, in this case, from the warlike character of the Sikhs, and the

کے بعد ابھي تھوڑی ھی مہینوں میں انگریزي افسروں نے بدذاتي اور بے انصافي کي بڑي وارداتوں کو اپني آنکھوں سے دیکھا تھا' لارڈ ھارڈنگ صاحب فرماتے ھیں کہ " ایک ھندوستاني سلطنت کي حکومت ھمیشہ رکھنے اور رعیت پر ظلم کرنے کے واسطے اُسکو تقویت دینی کے لیئے انگریزي سنگین جمع کرنے کو' بہلمنسئي کے خیال تن تنہا شخصوں کے حق میں حجت نہیں ھوتي' اسواسطے گورنر جنرل صاحب بہادر نے قصد کیا کہ اگر ھماري استعانت فرض اور ضروري ہے تو صرف ایک ھي شرط پر دي جاوے کہ ملک کا انتظام یکقلم انگریزي حکومت کے حوالہ ھو' اِس شرط کو دربار نے قبول کیا اور یہہ قرار پایا کہ جناب رزیڈنٹ صاحب بہادر مہاراجہ صاحب کي خورد سالي میں اُن کے نام سے حکومت کا سرانجام کریں اور اُنکو انتظام کے ھر حالت میں مختار کل کا اختیار دیا جاوے' یہہ وہ امتحان تھا جسکا اگرچہ ھنري لارنس صاحب کي

facility with which the elements of a formidable army could be collected from the disbanded Khalsa, there were other causes, which belong to the position we had thus been contented to assume. We were governing the country only too well for the interest of rival factions; but we were governing it, not in our own name, but in the name of the Maharajah. The Sirdars of the Punjaub were not likely to believe that a course so familiar to themselves was determined by motives and intentions so different from their own. It was the usual course taken by usurpers in the East. Nowhere does the authority of great names last longer—nowhere have the puppets who inherit them been more extensively employed. To take possession of the person of the reigning sovereign, and plunder in his name—this had long been the goal of successful violence at Delhi and Lucknow, and it promised to be almost as fruitful at Lahore. In this

عقلمندي اور ایمان داري سے سب اهتمام هوا تها پهر بهي اختتام اسکا اس میں هوا جسکو لوگ سکهوں کا غدر اور سکهوں کي دوسري لڑائي کهتی هیں ' اس خطا کے اسباب خوب ظاهر هیں ' اس باب میں علاوه خاص خطروں کے سکهوں کي جنگي خصلت کے اور سهولت کے جس سے خالصه لوگوں کے ایک مهیب فوج برخاست شده کي بنیادیں جمع هوسکتیں اور بهي باعث ایسی تهی جو اس وضع سے متعلق تهی جسکے اختیار کرنیکو انگریز راضي هوئے تهے ' انگریزوں نے حریف قوموں کے واسطے ملک کا بخوبي انتظام کیا مگر انگریز اپنے نام سے انتظام نهیں کرتے تهے بلکه مهاراجه صاحب کے نام سے کرتے تهے ' پنجاب کے سردار غالب یهه نهیں سمجهتی تهے که ایک ایسی چلن کا جو خود ان هي کي نسبت مشهور تها ان کے ارادوں اور باعثوں کے برخلاف قصد کیا گیا ' وه معمولي چلن تها جس پر هندوستان میں غاصب همیشه چلتی رهے تهے '

game—as it must have appeared to the Sikh chiefs—we had played successfully; but there was no possible reason why those who had been beaten should not try their luck again. We did not pretend to any authority of our own; and the measure of our self-assertion was, to them, the measure of our right. In the vigorous paper in which Lord Dalhousie announced his determinations to the Directors, he remarks, and dwells upon the fact, that the rebellion was not a rebellion against the young Maharajah, but against the 'Feringhees,' who sheltered their usurpation under his authority and name. He declared that he had hitherto approved the policy of Lord Hardinge, and had come to India impressed with the inexpediency of extending territory. But every hope under which he had refrained from exercising the full rights of conquest had broken down. If the Sikh kingdom could be reconstituted as a strong Government,

بڑی ناموں کے اختیار زیادہ مدت تک اور کہیں پایدار نہیں ہوتے ہیں—اور کمت بتلی جو آن ہی کی وارث ہے اور کہیں نہیں بہت کشادگی سے کام میں لائی گئی ہے ' خود صاحب تخت کو قبضہ میں رکھنا اور اسکی نام سے لوٹنا بہت دنوں سے دھلی اور لکھنؤ میں بھی زبردستی کامیابی کی حد ہوا تھا اور غالب تھا کہ ویسا ہی پہلدار لاہور میں بھی ہوگا ' اِس کھیل میں جیسا کہ سکھوں کے سرداروں کو ضرور معلوم تھا کہ انگریزوں نے کامیابی سے جوا کھیلا کچھہ ذرا سا بھی باعث نہ تھا کہ وہ جو ہار گئی پھر کیونکر نہ کھیلیں ' ہمنی خود اپنے واسطے کچھہ اختیار کا دعوی نہیں کیا اور اندازہ انگریزوں کے خود دعوی کا آن کی نظر میں اندازہ انگریزوں کے حق کا تھا ' اُس زبردست تحریر میں جس میں جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے ڈایرکٹر صاحبوں پر اپنا قصد ظاہر کیا ہے وہ فرماتے ہیں اور اِس حقیقت پر جاتے ہیں کہ برخلاف نو عمر مہاراجہ کے غدر نہ تھا بلکہ برخلاف فرنگیوں

without us, it was now clear that it would be more dangerous than the Affghans, against whom it had been cherished as a bulwark. The attempt to rule it ourselves, under the nominal authority of its native sovereign, had resulted in another dangerous and bloody war. Nothing remained but that complete incorporation with the rest of our dominions, which could alone make our power effectual, by rendering our authority complete.

کے تھا جنہوں نے اپني دست درازي اُسکے نام اور اختیار کے نیچے بچائي تھي ' اور وہ فرماتے هیں کہ اُنہوں نے جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کي تدبیر کو ابھي تک پسند کیا اور وہ هندوستان میں یہہ یقین کرتے هوے تشریف لائي کہ ملک بڑھانا نامناسب هے لیکن هر ایک امید جس میں وہ پورا حق فتح کا تصرف کرنے سے باز رهے هیں ٹوٹ گئي ' اگر بغیر انگریزوں کے سکھہ کي سلطنت کو پھر ایک مضبوط حکومت بنایا جاتا توظاهر تھا کہ وہ افغانوں سے کچھہ بڑہکر خطرناک هوتے جنکي برخلاف بطور سرحد کے اُسکي خبرگیریکي گئي تھي ' نتیجہ اُس اقدام یعني اُسکے انتظام کے اقدام کا خود اپني طرف سے اُسکي هندوستاني بادشاہ کے نامي اختیار سے ایک اور خطرناک اور خونریز لڑائي تھي ' اور سب انگریزي حکومتوں میں اُس کا حق شمول کے سوا جو تنہا انگریزي قدرت اس میں موثر کرسکتا کہ اُس سے انگریزي اختیار پورا

We pass from this case of annexation with only one remark. The history of the world presents no more splendid example of deserved success than the administration of the Punjaub under Lord Dalhousie. It displayed the highest virtues of a conquering and ruling race. Beyond all doubt, the success of that Government was largely due to the personal character of those by whom it was conducted; and especially to the character of that remarkable man who, as Chief Commissioner of the Punjaub, has won for himself an immortal name. It is only just to Lord Hardinge to record that the first selection of JOHN LAWRENCE from a subordinate position was a selection made by his sagacity. He appointed Lawrence to the charge of the Trans-Sutlej Territory—a portion of the Sikh territory which Lord Hardinge annexed at the close of the first Sikh campaign. But the promotion

کردیا جاوی اور کچھہ باقي نرھا *

هم اس معامله توسیع مملکت سے صرف ایک هي بات کهه کر درگذر کرتي هیں ' دنیا کي تاریخ اور کوئي ایسي عالیشان مثال واجبي کامیابي کي جیسے که جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کے انتظام میں پنجاب کي عملداري سے ظاهر نهیں کرتي ' اس سے ظاهر هوئي سب سے اعلے صلاحیت ایک فتحمند اور منتظم قوم کي ' بے شک کامیابي اس حکومت کي ان لوگوں کي خاص خصلت سے بهت متعلق هے جنسے اسکا انتظام هوا اور بالتخصیص اس عجیب شخص کي خصلت سے جسنے پنجاب کي چیف کمشنري کے عهده پر اپنے واسطے ایک مستقل نام پیدا کیا هے ' انصاف یهي هے که هم جناب لارڈ هارڈنگ صاحب کي نسبت مندرج کریں که اول انتخاب جان لارنس صاحب کا ایک ما تحت عهده سے انهیں کي دانشمندي سے هوا ' انهوں نے لارنس صاحب کو ستلج پار کے ملک کي حکومت کے لیئے مقرر کیا جو سکهه کي سلطنت کا ایک

of Lawrence to the Punjaub was the work of Lord Dalhousie; and during the whole period of his Government the Governor-General extended to the Chief Commissioner and his colleagues an active and cordial support. No larger confidence was ever more deserved, and the seal was set to its reward, when, a few years later, the men who had confronted our power, on almost equal terms, at Ferozeshah and Chilianwalla, were found yoked to our service, with incomparable fidelity, in the attack on Delhi and in the defence of the Alumbagh.

The first great act of Lord Dalhousie's administration stands in such close connexion with his last, that we pass at once to the annexation of Oude. The Indian Government had long occupied precisely that relation to the ruler and people of Oude

حصہ هے جسکو جناب لارڈ هارڈنگ صاحب نے سکهه کي لڑائي کے ختم هونے کے بعد شامل کیا ' لیکن پنجاب میں لارنس صاحب کي ترقي جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر نے کي هے اور ساري زمانه میں اپني عملداري کے جناب گورنر جنرل صاحب نے چیف کمشنر صاحب اور اپنے مددگارونکو پهرتي سے اور دل سے تقویت پهونچائي هے ' کوئي واجبي بهروسا اِس سے بڑا نهیں کیا گیا اور اُسکي صله پر مهر کردي گئي جبکه تهوڑي برسوں بعد وه لوگ جو انگریزي قدرت کا مقابله قریب برابري کي شرط کي مقام فیروزشه اور چلیان والي پر کرتے تهي بي نظیر نمک حلالي سے حمله کرنے میں جو دهلي پر هوا تها اور عالم باغ کي حفاظت میں انگریزي نوکر پائي گئي *

لارڈ ڈلهوزي صاحبکي عملداري کا پهلا بڑا معامله اپنے پچهلے سے ایسا متصل متعلق هے که هم في الفور توسیع مملکت پر جو اوده سے هوئي توجهه کرتي هیں ' سرکار کي حکومت بهت دنوں سے اوده کے بادشاه اور رعیت کے ساتهه وهي

which we have seen Lord Hardinge so determined to repudiate in respect to the people and Government of the Punjaub. For more than eighty years the Company and its officers had maintained the policy of non-annexation with perseverance, but with increasing hesitation and remorse. They had yoked their strength to the service of a Native Government, whose ineradicable vices had, from the first moments of its existence, been conspicuous even among the vicious Governments of the East. Those vices had not arisen from our interference; they were of genuine native growth; but they had secured under our protection an impunity which they could never have otherwise enjoyed. It is now very nearly a hundred years since the forces of Shujah-odd-Dowlah were scattered on the field of Buxar, and the army of Carnac took possession of Lucknow. Oude then belonged by right of conquest to the Anglo-Indian Government; but the policy of

خاص علاقہ رکھتی تھے جسی ہم
نے دیکھا ہے کہ جناب لارڈ ھارڈنگ
صاحب پنجاب کي رعیت اور
حکومت کے باب میں چھوڑ دینیکا
بہت مستقل ارادہ رکھتے تھے ' سرکار
کمپني بہادر اور آسکے افسروں نے
۸۰ برس سے زیادہ سے تدبیر
نہ توسیع مملکت کي استقلال
سے مگر ہمیشہ زیـــادہ ہوتے
جاتے افسوس اور تردد سے مستعد
کي ہے ' آنہوں نے اپني قوت
کو ایک ایسی ہندوستاني
حکومت کي خدمت میں
مصروف کردیا جسکے ناقابل اصلاح
برائي آسکی پیدایش کے پہلی
لمحہ سے ہندوستان کے بري
حکومتوں میں بھي مشہور ہوئے
تھي ' وہ برائیں انگریزي موافقت
سے پیدا نہیں ہوئي تھیں بلکہ
وہ اصل ہندوستان کي پیدایش
تہیں البتہ آنھوں نے انگریزي
حفاظت کے سایہ میں ایک بے
سیاستي پائي تھي جو اور طرح
سے وہ کبھي نہیں پاسکتي
تھیں اب قریب سوبرس کے ہوئے
ہیں کہ شجاع الدولہ کي افواج
نے بکسر کي لڑائي میں شکست

the Company was at that time adverse to the assumption of any avowed sovereignty, even in the provinces which they had made their own. That policy was founded on motives which are almost forgotten now. They dreaded the rivalry of other European Powers; they dreaded especially the interference of Parliament and the Crown; and they had a just presentiment that the possession of territorial revenues would ultimately interfere with that monopoly in trade, to which they trusted as their great source of wealth. When Clive, on his return to India, in 1765, found it essential to assume on behalf of the Company that avowed right of collection and administration without which there could be no check on a system of universal plunder, his decision soon elicited from the Directors the unavailing but sagacious reflection, 'Should there be occasion for any military operations, it will be found we have not altered

کهائي اور جناب کارنک صاحب کي فوج نے لکهنو پر دخل کرليا اسوقت فتح کے حق سے اوده انگلستانکي حکومت سے متعلق تها لکين اسوقت سرکار کمپني کي تدبير مملکت کوئي ظاهري حکومت لينے کے برخلاف تهي ان ملکوں ميں بهي جنکو اسنے خود ليا تها ، اس تدبير مملکت کي بنياد ان باعثوں پر تهي جو عنقريب سهو هوگئے هيں ' وه اور ولايتي سلطنتوں کي رقابت سے خايف تهے اور تخت اور پارليمنٹ کي موافقت ان کا خاص خوف تها اور ان کو عادل آگم بهي تها که مملکت کي مال گذاري کا تصرف اخر اس خاص بيوپار سے مخالفت کريگا جسپر وه اپني بڑي بنياد دولت کا بهروسه رکهتے تهے ' جب جناب کليو صاحب نے سنه ۱۷۶۵ ع ميں اپنے دوباره آنے کے وقت هندوستان ميں يهه ضرور سمجها که وه کمپني بهادر کے حق ميں اس ديده و دانسته تحصيل اور انتظام کے حق کو ليويں جسکے بدون ايک مطلق لوٹ کے قاعده پر کچهه مزاحمت

our situation for the better, but have only exchanged a certain profit in commerce for a precarious one in revenue.'

But there was no escape from that imperial position which was being forced upon the Company faster than they were willing or able to accept it. All that could be done was to maintain the princes whom their officers had been compelled to conquer; but to maintain them on conditions which should make them dependent, and, if possible, should make them profitable. Hence the whole system of provinces subdued, but not appropriated, of princes who were treated as subjects and addressed as sovereigns, and of 'treaties' which expressed nothing but the will of a superior imposing on his vassal so much as for the time it was thought expedient to re-

نہو سکے تو اُن کے اِس تصفیہ نے
ڈایرکٹر صاحبوں کے دل سے جلد
اِس دانشمندي کے مگر لاحاصل
خیال کو نکلوایا "کہ اگر جنگي
کاروبار کي ضرورت ہو تو معلوم ہو
جائیگا کہ ہمنے اپني حالت کو
بہتر نہیں کیا ہے بلکہ سوداگري
کے یقیني فائدہ سے مالگذاري کے
ایک خام فائدہ کو بدل دیا ہے *

لیکن اُس شہنشاہي کے مرتبہ
سے کچھہ بچاؤ نتھا جو کمپني
بہادر پر جلد تر اُس سے کہ وہ اُسکے
حاصل کرنے کے قابل یا راضي
ہوں بتدریج لازم ہوتا تھا ٬ سب
کچھہ جو کرنا ممکن تھا یہہ تھا
کہ اُن بادشاہوں کو جنپر فتح
حاصل کرنے کے لیئے انگریزي
افسروں کو مجبور کیا گیا تھا بحال
رکھیں لیکن اُنکو ایسي شرط سے
رکھیں جس سے وہ تابعدار رہیں
اور اگر ممکن ہو تو کچھہ فائدہ
بھي کراویں ٬ اسطرح یہہ تمام
بندوبست مغلوب صوبوں نہ
اپنے کرلیئے ہوے صوبوں کا اور
بادشاہوں کا جنسے محکوم کے
موافق سلوک کیا گیا اور سلاطین
کے موافق التماس کیا گیا اور عہد

quire. And so, Clive, in refusing to keep possession of Oude in 1765, took care to provide for the new relations which it was essential to establish by a 'treaty' which left it virtually dependent. The victory of Buxar, and this first 'treaty' by which it was followed, are the foundations of all our subsequent dealings with Oude. From that day till its final annexation, its native rulers existed not only upon our sufferance but by our protection. The intermediate steps were slow, but regular, and not to be avoided. A British Resident was established at Lucknow. He authoritatively decided between rival claimants to the Musnud. One was pulled down, and another was set up. Mutinies in the army were suppressed by the Company's battalions. Then came the usual history of a Government at once powerless and hopelessly corrupt; the revenues dissipated, the subsidies in arrear, debt, and the increasing dependence which belongs to

ناموں کا جنسی سوای ایک
بزرگ کے حکم کے جو اپنے تابعدار
پر اسقدر لگاتا ہے جتنا کہ اُس
وقت اُسکا چاهنا مناسب
سمجھاگیا هو اور کچھہ ظاهر نہوا
(پیدا هوا)، اسي واسطی سنه
۱۷۶۵ ع میں جب جناب کلیو
صاحب بہادر نے اودہ کو اپنے
دخل میں رکھنے سے انکار کیا تو
اُنہوں نے اُن نئي حالتوں کي
دستگیري کرنے کي پرداخت کي
جنکا قایم رکھنا ایک عہد نامہ سے
جس سے في الحقیقت وہ (یعني
ملک اودہ) تابعدار رهی ضرور تھا،
بکسر کي فتح اور یہہ پہلا عہد
نامہ جو اُسکے بعد هوا تھا اودہ
کي نسبت انگریزوں کي تمام
اخیر معاملوں کي بنیادیں هیں،
اُس روز سے اُسکے اخیر شمول تک
اُسکے هندوستاني بادشاہ صرف
انگریزي اجازت سے نہیں مگر هاں
انگریزوں کي حفاظت سے زندہ
رهتي تھے، متوسط درجے بتدریج
مگر متواتر تھے اور اُن سے بچنا
ممکن نہ تھا، انگریزي رزیدنت
صاحب لکھنئو میں مقرر هوگئے،
اُنہوں نے خود مختاري سے اخیر

the position of a debtor. Meanwhile came that great change which arose when the English Parliament awoke to the fact, that the 'Company of Merchants trading to the East Indies' were becoming territorial sovereigns, and were setting their feet on the necks of kings. From that day, statesmen trained in the public life of England, and virtually selected by the Crown, have been responsible for the political government of India. Thenceforward, whatever were the faults of the Calcutta Government, it was at least free from the temptation to make the administration of an empire subservient to the dividends of a commercial company. If it was exacting, its exactions were made for the purpose of maintaining a Government infinitely superior to any other which it overthrew in India. But nothing made or could make any difference in our dealings with the rulers of Oude.

تک تخت کے دعویداروں کی
رقابت کا فیصلہ کیا ' ایک کو
آتارا گیا اور دوسری کو بٹھایا گیا '
فوج کی بغاوتوں کو کمپنی بہادر
کی پلٹنوں سے روکا گیا ' بعد اسکے
معمولی تاریخ آئی ایک حکومت
کی جو دفعۃ بے قدرت اور ایسی
خراب هوگئی جسکے پھر سنبھالنے
سے نا امیدی تھی مالگذاری
آڑا دی گئی خراج باقی رها
قرض هوا اور وہ زیادہ اطاعت
هوئی جو قرضدار کی حالت سے
متعلق هے ' اس میں وہ بڑی
تبدیلی آئی جو اُس وقت
پیدا هوئی جب کہ انگلستان کے
پارلیمنٹ کو اِس حقیقت نے
جگایا کہ سوداگروں کی کمپنی
جو هندوستان میں تجارت کرتی
تھی ملکی سردار هوتی جاتی
هے اور اپنے قدم کو بادشاهوں کی
گردن پر رکھتی هے ' اُسی دنسے
وہ مدبر لوگ جنہوں نے انگلستان
کے سرکاری معاملات میں تعلیم
پائی تھی اور حقیقت میں تخت
سے انتخاب کیئے گئے تھے هندوستان
کی ملکی حکومت کے جوابدہ
هیں ' تِس پیچھے گورنمنٹ

Acquisitions of territory were now no longer inexpedient: and they were accordingly accepted from time to time in liquidation of arrears. But attention was soon called to considerations which had been before neglected—considerations arising out of the condition of the people and country of Oude. Lord Cornwallis, Sir John Shore, and Lord Wellesley were successively shocked and scandalized by the evidence which they saw of devastation and consequent decay. The consciousness of our own responsibility for that mal-administration, which was maintained by our bayonets, soon determined the character of our remonstrances. These gradually assumed the tone of rebuke, and then of warning. Lord Wellesley declared in 1799, without reserve or circumlocution, that the grand object to be kept in view was 'the acquisition by the Company of the exclusive authority, civil and military, over the dominions of Oude.' But, unfor-

کلکتہ کے کیسے ہي کچھہ قصور هوں وہ آخر اُس ترغیب سے یعني ایک سوداگري کے کمپني کے حصوں کا ایک سلطنت کے انتظام کو تدعدار کرنے میں آزاد تھے ' اگر وہ زیادہ طلب کرنے والے تھے تو اُسکے مطالبے ایک ایسي حکومت کے قایم رکھنے کے واسطے کیئے گئے تھے جو اور کسي حکومت سے جسکو اُسنے هندوستان میں گرادیا تھا از بس اعلی تھے ' لیکن بادشاہ اودہ کي نسبت انگریزوں کے معاملوں میں نہ کسي چیز نے کچھہ فرق کیا اور نہ کرسکتي ' ضلعوں کا اکتساب اب کچھہ نامناسب نہ رہا اور اسلیئے وقت بوقت باقیات وصول کرنے کے واسطے وہ لیئے گئی ' لیکن جو تدبیریں پہلے ملتوي رهیں تهیں اُنپر جلد توجهہ کي گئے هے — تدبیریں جو ملک اودہ اور رعیت کي حالت کے نسبت پیدا هوئیں ' جناب لارڈ کارنوالس صاحب بہادر اور جناب سرجان شور صاحب بہادر اور جناب لارڈ ویلسلي صاحب بہادر کو باري باري سے برهم کیا گیا اور اُنپرالزام

tunately, he was contented, in 1801, with a measure far short of that which was required to meet the necessities of the case. A new 'treaty' was imposed upon the Nawab, the only effective part of which was the clause which annexed to the dominions of the Company, in lieu of subsidy, a large portion of the territories of Oude. But the remainder of those territories were re-committed to the government of the Nawab, under the guaranteed protection of the British arms against foreign or domestic enemies. No other security for its better government was exacted than an engagement that the Nawab 'would always advise with, and act in conformity to the counsel of the officers' of the East India Company in the administration of his country.

لگایا گیا ویرانی اور اُسکے پچھلے زوال کی شہادت کا جیسی اُنہوں نے دیکھا ہے ، خود انگریزوں کی واقفیت نے اُس بد انتظام کی جوابدہی کے واسطے جو انگریزوں کی سنگین سے قایم رہا تھا اُنکے عرض حال کی صورت کو جلد تحریک دی ، وے (عرض حال) رفتہ رفتہ صورت ملامت کی اور انجام کو عبرت ہوئی تھی ، جناب لارڈ ویلسلی صاحب نے سنہ ۱۷۹۹ع میں بے لگاؤ یا عبارت ارائی کے بیان کیا کہ سب سے بڑا مقصود نظر میں رکھنا یہہ ہے "کہ کل اختیار ملکی اور فوجی اودہ کے صوبوں کا کمپنی بہادر کی معرفت لی لیا جاوے" لیکن کم نصیبی سے وہ سنہ ۱۸۰۱ع میں ایک بندوبست سے راضی تھے جو اِس امر کی ضروریات کو بہت کم کافی تھا ، ایک نیا عہدنامہ نواب سے چاہا گیا جس میں ایک ہی فقرہ کام کا وہ شرط تھی جس سے خراج کے بدلے ایک بڑا قطعہ اودہ کے صوبوں کا کمپنی کی عملداری میں شامل ہوگیا ،

مگر اُن باقي ملکوں کي حکومت
اندروني اور بيروني دشمنوں سے
انگريزي فوج کي حفاظت کي
ذمہ داري ميں پهر نواب کو دي
گئي ' اُسکے انتظام کي بهتري کي
واسطي سواے ايک عہد کے کہ
نواب صاحب اپنے ملکي انتظام
ميں هميشہ مشورہ کريں اور موافق
کمپني بہادر کے افسروں کي
مصلحت کے کام کريں اور کوئي
ضمانت طلب نہيں کي گئي *

The promised amendment never came. For more than half a century one of the fairest provinces of India was subjected to this cruel experiment. Each ruler seemed weaker and more debauched than the last. One of these was allowed by our Government, in 1819, to assume the title of King; but each successive Governor-General had to repeat the same remonstrances and threats. Lord William Bentinck, in 1831, was especially emphatic, and addressed a written warning to the king, that unless he reformed his rule, he would be reduced, like the princes of the Dec-

يہہ بہتري جسکا اقرار هوا کبهي
نہيں آئي ' پچاس برس سے
زيادہ تک ايک ملک سب سے
عمدہ ملکوں ميں سے هندوستان
کے اس سخت تجربہ کا متحمل
کيا گيا ' بظاهر هرايک بادشاہ
اپنے پہلے سے کمزور اور خراباتي
هوا ' اُنميں سے ايک نے سنہ
۱۸۱۹ع ميں پادشاہ نام پکارے
جانے کي انگريزي حکومت سے
اجازت پائي ' ليکن هرايک گورنر
جنرل صاحب پرجو ايک کے
بعد دوسرا هوتا گيا وهي عرض
حال اور تاکيد دوهرانا لازم کيا گيا '
جناب لارڈ وليم بنٹنگ صاحب نے
بادشاہ کو بہت متنبہ کيا اور

can, the Carnatic, and Tanjore, to the condition of a 'Pensioner of State.' In 1837, Lord Auckland imposed a new 'treaty' on the King of Oude, which narrated in its preamble, 'inattention to the first duty of a Sovereign on the part of several successive rulers of Oude, has been continued, and notorious, and has even exposed the British Government to the reproach of imperfectly fulfilling its obligations towards the Oude people.' This treaty provided that the Government of the country, in whole, or in part, might at any time be assumed by us, any surplus revenue being accounted for to the King. This treaty, was, however, disallowed at home; and, so far as 'treaties' of this nature were concerned, our relations continued to rest on Lord Wellesley's treaty of 1801. At last, in 1847, Lord Hardinge announced that two years' further probation would be given, after which, if there should be no amendment, 'His Majesty

ایک تحریری عبرت سے مخاطب کیا" که اگر تم انتظام درست نکرو گے تو تمہاری حالت بھی دکن کرناٹک اور تنجور کے وظیفه دار نوابوں کی سی کردی جائیگی ' جناب لارڈ آکلنڈ صاحب نے سنه ۱۸۳۷ع میں بادشاه اوده سے ایک نیا عہدنامه چاها جسکی تمہید میں یهه ذکر تها که " بادشاه کے مقدم فرض سے بے پروائی کا هونا بادشاهوں اوده کیطرفسی هوتا رها اور مشہور هے بلکه انگریزی گورنمنت پربهی اسبات کی مذلت لایا هے که گورنمنت نے اوده کی رعایا کی نسبت اپنے فرضونکو ناکاملیت سے پورا کیا ' اس عہد نامه میں یهه شرط هوئی که انگریزوں کو اختیار هے که کسی وقت میں ملک کی حکومت جزو یا کل لے لیں اور حساب بیشی مالگذاری کا بادشاه کو سمجهادیا جایاکرے ' لیکن یهه عہد نامه انگلستان میں نامنظور کیا گیا اور جتنے عہد نامے اس صورتکے عمل میں آئے انمیں سے انگریزی موافقت کا متعلق هونا جناب لارڈ ویلسلی صاحب کے عہدنامه سے جو

was aware of the other 'alternative, and of the consequence'. The two years came and went, and two more years, with the same result. But till towards the close of Lord Dalhousie's rule our hands were full, and there was no time to determine on the course to be pursued with Oude. In 1851 the Resident had reported that 'His Majesty continues to show the same utter disregard of the sufferings of the many millions subject to his rule. He associates with none but women, singers, and eunuchs.' And so matters continued until, in November 1854, Lord Dalhousie, being urged by the Home Government to take up the long-pending question, determined to confer the appointment of Resident at Lucknow on Colonel Outram. This appointment was a sufficient guarantee for the spirit in which it was made, for the history of our Indian services has no nobler name. Knowing thoroughly the native character, and holding it a first duty to treat it with consideration al-

سنه ۱۸۰۱ ع میں کیا گیا بحال رہا ' آخر کار سنه ۱۸۴۷ ع میں جناب لارڈ هارڈنگ صاحب نے ظاهر کیا که اگلی دوبرس امتحاناً دئي جاتي هیں اُن کے بعد اگر کچهه بهتري نهوگي تو ظل سبحاني کو معلوم ہے که دوسري حالت اور اُسکے نتیجے کیسے هونگے ' دوبرس آئی اور گذر گئی اور دوبرس اور بهي اُسیطرح سے گذری ' لیکن جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي عملداري کے ختم هونے کے قریب تک انگریزوں کا هاتهه خالي نه تها اور کچهه فرصت نه تهي قصد کرنیکي که کونسا طریقه اوده کے ساتهه برتنا چاهیئے ' سنه ۱۸۵۱ ع میں جناب رزیڈنٹ صاحب نے رپورٹ کي که " ظل سبحاني اُن کروروں لوگوں کي تکلیفوں کي طرف سے جو اُن کي عملداري میں هیں وهي نهایت بےخبري ظاهر کئی جاتی هیں ' وه سوای عورتوں اور گویئیوں اور خواجه سرایوں کے اور کسي کے ساتهه صحبت نهیں رکهتے ' ایسي هي حالت جب تک رهي تهي که جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے

ways, Outram was the man, above all others, who might be trusted to give a wise and just opinion on our conflicting duties to the native people and to the native Government. He was instructed to report on the condition of both. Four months' residence in Oude wss enough to enable Outram to make his report. It is impossible here to give an adequate idea of the state of things which it disclosed. The country was a prey to perpetual civil war, and civil war of a most cruel and barbarous kind. The number of persons killed or murdered exceeded two thousand annually. But murder was the least destructive of the many inflictions which completed the misery of the people. Whole towns and villages were frequently burnt and whole crops destroyed. Sometimes the wives and children of the cultivators were driven off in hundreds, and those of them who escaped death from cold and hunger were sold into slavery. Such wholesale

سنہ ۱۸۵۴ ع میں لکھنئو کی
رزیڈنٹی کا عہدہ جناب کرنیل
آترم صاحب کو بخشنے کا قصد کیا
کیونکہ اُن کو انگریزی گورنمنٹ
سے اِس مدت سے بے فیصلہ پڑی
ہوئی مقدمہ میں مصروف ہونے
کی تاکید ہوئی ' یہہ تعیناتی
اُس خواہش دلی کی ایک
کافی ضمانت تھی جس کے لیئے
وہ کی گئی اِس واسطی کہ
ہندوستان کی انگریزی نوکریوں
کی تاریخ میں اُس سے اعلی تر
اور کوئی نام مندرج نہیں ہے ،
کیونکہ اُنہوں نے ہندوستانی
خصلت کو بخوبی جانا تھا اور
اُنہوں نے اپنے اوپر اول یہہ فرض
سمجھا کہ تامل سے اُسکے ساتھہ
ہمیشہ سلوک کریں اسلیئے جناب
آترم صاحب وہ سب سے اعلی
صاحب تھے جنکو تسلیم کیا جائے
کہ وہ ہندوستانی حکومت اور
رعیت کی نسبت انگریزوں کی
مختلف شرطوں پر ایک دانا اور
عادل تجویز کرینگی ؛ اُنکو حکم
ہوا کہ دونوں کی حالت پر
کیفیت لکھیں ' جناب آترم
صاحب کو اپنی کیفیت لکھنے پر

destruction was not casual or accidental. It formed a regular item in the statistics of crime. The average number of 'villages burnt or plundered,' for each of the seven years which had elapsed since Lord Hardinge's warning, is stated by Outram at upwards of seventy-eight. The king continued sunk in that gross debauchery which is the last residue of Mohomedan monarchies when their military virtue has become extinct. Outram did not shrink from the conclusion on which his opinion had been asked. The 'extreme measures' threatened by Lord Hardinge could not, consistently with our duty, be longer delayed.

قابو پانے کے لیئے اودہ میں چار مہینے کا مقام کافي تھا ' جو کچھہ حال اُس کیفیت سے ظاہر ہوا اُسکي نسبت یہاں کوئي خیال پیش کرنا غیر ممکن ہے ' اودہ کا ملک دایمي خانہ جنگي کا شکار تھا اور یہہ خانہ جنگي نہایت سخت اور جہالت کے قاعدہ پر تھي ' تعداد اُن لوگوں کي جو ماري جاتے اور قتل ہوتے تھے ہر سال میں دو ہزار سے زیادہ تھي ' لیکن قتل سب سے کم تباھي اُن بہت سے ظلمونمیں سے تھا جنسے لوگونکي مصیبت پوري ہوئي ' تمام شہراور گانوں اکثر پھونک دیئے گئے اوربالکل غلے بھي برباد کیئے گئے ' کبھي کبھي رعایا کي عورتیں اور اولاد قریب سو سو کے ھنکاکر لیجائي گئي اور اُنمیں سے جو سردیسے اوربھوکے مرنے سے بچے بردہ فروشي میں بیچ ڈالے گئے 'ایسي تھوکا تھوک پایمالي کچھہ اتفاقي یا عارضي نہ تھي ' وہ جرم کے کلندرہ میں برابر جز تھي ' اوسط تعداد اُن گانوؤں کي جو ہر سال میں اُن سات برسوں کے جو جناب لارڈ ھارڈنگ صاحب کي عبرت کے

بعد گذری پہونکی گئے یا لوٹی
گئی جناب آترم صاحب نے
۷۸ سے زیادہ بیان کی ہے '
بادشاہ اُس نہایت خرابائی
میں ڈوبا رہا جو مسلمانوں کی
بادشاهیوں کا جبسے کہ اُن کی
جنگی خاصیت معدوم ہوگئی
پچھلا تتمہ ہے ' جناب آترم صاحب
نے اُس نتیجہ میں جسکی اُن
سے کیفیت طلب کی گئی
کچھہ جھجک نہیں کی ' اُن
آخری تدبیروں میں جنکی جناب
لارڈ ہارڈنگ صاحب کیطرف سے
تہدید ہوئی انگریزوں کے فرض کی
لیاقت سے زیادہ توقف نہیں ہو
سکتا تہا ❋

جناب آترم صاحب نے بیان
کیا ہے کہ " ہمنی تجویز ظاہر
کرنے سے جو اودہ کے بادشاہی
خاندان کو نہایت ایذارسان ہے
ایک کام کیا ہے جو فی الحقیقت
ہمکو بہت افسوس دلاتا ہے ؛
کیونکہ ہمنے اُن تہوڑی سے باقی
رہی ہوی ہندوستانی صوبوں
کے ہمیشہ مستعد رکہنی کی
سبب تک کہ اُنکا عنصر زندگی
باقی رہی اور ہم اپنی شرطوں

"In pronouncing an opinion so injurious to the reigning family of Oude, I have performed," said Outram, "what is indeed to myself a very painful duty; for I have ever advocated the maintenance of the few remaining Native states in India so long as they retain any principle of vitality, and we can uphold them consistently with our duty as the paramount Power in India and in accordance with

our treaty pledges. It is, therefore, peculiarly distressing to me to find that in continuing to uphold the sovereign power of this effete and incapable dynasty, we do so at the cost of 5,000,000 of people, on whose behalf we are bound to secure—what the Oude Government is solemnly pledged to maintain—such a system of Government as shall be conducive to their prosperity and calculated to secure their lives and property."

The proceedings and discussions which followed the receipt of Outram's report at Calcutta and in England, afford an excellent example of the working of the Anglo-Indian Government when called into action in all its branches, on a great question of Imperial policy. The popular impression which ascribes the annexation of Oude

کے مطابق اور عہدناموں کے اقرار کے موافق قایم رکھہ سکتی کیونکہ ھندوستان میں ھماري برتر حکومت ہے حمایت کي ہے ، اِس واسطی هم اسبات کا نہایت افسوس کرتے هیں کہ اِس بے جان اور بے مقدور سلطنت کی باد شاهي اختیار کي تقویت کرتے رهنی میں هم دیکھتے هیں کہ هم پانچ کرور آدمیونکا نقصان کرتے هیں جنکے حق میں حکومت کے ایک ایسے انتظام کا کرنا هم پر لازم ہے جسکے قایم رکھنے کے واسطے اوده کي حکومت سنجیدگي سے مرهون ہے جو (انتظام) اُن کي کامیابي کا معاون هو اور جسکا اُن کي جان ومال کے محفوظ رکھنے کے لیئے اندازہ کیا جائی *

معاملے اور سوال و جواب جو جناب آترم صاحب کي کیفیت کے پهونچنے کے بعد کلکتہ اور انگلستان میں هوئی تھی هندوستان کي انگریزي گورنمنٹ کے کرداروں کا جبکہ اُسکي هرشاخ کو ایک بڑی سوال شاهنشاهي تدبیر مملکت پر مصروف هونیکو طلب کیا جاتا تہا ایک عمدہ

to the special policy of Lord Dalhousie, shows how difficult it is to get that working followed or understood. It is a remarkable fact that of all the authorities who constituted, or were connected with the Government of India, Lord Dalhousie took the most restricted view; if not of what we had a right, at least of what it was expedient to do. In the elaborate Minute in which he recorded his opinion, he not only deprecated annexation, but he deprecated also the direct or forcible assumption of the Government of Oude. The distinction between seizing the Government, and annexing the country, may appear a strange one. It is a distinction which must puzzle those who imagine that our relations with the Native states of India can be judged by the rules of Grotius and Vattel. But to officers trained in the traditions of the East India Company the distinction was familiar, and appeared to be one of immense importance. They had been accustomed to

نمونہ دیتے ہیں ' بازاری سمجھہ
جو اودہ کے شامل ہونیکو جناب
لارڈ ڈلہوزی صاحب کی خاص
تدبیر مملکت پر چسپانی ہے وہ
ظاہر کرتی ہے کہ اُن کرداروں کا
سمجھنا اور اُس میں مشغول
ہونا کیسا مشکل ہے ' عجیب
بات ہے کہ سب حاکموں میں
سے جو ہندوستان کی حکومت
میں معین کیئی گئی یا متعلق
تھے جناب لارڈڈلہوزی صاحب نے
سب سے مختصر لحاظ اختیار کیا
شاید اُسکا نہیں جسکا انگریز حق
رکھتے تھے تو بھی اُسکا جسکا کرنا
لازم تھا ' اُس دقیق تحریر میں
جس میں اُنہوں نے اپنی تجویز
لکھی ہے اُنہوں نے نہ صرف
توسیع مملکت سے انکار کیا بلکہ
اُنہوں نے نیز سیدھی یا جبر سے
اودہ کی حکومت کے لینے سے
انکار کیا ' ضبطی ملک اور توسیع
مملکت میں فرق کرنا شاید
عجیب معلوم ہوتا ہے ' وہ ایک
فرق ہے جو ضرور اُن لوگوں کو
حیران کریگا جو تصور کرتے ہیں
کہ انگریزی موافقتیں ہندوستانی
سلطنتوں کی نسبت گروٹیس

see kingdom after kingdom, and province after province, conquered and handed over to their rule. But the ugly word 'annexation' had never been used. In the ancient capitals where they ruled supreme, they had been accustomed also to see preserved the old royal and princely names. In the attempts which have been lately made to connect the mutiny of the Native Army with the 'Policy of Annexation,' and specially with the annexation of Oude, we sometimes hear of eminent servants of the Company who had always opposed the measure. But when we examine what these officers have really said, we generally find that what they deprecated was not the seizure of kingly power, but the suppression of the kingly name. Sir Henry Lawrence is a good example. The contributions of this officer to the 'Calcutta Review' have been republished since his death, with a preface by Mr. Kaye. In this preface we are told that "the reader will preceive how consistently op-

اور ویٹل کے قانوں سے تصفیہ کیے جاسکتے ہیں ' مگر اُن افسروں کو جنہوں نے برتاؤں میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے تعلیم پائی ہے یہہ فرق خوب معلوم تھا اور اُنہوں نے اُسکو نہایت بڑا ضروری سمجھا ' وہ ہمیشہ ملک پر ملک اور صوبہ پر صوبہ کو فتح ہوتا ہوا اور اپنی عملداری میں شامل ہوتا ہوا دیکھنے کے عادی تھے ' لیکن وہ خراب لفظ "توسیع مملکت" کبھی کام میں نہیں آیا ' اُن قدیم دارالسلطنتوں میں جہاں اُن کے اعلی اختیار تھے وہ یہہ بھی دیکھنے کے عادی تھے کہ ہمیشہ وہ قدیم بادشاہی ولیعہدوں کے نام قایم رہی ' اقداموں میں جو تھوڑی دن ہوئی ہندوستانی فوج کی سرکشی کو تدبیر مملکت توسیع ملک کے ساتھہ اور خصوصاً شامل کرنے اودہ کے ساتھہ متعلق کرنے میں کئی گئی ہیں ہم کبھی کبھی کمپنی بہادر کے اُن نامی ملازموں کا نام سنتے ہیں جنہوں نے اِس تجویز سے مخالفت کی تھی ' لیکن اگر ہم اُسکا امتحان کرتے ہیں جو کچھہ حقیقت میں

posed was Sir H. Lawrence to what is called the Annexation Policy. He warmly advocated, on grounds alike of justice and expediency, the maintenance of the Native States. A different statement has been made, very ignorantly and very unjustly, on this point." A writer so well informed as Mr. Kaye need not have thus held on by the skirts of a popular delusion. The course which Sir H. Lawrence favoured in respect to Oude, by whatever name it may be called, is plain enough. It is a course which, if submitted to the 'Law Officers of the Crown,' as a question of International Law, would probably receive from those authorities some name harsher than annexation. The notion that the rulers of Oude had any sovereign rights on account of which we were bound not to interfere with their authority, is scouted by Sir Henry with indignation. "Is the fairest province of India," he exclaims," always to be harried and rack-rented for the benefit of one

اُنہوں نے کہا ہے تو عموماً معلوم
ہوتا ہے کہ اُنہوں نے جسکو
ناپسند کیا تھا وہ بادشاہي اختیار
کي ضبطي نہیں تھي مگر
بادشاہ کے نام کاچھپا دینا تھا ٬
اِس کے ایک عمدہ نظیر جناب
سرھنري لارنس صاحب ھیں ٬
اِن صاحب نے جو مضمون کلکتہ
رویوکودئي وہ کیصاحب کي لکھي
ھوئي ایک تمہید کے ساتھہ پھر
چھپ گئي ھیں ٬ اِس تمہید
میں ھمسے کہا گیا ہے "کہ پڑھنے والا
دیکھے گا کہ جناب سرھنري لارنس
صاحب نے اُس تدبیر سے جو
تدبیر مملکت توسیع ملک کہي
جاتي ہے کیسي لیاقت کے ساتھہ
مخالفت کي ہے ٬ اُنہوں نے
انصاف کي اور علی ھذالقیاس
ضروري بنیادوں پر ھندوستاني
سلطنتوں کے قایم رکھنے کي
گرم جوشي سے حمایت کي ہے ٬
اِس باب میں ایک مخالف بیان
بہت حماقت سے اور ناحق
کیا گیا ہے " ایک ایسے ھمہ داں
مصنف کو جیسیکہ کیصاحب ھیں
کچھہ ضرور نہیں کہ وہ ایک بازاري
توھم کا اسطرحسے دامن پکڑیں ٬

family, or rather to support in idle luxury one member of one family? Forbid it, justice—forbid it, mercy! . . . In every Eastern Court the Sovereign is everything or nothing. The King of Oude has given unequivocal proof that he is of the second class; there can, therefore, be no sort of injustice in confirming his own decree against himself, and setting him aside. He should be treated with respect, but restricted to his palace and its precincts." Colonel Sleeman is another example. We do not know who is the editor of this officer's posthumous work; but he tells us in his preface that Colonel Sleeman "constantly maintains the advisability of frontier kingdoms under native sovereigns, that the people themselves might observe the contrast, to the advantage of the Hon. Company, of the wise and equitable administration of its rule compared with the oppressive and cruel despotism of their own princes." We have looked in

وہ تدبیر جسکو جناب سرهنري لارنس صاحب نے اودہ کے بابت منظور کیا آسکو کسي نام سے پکارو لیکن وہ بخوبي ظاهر هے ' وہ ایک تدبیر هے کہ اگر " تخت کے مقتدونکو " اتفاق سلطنتوں کے قانونکے سوالکي مانند دي جاوے تو غالباً آن حاکموں سے توسیع مملکت سے بدتر کوئي نام پاویگے ' اس خیال کو کہ اودہ کے بادشاهوں کے کچھہ شاهنشاهي حقوق جنکے سبب سے انگریزوں کو دست اندازي نکرنا لازم تھا جناب سر هنري لارنس صاحب غضب کے ساتھہ مٹاتے هیں " کیا یہہ درست هے کہ سب سے خوشنما ملک هندوستان کے ایک هي خاندان کے فایدہ میں برباد اور ویران کیئے جاویں یا ایک هي شخص تعطل کے عیش میں پرورش پاوے ? منع کر اِسکو اے انصاف اورمنع کر اِسکو ایرحم . . . . هرایک هندوستاني دربار میں بادشاہ سب کچھہ هے یا کچھہ نہیں ' اودہ کے بادشاہ نے یقیني ثبوت دیا هے کہ وہ دوسري درجہ کے هیں اسلیئے آس فیصلہ کے

vain for any evidence in Colonel Sleeman's letters that he ever entertained an opinion at once so weak and so wicked. So far from desiring to keep the people of Oude under a cruel government from this or from any other motive, he urgently pressed on Lord Dalhousie the duty of relieving them from it. In one letter he says, "Lucknow affairs are now in a state to require the assumption of the entire management of the country." In another letter he says, "The present king ought not certainly to reign. What the people want and most earnestly pray for is, that our Government should take upon itself the responsibility of governing them well and permanently."

بحال رکھنی میں جو خود اُنہوں نے اپنے بر خلاف کیا ہے اور اُنکے الگ کردینے میں کچھہ کسیطرح کي بے انصافي نہیں هوسکتي، چاهیئے که وہ ادب سے سلوک کیئے جاویں بلکه اپني دولت سرا اور اُسکي سرحد میں محدود رهیں " جناب کرنیل سلیمن صاحب ایک دوسري نظیر هیں، همکو معلوم نہیں که ان افسر صاحب کي پس ماندہ کتاب کا مشتہر کرنے والا کون ہے لیکن اُسنے اپني تمہید میں بیان کیا ہے که جناب کرنیل سلیمن صاحب برابر بطور مناسب حمایت کرتے هیں که سرحد کي سلطنتیں هندوستاني بادشاهوں کے تحت حکومت رهیں تاکه رعیت خود کمپني بہادر کے استفادہ کے لیئے باهم از راہ مقابله اُسکي حکومت کے دانا اور منصف انتظام کو اپنے بادشاهوں کے ظلمي اور سخت تسلط کے مقابل میں دیکھیں، همنے جناب کرنیل سلیمن صاحب کي چھٹیات میں گواهي کے واسطے بیفایدہ تجسس کیا کهانہوں نے ایسي رائے جو جب کي

تسپر کم زور اور بری ہے کبھی رکھی
ہے ' اودھ کی رعیت کی اسی یا
اور کسی باعث سے ایک سخت
حکومت کے تحت میں تابعدار
رہنی سے اتنی دور وہ تھی کہ
اُنہوں نے نہایت خواهش سے
جناب لارڈ ڈالہوزی صاحب کو
اُسکے اُس سے بچانی کی شرط
پر تاکید کی ہے ' وہ ایک چٹھی
میں کہتے هیں " حالتیں لکھنو
کی اب ایسی هیں کہ بالکل انتظام
ملک کا لیلینا ضرور ہے " ایک
اور چٹھی میں وہ لکھتی هیں "
بادشاہ جو فی زمانہا ہے هرگز
انتظام کرنے کے لایق نہیں " جسکو
لوگ چاهتے هیں اور نہایت
خواهش سے استدعا کرتے هیں
یہہ ہے کہ انگریزی گورنمنٹ
خود اپنے ذمہ وہ جوابدهی لیوے
کہ اُنکا بخوبی همیشہ انتظام
هووے *

وہ سفارشیں اُن برتاؤں سے خوب
مطابق هیں جن میں کمپنی بہادر
کے نوکر پیدا هوئے اور تعلیم پائی
جس تدبیر کی اُنہوں نے
رهنمائی کی وہ رهی تھے جو مدت
سے هندوستان کی اگلی تاریخ

These recommendations are in perfect harmony with all the traditions in which the servants of the Company had been born and bred. The course to which they pointed was that so long familiar in the previous history

of India; it was to assume the whole government ourselves, and reduce the native royal family to the condition of the puppets who bore the name of Nawab of Bengal, or the Nawab of the Carnatic. It is needless to say that this is annexation without the avowal of the name. The question of leaving the king his empty title might be a question of Policy, but it could be no question of principle or of right. The delusive form could not alter or modify the sushtantial character of the act. Lord Dalhousie alone had scruples in respect to any forcible seizure of the Government, which were not shared by such men as Outram or Henry Lawrence. The veriest formalist must admit our right to do what Lord Dalhousie recommended. That was simply to withdraw our troops, declaring the treaty of 1801 to be at an end. It was by these troops that the Native Government was maintained. Experience had proved that it could not

میں خوب مشہور تھي یعنی یہہ
کہ انگریز آپ هي ساري حکومت
لیلیویں اور هندوستاني بادشاهي
نسل کو ایسي حالت میں کردیں
جیسی کہ پتلیاں جنکی نام نواب
بنگالہ یا نواب کرناٹک تھے • کہنا
کچہہ ضرور نہیں کہ یہي توسیع
مملکت هے بغیر اس نام کے '
بادشاہ کا صرف لقب چھوڑ دینا
شاید تدبیر مملکت کي بات هو
مگر جوهر یا حق کي بات نہیں
هوسکتا ' دهوکے کي صورت اس
واقعہ کي اصلي قسم کو بدل یا
بنا نہیں سکتي ' صرف جناب
لارڈ ڈلہوزي صاحب کو اس
حکومت پر زبردستي سے قبضہ
کرلینے کے بابت کچہہ اشتباہ تھے
جنمیں ایسی صاحبوں کو جیسے
جناب آترم صاحب تھے اور جناب
سر هنري لارنس صاحب تھی
شریک نہیں کیا گیا تھا ' سب سے
بڑی سنجیدہ صاحب کو اسکی
کرنے پر انگریزوں کے حق کا جسکي
جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے
سفارش کي هی اقرار کرنا چاهیئے '
وہ یہہ تہا یعنے اُتھا لیجانا انگریزي
فوج کا اور اسبات کا ظاهر کرنا کہ

stand without them. If they were withdrawn it would fall, or would be compelled to seek for their help again, in which case we could impose our own terms. Lord Dalhousie founded this recommendation partly on grounds of consideration for the royal family of Oude, but partly also on an assertion, which, if true, was sufficient to decide the question. "The king's consent," he says, "is indispensable to the transfer of the whole or of any part of his sovereign authority to the Government of the East India Company. It would not be expedient or right to endeavour to extract this consent by means of menace or compulsion." Not one of the four members of which the Supreme Council of India was then composed supported the Governor-General in this opinion. It was combated, with special clearness and convincing force, in a most able Minute by Mr. J. P. Grant; a paper which should be read by every one who desires to understand the merits of this question not only in itself, but in its re-

عہدنامہ سنہ ۱۸۰۱ع کا ختم ہوگیا یہہ ہندوستانی حکومت اسی فوج سے قایم رہی ' تجربہ سے ثابت کیا گیا کہ بغیر اسکے وہ قایم نرہ سکتی ' اگر یہہ اٹھا لیجاتے تو وہ گرپڑتی یا لازم ہوتا کہ اسیکی مدد پھر طلب کیجاتی جس میں انگریز اپنی شرطیں پھر لگا سکتے ' جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے اس سفارش کو اودہ کی بادشاہی نسل کی رعایت کے کچھہ کچھہ سببوں پر بلکہ کچھہ ایک اقرار پر بھی جو اگر سچ ہوتا تو اس معاملہ کے فیصلہ کرنے کو کافی ہوتا بنیاد کیا ' وہ فرماتے ہیں "کہ بادشاہ کی منظوری انکی کل یا جز اختیار بادشاہی ایسٹ انڈیا کمپنی کی گورنمنٹ کو منتقل کرانے میں لازم ہے ' دھمکی یا ظلم کے ساتھہ اس منظوری کے جبراً کرانے میں کوشش کرنا مناسب اور بہتر نہوگا ' جناب گورنر جنرل بہادر کو اس راے میں چاروں ممبروں میں سے جو اس وقت سوپریم کونسل ہندوستان کے تھی کسی ایک نے بھی تقویت نہ دی ' جناب مسٹر جی پی

lation to the past history of India. The Council were unanimous that the Government of Oude should be permanently assumed by the East India Company. Some were strongly in favour of the direct form, as well as of the substance of annexation; but all were agreed that the king's consent was no necessary part of the transaction, and that our right to impose our own conditions upon him must be claimed and asserted. These opinions were recorded between June 18th and August 22nd, 1855, and were remitted for the decision of the Government at home, with this intimation from the Governor-General: "If you should consider that the experience of eight years will arm me with greater authority for carrying the proposed measure into effect than any Governor-General when first entering on the administration of this Empire is likely to command, I beg permission to assure you that I am ready to

گرنٹ صاحب نے ایک بہت عمدہ تحریر میں خاص صفائي اور قایل کرنے والي قوت سے اسپر بحث کي ہے یہہ ایک تحریر ہے جوایسے شخص سے جواِس معاملہ کي لیاقت کو نہ خود اُس معاملہ میں بلکہ اُسکے متعلق هندوستان کي گذري هوئي تاریخ میں سمجهنا چاهتا هے پڑهواني چاهیئے کونسل کا اتفاق تها کہ اودہ کي حکومت همیشہ کے لیئے ایسٹ انڈیا کمپني کي معرفت لي لیجاوے ' کسي کسي صاحب نے شدت سے توجہہ کي کہ توسیع ملک کي سیدهي صورت هووے جیسا کہ اصل میں هوتي هی لیکن سب مقر هوئی کہ معاملہ میں بادشاہ کي منظوري ضرور نہیں هی هاں اُسپر اپني شرطیں لگانے کا انگریزي حق طلب کرنا اور اقرار لینا چاهیئے ' یہہ رائیں ۱۸ جون اور ۲۲ اگست سنہ ۱۸۵۵ع کے اندر اندر تحریر هوئیں اور انگلستان کے گورنمنٹ کے فیصلہ کے واسطے جناب گورنر جنرل صاحب کي اِس رپورٹ کے ساتهہ ارسال کي گئیں " کہ اگر آپ

undertake the duty."

سمجھیں که اِس تجویز کي گئي
تدبیر کا تصفیه کرنے کے واسطے اور
کسي گورنر جنرل سے جبکه وہ
اول هي وقت ابتدا اپني انتظام
اُس حکومت کے غالباً اختیار
رکھتا ہے بسبب آٹھه برسکی
تجربه کے همکو زیاده اختیار
دیاجائیگا تو هم آپ سے عرض
کرنے کي اجازت چاهتے هیں که
هم اِس کام کے کرنے کو تیار هیں *

It has been officially stated that the question was brought before the Cabinet, which was the second Cabinet of Lord Palmerston, and at that time included Lord Canning, who had already been designated as Lord Dalhousie's successor. It is a question, therefore, which unlike most questions of India Administration, received the deliberate consideration of the Queen's Government, and the decision of which, more directly than others, rested on their final responsibility. The result was a despatch from the Court of Directors, leaving it to the Governor-General to be guided by

سرکاري طور سے کہا گیا هے که
یهه معامله روبرو خاص دیوان کے
جو جناب لارڈ پامرسٹن صاحب
کے دوسرے خاص دیوان تھے جنمیں
اُسوقت جناب لارڈ کیننگ صاحب
بهادر بهي شامل تھے جنکي طرف
پہلے سے جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب
کي قایم مقامي کے واسطے اشارہ
کیا گیا ' پیش هوا اسلیئے یهه
ایک معامله هے جسنے نه مانند اور
بہت سے هندوستاني انتظام کے
معاملوں کي دور اندیشي کي غور
جناب ملکه معظمه کي گورنمنٹ
سے پائي هی اور فیصله اسکا اور
سب سے سیدھا اُسکي اخیر
جوابدهي سے متعلق تھا
' اِسکا نتیجه کورٹ آف

circumstances as to the mode of securing the desired result, but indicating strongly an opinion that the proposal of withdrawing our troops from Oude was one founded on too limited an interpretation of our rights, and one which, regarded as an indirect measure of compulsion, might involve the risk of failure. The authority of the Court was, therefore, given to Lord Dalhousie, "to assume authoritatively the powers necessary for good Government throughout the country," in any form in which he might find it best that this assumption should be effected. On the morning after this despatch was received a special Council was summoned by Lord Dalhousie, and an unanimous decision was arrived at on the course to be pursued. In this decision several members of the Council yielded something, but the Governor-General yielded most. "I resolved," he says, "to forego my own perferences, and in dealing with Oude to adopt the more

ڈریکٹر صاحبونکا ایک مراسلہ تھا
جسمیں اُنہوں نے جناب گورنر
جنرل صاحب بہادر پر موقوف
رکھا کہ وہ حالات سے رہنمائی
پاوینگی کہ کس کس طرحسی
مطلوبہ نتیجے مل سکتے ہیں لیکن
اسی میں اُنہوں نے سختی سے
راے ظاہرکی ہے کہ اپنی فوج
اودہ سے اُٹھالیجانے کی تجویز
ایک ایسی ہے کہ جسکی ایک
زیادہ مختصر معنوں پر انگریزی
حقوق کی بنیاد ہے اور بھی
جسکے موافق ایک ناراست تجویز
ظلم کے دیکھنی میں شاید خطرہ
چوک کا چھپا ہوا ہے ' الغرض
جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کو
کورٹ کے اختیار دیئی گئے "
یعنی خود مختاری کے قدرتیں
لی لینا جو تمام ملک کے نیک
انتظام کو ضرور نہیں " خواہ کسی
صورت میں وہ سب سے اچھی
معلوم ہوں اخذ کریں ' اِس تحریر
کے پہونچنی کی صبح کو جناب
لارڈ ڈلہوزی صاحب نے ایک
خاص کونسل طلب کی اور بالاتفاق
فیصلہ کیا گیا کہ اِس امر میں
کیسا کیسا چال چلن کیا جاوی '

peremptory course which had been advocated by my colleagues and which was manifestly more acceptable to the honourable Company." Without prolonging controversy on points of principle, but protesting against the doctrine laid down by Mr. Grant, he yet agreed to a course which was logically defensible on no other principle than that which Mr. Grant maintained. The consent of the King of Oude was to be asked to a new treaty; but it was to be asked with notice, that if he did not consent, the only difference would be that he himself would lose all security for the name and pension which otherwise would be guaranteed. The position offered to the king was the position which Sleeman, and Lawrence, and Outram had indicated as the only position he had any right to keep. He was to be told that we had determined to assume the government of his country; that if he would give his consent he should be guaranteed in

اس فیصلہ میں کونسل کے کئے
ممبروں نے کچھہ کچھہ تسلیم کیا لیکن
جناب گورنر جنرل صاحب نے
سب سے زیادہ تسلیم کیا وہ فرماتے
هیں " کہ همنے اودہ کے معاملہ
میں زیادہ جبر کا چال چلی جسکی
همارے اس جلسہ والوں نے
حمایت کی اور جو ظاهرا کمپنی
بهادر کو زیادہ پسند تها کرنیکا اور
اپنی ترجیحوں کے چهوڑنیکا قصد
کیا " انہوں نے اسپر بهی بغیر
بڑهانے بحث کی بابت اصل
کی لیکن اس راے سے برخلاف
هوکر جو جناب گرانٹ صاحب
نے گذرانی ایک ایسی طریقہ
سے اتفاق کیا جو نہ کسی اور اصل
پر سواے اسکی جسکی جناب
گرانٹ صاحب نے پرورش کی
تهی ازروے گویائی کے قابل پناہ
تها ' اودہ کے بادشاہ کی منظوری
ایک نئی عهد نامہ کے واسطی
طلب کرنی تهی لیکن وہ یہہ
جتاکر طلب کیجاتی کہ اگر منظور
نکریں گی تو صرف یہہ فرق هو
ویگا کہ وہ اس نام اور پنشن کی
تمام ذمہ داری کو جو اور طرحسے
کیجاوے گی کهووینگی ' وضع جو

the hereditary title and in an ample hereditary revenue; but that if he did not consent, both his position and his income must rest with the Governor-General and Council for the time being. This was very much a repetition of Lord Wellesley's course in 1800-1. But it is needless to say that it was consistent with no principle applicable to independent States; and the attempt to avoid the appearance of force, or the avowal of a right which we were *nevertheless* asserting, proved as fruitless as, in our opinion it was needless. The king of Oude behaved with a dignity which even the most degraded Orientals are not unfrequently able to command in the supreme moments of life. He resolutely refused to sign the instrument of his own humiliation. Persuasion, threats, and remonstrance were all in vain. "Uncovering himself, he placed his turban in the hands of Outram, declaring that now his titles, rank, and position were all gone, it was not for him to

بادشاہ کو پیش کی گئی وہی وضع تھی جسکو جناب سلیمن صاحب اور جناب لارنس صاحب اور جناب آترم صاحب نے ظاہر کیا تھا کہ یہہ وہ خاص وضع ہے جسکا رکھنا اودہ کا کچھہ حق تھا آنکو اطلاع کرنی تھی کہ انگریزوں نے تمہاری ملک کی حکومت لینے کا قصد کیا ہے اگر وہ منظور کرتے تو آنکی موروثی لقب اور وسیع امدنی کا ذمہ کیا جاتا اور جو وہ منظور نکرتے تو آنکی وضع اور امدنی بھی جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اور آس وقت کے ممبران کونسل سے متعلق ہونی چاہیئی تھی ، یہہ قریب آس طریقہ کی دوہراؤ کی ہے جو جناب لارڈ ویلسلی صاحب نے سنہ ۱۸۰۰ع اور سنہ ۱۸۰۱ع میں کیا ، لیکن بیفایدہ کہنا ہے کہ وہ کسی اصل کے مناسب نہیں تھا جو ملک کی خود سر سلطنت کو لایق ہے اور صورت ظلمی یا ایک حق کے اقرار سے جو برخلاف اسکے انگریز ظاہر کرتے تھے بچنی کا اقدام کرنا ویسا ہی بیفایدہ ٹھہرایا گیا جیسا ہماری دانست

sign a treaty, or to enter into any negotiation. He was in the hands of the British Government which had seated Her majesty's grand-father on the throne, and could at its pleasure consign him to obscurity." Yet, the Resident retired, we are told, from the royal presence 'with the usual ceremonies and honours' paid to an Indian sovereign. On the third day after this scene—being the day fixed as a limit by the instructions of the Resident, the proclamation went forth by which it was announced 'that the Government of the territories of Oude is henceforth vested exclusively and for ever in the Honorable East India Company.'

میں غیر ضروری تھا ، اودہ کے
بادشاہ نے ایک نموداری سے
سلوک کیا جو زندگی کے سبب سے
ضروری لحظہ میں ہندوستانیوں
میں سے سب سے بی حرمت
لوگ بعضی وقت کرسکتی ،
آنہوں نے اپنی فروتنی کے وسیلہ
سے استقلال کے ساتھہ دستخط
کرنے سے انکار کیا ، دلاسا دھمکیئیں
اور ردوکد سب بیفائدہ تھے ، آنہونے
اپنی کلاہ شاہی اوتار کر جناب آترم
صاحب کے ہاتھہ پر رکھہ دی اور
فرمایا کہ " اب عہد نامہ پر دستخط
کرنے یا کسی معاملہ میں شریک
ہونے کے لایق ہم نہیں ہیں کیونکہ
ہمارے القاب اور مرتبے اور وضع
سب برباد ہوگئے ، ہم انگریزی
حکومت کے اختیار میں ہیں
جسنے ہمارے ظل سبحانی کے
جدامجد کو تخت پر بٹھایا اور
اپنی مرضی سے ہمکو خلوت
میں ڈال سکتی ہے " لیکن ہم
سنتے ہیں کہ جناب رزیدنت
صاحب بادشاہ کی حضور سے
معمولی قاعدوں اور عزتوں سے
جو ہندوستانی بادشاہونکی
ساتھہ برتی جاتی ہیں چلی

گئے ' اس واقعہ کے تین دن بعد کیونکہ وہ وہ دن تھا جو جناب رزیڈنٹ صاحب کے حکم سے حد قایم کیا گیا تھا وہ اشتہار مشتہر کیا گیا جس سے ظاہر ہوا " کہ اودہ کی سلطنت کی حکومت آج سے بالتخصیص ہمیشہ کے لیئے ایسٹ انڈیا کمپنی بہادر کے تصرف میں دی گئی *

The alleged connexion of this measure with subsequent events will come under our review hereafter. Meanwhile, it is enough to say that the annexation of Oude, whether as regards its time, its substance, or its form, was less due to any special policy pursued by Lord Dalhousie than perhaps any other act of his administration.

پچھلی وارداتوں سے اس بندوبست کے اقرار کئے گئے تعلق کی ہم بعد کو نظر ثانی کرینگے ' اس درمیان میں یہہ بیان کرنا کافی ہی کہ شامل کرنا اودہ کا آسکی عملداری کے اور کسی واقعہ کے بنسبت کیا وقت کیا مطلب کیا صورت میں لارڈ ڈالہوزی صاحب کی کسی خاص تدبیر مملکت سے شاید کم متعلق تھا *

Nor need we dwell, in connexion with our subject, upon the conquest and retention of the province of Pegue. This was the result of a war with a foreign Power. The whole preparation of the expeditionary force was managed by Lord Dalhousie. It was admirably

ملک پیگو کے بھی تسخیر کرنے اور قبضہ میں رکھنے کو اس بات کے علاقہ میں رہنا کچھہ ضرور نہیں ہے ' یہہ ایک بیرونی ملک کی لڑائی کا نتیجہ تھا ' دورہ کی فوج کی کل تیاری کا جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے سرانجام کیا ' وہ عجب طرح سے کیا گیا اور لڑائی جلد فتحمندی

done, and the war carried to a rapid and triumphant issue. Just as in the Burmese war of 1826, we had conquered and retained the provinces of Tenasserim, Arracan, and Assam, so in the war forced on the Indian Government in 1848–9 by the arrogance and obstinacy of the Burmese Court, we conquered and retained the province of Pegue. It was peopled with a race which was friendly to us; it intervened between possessions already ours; and it gave us for the future complete command, whether for the purposes of war or commerce, over the great river mouths of Burmah. But the circumstances of that conquest have no bearing on our policy towards the native states of Hindostan. Lord Dalhousie's government of this province has been hardly le s successful than his government of Punjaub. So far as we have yet seen, it is an acquisition which is easily kept, and is well worth keeping; though, like every other of the same kind, it was

سے ختم هوئي ' جيسا كه برهما كي لڑائي ميں جو سنه ۱۸۲۶ ع ميں هوئي تهي انگريزوں نے تناسرم اور اراكان اور اسام كے ملكوں كو فتح كيا اور قبضه ميں ركها ويساهي اس لڑائي ميں جو بسبب گستاخي اور مكراے برهما كي اركان دولت كے انگريزي گورنمنٹ پر لازم كي گئي پيگو كے ملك كو فتح كيا اور قبضه ميں ركها وه ايك ايسي قوم سے جو همسے ارتباط ركهتي تهي آباد اور اُن مقبوضه ملكوں كے بيچ ميں تها جو پهلے سے انگريزوں كے تهے اُسنے انگريزوں كو آينده كي لڑائي يا سوداگري كے ارادوں كے ليئے برهما كے بڑے درياؤں كے دهانوں پر كامل اختيار ديا ' ليكن اُس فتح كي حالتيں انگريزوں كي تدبير مملكت سے جو هندوستاني صوبوں سے هندوستان كي نسبت ركهتي هے كچهه علاقه نهيں ركهتيں ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب كي عملداري اُن كي پنجاب كي حكومت كي بهنسبت اِس ملك ميں كچهه تهوڑي سي كم كامياب هوئي هے ' جهاں تك همنے اب تك ديكها هے وه ايك

forced upon us by events which were neither foreseen nor desired.

حصول هے جو باساني رکہاجاتا هے اور بہت لایق رکھنے کے هے اگرچہ وہ مانند اور هرایک اُس قسم کي حالتوں سے جنکي نه پہلے سے پیش بیني کي گئي اور نه وه چاهي گئیں انگریزوں پر لازم کیا گیا *

There is yet one other case which involved no disputed question. 'The kingdom of Nagpore,' said Lord Dalhousie, 'became British territory by simple lapse, in the absence of all legal heirs. The kingdom which had been granted to the reigning Rajah by the British Government was left without a claimant when the Rajah died. No son had been born to His Highness; none had been adopted by him; none was adopted by the Ranees, his widows. The British Government refused to bestow the territory in free gift upon a stranger, and wisely incorporated it with its own dominions.'

ایک اور مقدمه ہے جس میں کچھه تکرار کا معامله ملا هوا نه تها ' جسناب لارڈ ڈلہوزي صاحب فرماتے هیں " که ناگپور کي سلطنت خالي رهنے سے بسبب نهونے سب شرعي وارثوں کے انگریزي مملکت هو گئي ' سلطنت جو انگریزي گورنمنٹ سے تخت نشین راجه کو دي گئي وہ اُسکے مرنے پر بے وارث رہ گئي ' راجه صاحب کے کوئي بیٹا پیدا نه هوا تها اُنہوں نے کسي کو متبنی بهي نہیں کیا راني صاحبه نے اُن کي بیوؤں میں سے بهي کسي کو متبنی نہیں کیا ' انگریزي گورنمنٹ نے کسي غیرشخص کو ملک بخشنے سے انکار کیا اور دانائي سے اپني حکومتوں میں شامل کرلیا *

Of all the great acquisitions of territory, then, which hap-

اسواسطے درباب سب بڑی حصولوں میں سے ملک کے جو

pened during Lord Dalhousie's Government, his supposed policy of annexation must rest upon the opinion he expressed, and the advice he gave on the comparatively small principalities of Sattarah and of Jhansie. Sattarah was a principality which we had oursleves created. The family which we placed upon its thorne was indeed an old one. It represented the great Hindoo chief who in the seventeenth century had founded the Mahratta kingdom of the Deccan. But by the time we came into contact with that formidable race, the family of SEVAJEE had shared the usual fate of Eastern royalty. Its dominions had passed into the hands of usurpers, and nothing remained to it but lodgings in a prison, and the shadow of an illustrious name. When the British army under Sir John Malcolm in the Mahratta war of 1818 defeated the Peishwah, captured his person, and annexed his country to the dominions of the Company, it was deemed

جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب كي عملداري ميں هوئي تهي اُن كي قياسي تدبيرتوسيع مملكت كو اُس راى سے جو اُنہوں نے ظاهر كي اور اُس مصلحت سے جو اُنہوں نے نسبت چهوٹي صوبوں ستاره اور جهانسي كے بتائي متعلق هونا چاهيئے ۔ ستاره ايك صوبه تها جسكو خود انگريزوں نے بناديا تها ۔ جس خاندان كو تخت پر بٹهايا وه بلاشبهه قديم تها ، وه خاندان اُس بڑى هندو راجه كا تها جسنے ستّرهويں صدي عيسوي ميں دكن ميں مرهٹه كے صوبه كو پيدا كيا تها ، ليكن جب انگريزوں كي اُس مهيب قوم سے ملت هوئي تو اولاد سيواجي كي هندوستاني بادشاهونكي معمولي قسمت ميں شريك هوگئي تهي اُسكي صوبے غاصبوں كے هاتهه آگئے تهے اور سواے ايك قيدخانه كے مكان اور جليل القدر نام كي صورت كے اور كچهه باقي نرها تها ۔ جب انگريزي فوج نے زيرحكومت جناب سرجان مالكم صاحب كے مرهٹه كي لڑائي ميں سنه ۱۸۱۸ ميں پيشوا كو شكست ديكر

expedient to bestow a small part of that territory, 'sufficient for the maintenance of his family in comfort and dignity,' upon the hereditary puppet whom Bajee Rao had kept in prison. This was done in the usual form of a 'treaty.' This rajah having violated the conditions imposed upon him, was deposed in 1839, and his next brother placed upon the throne. The new rajah had no family of his own; and this fact, as well as the improbability of his having any, had been specially referred to by the Governor of Bombay, as holding out the prospect of the lapse of the principality to the Government of India, 'unless it should be thought expedient to allow the line of princes to be continued by the Hindoo custom of adoption—a question which should be left entirely open for consideration when the event occurs.' Aware of this, the rajah, in declining health, applied to the Bitish Government for its sanction to the continuance of his 'Raj,' through

گرفتار کیا اور آسکا ملک کمپنی
بہادر کے ملکوں میں شامل کیا تو
لازم فکر کی گئی کہ تہوڑا ٹکڑا آس
ملک کا جو آسکی اولاد کے نان و
نفقه کے لیئے ارام و حرمت سے
کافی هو وارث پتلی کو جسکو
باجی راؤ نے قید خانه میں رکھا
تھا دیا جائیگا ، ایک معمولی
عہد نامه کی صورت میں یہه کیا
گیا ، سنه ١٨٣٩ ع میں راجه کو
اسلیئی که آسنی آن شرطوں کو
جو آسپر لگائی گئی تہیں توڑدیا
انگریزوں نے تخت پر سے آتار کر
آسکے چھوٹی بھائی کو بٹھا دیا '
نئی راجه کے کچھه اولاد نه تھی اور
بھی خلاف قیاسی که آسکے کوئی
اولاد هووے ان دونوں حقیقتوں
کو بالتخصیص جناب گورنر جنرل
صاحب بہادر بمبئی نے رجوع
کیا کسواسطی که ان حقیقتوں سے
امید پڑتی هے " که یہه صوبه
انگلستانکی حکومت میں آجاویگا
اگر نه لازم فکر کیجاویگی یہه
منظور کرنے میں که اولاد راجاؤں
کی متبنی کرنے کے هندو قاعده
سے بحال رهیگی — یہه ایک
معامله هے جو نوبت پہونچنی

an adopted son. No answer had been received to this request when the progress of disease warned the rajah that he must act on the chance of a favourable reply. In the last hours of life, and almost in the agonies of death, the first child that could be found at hand available for the purpose, was brought to the dying rajah, and formally adopted according to Hindoo rites. Was this act to be recognised as conveying the principality? Sir George Clerk, who was then Governor of Bombay, alone of all the authorities in India, was in favour of allowing the succession of the child. He admitted that the adoption required our sanction. He admitted that no uniform rule of practice required us to give it. But he held that the 'treaty' securing the *principality* to 'heirs and successors,' included heirs by adoption as well as heirs by birth. The rajah had never himself advanced this claim. On the contrary, he had himself pleaded the necessity of

کے لیئی بالکل علانیہ رکھہ چھوڑ
نا چاھئے ' راجہ صاحب نے
کیونکہ وہ اس سے واقف تھے جب
کہ روز بروز ضعیف ہوتے جاتے
تھے اپنا راج اپنے ایک متبنی کئے
ہوئے بیٹی پر بحال رکھنی کے
لیئی انگریزي گورنمنت سے
اُسکي منظوري کے واسطی
درخواست کي ' اس درخواست
کا کچھہ جواب نہ آیا تھا کہ بیماري
کي ترقي نے راجہ صاجب کو
اگاہ کیا کہ اُنکو ایک جواب باصواب
کے امکان پر عمل کرنا ضرور ہے '
آخري وقت میں قریب حالت
نزع کے پہلا لڑکا جو اس کام کے
لایق میسر ہوسکتا تھا مرنے والی
راجہ کے پاس لایاگیا اور ہندؤں
کي ریت ورسم کے موافق متبنی
کیا گیا ' کیا یہہ سمجھا جاناضرور تھا
کہ اس واردات نے صوبہ اُسکی
حوالہ کردیا ' سب ہندوستان کے
حاکموں میں سے تنہا جناب سر
جارج کلارک صاحب جو اُسوقت
میں بمبئي کے گورنر تھے اُس لڑکے
کي جانشیني کیطرف متوجہہ
تھے ' اُنہوں نے اقرار کیا کہ متبنی
کرنے کو انگریزي منظوري ضرور

British sanction against an adopted child of his own brother. But if Sir George Clerk's opinion were well founded, it was needless to argue on grounds of policy. He recorded it, however, as his opinion that, 'unquestionably a native government, conducted as that of Sattarah has lately been, is a source of strength to the British Government.'

تھي ؛ اور يہہ بھي اقرار کيا کہ
کسي يکساں قاعدہ سے استعمال
کے وہ منظور کرنا ھمکو لازم نہ تھا
ليکن اُنھوں نے سمجھا کہ اُس
عہد نامہ ميں جس ميں
وارث اور جانشينوں کے واسطے
صوبہ مقرر ھے اُسميں متبنی
بھي اور اصل وارث بھي داخل
ھيں ، راجہ صاحب نے خود اس
دعوي کو کبھي ظاھر نکيا ، بر
خلاف اِسکي اُنھوں نے خود اپنے
بھائي کے ايک متبني کي بابت
انگريزي منظوري کي ضرورت کا
اقرار کيا ، ليکن اگر جناب سرجارج
کلارک صاحب کي راے کي اچھي
بنياد تھي تو تدبير مملکت کے
سببوں پر بحث کرنا کچھہ ضرور
نہ تھا ؛ ليکن اُنھوں نے اپني
راے ميں يہہ لکھہ ليا کہ " بيشک
ايک ھندوستاني حکومت جسکا
بندوبست ويساھي ھے جيسا کہ
ستارہ کا اندنوں ميں ھوا ھے
انگريزي گورنمنٹ کے واسطے وہ
ايک قدرت کي بنياد ھے *

In these views the Governor of Bombay could not carry his Council with him. On the first

ان لحاظوں ميں جناب گورنر
صاحب بمبئي اپني کونسل کو
اپنا شريک نہيں کرسکتے تھے ، پہلي

point, which was the main one, his arguments were conclusively answered in an able paper by Mr. Whilloughby. The new Governor who succeeded when the question was still pending—Lord Falkland—adopted, after full consideration, the opinion of the Council; and the Governor-General, in a Minute marked by all his vigour and ability, gave his voice against the continuance of the principality, both on the ground of right and on the ground of policy. The Court of Directors, by a large majority representing the weight of opinion not less than the weight of numbers, adopted the view of the Governor-General :—

"We are fully satisfied that by the general law and custom of India, a dependent principality, like that of Sattarah, cannot pass to an adopted heir without the consent of the paramount Power; that we are un-

وجهه پر جو سب سے ضرور تھي آنکي حجت نے ایک لایق تحریر میں ویلوبي صاحب کے پورا جواب پایا ، جناب گورنر صاحب جدید نے جو اُسوقت که ابھی یهه معامله بے فیصله تھا قایمقام هوئی تھے یعني جناب لارڈ فالکلنڈ صاحب نے بعد غور کامل کے کونسل کي راے کو قبول کیا اور جناب گورنر جنرل بہادر نے ایک تحریر میں جسمیں آنکي تقویت قلب اور دست رس کا نشان تھا تدبیر مملکت اور نیز حق کي بنیاد پر برخلاف بحال رکھنی صوبه کے ظاهر کیا ، کورٹ آف ڈیرکٹر صاحبوں نے یک بڑي فریق میں سے جنکي تجویز آنکی گروه سے کچهه کم وقار میں نه تھي تجویز کو گورنر جنرل صاحب کے اختیار کیا وه فرماتے هیں (یعني صاحبان کورٹ آف ڈایکٹر) *

که همکو اچھي رضامندي هے که هندوستان کے عامي قانون اور قاعدوں سے ایک مطیع صوبه جیسا که ستاره هے ایک متبنی کو بلا منظوري سب سے مقدم گورنمنٹ کے نہیں مل سکتا سیدھی یا اشارة

der no pledge, direct or constructive, to give such consent; and that the general interests committed to our charge are best consulted by withholding it."

Jhansie was a small case, involving the same principle, and decided in the same sense. It was in the discussion of the Sattarah question that Lord Dalhousie recorded his dissent from the doctrine, apparently implied by Sir George Clerk,—that the maintenance of native governments in the midst of our own dominions was in itself an advantage :—

"There may be conflict of opinion," he says, "as to the advantage or propriety of extending our already vast possessions beyond their present limits. No man can deprecate more than I do any extension of the frontiers of our territory which can be avoided, or which may not become indispensably necessary for considerations of our own safety and of the main-

ایسي منظوري کرنے کو کچهه همنے زبان نهیں هاري اور عام فائدوں کا جو همارے سپرد هیں اس کے باز رکهنے میں سب سے اچهي طرح دهیان کیا جاتا هی *

جهانسي ایک چهوٹا معامله مشتمل اوپر اسي اصـــل کے تها اور اسي مدشاء پر اسکا فیصله هوا ' ستاره کا معامله مباحثه میں تها که جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے اس مسلک سے جسکا جناب سرجارج کلارك صاحب نے ظاهرا اشاره کیا تها یعني که هندوستاني حکومتوں کا انگریزي حکومتوں کے بیچ میں قایم رکهنا بذاته ایک فایده هے اپنا اختلاف لکهه دیا *

که شاید به نسبت فائده اور مناسبت انگریزي مملکت کے اپنے موجوده سرحدوں سے زیاده وسیع کرنے کے جو اب بهي بهت وسیع هی راے کا اختلاف هووے' همسی زیاده کوئي شخص انکار نهیں کر سکتا که انگریزي سلطنت کي سرحدوں کے توسیع جس سے بچنا ممکن هي هووے یا جو اپني سلامتي اور اپنے ملکوں کي

tenance of the tranquillity of our own provinces. But I cannot conceive it possible for any one to dispute the policy of taking advantage of every just opportunity which presents itself for consolidating the territories which already belong to us, by taking possession of states which may lapse in the midst of them; for thus getting rid of those petty intervening principalities which may be made a means of annoyance, but which can never, I venture to think, be a source of strength; for adding to the resources of the public treasury; and for extending the uniform application of our system of government to those whose best interests, we sincerely believe, will be promoted thereby. . . .
The Government is bound, in duty as well as in policy, to act on every such occasion with the purest integrity and in the most scrupulous good faith. When even a shadow of doubt can be shown, the claim should be at once abandoned."

اسودگي قايم رکهنے کے لحاظوں
میں حقیقتاً ضرور هی نهووے ،
مگر هم غیر ممکن سمجهتے هیں
که کوئي شخص قابو چلانے کے
لیئے هرایک عادل دائوں گهات
سے تدبیر کرنیکا انکار کرے جو اکهٹا
کرنے میں اُن ملکوں کے جو اب
بهي انگریزوں کے قبضه میں هیں
رکهنے سے ختم شده صوبوں کے جو
اُنکے بیچ میں هیں پیش آتي
هے اور اسیطرح سے خالي کرنے
میں اُن چهوٹی درمیاني صوبوں
کے جو شاید دقت کے وسیلے هو
جاویں لیکن هماری دانست میں
کبهي قدرت کي بنیاد نهیں هو
سکتي اور اضافه کرنے میں سرکاري
خزانوں کي دولت کي بنیادوں کے
اور پهونچانے میں یکسان لگاو هماري
حکومت کے بندوبست کا اُنکو جنکے
اعلیٰ فائدوں کو هم راستي سے
سمجهتے هیں که اُس سے تقویت
پهونچیگي . . . . هرایک ایسی
معامله میں گورنمنت پر فرض
کے اور بهي تدبیر مملکت کے بابت
میں نهایت صاف دیانتداري
سے اور بلا وسواس وفاداري سے
عمل کرنا لازم هے جب که کچهه

This is the nearest approach which we can find in any of Lord Dalhousie's writings to the advocacy of a policy of annexation. But in the general principle here announced, there was nothing new. This principle, and no other, had governed the action of the India Government in every previous case—and there had been many—in which the failure of natural heirs had been made the occasion of appropriating petty states, principalities, or jaghires. It had been explicitly laid down in very similar terms by the Court of Directors nearly twenty years before. But the truth is, that under all the reservations with which it has been usually expressed, and with which it is specially guarded by Lord Dalhousie, it leaves room, after all, for every degree of doubt in respect to its application to individual cases. Accordingly, every instance in which native terri-

پرچھائیں بھي شک کي دکھائي جاوے تو فوراً دعوی چھوڑ دینا چاھیئے *

یہہ (جسکا ذکر ھوا) سب سے زیادہ نزدیک قربت ایک تدبیر توسیع ملک کي استعانت سے رکھتي ھے جو ھم جناب لارڈ ڈالہوزي صاحب کي کسي تحریر میں پاسکتی ھیں ' لیکن اس عام اصل میں جو یہاں ظاھر کي گئي کوئي نئي چیزنہ تھي ، اسي اصل نے نہ کسي دوسري نے ھندوستان کي انگریزي گورنمنٹ کے کام پر ھرایک پیشتر کے معاملہ میں اور ایسي معاملے بہت ھوئي تھے جنمیں نہونا حقیقي وارثونکا چھوٹي چھوٹي صوبوں اور جاگیروں کے صاف اپنا کرلینے کا موقع ھوا تھا اثر کیا تھا ' اس سے پہلی قریب بیس برس کےاسي اصل کو کورٹ آف ڈریکٹر صاحبوں نے اسیطرح کي عبارتوں میں صاف صاف قرار دیاھے ' لیکن سچ یہہ ھے کہ ازروے اُن تمام رکاوٹوں کے جنسے اسکو ھمیشہ ظاھر کیا گیا ھے اور جنکے ساتھہ بالتخصیص اسکو جناب

tory has been absorbed within British dominion in India, must be judged on its own merits. But it is important to observe that the general principle thus laid down by Lord Dalhousie has exclusive reference to native sovereignties, and has no adverse bearing on the policy of maintaining a native aristocracy. The right to convey by adoption all private rights and private property was not called in question in the case of Sattarah, but was, on the contrary, declared and admitted. Wherever a native aristocracy exists, or can be created, founded on possessions or position short of sovereignty, it may be perpetuated by adoption, without contravening the principle laid down by Lord Dalhousie. There is an immense variety in the feudal tenures of India. Some of them are very bad; others it may be expedient to preserve. But as regards native governments he had seen enough to know that there vices were systematic and their virtues casual.

لارڈڈلہوزي صاحب نے رکہا ہے اخرش ہر ایک مرتبہ کے شک کي آسکے تعلق کے مخصوص معاملوں کي نسبت میں جگہہ رہتي ہے ' اسلیئی مناسب ہے کہ ہرایک معاملہ کا جسمیں ہندوستاني ملک انگریزي حکومت میں ہندوستان کے شامل ہوا ہے اپنے اپنی حق پر فیصلہ ہونا چاہیئی لیکن لحاظ کرنا ضرور ہے کہ عام اصل جسکو اسطرح سے جناب لارڈڈلہوزي صاحب نے قرار دیا ہے ہندوستاني سلطنتوں سے خاص تعلق رکہتي ہے اور ہندوستاني حکومت امرا کی قایم رکہنی کي تدبیر سے کچہہ مخالف تعلق نہیں رکہتي ہے ' متبنی کرنے سے خاص حقوق اور خاص مال کے حوالہ کرنے کا حق ستارہ کے معاملہ میں اعتراض میں نہ پڑا مگر برخلاف اِسکے جایز رکہا گیا اور اقرار کیا گیا ' جہاں کہیں ایک ہندوستاني حکومت امرا ہے یا پیدا ہوسکتي ہے جسکي ایسي جاگیر اور عہدہ پر بنیاد ہو جو بادشاہت سے کچہہ کم تہي تو وہ متبنی

He knew that the virtual dependence to which they are reduced by our power in India did not tend to make them better. Sir Henry Lawrence, who knew them well, has said of them, 'If they cannot plunder strangers, they must harry their own people. The rule holds good throughout India. The instances among native states where the cultivator is certain of reaping what he has sown, and of being called on to pay only what has been previously agreed, are most rare.' No severer condemnation of native states has ever been pronounced. Lord Dalhousie could not doubt that a rule of succession, which would increase the chance of long minorities, must double every evil and intensify every source of corruption to which such governments are exposed.

سے بے خلاف ورزي اُس اصل کے
جو جناب لارڈڈلہوزي صاحب سے
قرار دي گئي قايم رکہي جاسکتي
ہے هندوستان میں کئي قسم کے
قديمي پٹوں کي دستاویزیں هیں
اُنمیں سے کوئي کوئي نہایت
خراب ہے اور کوئي کوئي قايم
رکھنے کے لايق ہے ' مگر هندوستاني
حکومتوں کے باب میں اُنہوں نے
اتنا دیکہا ہے جس سے اُن کو
معلوم هوا که اُنکي برائیئیں باقاعده
اوربہلائیئیں اتفاقي تهیں ' اوربهي
اُن کو معلوم تها که حقیقي
تابعداري نے جس میں وه
انگریزوں کي هندوستاني قدرتسے
لائي گئي هیں اُنکی بہتر کرنیکو
میلان نکیا ' جناب سر هنري لارنس
صاحب نے جو اُن کے حال سے
خوب واقف تہے اُن کي نسبت
یہه کہا ہے " اگر وه غیروں کونہیں
لوٹ سکتیں تو اپنے لوگوں کو غارت
کرنا اُنکا دستور ہے ' اِس قاعده
کا تمام هندوستان میں رواج
ہے ' مثالیں هندوستاني صوبوں
کي جنمیں کشتکار کو یقین ہے
که اُسنے جو کچھه بویا ہے وه کاٹ
لیگا اور اُسکو صرف وهي ادا کرنا

هوگا جو پہلے ٹہر گیا ہے نہایت کم ہیں " ہندوستانی حکومتوں پر اس سے سخت فتوی الزام کا کبھی نہیں دیا گیا ' جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کو اسبات میں کچھہ شک نہو سکا کہ سلسلہ وار حکومت جو لنبے زمانہ نا بالغی کے امکان کو درازی دیگی دوچند کردی گی ہر برائی کو مضبوط کردی گی برائی کی بنیاد کو جسمیں ایسی حکومتیں مبتلا ہوتی ہیں *

By the various territorial additions which we have thus reviewed, the frontiers of British India were carried to the line *at which they still remain*, and at which, in all human probability, they will continue to remain for many years to come.

ان چند ملکوں کے زیادہ ہونے سے جنکی ہمنے اسطرح سے نظر ثانی کی ہے انگریزی ہندوستان کی سرحدیں وہاں تک پہونچائی گئی ہیں جہاں تک وہ اب قایم ہیں اور جہاں وہ سب انسانی احتمال سے کئی برس تک قایم رہینگی *

Much as these questions of war and policy occupied Lord Dalhousie's time, the eight years of his administration were marked by events even more important than conquests and annexations. No man who has represented our rule in India had

لڑائی اور تدبیر مملکت کے ان معاملوں میں جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کا وقت کثرت سے خرچ ہوا لیکن وہ آٹھہ برس اُن کی عملداری کے ایسے واقعات سے تمیز کیئی گئی جو فتوحات اور توسیع مملکت سے بھی زیادہ فخر کی

ever prosecuted with so much vigour the works of peace. In England the great public undertakings on which the progress of society and the increase of wealth depend, are the fruit of private enterprise. In India they have hitherto rested almost exclusively with the Government. Everything, therefore, has depended on the estimate placed by the Government on their value and importance. Nothing but a very strong conviction could overcome the difficulties with which every Governor-General was beset. The cost of unexpected, but almost continual wars, added to the cost of administration over so vast an empire, had left the Indian Treasury in a state of chronic deficiency. But Lord Dalhousie knew, and acted on the conviction, that the only hope of restoring the balance must come from increased expenditure of a better and more profitable kind. 'The ordinary revenues of the Indian Empire,' he observes, 'are amply sufficient,

تھے ' کسي شخص نے جو هندوستان کي انگريزي سلطنت کا نايب تھا اتنے زور شور سے اسودگي کے کاموں کي کبھي پيروي نهيں کي تھي ' انگلستان ميں وہ بڑی ملکي کام جنسی بڑھوتري جمہور کي اور زيادتي دولت کي متعلق هے خاص لوگوں کي مهم کے نتيجی هيں ' هندوستان ميں وہ ابھي تک قريب بالکل کے گورنمنٹ سے متعلق هيں ' اسليئی هرشی کا آس اندازہ سے تعلق رها هے جو گورنمنٹ کے نزديک آن کاموںکي قدر اور ضرورت کا تخمينا تھا ' نہ کوئي شی سواے ايک بهت قوي اعتماد کی آن مشکلات پر غالب آسکتي هے جنسے هرايک جناب گورنر جنرل بہادر گھرے هوی تھے ' اچانک کے مگر قريب مدامي لڑائيوں کے خرچ نے ايک ايسي کلاں سلطنت کے انتظام کے خرچ کے ساتھہ هندوستان کے خزانہ کو ايک ديرپا کمي کي حالت ميں ڈالديا هے ليکن جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کو معلوم تھا اور آنہوں نے اس

and more than sufficient, to meet its ordinary charges; but they are not sufficient to provide for the innumerable gigantic works which are necessary to its due improvement. It is impracticable to effect, and absurd to attempt, the material improvement of a great empire by an expenditure which shall not exceed the limits of its ordinary annual income.' Acting on this principle, Lord Dalhousie took a personal and eager part in the prosecution of public works. The charges on account of public works rose in his time to the unprecedented sum of two million and a half for one year—and to very nearly three million (sterling) in another. In the Punjaub, large sums were at once set apart for the purpose, and great lines of road surveyed and undertaken under the superintendence of the incomparable Lieutenants to whom the administration of that province had been intrusted. In the same province, and under the same agency, the

اعتماد پر عمل بهي كيا كه صرف
عدل درست كرنے كي اميد بهتر
اور زيادہ فايدہ مند قسم كے متزايد
خرچ سے حاصل هوني چاهيئے '
وہ بيان كرتے هيں '' كه معمولي
امدني هندوستاني انگريزي
سلطنت كي اپنے معمولي
خرچ كے ليئے خوب كافي اور
كافي سے زيادہ بهي هے ليكن وہ
اُن بے شمار بڑے كاموں كي
عاقبت انديشي كو جو بسبب
اپني واجبي بهتري كے ضروري
هيں كافي نهيں هے ' غير ممكن
هے اور بيهودہ بهي يه قصد كرنا
ايك بڑي سلطنت كي ذاتي
بهتريكا ايك خرچ سے جو آسكے
معمولي امدني كي حد سے باهر
نهوجاوے ' اس تدبير پر عمل
كركے جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب
نے خود شوق سے ان عام كاموں
كي پيروي كا حصه ليا هے ' اُن
عام كاموں كي بابت آنكے عهد
ميں مبلغ دوكرور پچاس لاكهه روپيه
غير معمول خرچ هوگئي اور ايك
اور سال ميں قريب تين كرور كے '
پنجاب ميں في الفور اس كام
كے ليئے بهت روپيه عليحدہ كيا

Baree Doab Canal was designed and vigorously prosecuted. The entire length of this canal, with its branches, will be 450 miles. The thirsty lands, through which its waters were to be led, were personally inspected by Lord Dalhousie; and he wrote with enthusiasm to the Court of Directors of the benefits which would be conferred upon the people. In the North-western provinces the great work of the Ganges Canal was pushed forward with vigour until, in 1854, its main stream was opened for the double purpose of navigation and of irrigation. No financial pressures, no exigencies of war, were suffered to interrupt its progress. Of the magnitude of this work some idea may be formed when we are told that it extends 525 miles in length; that for purposes of irrigation it is fivefold longer than all the main irrigation lines of Lombardy united; that, as regards navigation, it nearly equals the aggregate length of the four greatest navigable canals in France; that

گیا اور سیدھی سڑکوں اعظم کی
بے نظیر نائبوں کی نگہبانی
میں جنکی سپردگی میں انتظام
اس ملک کا دیا گیا تھا جریب
ڈالی گئی اور ھاتھہ لگایا گیا ٬
اسی ملک میں اسی اھتمام
سے باری دواب کی نہر کا نقشہ
بنایا گیا اور کوشش سے پیروی
کی گئی ٬ سراسر لنبائی اس
نہر کی اسکی شاخوں سمیت
چارسو پچاس میل ھوگی ٬
پیاسی ملکوں کا جنکی بیچ میں
اسکا لیجانا منظور تھا خود جناب
لارڈ ڈلھوزی صاحب نے ملاحظہ
کیا اور انھوں نے کورٹ آف
ڈایرکٹر صاحبوں کو فائدوں کے باب
میں جو رعیت کو عنایت کئی
جاتی جذبہ کے ساتھہ لکھہ بھیجا
ممالک مغربی وشمالی میں
گنگا کی نہر کے بڑی کام کی
جب تک کوشش سے پیروی کی
گئی کہ سنہ ۱۸۵۴ع میں اسکی
اول دھار دوطرح کے کام جہازرانی
اور آب پاشی کے واسطی کھل
گئی ٬ کسی مال گذاری کی
تنگی اور کسی لڑائی کی ضرور
توں سے اسکی تیاری کو رکنی

it greatly exceeds all the first-class canals in Holland put together, and that it is greater, by nearly one third, than the greatest navigation canal of the United States of America.

ندیا ' اس کام کي عظمت کاکچهه خیال کیا جاسکتا هے جب هم کو اطلاع هوتي هے که آسکي ۵۲۵ میل لنبائي هے اور آب پاشي کے باب میں لمبرتي کے ملک کي سب اول آب دهي کي نهروں سے اگر وه جوڑ دیں جاویں تو یهه پانچگني لنبائي میں زیاده هے اور جهازراني کے لیئے فرانس کے ملک کي سب سے بڑي چار کهلي هوئي نهروں کي کل لنبائي کے قریب برابر کي هي اورملک هالند کي کل اول قسم کي نهروں سے بهت بڑي ہے اور وه سب یونائیٹیڈ ز ستیڈ آف امریکه کي سب سے بڑي جاري نهر سے قریب ایک جز کے بڑي هے *

The electric telegraph was rapidly spread over the whole of India. Within fifteen months it was in operation from Calcutta to Agra, thence to Attock on the Indus, and again from Agra to Bombay and Madras. These lines extended over 3000 miles. To Lord Dalhousie the people of India owe the establishment in their country of the system of cheap and uniform postage—

تار برقي جلد تمام هندوستان میں لگایا گیا ' اس سے پندره مهینے کے اندر اندر کلکته سے اگره تک اور وهاں سے اٹک تک جو دریاے اندس پر ہے اور پهر اگره سے بمبئي اور مندراس تک کام لیا گیا ' یهه تار تین هزار میل سے زیاده لگایا گیا ہے ' اهل هند اپنے ملک میں سستي اور یکساں محصول ڈاک کے بندوبست کے تقرر کے جناب

that boon of inestimable value which has placed the name of Rowland Hill very high among the benefactors of mankind. No happier idea has ever been conceived; none has been worked out in practice with more admirable skill, or received such triumphant recognition in every civilised country of the world. Distance, however great, seems to have no effect on its applicability and success. In India a single letter is conveyed from Peshawur, on the borders of Affghanistan, to the southernmost village of Cape Comorin, or from Delrooghur, in Upper Assam, to Kurrachee, at the mouth of the Indus, for a charge of three farthings. Last, not least, Lord Dalhousie, in 1853, submitted to the Home Government his views on the general question of railways in India. His advice was that their formation should be encouraged to the utmost. The Court of Directors were urged not to hesitate to engage in the enterprise upon a scale commensurate to

لارڈ ڈلہوزي صاحب کے قرض دار
هیں — یہہ وہ غنیمت بے بہا
ہے جسنے رولنڈھل صاحب کے
نام کو بني آدم کے محسنوں میں
بلند کردیا ہے ' اس سے بہتر
خیال کبھي قیاس میں نہیں
آیا ہے اور نہ کوئي خیال زیادہ
قابل تعریف هنر سے استعمال میں
پورا هوا ہے اور نہ دنیا کے هرایک
تربیت یافتہ ملک میں ایسي
فتحیاب شہادت پائي ہے ' فاصلہ
کتنا هي بڑا هو اسکی استعمال
اور کامیابي پر ظاهرا کچهہ اثر نہیں
کرتا ' هندوستان میں ایک چٹهي
پشاور سے جو افغانستان کي سرحد
ہے نہایت جنوبي گانوں تک
کیپ کامرن کے یا ڈلروگڈہ سے جو
اوپر کے حصہ اسام میں ہے
کرانچي تک جو اندس کے دهانہ
پر ہے آدہ آنہ میں پہونچائي
جاتي ہے ' سب سے اخر مگر
سب سے کچهہ چهوٹا نہیں جناب
لارڈ ڈلہوزي صاحب نے سنہ
۱۸۵۳ ع میں هندوستان کے ریل
کے عام معاملہ میں ولایتي
گورنمنٹ سے اپني راے ظاهر
کي ہے ' اُن کي مصلحت یہہ

the vast extent of the territories which had been placed under their government, and to the great political and commercial interests which were involved. They were urged to do this, not directly by undertaking the work themselves, but by affording such help—by guarantee or otherwise—as might suffice to attract to India the commercial capital and enterprise of England. This he dwelt upon as an object to be aimed at, apart from and besides all other benefits to be derived from the operation of railways in India. The Government of India had—and would always continue to have—public works of another kind on hand, more than sufficient to occupy all the resources at its command. But even if it had not, it should aim, above all things, at the establishment in India of the same spirit of private enterprise on which had been mainly founded the improvement and civilisation of the Western world.

تهي كه آسكي تياري ميں حتى المقدور استعانت كيجاوے ' آنهوں نے كورت آف ڌايركٹر صاحبوں كو خوب تاكيد كي كه وے اس مهم كي مداخلت ميں ايك ايسي صورت سے جو بڑي درازي كو آن سلطنتوں كي جو آنكي حكومت ميں ركهي گئي هيں اور آن بڑي انتظامي اور تجارت كے فائدوں كو جو آس سے متعلق هيں موافق هووے كچهه دهكڑ پكڑ نكريں ' آنكو اسكي كرنے كي تاكيد هوئي نه سيدهي اسطرح كه وه خود كام ميں هاتهه لگاويں ليكن ايسي مدد ديني ميں جو هندوستان كيطرف انگلستان كي سوداگري كے پونجي اور مهم كو ترغيب دينے كے ليئي ذمهداري سے خواه اور طرح سے كافي هووے ' آنهوں نے (يعني لارڌ ڌلهوزي صاحب نے) آسكي تعريف كي هى كه ماسوا اور علاوه اور سب فائدوں كے جو ريل كے عمل سے هندوستان ميں هوے كو هيں يهه ايك نتيجه هے جو مد نظر ركهنا چاهيئے ' هندوستان كي گورنمنت كو اور قسم كے عامه

کام اسقدر زیادہ در پیش هیں اور
همیشه هوتے رهوینگی که أنکی
تمام علاج جو آسکی اختیار میں
هے عمل لانا کافي نهیں اگر یهه
نهوتي تو آسے سب سے زیادہ آس
شوق کے خاص مهم کے هندوستان
میں مقرر کرنے پر جسپر ترقي اور
آراستگي پچهان کي غالباً بنیاد
کي گئي تهي نظر جمانی چاهیے *

'One of the greatest drawbacks,' wrote Lord Dalhousie to the Directors, 'to the advance of this country in material prosperity, has been the total dependence upon the Government in which the community has placed itself, and its apparent helplessness to do anything for itself. Until very recently the only regular carrier in the country has been the Government, and no man could make a journey but with the Government establishments, or by the agency of a Government officer. It was but the other day that the agent of Lloyd's, in the Port of Moulmein, where there is a considerable community of European merchants, formal-

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے
کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبوں کو
لکهه بهیجا هے "که اِس ملک
کی ظاهري کامیابي کي ترقي میں
سب سے بڑے خللوں میں سے یهه
هے یعني گورنمنٹ پر مطلق
اعتماد جسمیں خاص و عام نے
اپني تئیں رکهه چهوڑا هے اور اپنے
آپسے کچهه کرنے میں أنکي ظاهري
لاچاري ' تهوڑے دن هوے تک
ملک میں صرف گورنمنٹ باربردار
رهي هے اور بغیر انتظاموں سرکار
کے یا بغیر اهتمام ایک سرکاري
افسر کے کوئي شخص ایک سفر
نهیں کرسکا ' تهوڑے دن هوئے که
لائڈ کي کمپني کے گماشته نے مولمین
کے بندر میں جهاں زیادہ انبوہ
سوداگرونکا هے حسب ضابطه فریاد

ly complained that the Government of India did not keep a steamtug, to tow their ships to sea for them. Even in those instances in which something like enterprise has been attempted, by means of joint-stock companies, the effect has been feeble—the results insignificant. For years the steam companies on the Ganges have complained of the competition of Government steamers. During the last year fully one half of the Government steamers has been withdrawn; nevertheless one of the two steam companies has ceased to run. It is so in everything else—no one seems to have activity enough, in connexion with a company even to *look after his own interests.* I submit that any time and money which the Honourable Court could save by undertaking such works itself, would be well expended in securing the introduction, at this time, of a large amount of English capital and English energy, so as to encourage, by the successful issue

دی که هندوستان کی گورنمنت
همارے جهازونکو سمندر میں
پهونچنے کے لیئے ایک ٹگ بوٹ نہیں
رکهتی ' اور اُن مثالوں میں بهی
جنمیں کچهه مهم کی طرحسے
چندہ کی کمپنی کی معرفت
قصد کیا گیا کمزور اثر اور بیفائدہ
نتیجے هوئے ' برسوں سے اگن بوٹ کے
کمپنیوں نے جو گنگا پر هیں
گورنمنٹی اگن بوٹ کے مقابلہ پر
فریاد کی ' پچهلی سال میں
پورے نصف گورنمنٹی اگن بوٹ
باز رکهے گئے تسپر بهی اگن بوٹ
کی دونوں کمپنیوں میں سے نصف
دستبردار هوئے ' اور سب کاموں
میں بهی ایساهی حال هے —
معلوم هوتا هے که ایک کمپنی
کے شمول میں بهی اپنے فائدوں
کی تلاش کرنے کی کسی میں
چستی اور چالاکی نہیں هے ' هم
عرض کرتے هیں که جو کچهه وقت
یا روپیه کمپنی بهادر خود ایسے
کاموں کے اختیار کرنے سے بچاسکے
اِسوقت (هندوستان کے اندر)
انگلستان کی بهت سی پونجی
اور همت کے داخل هونے میں
اچهی طرح سے خرچ کیا جائیگا

which I anticipate for these railway undertakings, a more extensive employment of similar capital and similar efforts hereafter in connexion with the products and trade of India.'

But Lord Dalhousie contended for another principle, upon which, as is well known, he had been foiled in England. He contended that the Government should retain such control over the execution of the works as should secure a due application of the capital expended, and should render impossible the wastefulness and jobbery which had been the ruin of so many companies at home. The course which has since been actually adopted is to guarantee a minimum rate of interest on the capital advanced by English companies for the construction of railways in India. One evil of this system is that it tends to prevent any rigid economy

جس سے جیسے کہ ھم اِن ریل کے کاموں کے کامیابي کے ساتھہ جاري کیئے جانے کي پیشین گوئي کرتے ھیں ھندوستان کي آیندہ پیداواریوں اور تجارت کے معاملوں میں ویسے ھي سرمایہ اور ویسي ھي کوششیں بہت سے کام میں آنیکے لیئے دلیر ھوویں *

مگر جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے ایک اصل کے لیئے جسپر مشہور ھے کہ انگلستان میں وہ اُسکي بحث میں ھار کئے مباحثہ کیا ہے ' اُنہوں نے بحث کي کہ گورنمنٹ کو کاموں کے اھتمام میں ایسے اختیار رکھنے چاھیئیں جنسے واجبي کے ساتھہ پونجي خرچ ھووے اور اصراف اور بدیانتي جس سے ولایت میں کئي کمپنیوں کي تباھي ھوئي ھے غیر ممکن ھووے ' تب ھي سے جو حقیقت میں بندوبست کیا گیا یہہ ہے یعني اُس پونجي پر جو ھندوستان کي ریل بنانے کے واسطے انگلستان کي کمپني نے پیش کي کم سے کم سود کے حساب کا ذمہ کرلینا ' ایک برائي اِس

in the construction of the works; and it may be questioned whether the* Government agency* of inspection is sufficient to check extravagant expenditure. Yet without a guarantee it is probable that the requisite capital would not have been forthcoming at all; and although that guarantee of five per cent. is now in operation on a total expenditure of some 43,000,000*l*., causing, for a time, a heavy drain on the revenues of the empire, the vast benefits, direct and indirect, which result to the Government are becoming every day more fruitful and more secure.

The sixth year of Lord Dalhousie's rule ended the lease under which, so often renewed, the 'Company' still held the nominal Government of India. Consequently, that curious and complicated system which had arisen from the great parliamentary contest of 1783-4 came once more to be reconsidered. It is remarkable how little the changes made by the Act of

بندوبست کي يهه ہے که وه کاموں کے بنانے میں سخت کفایت شعاري کو باز رکھنے پر میل کرتا ہے ' اور اسمیں شک هو سکتا ہے که گورنمنٹ کي حفاظت کا اهتمام فضول خرچي کے روکنے کو کافي ہے یا نهیں ' لیکن بغیر ذمه داري کے غالب ہے که چاهي گئي پونجي بالکل میسر نهوتي اور اگرچه وه پانچ روپیه سیکڑه کا ذمه اب تک کل خرچ پر قریب ۴۳ کرور روپیه کے موجود ہے اور اس سے ایک بهاري اخراج سلطنت کي آمدني پر ہے لیکن عظیم فائدے سیدھے یا غیر سیدھے جو سرکار کو هوتے هیں روز بروز بارور اور زیاده قایم هوتے هیں *

جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي عملداري کے چهٹے سال میں اقرار نامه جسکے ذریعه سے کمپني بهادر هندوستان کي نامي حکومت کو اب تک اختیار میں رکهتي تهي اور کئي دفعه اسکي تجدید کي گئي ختم هوگیا ' لهذا وه عجیب و غریب اور الجهاؤ کا بندوبست جو بڑي قومي مجلس کے مقابله سے سنه ۱۷۸۳ ع اور سنه ۱۷۸۴ ع

1854, or the much greater changes which been have effected since, have altered the essential features of the plan struck out by the genius of Pitt. It can never be too distinctly repeated, because it appears to be very little understood, that the government he established was the government of the Crown. The purpose for which the Company was maintained was not to limit Parliament or the Crown in matters of government, but to keep their hands off in matters of commerce and of patronage. Pitt always avowed that his bill was intended to make the Crown supreme in every question of policy and of government. It was not for doing this that he had denounced the bill of Mr. Fox, and roused against it the jealous indignation of the English people. Fox's bill did, indeed, propose to do the same, but it had proposed also to do a great deal more. The 'Company' was then a commercial body, holding in monopoly a gigantic trade, pos-

میں پیدا ہوا تھا پھر ملاحظہ کے
واسطے پیش آیا ' عجب ہے کہ
تبدیلیوں نے جو ایکٹ سنہ
۱۸۵۴ع سے ہوئي تھیں یا اس
سے بہت زیادہ تبدیلیوں نے جو
بعد اُسکے ہوگئي تھیں اُن ضروري
صورتوں کو اُس تدبیر کي جو
پِت صاحب نے دانائي سے
تجویز کي بہت کم تبدیل کیا ہے '
حد سے زیادہ کبھي صاف نہیں
کہا جاسکتا ہے کیونکہ معلوم ہوتا
ہے کہ لوگ اِسکو کم سمجھتے
ہیں کہ گورنمنٹ جو اُنہوں نے
قایم کي تخت کي تھي ' وہ
مراد جسکے واسطے کمپني بہادر
کو مستعد کیا گیا پارلیمنٹ کو یا
تخت کو انتظام کي حالتوں
میں محدود کرنے کے واسطے نہیں
تھي مگر اُنکو سوداگري اور مربي
گري کي حالت میں روکنے کے
لیئے تھي ' جناب پت صاحب
نے ہمیشہ اقرار کیا ہے کہ اُنکے
مسودہ کا مطلب یہہ تھا کہ ہر
ایک معاملہ میں تدبیر مملکت
اور گورنمنٹ کے تخت خود
مختار ہووے ' اس کے عمل میں
لانے کے واسطے جناب فکس صاحب

sessing from that trade an enormous revenue, and having in its pay a staff of servants proportioned in number and in influence to the imperial magnitude of its concerns. All this, without distinction or difference between what belonged to commerce and what belonged to Government, was equally placed by Fox's bill under the control and management of a body nominated by the Crown. There would not have been a supercargo whom they could not appoint, nor a clerk whom they could not dismiss. There would have been no restraint on the extent or character of their patronage. A special clause exempted them from even recording their reasons for appointing strangers to any office in the service of the Company. The proprietors of the Company were to receive from a branch of the Executive their knowledge of their own 'debts and credits;' of the 'first cost and charges of 'their investments outwards and inwards—of their

کے مسودہ کو اُنھوں نے برا بھلا نہیں کہا ہے اور اُسکی نسبت انگلستان کے لوگونکے خیالی غضب کو بھی نہیں جگا یا ہے ' جناب فکس صاحب کے مسودہ کا البتہ ایساھی مضمون تھا مگر اُنھوں نے بہت زیادہ عمل کرنیکو پیش کیا ' کمپنی بہادر اُسوقت سوداگرونکا ایک گروہ تھی خاص جسکے ھاتھہ میں ایک نہایت بڑا اجارہ تجارت کا جس سے اُسنے کلاں مالگذاری پائی تھی تھا اور جمیعت نوکروں کی جو تعداد اور طاقت کے اندازہ میں شاھنشاھی عظمت کے معاملوں کے موافق تھی اُسکے نوکر تھی' یہہ سب بلا فصل یا فرق کے اُسمیں جو تجارت سے اور جو سرکار سے متعلق تھا جناب فکس صاحب کے مسودہ میں ایک مجمع کو جو تخت سے مقرر کیا گیا اختیار اور بندوبست برابر دیا گیا ' (اگر یہہ منظور ھوتا) تو کوئی ناخدا نھوتا جسکو وہ مقرر نکرسکتے نہ کوئی محرر جسکو وے جواب ندیسکتے اور وسعت یا خاصیت پر اُنکی مربی گری کے کچھہ تعرض نھوتا

shipping accounts—of the produce of their sales, and of the state of their warehouses at home and abroad.' All this would seem to have been much forgotten. Even such men as Mill the historian have misconceived and misrepresented the essential point on which that great contest turned. Pitt, we are often told, when he came into power, did exactly that for which he had censured Fox, inasmuch as by his invention of the Board of Control he subjected completely the Government of India to the Ministers of the Crown. He did so; and he repeated over and over again that he meant to do so. The Indian empire was the empire of the British Sovereign, and its Government and administration must be subject to the supreme executive and supreme legislature of the State. But within the sphere of patronage and of commerce, the independence of the Company was as jealously guarded by Mr. Pitt as the supremacy of the Crown within the

کمپني بهادر کي نوکري کے کسي عهده پر غير اشخاص کے مقرر کرنے کے سببوں کے لکهنے سے بهي اس مجمع کو ايک خاص فقره سے محفوظ رکها گيا ' (اِس مسوده ميں يهه لکها تها) که شرکاء کمپني اپنے قرض اور جمع اور اصل خرچ اور لاگت کے اندر باهر لگانے کي اور نيز اپنے جهازوں کے حسابوں اور اپنے فروخت کے محصولوں اور اپنے بيروني اور اندروني حال کے کارخانوں کي واقفيت ايک حکم ران شاخ سے حاصل کيا کريں ' ظاهراً يهه سب بهت سا سهو هوگيا هے ايسے شخصوں نے بهي جيسے جناب مل صاحب مورخ هيں اس خاص دقيقه کو جسپر وه بڑا مباحثه رجوع رکهتا تها غلط سمجها اور غلط بيان کيا هے ' اکثر سنا جاتا هے که جناب پٹ صاحب نے جب اختيار حکومت کا پايا ٹهيک وهي کيا جسکے کرنے کے واسطے انهوں نے فکس صاحب کو الزام ديا کيونکه بورڈ آف کنٹرول کے ايجاد کرنے سے انهوں نے هندوستان کي حکومت کو تخت کے وزيروں کا بالکل

sphere of politics. The only exception to the power of the Crown in political affairs had reference to the danger of pecuniary corruption, and it is curious that this exception has been maintained to the present day. The Board of Control could impose no new charge on the revenues of India. But with this exception the Court of Directors became, as regarded the Government of India, nothing more than the councillors of the Minister who presided in Cannon Row. They might be his trusted councillors; they might be left to pursue their own traditions; but they might be also thwarted at every turn, and instructions put into their mouth which they never saw, or which, if they did see, they disapproved. Thenceforward the 'Company' were no longer except in name the governors of India. At home, through the Board of Control always, and through the Secret Committee on special occasions, —in India, through the Gover-

تابعدار کیا ، اُنھوں نے ویساھی کیاہے اور بارھا کہا ھےکہ ھمارا یہی ارادہ تھا ، (وہ کہتے ھیں) کہ ھندوستان کی سلطنت انگریزی بادشاہ کی سلطنت ھے پس لازم ھے کہ اُسکی گورنمنٹ اور انتظام سلطنت اعلی حکم رانوں اور اعلی مقننوں کی تابعدار ھووے، مگر جناب پٹ صاحب نے کمپنی کی آزادی کو مربی گری اور تجارت کے دایرہ میں ویسے ھی رشک سے محفوظ کیا جیسا امور مملکت کے دایرہ میں تخت کے تقدم کو حفاظت کیا گیا ، امور مملکت میں بھی تخت کے اختیار پر جو ایک اعتراض کیا گیا نقد رشوت خوری کے خطرہ سے متعلق تھا اور عجب ھے کہ یہہ اعتراض اب تک قایم ھے ، بورڈ آف کنٹرول ھندوستان کی آمدنی میں نیا خرچ نہیں لگاسکے ، مگر اِس اعتراض سے کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب ھندوستان کے گورنمنٹ کے باب میں صرف صلاح کار اُس وزیر کے ھوگئے جو مقام کینن رو میں اجلاس کرتا تھا شاید وے اُسکے معتبر صلاح کار ھوتے اور شاید وے اپنے

nor General, who was almost always an English statesman, and was practically nominated by the Minister of the day, the Government of India was the Government of the Crown. It is a signal instance of the power of mere names and of legal fictions, that in spite of these unquestionable facts, the Company has been accustomed to claim all the merit, and its opponents have been accustomed to charge against it all the faults, of the Government of India. We are bound to say that on the whole the accusations have been more idle than the boasts. The servants of the Company have formed a school of administrators in whom the Crown has been wont, and did well, to trust. But in so far as the Government of India has been in this sense really the government of the Company, their power and influence has been founded on superior knowledge, or on traditions which received the assent and approbation of the Ministers of the Crown.

برتاؤں کے موافق عمل کرنے کو
چھوڑے جاتے مگروہ یعني وزیر
هرایک صورت میں آنسے مخالفت
کرسکتا اور احکام جنکو آنهوں نے
کبهي نهیں دیکها یا اگر کبهي دیکها
تو آنهوں نے ناپسند کیا آنکے منهه
سے نکلواتا تس پیچهے کمپني بهادر
صرف نام کي حاکم هندوستان کي
رهي ' انگلستان میں همیشه بورڈ
آف کنترول اور خاص نوبت
پرسیکرٹ کمیٹي کے ذریعه سے
هندوستان میں گورنر جنرل
صاحب کے ذریعه سے جو قریب
همیشه کے ایک انگریزي مدبر تهے
اور حقیقت میں آن هي وقتوں کے
وزیر سے مقرر هوتے تهے هندوستان
کي حکومت تخت کي حکومت
تهي ' صرف ناموں اور شاهي
کهانیوں کي قوت کي یهه ایک
مشهور مثال هے که برخلاف آن
ناقابل اعتراض حقیقتوں کے
کمپني نے سب بهلائیوں کا دعوی
کیا ہے اور دشمنوں نے هندوستان
کي حکومت کي برائیوں کا آسي
پر تهمت لگایا هے ' همپر کهنا
لازم هے که في الجمله تهمتین
لاف زنیوں سے زیاده بیهوده هیں '

کمپنی کے ملازموں میں سے
ایک منتظم گروہ پیدا ہوا جنپر
تخت نے ہمیشہ بھروسا رکھا ہے
اور یہہ بھروسا رکھنا بہت مناسب
تھا ؛ مگر جسقدر کہ ہندوستانکی
گورنمنٹ اِس مراد سے حقیقتاً
کمپنی کی حکومت ہوئی ہے
اسیقدر اُسکی قوت اور دبدبہ کی
بالاتر واقفیت یا برتاؤں پر جس
کو تخت کی وزرا نے منظور اور
قبول کیا بنیاد رہی ہے *

But the power which resulted from special knowledge and special aptitude resided far more in the officers of the Company who were the actual administrators in India, than in the Directors who were the nominal governors at home. It was, however, a real power, and it assisted in maintaining the position of the Company when some of the original supports of that position had begun to fail. In proportion as the mercantile character of the Company declined, their character as Governors emerged in prominence and importance. At the end of

لیکن وہ قدرت جو خاص
واقفیت اور خاص لیاقت سے
پیدا ہوئی بہ نسبت ڈائرکٹر
صاحبوں کے جو نام کے حاکم
انگلستان میں تھے کمپنی کے
افسرونکو جو واقعی ہندوستان
میں منتظم تھے بہت زیادہ تھی ،
لیکن وہ ایک اصل قدرت تھی
اور وہ کمپنی کا عہدہ قایم رکھنے
میں اُسوقت کچھہ مدد کرتی
تھی جبکہ کوئی کوئی اُس عہدہ
کے پہلی تقویتوں میں سے کم
ہونی شروع ہوتی تھی ؛ کمپنی
بہادر کی تجارت کی حالت میں
جتنی کمی ہوئی اوتنی اُن کی
منتظم خصلت کی قدر میں

their lease, which expired in 1813, they were deprived of their monopoly in the trade to India. At the end of the next twenty years, they were deprived also of the remaining monopoly in the trade to China. Each of these measures was contested, and the contest on the question of commerce served to postpone any further contest as to the question of their position in the Government of India. For the first time in 1853, the political question arose unembarrassed by any contest respecting commerce. But there still remained one of the two great reasons on account of which such value had been placed on the political position of the Company as an intermediate body between the Crown and the Government of India. Their commerce was gone; their fleets of noble Indiamen no longer brought home to England the teas and silks of China. But their patronage still remained. Every office in those great civil and military

نمودار هوئي ظاهر هوئي ' اُنکي سند
كي ختم هونے کے وقت جو
سنه ۱۸۱۳ ع میں تمام هوئي
اُنکي هندوستان کي خاص تجارت
اُن سے لی لیگئي ' اِس کے بعد
بیس برس اور گذرنے پر چین
كي خاص تجارت بهي جو باقي
تهي لی لیگئي ' اِن هر ایک
معاملوں پر حجت اور مباحثه
هوا اور اِسبات کي آینده تکرار پر
که اُن کي هندوستان کي حکومت
کے معامله میں کیا هونا چاهیئے
توقف کرنے کو تجارت کے مقدمه
پر حجت هونے نے کچهه مدد
دي ؛ اول هي مرتبه سنه ۱۸۵۳ ع
میں یهه معامله امور مملکت کا
بلا دقت کسي تجارت کي حجت
کے ظاهر هوا ' لیکن اب بهي
ایک اُن دو بڑے سببوں میں سے
باقي تها جنکے سبب سے کمپني
بهادر کي ملکي حالت پر موافق
ایک درمیاني گروه کے تخت
انگلستان اور گورنمنٹ هندوستان
کے بیچ میں قدر لگائي گئي تهي '
اُنکي تجارت اب نه رهي اُنکے عمده
جهازوں کے بیڑے چین کے ملک
کي چاء اور ریشم اب انگلستان

services by which an empire had been conquered and through which it continued to be administered,—from the councillors, whose salaries were double that of the Prime Minister of England, to the magistrates and collectors who ruled over territories which had been kingdoms,—every commission in an army which exceeded the English army in numbers and rivalled it in discipline, renown, and in feats of arms,—was still at the disposal of the Directors of the East India Company. Through what other channel this vast patronage could be safely dispensed remained as difficult a problem as in the days of Pitt. Other difficulties, which were purely imaginary, in the way of transferring to the Crown the nominal as well as the real government of India, had grown up out of confusion of thought and ignorance of facts. It had been sedulously taught and sincerely believed that the Company was a screen indispensable to veil the Government of In-

میں نہیں لاتے تھے ' لیکن اُن کی
مربی گری اب تک باقی تھی
هرایک عہدہ اُن بڑی ملکی اور
جنگی نوکریوں میں سے جنسے
ایک سلطنت فتح ہوئی تھی
اور جنسے ابتک اُسکا انتظام ہوتا
رها تها ان مصاحبوں سے لیکر
جنکا مشاهرہ انگلستان کے وزیر
الممالک سے دوچند تھا مجسٹریٹ
و کلکٹر صاحبوں تک جنھوں نے اُن
ملکوں کی جنمیں اول سلطنتیں
ہوئی تھیں انتظام کیئے اور هرایک
سند ایسی فوج کے افسر کی جو
گورہ کی فوج سے تعداد میں زیادہ اور
بندوبست اور ناموری اور جنگی
کاموں میں قریب برابر کے تھی—
ابتک (ایسٹ انڈیا) کمپنی کی
ڈائرکٹر صاحبوں کے اختیار میں تھی
' یہہ بات ایک ایسی مشکل
رهی هے جیسے پٹ صاحب کے
وقت میں مشکل تھی یعنی کہ
یہہ وسیع مربی گری اور کسطریقہ
سے بسلامتی بخشی جائی ' اور
اور مشکلیں جو هندوستان کی
حکومت جیسا نہ اصلی ویساهی
نامی تخت کے حوالہ کرنیکے طریق
میں صرف خیالی تھیں وہ خیال

dia from the action of party in the English Parliament. The truth is, it had never served this purpose, and it never could. On every occasion on which Indian questions had assumed any important bearing on politics at home, they had been warmly contested in the House of Commons. On one memorable occasion, they had determined the policy of England and changed the fate of Europe. Ever since that period, Parliament had known perfectly well that the Ministers of the Crown were responsible for the Government of India. It did not often interfere with their discretion, because it had little knowledge of India affairs, and because those affairs had generally no connexion with the questions of engrossing interest at home. The comparative immunity of Indian politics from the influence of party contests arose, not from a legal fiction with which all the leaders of party were perfectly familiar, but from the nature of things—from facts which could not be

کے الجھیڑہ اور حقیقتوں کے
نجانئی سے پیدا ہوئي تھیں ؛
کوشش سے دلنشین کرایا گیا اور
راستي سے سچ سمجھا گیا تھا کہ
ھندوستان کی گورنمنٹ کي
نسبت انگلستان کی پارلیمنٹ
کے فریق کے عمل کو کمپنی ایک
ایسي آڑ تھي جسکو باز نہیں رکھا
جاسکتا تھا سچ یہہ ھے کہ کمپنی
ھرگز ایسا پردہ نہ تھا اور نہ وہ
ایسا ھو سکتی تھي ؛ ھرایک
نوبت میں جسپر ھندوستان کے
معاملے انگلستان کے امور مملکت
سے کچھہ ضروري علاقہ رکھتے تھے وہ
ھوس آف کامنز (یعنے پارلیمنٹ)
میں گرمجوشي سے حجت کي
گئي ؛ ایک قابل یادگار موقع پر
اُنسے انگلستان کي تدبیر مملکت
قایم کي گئي اور یورپ کي قسمت
بدل گئي تھي ؛ پارلیمینٹ کو اُس
وقت سے خوب معلوم تھا کہ
خاص بادشاھي وزرا ھندوستان
کي حکومت کي جوابدہ ھیں ؛
پارلیمنٹ نے اُنکي تدبیر سے اکثر
علاقہ نرکھا کیونکہ اُسکو ھندوستان
کے معاملوں کا علم کم تھا اور وہ
معاملے اُن معاملونسے جو

affected, one way or another, by a mere change of name.

انگلستان میں سب سے بڑي غرض
کے هوتے تهے عموماً کچهه متعلق
نهیں تهے ٭ پارلیمنٹ کے ایک
فریق کے مباحثوں کے دباؤں سے
هندوستان کے امور مملکت کي
قریباً بالکل ازادي نه ایک شرعي
بنڈوت سے جنسي فریق کے سب
سردار خوب واقف تهے بلکه (وه
ازادي) حالات کي خاصیت سے اور
ایسي حقیقتوں سے جنپر کسیطرح
صرف نام کے بدلنے سے اثر نهیں
هوسکتاتها پیدا هوئي تهي *

But if the Company had come to be credited with benefits which did not really flow from it, on the other hand there was nothing to show that the part which the Constitution did assign to it, had been otherwise than well performed. The Directors of the Company were the councillors of the Crown in its government of India. No council newly constituted would have the same weight, or represent the same traditions. The erroneous notions which had arisen respecting the benefits of its action were at least a proof of

لیکن اگر کمپني کو آن فائدوں
کے ساتهه اعتبار کیا گیا جو حقیقت
میں اس سے پیدا نهیں هوا
تو بهي برخلاف اسکے اسبات کے
ثابت کرنیکو کوئي چیز نه تهي که
سلطنت نے جو کام اسکو سپرد کیا
اسنے اسکو اچهي طرحسے پورا نه کیا
کمپني کے صاحبان ڈائرکٹر تخت کے
صلاح کار اسکے هندوستان کے انتظام
میں تهے نه کوئي نئي بنائي هوئي
کونسل ویسا وقار رکهتي یا ویسي
برتاؤں کو نقل کرسکتي غلط خیالات
جو اسکے عمل کے فائدوں کے بابت
پیدا هوے کم سے کم تهي ایک
دلیل اس نیکنامي کي جو اسنے

the reputation it had acquired in this, which was its true capacity. Accordingly, the Government of Lord Aberdeen, when called upon to deal with this great question, maintained the Company in its old political position; yet they made some changes, which, though now almost forgotten, were really changes of great significance. The Company were continued as Trustees for the Government of India; but they were no longer continued for a fixed term of years. There were no commercial interests requiring the security which such a tenure had been *originally* intended to afford. There was no longer any reason why Parliament should not be free at any time either to do without a Council, or to change its form and constitution. Still farther to mark the Court of Directors as nothing but a Council, its number was reduced by one fourth, and of the remaining number—18 instead of 24—one third was for the first time to be nominated

اسمیں جو اُسکی اصلی قابلیت
تھی حاصل کی ' پس جناب لارڈ
ایبرڈین صاحب کی حکومت
نے جب کہ وہ اِس بڑے مقدمہ
میں معاملہ کرنیکو طلب کیئے
گئے کمپنی کو اُسکے قدیم امور
مملکت کے عہدہ پر قایم رکھا ۔
اِسپر بھی اُسنے کیئی تبدیلیاں
کیں جو کہ اب اگرچہ قریب سہو
کے ہوگئیں حقیقت میں بڑی
قوی تبدیلیاں تھیں ' کمپنی
ہندوستان کی حکومت کی
امانت دار کے موافق بحال رکھی
گئی لیکن اب سے وہ کسی معین
برسوں کے زمانہ کے واسطے بحال
نہیں رہی ' کوئی تجارت کے فایدہ
نہ تھے جنکو وہ ضمانت ضرور تھی
جسکا دینا ایسی سند سے ابتدا
میں ارادہ کیا گیا تھا ' ابکوئی سبب
نہ تھا کہ پارلیمنٹ کسی وقت
خواہ بغیر ایک کونسل کے عمل
کرنے پر یا اپنی صورت اوربندوبست
کو تبدیل کرنے پر کیوں ازاد نہووی
اور بھی زیادہ دلالت کرنیکو کہ
صاحبان کورٹ ڈائرکٹر سوای ایک
کونسل کے اور کچھہ نہ تھے اُن کی
تعداد کوجوایک تہائی کم کردیا گیا تھا

by the Crown. These were great changes, and all tending in one direction. But the greatest change of all effected in the Act of 1854 was that which attacked the real difficulty, on account of which the Company had been so long maintained in its political position. Its patronage of the Civil Service was taken from it, and yet that patronage was not given to the Crown. Whether the scheme of recruiting for the Civil Service by free competition will succeed in maintaining or improving the Civil Service of India, it was at least a method of escaping from the alternative which had always been contemplated with such alarm. It was a step, and a long one, towards the greater change which was so soon to follow. The one great difficulty which still remained was the patronage of the army and the union of the two armies—a difficulty which tradition had exaggerated, but which the Cabinet of Lord Aberdeen did not feel itself under

اور باقي تعداد میں سے جو اٹھارہ
تہے بجاے چو بیس کے ایک
تہائي اُن میں سے اول مرتبہ
تخت سے مقرر ہونیکو تہي ٬
یہہ بڑي تبدیلیاں تہیں. اور اُن
سب کا مطلب ایک هي تہا ٬
لیکن سب سے بڑا تبدل جو
ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ ع میں هوا وہ
تہا جسنے اصل مشکل پر حملہ کیا
جسکے سبب کمپني اتني مدت
تک اپنے امور مملکت کے عہدہ پر
قایم رهي تہي ٬ اُسکي مربي گري
ملکي نوکریکي اُس سے لے لي
گئي لیکن وہ مربي گري تخت
کو نہیں دي گئي ٬ ایا کہ ازاد
مسابقت سے ملکي نوکروں کي
بہرتي کرنے کي تدبیر هندوستان
کي ملکي نوکري کے قایم رکہنے میں
یا اُسکو ترقي دینے میں کامیاب هو
گي خواہ مخواہ وہ ایک سلیقہ تہا
اُس راہ سے بچنے کو جسکو بہت
اندیشہ سے همیشہ سونچا گیا تہا ٬
وہ ایک قدم تہا اور ایک لنبا قدم
تہا طرف اُس زیادہ‌تر تبدیلي
کے جو جلد آنیکو تہي ٬ وہ بڑي
مشکل جو اب بہي باقي رهي
فوج کي مربي گري اور دونوں

any strong necessity to face; and if it had not been for this, there is reason to believe that the measure, which was at last precipitated by the great mutiny of 1857, would have been proposed to Parliament in 1854, on grounds more sound, though perhaps not so popular, as those which ultimately prevailed.

فوجونکاملانا تھا اوریہہ ایک مشکل تھي جسنے برتاؤ سے بڑھاؤ پایا تھا لیکن جسکے مقابلہ کرنیکي جناب لارڈ ایبرڈیں صاحب کي کونسل کے سمجھہ میں کوئي بڑي ضرورت نہ تھي اور اگر ایسا نہوتا تو یقین کے لایق ہے کہ وہ تدبیر جو آخر کو بڑے غدر سنہ ۱۸۵۷ ع میں جلدي سے کي گئي پارلیمنٹ میں سنہ ۱۸۵۴ ع میں اظہار کي جاتي ایسي وجوہات پر جو بہ نسبت اُن کے جو آخر میں غالب رہیں اگرچہ زیادہ اچھي تھیں لیکن شاید ایسي ہردل عزیز نہ تھیں جیسکہ وہ *

There was another change made by the Act of 1854 which had respect to the constitution of the Government in India. This was an enlargement of the Supreme Council, so as to include representatives of the minor presidencies and some of the judges of the Supreme Court. But since in this, as well as in other matters, the provisions of the Act of 1854 have proved to be of short duration, we shall defer, to our review of

ایک اور تبدل تھا کہ ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ ع سے ہوا جس کا ہندوستان کي حکومت کے بندوبست سے تعلق تھا یہہ ایک بڑھاؤ سوپریم کونسل کا تھا اِس طرح سے کہ جانشین چھوٹے حاطوں کے اور کسي سوپریم کورٹ کے صاحبان جج اُس میں داخل ہوجاویں لیکن جو کہ اِس میں اِسیطرح سے جیسیکہ اور حالاتمیں مطالب ایکٹ سنہ ۱۸۵۴ ع کے کم پائدار ہوے اِسلیئے ہم جناب

Lord Canning's Government, a full consideration of the important questions involved in the history and constitution of that body.

لارڈ کیننگ صاحب کي حکومت پر نظر ثاني کرنے کے وقت تک اُن ضروري معاملوں پر جو تاريخ اور بندوبست سے اُس مجمع کے متعلق هيں کامل لحاظ کرنا ملتوي رکھينگے *

Looking back as we now do upon the years of Lord Dalhousie's rule, through the light of subsequent events, we naturally search for anything in the transactions of the time which can have had any bearing on the condition of the native army. But in all that respects its organisation and its discipline the character of that great force had been determined long before. It cannot be said that during those years any new influence was brought to bear upon it. The fidelity of that army in the field had been never doubted, and at no period of our Indian history had that fidelity been more severely tried. It has been supposed that the disasters of the Affghan war shook our credit with the native Powers; but there is no rea-

جناب لارڈ ڈلھوزي صاحب کي عملداري کے برسوں کو اخري واردانوں کي روشني سے لحاظ کرنے پر جيسيکہ اب هم کرتے هيں هم خود بخود اُسوقت کے معاملوں ميں سے کسي ايسے کو تلاش کرتے هيں جسکو هندوستاني فوج کي حالت سے کچھہ تعلق هوا هو ' ليکن جو کچھہ اُسکي ترتيب اور بندوبست سے متعلق هے اُس سے اُس کلان فوج کي خصلت مدت پہلي سے ٹھہرئي گئي تھي ' يہہ نہيں کہا جاسکتا هے کہ اُن برسونميں اُسپر لگايا جانيکي واسطے کوئي نيا دباؤ اختيار کياگيا تھا ' نمک حلالي پر اُس فوج کي لڑائي کے وقت ميں کبھي کچھہ شبہہ نہيں هوا تھا ' اور ايسا سخت امتحان اُس نمک حلالي کا انگريزونکي هندوستان کي تاريخ ميں اور کسي زمانہ ميں جيسيکہ

son to suppose that it can have shaken our credit with the native army. The Sepoy bore his full share of our defeat, and his full share also, in the triumphs by which it was redeemed. In the battles of the Sutlej he was as brave and as faithful as in the days of Clive. Perhaps our dependence upon that fidelity was sometimes only too apparent. For it must always be remembered that the fidelity of the native soldier to his European master is based upon the allegiance which is due from the inferior to the superior mind—from ignorance to knowledge—from weakness to power. Every symptom of weakness, every instance of mismanagement in the English officer, tends to shake the confidence of the Sepoy; and even a moment's doubt on the issue of a contest, such as that which troubled all England and all India, at Ferozeshah and Chillianwallah, tends in some degree to shake the pillars of our rule. Still, our victory was at last complete. It was the

اب هوا هے نہیں هوا تها ' یهه خیال
کیا گیا هے که افغان کي لڑائي کي
آفتون سے هندوستاني حکومتوں
کي نظر میں انگریزونکا اعتبار
ڈگمگا گیا تها لیکن یهه خیال
کرنے کي کوئي وجهه نہیں هے که
اُس سے هندوستاني سپاهي کے
دلمیں بهي انگریزونکا اعتبار ڈگمگا
گیا ' ~~کیونکه~~ هندوستاني سپاهي
نے انگریزونکي شکست میں اور اُن
فتحوں کي خوشیوں میں بهي
جنسے وه شکست مِٹائي گئي پورا
حصه اُٹهایا ' ستلج کي لڑائیوں
میں وه ایساهي نمک حلال
اور بهادر* رها جیسیکه جناب کلیو
صاحب کے زمانه میں تها ' شاید
کبهي کبهي انگریزونکا بهروسه اُس
کي نمک حلالي پر بہت علانیه تها
کیونکه همیشه یاد رکهنا چاهیئے که
نمک حلالي هندوستاني سپاهي
کي اپنے والایتي افسر کي نسبت
ایسي فدویت پر بنیاد رکهتي هے
جو ادني عقل سے اعلی عقل
کو اور جاهل سے باعلم کو اور کمزور
سے قوي کو هوتي هے انگریزي
افسر کي کمزوري عقل کي هر
ایک علامت اور بدعملي کي هر

victory of the Sepoy also; and if the consciousness of his own value was increased, this feeling was most fortunately exhibited rather in arrogance towards the Sikhs than in disaffection to ourselves.

ایک مثال هندوستاني سپاهي کے بهروسه کو ڈگمگانے پر مایل هوتي هے ' اور لڑائي کے نتیجه پر ایک لحظه کا بهي شک جیسا که وه تها جسنے مقام فیروز شاه اور چلیان واله میں تمام انگلستان اور تمام هندوستان کو پریشان کیا انگریزي حکومت کے ارکان کو کچهه ایک ڈگمگانے پر رجوع کرتا هے ' تو بهي انگریزونکي فتح اخر میں کامل هوئي ' وه هندوستاني سپاهي کي بهي فتح تهي اور اگر اُسکو اپني قدر کا وقوف زیاده هوا تها تو نهایت خوش قسمتي سے یهه خیال اُسکا سکهوں کے ساتهه غرور سے اور نه انگریزي حکومت کے ساتهه بد خواهي سے ظاهر هوا *

But looking back to the influences affecting the condition of the native army, there is one not to be forgotten, and that is, its mere growth in numbers. The great wars in which we had been so frequently enagaged, and the conquests of new territory which had been their almost invariable result, had tended steadily to increase the levies

لیکن اُن تاثیروں پر نظر کرنے سے جو هندوستاني فوج سے تعلق رکهتي هیں اُنمیں سے ایک ایسي ظهور میں آتي هے جسکو بهولجانا نهیں چاهیئے یعني اُسکا تعداد میں بڑهنا ' اُن بڑي بڑي لڑائیوں نے جن میں انگریز بهت اکثر مصروف رهے تهے اور نئے ملک کي فتوحات نے جو اُن لڑائیوں کا قریباً یکساں نتیجه هوتي رهیں نئي

by which alone so vast an empire could be held. Before the Affghan war in 1838 the total native force was under 154,000 men. Before the outbreak of the first Sikh war, in 1845, it stood at 240,310. Under the pressure of that war the native army was materially augmented by Lord Hardinge. At the end of that campaign it was to some extent reduced, and when the second Sikh war arose in the time of his successor, it was thought that this reduction had been dangerous and premature. Towards the close of Lord Dalhousie's rule when all his wars were over, and when the risk at least of internal danger had been reduced to a minimum, the native army amounted to upwards of 233,000 men. This includes the contingents of native princes, which were officered by Englishmen, but does not include the independent levies which those princes maintained for their own purposes. If this vast force had been ever regarded in connexion with even the possibility of a con-

فوج کے بڑھانے کي طرف جس
سے صرف ایسي بڑي سلطنت
پر قبضه رہ سکتا تھا برابر رجوع
کي تھي ' افغان کي لڑائي سے
پہلے جو سنه ۱۸۳۸ع میں ہوئي
کل ہندوستاني فوج ایک لاکھه
چون ہزار کے اندر تھي ' سکھوں کي
اول لڑائي کے شروع ہونے سے پہلے
اُسکي تعداد سنه ۱۸۴۵ع میں دو
لاکھه چالیس ہزار تین سو دس
تھي ' اُس لڑائي کے دباؤ سے
ہندوستاني فوج کو جناب لارڈ
ہارڈنگ صاحب نے زیادہ بڑھایا '
اُس لڑائي کے ختم ہونے پر اُسمیں
سے کچھه کم کي گئي اور جب که
سکھوں کي دوسري لڑائي اُنکے
جانشین کے وقت میں پیش آئي
تب یہه خیال کیا گیا تھا که یہه
کمي خطرناک اور بیوقت ہوئي '
جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي
عملداري کے ختم ہونے کے قریب
جبکه اُن کے وقت کي سب
لڑائیاں ہو چکي تھیں اور جب که
آخر کو خواہمخواہ اندروني خطرہ کا
خوف نہایت کم ہوگیا تھا اُسوقت
ہندوستاني فوج دو لاکھه تین تیس
ہزار سے زیادہ تھي ' اِس تعداد میں

test of race against race, it would have seemed, and it would have been, a danger compared with which all others were insignificant. But no such thought ever entered into the head of Indian statesmen, or of Indian soldiers. They knew that without the native army our empire never could have been acquired, and they knew, too, that without it that empire could not be maintained for a single year. To doubt its fidelity would have been to doubt our own powers of rule. First and foremost among these, the very type and symbol of all the rest, is the power of subduing the native races to our will, and yoking them to our military service. When that power is lost, the Indian sceptre will have departed from us. It is not surprising, therefore, that we look in vain for any symptom of a fear which would have gone so deep and implied so much.

هندوستاني راجاؤں اور نوابوں کي وہ افواج جنپر انگريز افسر تھے شامل ہے ' ليکن جو علحدہ فوج وہ اپنے کام کے واسطے قايم رکھتے تھے وہ اس ميں شامل نہيں ہے ' اگر اس وسيع فوج پر کبھي لحاظ کيا گيا ہوتا در باب تعلق مقابلہ قوم کے خلاف قوم کے بطور امکان کے بھي تو وہ معلوم ہوتا اور ہوا بھي ہوتا ايک خطرہ جسکے مقابلہ ميں اور سب خطرے نہايت چھوٹے تھے ' مگر هندوستان کي مدبروں يا صاحبان لشکر کے دل ميں کبھي ايسا خيال نہيں آيا ' آنکو معلوم تھا کہ بغير هندوستاني فوج کے انگريزوں کو سلطنت کبھي حاصل نہوتي اور وہ يہہ بھي جانتے تھے کہ بغير آسکے وہ سلطنت ايک برس بھي قايم نہيں رہ سکتي تھي ' انگريزوں کا آسکي نمک حلالي پر شک کرنا اپني عملداري کي قدرتوں پر شک لانا تھا ' آن ميں سے اول اور مقدم جو سب باقي قدرتوں کي اصل علامت اور نشاني ہے وہ يہہ ہے يعني هندوستاني قوموں کو اپني مرضي کا تابع کرنا اور آنکو اپنے لشکر کي نوکري ميں

جو تہا ، جبکہ یہہ قوت جاتي رہے تو انگریزوں کے هاتہہ سے هندوستان کي سلطنت کا عصا بہي گر پڑا هوگا ' اسلیئے تعجب کي بات نہیں هے که هم ایسے خوف کے ساتہہ کسي نشان کو جو ایسا دقیق هوتا اور اسقدر دلالت کرتا عبث تلاش کرتے هیں *

There had been, indeed, in the course of our Indian history, mutinies in the native army; but they had been almost always of a local and partial nature—from some one or other of the many causes of discontent which are at times unavoidable in dealing with bodies of armed men. On one occasion and on one occasion only in the history of India, there had been a mutiny, which as we look back upon it now, seems to have foreshadowed the terrible events of 1857. Two regiments of the Madras army rose in the dead of night on their European comrades. There had been no warning, and there was no suspicion. The English and the native soldier had been engaged

انگریزوں کي هندوستاني تاریخ کے دور میں هندوستاني فوج میں البته فساد واقع هوئے تھے ' لیکن قریباً همیشه کے وہ خاص مقاموں میں اور خاص صورت میں ناراضي کے بہت سے ایسے سببوں میں سے کسي نه کسي سے پیدا هوتے تہے جنکا باز رکہنا مصلح مردمان کے گروهوں کے ساتہہ برتاؤ کرنے میں بعض اوقات ممکن نہیں هوتا ہے ' هندوستان کي تاریخ میں ایک موقع پر اور صرف ایک هي موقع پر ایک سرکشي هوئي تهي جسنے جیسیکه اب هم آسپر نظر کرتے هیں ظاهرا سنه ۱۸۵۷ ع کے بڑے خوفناک واقعات کیطرفسے اگاہ کیا تہا ' مندراس کے فوج کي دو پلٹنوں نے اپنے انگریزي همراهیوں پر ادهي رات کے وقت حمله کیا '

together, not long before, in one of the bloodiest of our Indian wars. They occupied together the conquered country, formed part of the same garrision, and mounted guard on the same ramparts. Suddenly there burst forth on the part of the dark race all the symptoms of inextinguishable hate. Every European that could be found defenceless was murdered in cold blood with true Asiatic treachery. The excuse for this foul deed had been offence on account of some military regulation about the shape of a turban, and the cut of a beard. The alarm in India, at the time, was great, but it was of short duration. Regiments of the same native army were led without fear against the mutineers. They were overpowered; and the guilty regiments were erased for ever from an army whose standards had been always carried with proud fidelity from the days of Arcot until then. This was indeed a memorable event; and the his-

اِس بات کی طرف سے نہ تو کچھہ خبر کی گئی تھی اور نہ کوئی شبہہ تھا ' اِس سے تھوڑے عرصہ پہلے انگریزوں کے ہندوستان کے لڑائیوں میں سے ایک نہایت خون ریز لڑائی میں انگریزی اور ہندوستانی سپاہی ایک ساتھہ مصروف ہوچکے تھے ' ملک مفتوحہ پر اُن دونوں کا باہم قبضہ رہتا تھا اور ایک ہی قلعہ کی فوج کا وہ دونوں حصہ ہوتے تھے اور ایک ہی شہر پناہوں کا دونوں پہرہ دیا کرتے تھے ' ہندوستانی فوج کی طرف سے ایک دم میں نہ بجھنے والی دشمنی کے سب علامتیں ظہور میں آئیں ' ہر ایک ولایتی کو جو بے پناہ ہاتھہ لگسکا صاف مشرقی ملکونکی دغابازی کے ساتھہ تندخوئی سے قتل کیا گیا تھا ' اِس نالایق کام کا عذر کسی لشکری دستور کی بابت پگڑی کی صورت اور ڈاڑھی کی قطع کے باب میں بیزاری کا اُٹھانا تھا ' اُسوقت میں ہندوستان میں خوف بڑا ہوا لیکن تھوڑی عرصہ رہا ' اُسی ہندوستانی فوج کی پلٹنوں کو سرکشوں کے مقابلہ میں

torians of British India have ever since narrated with horror the mutiny and massacre of Vellore. But half a century had passed, not only unmarked by one repetition of such deeds, but full of testimony to the courage and faithfulness of the native army.

سے اندیشہ لیجایا گیا ، اُن کو شکست ھوئي اور مجرم پلانٹونکا همیشہ کے واسطے ایسي فوج میں سے جسکے نشان آرکاٹ کي لڑائي سے اُسوقت تک ایک مغرور نمک حلالي کے ساتھہ اُٹھائے گئے تھے نام کاٹ دیا گیا ، البتہ یہہ ایک قابل یادگار واردات تھي ، اور هندوستان کي انگریزي سلطنت کے مورخوں نے ولور کي سرکشي اور قتل کا حال اُسوقت سے ایک هولناک طور سے لکھا ھے ، لیکن اسپر پچاس برس گذر گئے جنمیں کوئي نشان ایسي وارداتوں کے کبھي دوبارہ پیش آنیکا نہ تھابلکہ وہ هندوستاني فوج کي بہادري اور نمک حلالي کي شہادت سے بھري بھرے ھوے تھے *

One occasion of partial discontent arose during Lord Dalhousie's rule, and led incidentally to that misunderstanding between the Governor-General and the Commander-in-Chief, which ended in Sir Charles Napier's resignation. The native regiments serving in the Punjaub,

ایک موقع کچھہ کچھہ خاص ناراضي کا جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري میں پیدا ھوا اور گورنر جنرل اور کمانڈرنچیف صاحب کے درمیان میں آپس ان بن کے پیدا کرنے کا سبب ھوا جسکا ختم جناب سرچارلس نیپیر صاحب کے اِستعفا دیدینے پر ھوا

regiments serving in the Punjaub, had enjoyed the additional pay allowed to troops serving beyond the frontier. When the Punjaub became a British province, they were reduced to the same pay as that received by their comrades in other parts of the Indian territory. The mutinous spirit evinced by some corps on this reduction was, however, speedily suppressed by the vigorous and prudent measures taken by Sir Charles Napier and Sir Colin Campbell. At another period, under the impression, as he says, that the temper of the army was in a critical state, arising out of this question, Sir Charles Napier issued, of his own authority, an order respecting military allowances, which incurred the censure of the Governor-General in Council. It is not our purpose here to enter into the personal part of that misunderstanding on which the decision of the late Duke of Wellington, adverse to the conduct of Sir Charles Napier, may well be

پنجاب کے آخرکار شامل کیئے جانے سے پہلی آسمیں جو هندوستانی پلٹنیں کام دیتی تہیں آنہوں نے وہ اضافہ کی تنخواہ جو ملک کی سرحد سے باهر کام کرنے والی سپاہ کو ملتی تھی پاتی تھی ' جبکہ پنجاب انگریزی صوبہ هوگیا تب آنکی طلب آتنی هی هوگئی جتنی آنکی همجنس هندوستان کے اور ضلعوں میں پاتے تھے ' وہ باغی طبیعت جو اس کمی کے هونے پر کسی کسی پلٹن کیطرفسے ظاهر هوئی جناب سرچارلس نیپیر صاحب اور جناب سرکولن کیمپ بڈیل صاحب کے قوی اور هوشیار بندوبست سے جلد دب گئی ' ایک دوسری موقع پر جیسیکہ جناب سرچارلس نیپیر صاحب فرماتے هیں جب آسی خیال سے کہ مزاج فوج کا بڑی خطرناک حالت میں تھا جو اس معاملہ سے پیدا هوئی تھی آنہوں نے خود اپنے اختیار سے لشکر کے وظیفوں کی بابت ایک حکم جاری کیا جس پر جناب گورنر جنرل صاحب نے آنکو کونسل میں ملزم کیا ' یہانپر همارا

accepted as conclusive. It is important to observe, however, that in defending his own course, Napier was naturally disposed to make the most of the danger with which he had been called to deal. Accordingly, in the preface of his work 'Indian Misgovernment,' we find it broadly stated, 'Mutiny with the Sepoys is the most formidable danger menacing our Indian empire.' But mutiny, such as he had then in view—discontent on questions of pay or allowances—is a very different thing from disaffection founded on religious fanaticism and antipathy of race. The same work shows, not only how little this danger was present to Sir Charles Napier's mind, but how eager he was in proposals which may be taken as the most decisive of all tests of his habitual confidence in the native army. If the magnitude of our empire was a source of danger in augmenting too largely the native force, it had involved at least one counterbalancing effect of immense ad-

مطلب یہہ نہیں ھے کہ ھم آس خاص انہیں کے بیان پر داخل هوں جسپر متوفی جناب ڈیوک آف ویلنگٹن صاحب کے فیصلہ کو جو جناب سرچارلس نیپیر صاحب کي کار روائي کے برخلاف ھے بطور قطعي کے اچھي طرحسے قبول کیا جاے ' لیکن یہہ بات لحاظ کرني ضرور ھے کہ اپني کارروائي کي حمایت میں جناب نیپیر صاحب اسبات پر بالطبع مایل تھے کہ آس خطرہ کو جس سے آنکو برتاؤ کرنا ضرور تھا نہایت مبالغہ دیں ' اسلیئے آنکي کتاب کے دیباچہ میں جسکا نام بدعملي هندوستان ھے هم ظاهرا یہہ بیان پاتے هیں کہ هندوستاني سپاهیوں کي سرکشي سب سے عظیم خطرہ ھے جو انگریزوں کي هندوستان کي سلطنت کو خوف دلاتا ھے ' لیکن جیسي بغاوت آنکي نظرمیں آسوقت تھي یعني تنخواہ یا وظیفوں کے معاملوں میں ناراضي کا هونا وہ ایسي بغاوت سے جسکي بنیاد مذهبي حرارت اور قومي نفرت پرهو بہت فرق رکھتي ھے ' آسي کتاب سے یہہ هي صرف

vantage. Large as the native army was, it had plenty of work to do. The imperfect organisation with which we administered such vast dominions, resulting from the random manner in which they were acquired, had cast upon the Indian army an infinite variety of duties which dispersed it into a thousand fragments. Except on the frontiers which were most exposed to attack from without, there was no concentration of native regiments, and even then the extent of frontier often interposed a very long march between the separate corps. To military men who looked to the efficiency of that army for the purposes of war, this was a perpetual subject of complaint. And beyond all doubt, if the danger to be most sedulously guarded against was an external danger, those complaints were just. But if the army itself contained the elements of a formidable danger, the full occupation of its activity in time of peace, and its wide disper-

ظاهر نہیں هوتا ھے که جناب سر چارلس نیپیر صاحب کے نزدیک وہ خطرہ کیسا کم قدر رکھتا تھا بلکه یہہ بھي کہ تجویزوں میں وہ کسقدر سرگرم تھے جنکو اُن کے هندوستاني فوج کے معمولی بھروسه کے هر طرح کے امتحانوں میں سے هم قطعي یا تحقیق مانیں ' اگر انگریزي سلطنت کا بڑھنا هندوستاني فوج کو بہت سا بڑھانے میں ایک خطرہ کي بنیاد تھي تو بھي اُس میں ایک هم وزن تاثیر بڑے فائدہ کي ملي هوئي تھي ' یعني هندوستاني فوج جسقدر کثرت سے تھي اُسي قدر اُسکي مصروفیت کے واسطے بہت سا کام بھي تھا ' نا کامل بندوبست نے جس سے هم ایسي وسیع سلطنت پر انتظام کرتے تھے اور جسکا سبب اتفاقي هاتھہ لگ جانا تھا هندوستاني فوج پر طرح طرح کے کاموں کو ڈالا تھا جنکے سبب سے اُسکے هزاروں ٹکڑے متفرق هوگئے تھے ' سواے سرحدوں کے جو سب سے زیادہ بیروني حمله کے خطرہ میں تھیں اور کسي جگه پر هندوستاني فوج کي پلٹنوں کا

sion, was not an evil but a good. Sir Charles Napier not only had no such danger present to his mind, but scouted it as unworthy of a moment's thought. In the celebrated memoir on the military defence of India which he gave in to Lord Dalhousie, in November 1849, we find the following curious and instructive passage :—

اجتماع نہوتا تھا ، اور اسپر بھی
سرحد کی لنبائی نے اکثر مرتبہ
ایک بہت لنبا کونچ متفرق
پلٹنونکے درمیاں میں ڈالا ، صاحبان
جنگی کو جو لڑائی کے مطلبوں
میں کار آمد ہونیکی قابلیت پر
اُس فوج کی نظر کرتے تھے اِس
صورت کی ہمیشہ شکایت رہتی
تھی ، اور بے شک اگروہ خطرہ
جسکی نہایت جدوجہد سے
نگہبانی کرنی تھی بیرونی خطرہ
تھا تو وہ فریادیں درست تھیں ،
لیکن اگر خود فوج میں ہی ایک
ہولناک خطرہ کی بنیادیں
موجود تھیں تو امن کے وقت
اُسکی تیز کارروائی کا خوب
مصروف رہنا اور اُسکا دور دراز
متفرق رہنا کوئی برائی نہ تھی
بلکہ بھلائی تھی ، جناب سرچارلس
نیپیر صاحب کے دلمیں کوئی
ایسا خطرہ ہی نہ آیا بلکہ اُنہوں
نے اُسے ایسا حقیر جانا کہ گویا وہ
ایک لحظہ کے خیال کے لایق بھی
نہ تھا ، ہندوستان کی جنگی
حفاظت کی نامی تحریر میں
جو اُنہوں نے ماہ نومبر سنہ
۱۸۴۹ع میں جناب لارڈ ڈلہوزی

'The most important point next to the location of our troops is now to be considered, viz., the immense enhancement of military discipline, and the perfection at which large masses of troops arrive by being collected in numbers. . . . . *All the moral feelings* of an army and its physical powers are increased by being assembled in large masses. It was said Lord Hardinge objected to assembling the Indian troops for fear they should conspire. This reason I cannot accede to, and have never met an Indian officer who did accede to it; and few men have had more opportunities of judging the armies of all the three presidencies than myself. Lord Hardinge only saw the Bengal army, as Governor-General, and for a short time. I have constantly commanded and studied Bengal and Bombay Sepoys for nearly eight years, and could find nothing to fear from them except when ill-used;

صاحب کے پاس پہنچي هم مفصلہ ذيل ايک عجيب اور سود مند مقام پاتے هيں *

انگريزونکي فوج کے بندوبست تعيناتي کے بعد نہايت ضروري امر پر لحاظ کيا جانا هے يعني جنگي قواعد کے انتظام کو بہت سي ترقي دينا اور وہ کامليت جسکو فوج کي بڑے گروہ اکٹھا اکہٹا کيئے جانے سے پہونچتے هيں ' فوج کے اخلاق کے خيالات اور ذاتي قوتوں کو بڑے بڑے گروهوں ميں جمع هونے سے ترقي هوتي هے ' کہا گيا هے کہ جناب لارڈ هارڈنگ صاحب نے فوج کو اکہٹا کرنے پر اس خوف سے اعتراض کيا کہ شايد وہ آپسميں مل کر سازش کرلے ' اِس وجہہ کو هم نہيں قبول کرسکتي اور نہ همنے کسي هندوستان کے افسر کو کبھي ديکھا هے کہ جسنے اُس وجہہ کو تسليم کيا ' اور تينوں حاطونکي فوج کے ملاحظہ کرنے کے جيسے موقع همکو ملے هيں ايسے بہت کم صاحبونکو ملے ' جناب لارڈ هارڈنگ صاحب نے گورنر جنرل هونے کي حالت ميں صرف بنگالہ

and even then they are less dangerous than British troops would be in similar circumstances. There is, it seems to me no danger in their being massed, but very great danger in their being spread over a country as they are now. By concentrating the Indian army, its spirit, its devotion, and its powers will all be increased. By dispersion, our safety hangs on the want of combination between two or more of our surrounding enemies, and such a combination is so far from being improbable, that its not yet having taken place is almost miraculous.'

کبي فوج کو دیکھا اور وہ بھي
تھوڑي ھی دن" ھمنے قریب اٹھہ
برس کے بنگالہ اور بمبئي کي
سپاہ پر مستقل حکمراني کي ھے
اور آنکے حالات کو غور سے دریافت
کیا ھے' اور ھمنی بجز آس حالت
کے جبکہ آنسی بد سلوکي کي
جاوے آنسی خوفکرنے کي کبھي
کوئي بات نہیں پائي ' اور
آس حالت میں بھي وہ بنسبت
انگریزي فوج کے جبکہ یہہ ایسي
ھي حالتونمیں ھو کم خطرناک
ھیں ' ھماري راے میں آنکی
بکثرت جمع ھونے میں کوئي
خطرہ نہیں لیکن ملک میں آنکے
متفرق پھیلارھنی سے جیسیکہ وہ
اب پھیل رھے ھیں بڑا خطرہ ھے '
ھندوستاني فوج کو جمع کرنے
سے آسکي ھمت اور جانثاري
اور قوتیں سب بڑھینگي ' آسکے
متفرق کرنے سے انگریزونکي
سلامتي آنکی گرد و نواح کے دو
یا کئي دشمنوں کے متفق نہونی
پر حصر رکھتي ھے ' اور ایسی
اتفاق کا نا غالب ھونا ایسا بعید
ھے کہ آسکا ابتک نہونا گویا ایک

This passage is decisive on the confidence placed by Sir Charles Napier in the native army, and especially on the absence of any idea in his mind that risk could arise out of the antagonism of religion and of race. It is the more remarkable, as we have reason to know that the reference made to the opinion of Lord Hardinge is a correct one, and that he had expressed, in the strongest terms, his sense of the danger which might arise from the native army being massed together. With rare sagacity, he had read in the events of the Sikh war a lesson on this matter which others had failed to see. It was the Khalsa army, not the Lahore Government, which began the Sikh war. The great force which Runjeet had brought together, and had disciplined with admirable efficiency for the purposes of war, was an army whose fierce fanaticism, inflamed by concentration and by the sense of power,

معجزه كي بات هے *

يهه مقام اُس بهروسه كي نسبت جو جناب سرچارلس نيپيرصاحب هندوستاني فوج پرركهتے تهے اور خصوصاً اُنكي دلمين كسي ايسے خيال كے نهو نے كي نسبت كه مذهبي اور قومي عداوت سے خطره پيدا هوسكتا هے ' صاف قطعي هے اور يهه زياده عجيب هے كيونكه يهه جان لينے كي همكو وجهه هے كه جو اشاره جناب لارڈ هارڈنگ صاحب كي راے پر كيا گيا هے وه درست هے اور كه اُنهوں نے اپني راے كو نهايت مضبوط كلام سے اُس خطره كي نسبت جو هندوستاني فوج كے اكهٹا كرنے سے پيدا هوتا ظاهر كيا ' بے نظير دانائي سے اُنهوں نے سكهوں كي لڑائي كے واقعات سے اس معامله مين ايك نصيحت جو اورونكو دكهائي ندي نكالي تهي ' وه خالصه كي فوج تهي اور نه لاهوركي سلطنت جسنے سكهوں كي لڑائي كا شروع كيا ' وه كثير فوج جسكو رنجيت سنگه نے اكهٹا تربيت كيا تها اور لڑائي كے مطلبوں كے واسطے اُسكے قواعد كا انتظام عجيب قابليت سے كيا

had become incapable of control. Lord Hardinge alone, so far as we know, of all those who have been connected with the Government of India, had present to his mind the notion that a similar danger might arise in our own army, and on that ground was opposed to measures which have been often warmly recommended by military men, and were undoubtedly desirable in a purely military point of view.

تھا ایک سپاہ تھي جسکي مذھبي تیز حرارت جو مجتمع ھوئے اور قوت کي آگاھي سے بھڑک اٹھي روکنے کے قابل نہیں رھي ' صرف جناب لارڈ ھارڈنگ صاحب کے دل میں جہانتک کہ ھم جانتے ھیں اُن سب صاحبان میں سے جو ھندوستان کي حکومت سے متعلق تھے یہہ خیال موجود تھا کہ شاید ایسا ھي خطرہ انگریزوں کي فوج میں بھي پیدا ھووے ' اور اسي وجہہ سے اُنھوں نے تجویزوں سے جنکي نسبت صاحبان فوج نے بارھا سرگرمي سے سفارش کي اور بے شک جنکا چاھا جانا جنگي بندوبست کي نظر سے مناسب تھا مخالفت کي تھي *

It must be remembered, however, that the step recommended by Sir Charles Napier was not actually taken; and it is only as testing the state of opinion in India on this subject that the proposal has any interest now. The question, therefore, still remains whether anything was actually done, as to the organisation of the army, during the period of Lord Dal-

لیکن یاد رکھنا چاھیئے کہ جس تجویز کي جناب سرچارلس نیپیر صاحب نے سفارش کي تھي اُسکو حقیقت میں اختیار نہیں کیا گیا ' اور صرف اس وجہہ سے کہ اِس معاملہ میں ھندوستان میں راے کا امتحان ھورھا ھے اُس سے اب کچھہ غرض ہے ' اسلیئے یہہ سوال ابتک باقي ہے کہ آیا فوج کے بندوبست کے معاملہ میں

housie's Government, which can have had any influence—for the better or for the worse—on subsequent events. There were two steps taken—one of which, so far as it went, was adverse, and the other of which was highly favourable. The measure which was of adverse influence was an increase of the rank and file of the Sepoy regiments from 800 to 1000 men; the measure which was of favourable effect was the encouragement and more extended employment of irregular and local corps. As regards the first of these, it was a step taken at the urgent solicitation of Sir Charles Napier, after the second Sikh war; and before Lord Dalhousie left India he left on record his opinion that the Sepoy regiment ought to be again reduced to the former strength of 800 men, which had been the strength recommended by Lord Hardinge. This opinion, however, of the Governor-General had exclusive reference to considerations of economy and

جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري ميں في الواقع کچھہ کياگيا تھا يا نہيں که جس سے آخري وقعات پر بہتر يا بدتر اثر ھواھوتا ' دو بندوبست عمل ميں آئي تھے ايک تو اُنميں سے جسقدر اُسکا برتاؤ ھوا خلاف مراد تھا اور دوسرا بہت مناسب مراد تھا ' جو بندوبست مخالف تاثير رکھتا تھا وہ يہه تھا که هندوستاني سپاهيوں کي پلٹنونکي تعداد آٹھہ سو سے ايک هزار ھوگئي ' اور جو اچھا اثر رکھتا تھا وہ يہه تھا که اريگولر (يعني فوج جو جنگي فوج کي سلسله سے الگ تھي) اور مقيم پلٹنو نکو زيادہ مصروف اور دلير کيا گيا تھا ' اُنميں سے بلحاظ اول کے کہا جاوے که وہ ايک بندوبست تھا جو جناب سر چارلس نيپير صاحب کي از حد آرزو سے دوسري سکھوں کي لڑائي کے بعد عمل ميں آيا تھا ' اور جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب نے هندوستان سے تشريف ليجانے سے پہلے اپني يہه راے لکھدي تھي که هندوستاني سپاهيونکي پلٹن کو اُسکي پہلي تعداد آٹھہ سو پر جو وہ تعداد ہے جسکي جناب لارڈ

of military efficiency, and was not founded on any jealousy or suspicion as to the spirit of the native army. The other measure to which we have referred was one of far greater importance, and has a much closer bearing on the danger which had so long been gathering, but which had lain so long concealed. The regular regiments of the line in the Bengal army had long been recruited principally in the same country and from the same high caste. They had thus acquired a peculiar character, and carried to the farthest limit compatible with any kind of military obedience the insane prejudices of their 'peculiar institution.' These had been always treated by the English officers not only with respect, but with some tinge even of that kind of sympathy which infects the mind from the mere force of habitual contact with a prevailing sentiment. The history of the world presents no more strange anomaly than the well-tried and desperate fidelity

هارڈنگ صاحب نے سفارش کي تهي پهر گهٹاديا جاے ' ليکن گورنر جنرل صاحب کي يهه راے کفايت شعاري اور جنگي کاميابي کے لحاظونسے بالکل تعلق رکهتي تهي اور هندوستاني فوج کي طبيعت کي بدطينتي يا اشتباه پر اُسکي بنياد نه تهي ' دوسرا بندوبست جسکا اُپر کچهه ذکر هوا هے زياده تر ضروري تها اور اُس خطره سے جو اتنے عرصه سے جمع هورها تها ليکن جو اتني مدت تک چهپا پڑا تها زياده تر تعلق رکهتا هے ' بنگاله کي فوج کي جنگي پلٹنوں کو مدت تک ايک هي ملک ميں سے اور ايک هي اعلى ذات ميں سے بهرتي کيا گيا تها ' اسطرحسے اُنهوں نے ايک خاص خصلت پکڑي تهي اور کسي قسم کي فوج کي تابعداري کے موافق اُنهوں نے اپنے مخصوص مذهب کے بيهوده تعصبوں کو نهايت درجه کو پهونچايا تها ' انگريزي افسر اِن تعصبوں کے ساتهه نه صرف ادب سے بلکه اُس قسم کي همدردي کي بهي کچهه آميزش سے جو

of the Bengal Sepoy to men whose touch,—nay whose very shadow was, under certain circumstances, a pollution worse than death. But these prejudices had not interfered with the fidelity of the soldier, and the Bengal Sepoy had never failed to follow our standard against that of his own faith and race. For the first time in the Affghan war, when the Brahmin regiments were carried beyond the Indus,—the sacred boundary of their holy land,—a general impression arose that the delusions and prejudices of caste had been found to interfere with the duties of a soldier. Sir Charles Napier was not the man to treat with patience anything which stood in the way of absolute military obedience. He looked in an army above all things for those qualities which would enable him to say of it, as Wellington in 1814 could say of the noble army which he led from Lisbon to Toulouse—that it was 'an army which would go anywhere and do anything.'

ایک غالب راے کے عادتي اتصال کے غلبه سے دلمیں سرایت کرتي ہے سلوک کرتے تھے ' دنیا کي تاریخ میں اِس سے کوئي زیاده عجیب خلاف قاعدهگي نهیں پائي جاتي ہے جیسے که بنگاله کي سپاه کا ایسے انسانوں کے ساتھه جنکا چھونا بلکه بعض حالتوں میں سایه تک بھي موت سے بدتر ناپاکي تھا خوب آزموده اور سخت وفادار رهنے میں پایا جاتا ہے ' لیکن یهه تعصبات سپاهي کي نمک حلالي میں مزاحم نهیں هوئي اور بنگاله کي سپاه نے خود بمقابله اپني مذهب اور قوم کے همارے نشان کے ساتھه رهنے میں کبھي کوتاهي نهیں کي ' اول مرتبه افغان کي لڑائي میں جبکه برهمنوں کي پلٹنوں کو دریاے اندس یعني اٹک سے جو اُن کے مقدس ملک کے پاک سرحد ہے پار لیجایا گیا تب ایک عام خیال پیدا هوا که ذات کے دهوکوں اور تعصبوں نے سپاهي کي نوکري کے فرضونمیں مزاحمت کي ' جناب سرچارلس نیپیر صاحب ایسے شخص نه تھے

His fine military instincts led him, accordingly, to turn with delight to those irregular corps which the many warlike races of India are so well able to supply, and whose aptitude for our military service had been already effectively proved on the field of battle. In the following passage, speaking of adopting the Ghoorka regiments into the line, Sir Charles Napier touches with characteristic genius on a matter of even deeper import than he knew of at the time :—

که جو کچهه چیز کامل جنگي
اطاعت کے راسته میں هارج هو
اُس کي طرف صبر سے پیش
آویں ، ایک فوج میں اور سب
باتوں پروه اُن اوصاف کو ڈهونڈتے
تهے جنسے وه اُسکي نسبت ایسا
کهه سکتے جیسا که جناب ویلگنٹن
صاحب سنه ۱۸۱۴ ع میں اُس
عمده فوج کي نسبت جسکو وه
مقام لسبن سے ٹولوس تک لیگئے
یهه کهه سکے که وه ایک فوج تهي
جو هر جگهه کو جاتي اور هر کام
کرتي ، اسلیئے اُنکي نادر سپاهیانه
عقل ودانائي اُنکو ایسي پلٹنوں
کیطرف خوشي سے توجهه
ڈالنے کو لیگئي جنکے سرانجام کرنیکو
هندوستان کي بهت سي لڑاکا
قومیں بخوبي قابل هیں اور
انگریزي جنگي نوکري کے لیئے
جنکي لیاقت لڑائي کے میدان
میں ابهي قرار واقعي ثابت
هوچکي تهي ، مقام ذیل میں
جهاں پر فوج کي جنگي سلسله
میں گورکهوں کي پلٹنوں کے
داخل کرنے کا ذکر هے جناب
سرچالس نیپر صاحب ایسے معامله
پر جسکا مقصد اُس سے بهي

زیادہ دقیق تہا جیسا کہ وہ آس
زمانہ میں جانتے تھے مشہور
ذھانت کے ساتھہ گفتگو کرتے
ھیں *

"Bravest of native troops, they at the battles of the Sutlej displayed such conspicuous gallantry as to place them for courage on a level with our Europeans; and certainly they have a highly military spirit, are fierce in war, of unsurpassed activity, and possess great powers of enduring fatigue. . . . Now when the mutinous spirit arose with our Sepoys, the chief leaders were undoubtedly Brahmins, and Brahmins, having a religious as well as a military character, enjoyed an immense influence. All the higher Hindoo castes are imbued with gross superstitions. One goes to the devil if he eats this; another, if he eats that; a third will not touch his dinner if the shadow of an infidel passes over it; a fourth will not drink water unless it has been drawn by one of his own caste. Thus their religious principles inter-

ھندوستانی فوج میں بہادری
میں سب سے زیادہ انہوں نے
ستلج کی لڑائیوں میں ایسی
مشہور شجاعت دیکھائی جس
سے دلاوری میں انکو انگریزی
گورے کی فوج کے برابر درجہ دیا
جاے ' اور فی الواقع وہ ایک اعلی
جنگی طبیعت رکھتے ھیں لڑائی
کے وقت سخت اور چالاکی میں
بے مثال اور ماندگی کی بڑی
برداشت کرنے والے ھیں ' بس
جبکہ باغی طبیعت انگریزوں کے
ھندوستانی سپاھیوں کے دل میں
پیدا ھوئی تو مقدم رھنما اُنکے
بلاشبہ برھمن تھے اور برھمنوں کو
مذھبی اور سپاھیانہ دونوں
خصلتوں کے رکھنے سے بہت سا
رعب حاصل ہے ' ھندؤں کی
تمام اعلی ذاتیں بیہودہ خیالات
مذھبی سے رنگی ھوئی ھیں '
ایک جہنم کو جائے اگر وہ یہہ چیز
کھالے اور دوسرا اگر وہ وہ چیز کھالے
اور تیسرا اپنا کھانا نہ کھاوے اگر

fere in many strange ways with their military duties. The men of the 35th Native Infantry lost caste because they did their duty as soldiers at Jelalabad; that is, they fought like soldiers, and ate what could be had to sustain their strength for battle. There never was a stronger proof than the annoyance which this noble regiment is said to have since received from others, of the injury which high caste in a soldier does, and the Brahmin is the worst. Having two commanders to obey, caste and captain, if they are at variance, the last is disobeyed, or obeyed at the cost of conscience and of misery. Military rules sit light on the low caste man, and as a soldier he is superior. If caste chimes in with duty he is glad of it; if not, he snaps his fingers at it. When it was made known that Brahmins were at the head of the insubordinate men of the 13th and 22nd, and that in the first regiment alone there were no less than 430,

کوئی غیر مذھب اُسکے پاس کو
ھوکر گذر جائے اور چھوتھا پانی نہ
پیوے اگر اُسکو کسی اُسیکے
ذات والے نے نہ کھینچا ھو ٭
اسطرح سے مذھبي اعتقاد اُنکے
سپاھیانہ فرضوں میں بہت سے
عجیب طریقوں سے مزاحمت
کرتے ھیں ٭ پینتیسویں ھندوستانی
پیدل کي پلٹن کي صرف اس بات
سے ذات جاتي رھی کہ وہ جلال آباد
میں سپاھیوں کی طرحسے اپنے
فرض کو بجالائي یعنے وہ سپاھیوں
کي مانند لڑي اور لڑنے کے واسطے
اپني طاقت کے قایم رکھنے کے لیئے
جو کچھہ ملسکا وہ کھایا ٭ اُس
رنج سے جو کہ اس عمدہ پلٹن نے
کھتے ھیں کہ اُسوقت سے اوروں کے
ھاتھہ سے اُٹھایا ھے کبھي کوئي
زیادہ مضبوط دلیل اُس نقصان
کے جو سپاھیکي اعلے ذات سے اور
برھمن کو سب سے زیادہ ھوتا ھے
نھیں ھوئي ٭ کیونکہ اُسکو دو حاکموں
کي اطاعت کرني ھوتي ھے ذات
کي اور کپتان صاحب کي اگر یہہ
دو تو مخالف ھوں تو اُنمیں سے
پچھلے یعني کپتان صاحب کي
نافرماني کیجاتي ہے یا اطاعت

the necessity of teaching that race that they should *no* longer dictate to the Sepoy and the Government struck me, and my thoughts at once turned for means to the Ghoorkas, whose motto was "eat, drink, and be merry." Their tenets are unknown to me: it is said they do not like cow-beef; yet a cow would not be long alive with a hungry Ghoorka battalion. They mess together these Ghoorkas, and make few inquiries as to the sex of a beef-steak! These, were men with which to meet ths Brahmins of Bengal, and their bristling prejudices of high caste." (*Indian Misgovernment*, p. 39, 40.)

کیجاتي هے تو ایمان اور شکستہ
حالي کے خرچ سے ' چھوٹي ذات
والے آدمي پرجنگي قانونکاتھوڑا اثر
هوتا هی اور سپاهي کي خدمت
کے لائق هونے میں وہ برتر هے '
اگر ذات نوکري سے بالاتفاق رہے تو
وہ اسمیں خوش هے اور اگر نہ رہے
تو وہ ذات کو چٹکي پر اوڑاتا ہے '
جبکہ یہہ معلوم کیا گیا تھا کہ
تیروین اور بائیسوین پلٹن کے باغي
سپاهیوں پر برهمن سردار تھے اورکہ
صرف پہلي پلٹن میں وہ ۴۳۰ سے کم
نہ تھے تو همارے دلمیں اسباتکي
ضرورت معلوم هوئي کہ اس قوم کو
هدایت کیجائے کہ وہ سپاهیوں اور
گورنمنٹ کو اب زیادہ حکم احکام نہ
پہونچاویں اور همارے خیالات گورکھوں
کے وسیلہ کیطرف جنکا سجع یہہ تھا
کہ کھاؤ پیو ور خوش هو دفعة پھرے '
انکے طریقوں سے مجھکو آگاهي
نہیں ہے سنا جاتا ہے کہ وہ گائے
کے گوشت کو ناپسند کرتے هیں
مگرایک بھوکي گورکھوں کي پلٹن
میں ایک گائے کو دیر تک زندگي
نہیں هوسکتي ' ان گورکھوں کو
آپس میں بیٹھاکر کھانا کھلایا جاتا
ہے اور اسبات کي تفتیش کم کي

جاتي ہے کہ اُنکے کہانے کا گوشت
گائے کا ہے یا بیل کا ٔ اسلیئے یہہ
ایسے لوگ ہیں جو بنگال کے
برھمنوں اور اُنکي اعلی ذات
کے سخت تعصبوں کا مقابلہ کرنے
کو خوف ہیں *

Long before this the exigencies of our position had led to the formation of local and irregular corps. Indeed, there had been no increase in the number of the regiments of the line since 1845. Some local corps had been raised by Sir Charles Napier in Scinde; but the system was largely developed under Lord Dalhousie, especially in the Punjaub, at the suggestion and through the agency of Henry Lawrence. The organisation of the Punjaub Irregular Force was a measure which had a most powerful influence on the events which followed. No less than ten regiments were raised, equipped, and disciplined from the races which we had just subdued. This was exclusive of a large force of military police. The whole of these levies were

اس سے مدت پہلے انگریزي
سلطنت کي حالت کي ضرورتوں
سے مقیم اور سلسلہ جنگي سے
علیحدہ پلٹنوں کا تقــرر ہوا ٔ
البتہ سنہ ۱۸۴۵ ع سے جنگي
پلٹنوںکے سلسلہ میں کوئي بڑھاؤ
نہ ہوا تہا ٔ جناب سرچارلس نیپیر
صاحب نے سند میں چند مقیم
پلٹنیں کہڑي کیں تہیں لیکن
جناب لارڈڈلہوزي صاحب کي
عملداري میں بہ تجویز اور معرفت
جناب ھنري لارنس صاحب کے
اُس بندوبست کو خصوصاً ملک
پنجاب میں بہت سا عمل میں
لایا گیا تہا ٔ پنجاب کي (جنگي
سلسلہ سےعلیحدہ) فوج کا مرتب
ہونا ایک بندوبست تہا جسکا
اثر آگے آنے والے واقعات پر بدرجہ
غایت ہوا ٔ اُن قوموں میں سے
جو انگریزوں نے ابہي مطیع کي
تہیں نہ دس پلٹنوں سے کم کو

separatad from the Bengal Sepoys by important differences of tradition or of race; and when the time of trial came they supplied a force of nearly 20,000 men, on whose fidelity the two Lawrences did not count in vain, and by whose aid their saving work was done.

بھرتي کيا گيا اور اراستہ اور مرتب کيا گيا ' يہہ فوج جنگي پولس کي کثير فوج سے عليحدہ تھي ' يہہ سب نئي بھرتي کي فوج تداول ياقوم کے بڑے اختلافونسے بنگال کي سپاھيوں سے عليحدہ کي گئي تھي اور جب امتحان کا وقت آيا تو اُس ميں سے قريب بيس ھزار آدمي کي ايسي فوج سرانجام ھوئي کہ جسکي نمک حلالي پر دونوں جناب لارنس صاحبوں نے عبث اميد نہ رکھي تھي اور جس کي مدد سے اُن کے ملک کے بچانے کا کام پورا ھوا *

There is one other measure in respect to the Bengal army which, though not actually adopted in Lord Dalhousie's time, was strongly recommended by him, and was in course of being adopted when the great mutiny afterwards arose. It was a measure bearing very closely, though indirectly, on the jealous and exclusive character of the Bengal Sepoy. When Lord Dalhousie was organising the expeditionary force against Burmah, the 38th Regiment of

بنگال کي فوج کے باب ميں ايک اور تدبير ہے جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري ميں اگرچہ في الواقع عمل ميں نہ آئي ليکن اُن سے اُسکي بہت سفارش ھوئي تھي اور وہ عمل ميں آرھي تھي کہ بعدازاں مشہور سرکشي واقع ھوئي ' وہ ايک ايسي تدبير تھي جو بنگال کے سپاھي کي بد ظن اور خاص خصلت سے اگرچہ پيچيدہ طور سے ليکن بہت قريب تعلق رکھتي تھي ' جسوقت جناب لارڈ ڈلہوزي

Native Infantry refused to go beyond sea. The oath under which the native army was enlisted had been drawn up in 1786, and had been never changed. It bound the Sepoy 'to march wherever he was directed whether within or beyond the Company's territories;' but it had been always held that the word 'march' was confined to movement by land, and the Sepoy was not bound to submit to transport by sea. Six Regiments only of the whole Bengal infantry were enlisted as general service corps, although the whole armies of Madras and Bombay were available beyond sea. In the case of all these various regiments no difficulty had ever been found in recruiting for general service; nor did it appear that there was any inferiority in the military character of the recruits; none, at least, which should induce the Government to maintain a distinction so inconvenient to itself. Lord Dalhousie therefore recommended that, in future, all

صاحب برهما پرچڑهائي کرنے
کي فوج کا انتظام کررہے تھے اُس
وقت پیادوں کي اڑتیسویں
پلٹن نے سمندر کے پار جانے سے
انکارکیا ' وہ حلف جس سے
هندوستاني فوج کو بهرتي کیا گیا
تها سنه ۱۷۸۶ع میں مرتب
هوا تها اور جبسے اُسکو کبهي
تبدیل نهیں کیا گیا تها ' اُسکي
روسے سپاهي کا فرض تها که جس
طرف جانے کا اُسکو حکم هو خواه
کمپني بهادر کے ضلعوں کے اندر
خواه باهر اودهرکو کونچ کرے مگر
یهه همیشه سمجها جاتا تها که کونچ
کے لفظ سے صرف خشکي پر
چلنے سے مراد هے اور که سپاهي
اسبات کا پابند نه تها که تري پر
جانے کے حکم کي اطاعت کرے
تمام بنگاله کي پیادے کي فوج
میں سے صرف چهه پلٹنیں عام
خدمت بجالانے کے واسطے بهرتي
هوئیں اگرچه مندارس اور بمبئي
کي تمام فوجیں سمندر سے پارجانے
کے واسطے موجود تهیں ' بحالت
ان تمام متعدد پلٹنوں کے هر
جگهه کي خدمت کے واسطے
بهرتي کرنے میں کبهي کوئي

new enlistments for the infantry of Bengal should be made on the terms of their being general service corps. The fact that this measure tended to break up the close brotherhood and exclusive caste of the Bengal army must have rendered it distasteful to the classes and families from which they had been so long raised. This discontent may possibly have been among the causes predisposing to the events which followed. But if so, it may well be questioned whether it was not a discontent proving that the necessity of the measure was greater even than it was supposed to be.

مشکل نهین پائي گئي تهي اور
نه يهه بات كبهي ظاهر هوئي
تهي كه نئي بهرتي کے سپاهيون
كي جنگي خصلت مين كوئي
كمتري تهي اور نه خواه مخواه
كوئي ايسي كمتري تهي كه جس
سے گورنمنت كو ايک فرق ركهنے
پر جس سے خود آسي كو تكليف
نكلتي ترغيب هوتي ' اسليئے
جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب نے
اسبات كي سفارش كي كه آينده
مين بنگاله كي پيادون كي فوج
مين جو بهرتي كيجائي وه هرجگه
كي خدمت كي پلٹنين هونے
كي شرط پر كيجاے ' يهه حقيقت
كه اس بندوبست نے بنگال
كي فوج کے خوب وابسته برادري
اور خاص ذات کے توڑنے پر رجوع
كي اُن قومون اور خاندانون سے
جنسے اُس فوج كو اتني مدت
تک بهرتي كيا گيا تها ضرور ناپسند
كي هوگي ' ممكن هے كه يهه
ناراضي اُن سببون مين شامل
هوئي هو جو اُن واقعات پر كه
آينده واقع هوئين پهلے سے رجوع
كر رهے تهے ' ليكن اگر ايسا هو تو
اچهي طرح سے اسپر شک كيا

There was yet another change in the condition of the native army which had been arising gradually for many years, and which did not escape the anxious notice of Lord Dalhousie. Those soldier-statesmen who have been bred in the service of the East India Company, and whose character has so often shed imperishable lustre on the English name, were a race of men drawn from the European officers of the native army. As our empire was extended, the drain upon the staff of the army became more and more exhausting, until at last it was apparent that the Sepoy regiments had been to a large extent deprived of the presence and the care of those on whom their discipline and fidelity must, in the main, depend. This most serious evil had been of long standing, but it was

چاہسکتا ہے کہ آیا وہ ایسی ناراضی نہ تھی کہ جسنے یہہ ثابت کیا کہ اس بندوبست کی ضرورت اس سے بھی زیادہ تھی جیساکہ لوگ سمجھتے تھے *

ہندوستانی فوج کی حالت میں ایک اور بھی تبدیلی تھی جو کئی برسوں سے بتدریج پیدا ہوتی چلی آتی تھی اور جو جناب لارڈ دلہوزی صاحب کی فکرمند خبرگیری سے نہیں بچنے پائی تھی ۔ وہ لشکری مدبر صاحبان جو ایسٹ انڈیا کمپنی بہادر کی خدمت میں تعلیم ہوئی اور جنکی خصلت نے انگریزی نام پر بارہا ناقابل فنا روشنی ڈالی ہے ایسے صاحبوں کا فرقہ تھے جنکو ہندوستانی فوج کے ولایتی افسروں میں سے لیا گیا تھا ۔ جس قدر کہ انگریزوں کی سلطنت بڑھتی گئی اسیقدر فوج کے صاحبان کی مصروفیت زیادہ زیادہ ہوتی گئی یہانتک کہ اخرکار یہہ ظاہر ہوا کہ سپاہی کی پلٹن ان لوگوں کی موجودگی اور عام خبرگیری سے جنپر انکی قواعد کے انتظام اور نمک حلالی

aggravated by the additional demand for officers in the extensive provinces recently acquired, and in the superintendence of public works. It was not merely on civil and scientific employments that their services had been required, but largely also on the purely military duty of organising and commanding the irregular and local corps which had saved the Government from increasing the regular regiments of the line. Within a few years the Sikh Local Corps, the Guides, the Punjaub Irregular Force, the Pegue and Nagpore Forces, besides eight regiments of irregular cavalry, had all been raised and organised under European officers drawn from the native army of the Three Presidencies. The Company, in order to secure some measure of attention to regimental duty, had laid down regulations limiting the number of officers who could be withdrawn for detached duty from each regiment. But these regulations had been from the

کا خاص کر حصر هونا چاهیئے
بہت سا محروم هوگئیں ' یهه
نهایت بڑي برائي مدت سے
موجود تهي مگر اُن وسیع صوبوں
میں جو حال میں هاتهه لگے تهے
اورعام فایده کے کامونکي سربراهي
میں افسرونکي زیاده درکار هونے
سے وه برائي بڑه گئي تهي ' اور
ملکي اور علمي کاموں میں هي
یهه بات نه تهي که اُنکي خدمتیں
چاهي گئي تهیں بلکه جنگي
سلسله سے علیحده اور مقیم
پلٹنونکا جنکے سبب سے گورنمنٹ
کو جنگي سلسله کي پلٹنوں کے
بڑهانے کي کفایت هوئي انتظام
کرنے اور اُنپر حکمراني کرنے کي
خالص جنگي خدمت میں بهي
بہت سي ضرورت هوئي چند
برس میں سکهوں کي مقیم پلٹنیں
اور گائیڈز (نام ایک پلٹن کا) اور
پنجاب کے جنگي سلسله سے
علیحده فوج اور پیگو اور ناگپور کي
افواج علاوه آٹهه جنگي سلسله سے
علیحده رسالوں کے اُن ولایتي افسروں
کي معرفت جنکو تینوں حاطوں
کي هندوستاني فوج سے لیا گیا تها
سب بهرتي اور مرتب هوگئیں '

first defective—taking no account of absentees from other causes— and, such as they were, it had been absolutely impossible to adhere to them. To such an extent had this evil gone that, in 1856, no less than 803 officers were detached from the Bengal army alone, whereas, according to the regulations, the number ought not to have exceeded 540. Lord Dalhousie proposed that measures should be taken, and new regulations laid down, the object of which should be to fix, not merely the maximum number which might be withdrawn for special purposes from each regiment, but a minimum number which must be always present with the corps. He proposed further the formation of a Staff Corps, such as has been now actually established. The whole subject was one which seems to have been strongly impressed upon his mind. He said :—

کمپنی بہادر نے تاکہ پلٹنوں کی نوکری
پر کسیقدر توجہہ محفوظ کیجاوی
ایسے قانون مقرر کیئے تھے جنسے
اُن افسروں کی تعداد جو ہر پلٹن
سے متفرق نوکری کے واسطے لیئے
جاسکتے تھے محدود ہو ' لیکن
یہہ قانون اول ہی سے ناقص تھے
کیونکہ اُن میں اور سببوں سے غیر
حاضر صاحب لوگوں کا محاسبہ
نہیں کیا جاتا تھا پس اُن سے اُن
کی ایسی حالت میں وابستہ
رہنا بالکل ناممکن تھا ' یہہ برائی
اِس درجہ تک پہونچی تھی کہ
سنہ ۱۸۵۶ ع میں صرف بنگال
کی فوج میں سے آٹھہ سو تین
افسر سے نہ کم الگ کیئے گئے تھے
حالانکہ حسب قانون اُن کی
تعداد پانسو چالیس سے زیادہ نہ
ہونی چاہیئے تھی ' جناب لارڈ
ڈلہوزی صاحب نے یہہ راے دی
کہ ایسی بندوبست ہونے
چاہیئیں اور نئے قانون مقرر کرنے
چاہیئں جنکا مقصد افسروں کی
نہ صرف اُس زیادہ سے زیادہ
تعداد کے مقرر کرنے کا ہو جو ہر
پلٹن سے خاص مطلبوں کے واسطے
علیحدہ کیئے جاویں بلکہ اُس کم سے

"I feel it to relate to a point which is of infinite importance to the efficiency of the Indian army, and therefore think it my duty to moot it for most serious and early consideration. The employment of military officers in all capacities—staff, detached, civil and scientific—which has been so greatly extended of late years, has been very advantageous to the interests of officers, and of great value to the Government in the several departments to which they have been admitted. But looking at the practice in a military point of view, I regard it with considerable uneasiness, as likely to act injuriously in

کم تعداد کے مقرر کرنے سے بھی
متعلق ہو جسکا پلٹن کے ساتھہ
ہمیشہ موجود رہنا چاہیئے، علاوہ
اِسکے ایک سٹاف کار پس کے
مقرر کرنے کی بھی جیساکہ اب
فی الواقع مقرر پایا ہے آنہوں نے
راے دی ' یہہ تمام معاملہ ایک
ایسا تھاجو ظاھراً آن کے دلپر خوب
منقش ہوا تھا آنہوں نے اِسکے باب
میں اِسطرح سے فرمایا :—

ہم خیالکرتے ہیں کہ یہہ معاملہ
ایک ایسی بات سے متعلق ہے
جو ہندوستان کی فوج کی
قابلیت کے واسطے بیحد ضروری
ہے اور اسلیئے ہم اپنے اوپر لازم
سمجھتے ہیں کہ نہایت سنجیدہ
اور جلد ملاحظہ کے واسطے آسکو
ظاھر کریں ' جنگی افسرونکی
مصروفیت سٹاف اور متفرق اور
ملکی اور علمی سب قسمونکی
عہدونمیں جسکو تہوڑے سے برسوں
سے بہت وسعت ہوئی ہے
افسرونکی خاص فائدوں کے حق
میں بہت مفید اورجن جن
محکموں میں وہ داخل ہوئے ہیں
گورنمنٹ کی نسبت بہت
فائدہ مند ظاھر ہوئی ہے ' لیکن

many ways upon the efficiency, discipline, and military spirit of the Company's army."

جب هم اس دستور پر جنگي معاملہ کي نظر سے لحاظ کرتے هيں تو هم آسپر بہت بيتابے سے نظر ڈالتي هيں کيونکہ غالب هے کہ يہہ دستور کمپني بهادر کي فوج کے قابليت اور انتظام اور سپاهيانہ طبيعت کو بہت نقصان پہونچاوے *

It is impossible to pass from the circumstances affecting at this time the condition and temper of the native army, without reference to the fact that the terrible necessities of the Russian war had compelled the Government at home to diminish sensibly the number of European regiments in India— thus disturbing that proportion between the two armies on which so much depends. It is true that this reduction was intended to be temporary; but the balance was not in fact restored until the time came when the flower of the British army was called to India for the recovery of an empire very nearly lost. Lord Dalhousie saw the necessity for a temporary

هندوستاني فوج کي اِسوقت کي حالت اور مزاج کے حالات سے بلا لحاظ اس حقيقت کے گذر جانا ناممکن هے کہ روس کي لڑائي کي هولناک ضرورتوں نے گورنمنٹ انگلستان کو هندوستان کي گورے کي فوج کي تعداد کے ظاهرا گهٹانے ميں مجبور کيا تها اور اسطرح سے دونوں فوجوں کي مناسبت کو جسپر بہت سا کچهہ منحصر هے خلل ديا ' يہہ سچ هے کہ اِس کمي کا چند روز کے واسطے ارادہ کيا گيا تها ليکن اعتدال في الواقع اُسوقت کے آنے تک بحال نہ هوا تها جبکہ انگريزي فوج کے گلدستہ کو ايسي سلطنت کے دوبارہ حاصل کرنے کے واسطے جو قريباً هاتهہ سے جاتي رهي تهي بلايا گيا تها ' جناب لارڈ

reduction of the European force with regret: but the risk which was *actually* incurred thereby was not the risk against which he had it in his mind to guard. There was not, indeed, any danger which he considered imminent; but the possibility to which India statesmen and Indian soldiers always looked was a combination between two or more of the native Powers which still retained some military strength—such especially as Cashmere and Affghanistan on the north with Nepal on the eastern frontier. This was a combination much dwelt upon by Sir Charles Napier in his 'Memoir on the Defence of India,' and it was one the possibility of which Lord Dalhousie thought ought never to be wholly disregarded. But besides this, or any other specific danger, the past history of India had naturally impressed on every mind a vague but well-founded sense of the variety of contingencies which might involve the Government in some

ڈلہوزي صاحب نے گوري كي
فوج كے چند روز كے واسطے كم كرنے
كي ضرورت پر افسوس سے نظر
كي ليكن اسباتسي جو خطرہ
في الحقيقت واقع هوا تها وہ وہ
خطرہ نہ تها جسكي نگہباني
كرنے كي خواهش آنكي دلميں
تهي ' البتہ كوئي ايسا خطرہ نہ تها
جسكو آنہوں نے قريب سمجهاهو
ليكن امكان ايك خطرہ كا جسپر
هندوستان كے انگريزي مدبر اور
جنگي افسر هميشہ نظر كيا كرتے
تهے دو يا كئي هندوستاني سلطنتوں
كے درميان ميں جنكو اب بهي
كچهہ جنگي قوت باقي تهي
اتفاق كا هوجانا تها خصوصاً جيسے
كشمير اور افغانستان شمال والي
سلطنتونكا سلطنت نيپال مشرقي
سرحد والي سے ملجانا ' يہہ ايك
اتفاق تها جسپر جناب سرچارلس
نيپير صاحب نے اپني تحرير
مسمي حفاظت هندوستان ميں
بهت سا يقين كيا تها اور يہہ ايك
ايسا تها جسكي امكان سے جناب
لارڈڈلہوزي صاحب كي بهي راے
تهي كہ هرگز بالكل غافل نہيں
هونا چاهيئے ' ليكن علاوہ اسكي

unforeseen emergency. This state of things was inseparable from the very nature of our dominion; and founded on this it was Lord Dalhousie's strong opinion that the relative strength of European and native troops ought to be very closely watched from time to time; not, indeed, on any abstract principle of proportion between the two races, but with reference to the actual condition, internal and external, of our dominions. Looking at that condition as it stood towards the close of his administration, he was of opinion that the smallest amount of European infantry which could be relied upon as fully adequate for the defence of India, and for the preservation of internal tranquillity, was thirty-five battalions, of which not less than nineteen ought to belong to Bengal with its dependent provinces, nine to Madras, and seven to Bombay. At that time there were in Bengal only sixteen battalions; one having been sent to the Crimea, and

یا اور کسي خاص خطرہ کی
هندوستان کي گذشتہ زمانہ کي
تاریخ نے هر دلپر مختلف اتفاقي
واقعات کا جو گورنمنٹ کو کسي
نادیدہ ضرورت میں پهنسا دیتا
ایک غیر معین لیکن خوب
بابنیاد خیال منقش کیا تها '
انگریزي حکومت کي خاص
خصلت سے حالات کي یهہ صورت
ناقابل علیحدہ هونیکی تهي اور
اسکي بنیاد پر جناب لارڈ ڈلهوزي
صاحب کي یهہ سرگرم راے
تهي کہ گورے اور هندوستاني
افواج کي تعلق دار تعداد کو
وقتاً فوقتاً خوب دیکهتے رهنا چاهیے
(اور ایسا هونا چاهیئے) یقیني
دونو قوموںکي مناسبت کے نہ
کسي مُجمل قاعدہ پر بلکہ انگریزي
سلطنت کي اصلي حالت
اندروني اور بیروني کے لحاظ پر '
اُس حالت پر جیسیکہ وہ اُنکي
عملداري کے ختم هونے کے
قریب تهي لحاظ کرنے پر اُنکي
یهہ راے هوئي کہ گورے کي
پیدلکي فوج کي نهایت کم تعداد
جسپر هندوستان کي بناہ اور
اندروني آسایش کے قیام کے

two being stationed in Pegue. Of the nineteen battalions Lord Dalhousie was of opinion that not less than ten should be stationed below Umballah, and five below Agra. For it is important to observe, as bearing on the events which followed, that the location of the European troops had undergone a change which proved to be a serious danger. As our frontier receded, the location of the bulk of our small European army receded also. The vast line of country between Calcutta and Agra was left with only two or three regiments, stationed at points many hundred miles apart. Twenty years before, there had been not less than six European regiments in the lower provinces, between Calcutta and Allahabad. Lord Dalhousie found in the same space only two regiments, and he never was able to increase the number. It had been to meet in some measure the views of the Indian Government on this subject that Sir Charles Wood had

وسطے بطور خوب کافي هونے کے بهروسا کیا جاوے ۳۵ پلٹنیں هوں جنمیں سے نہ کم ۱۹ سے بنگالہ اور آسکے تابع صوبوں سے اور ۹ مندراس سے اور ۷ بمبئي سے متعلق هوني چاهیئں ' آسوقت بنگال میں صرف ۱۶ پلٹنیں تهیں کیونکہ ایک مقام کرمیا کو بهیجدي گئي تهي اور دو مقام پیگو میں تعیناات تهیں ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي یهہ راے تهي کہ اُن ۱۹ پلٹنوں میں سے نہ دس پلٹنوں سے کم کو انبالہ کے پاس اور پانچ کو آگرہ کے پاس مقیم کرنا چاهیئے کیونکہ اسبات بربہ تعلق واقعات کے جو آیندہ میں پیش آئیں لحاظ کرنا ضرور هے کہ گورے کي فوج کے مقام تعیناتي میں تبدیلي هوگئي تهي جو بعدازاں ایک بڑا خطرہ هوگیا ' جیسے انگریزي سلطنت کي سرحد بڑهي ویساهي آسکي گورے کي فوج کے قلیل گروہ کا مقام تعیناتي بهي آگے کو هٹتا گیا ' کلکتہ اور آگرہ کے درمیان کے ضلع کے وسیع سلسلہ میں دو یا تین پلٹنیں بہ تعیناتي ایسے

proposed, in the Bill of 1853, that the number of local European troops which the Company were allowed to maintain in India should be raised from a maximum of 12,000 to a maximum of 20,000 men. This provision received the assent of Parliament; and, in pursuance of it, one additional European regiment had been raised for each of the three Presidencies before the end of Lord Dalhousie's rule. But, notwithstanding this provision, the total number of European troops had suffered a gradual diminution from 49,709, at which they stood in 1852, to 45,322, at which they stood when Lord Dalhousie closed his government in India.

مقاموں کے جو ایک دوسرے سے
سینکڑوں میل کے فاصلہ پر تھے
چھوڑي گئي تھیں ' اس سے
بیس برس پہلے نیچے والے صوبجات
میں کلکتہ اور الہ آباد کے درمیان
گورے کي چھہ پلٹنوں سے کم
موجود نہ تھیں ' جناب لارڈ ڈلہوزی
صاحب نے آسي خطہ میں صرف
دو پلٹنیں پائیں اور اس تعداد کو
وہ کبھي بڑھا نہ سکے ' اس معاملہ
میں هندوستان کي گورنمنٹ
کے منصوبوں کے کسیقدر پورا کرنے
کے واسطے یہہ هوا تھا کہ جناب
سر چارلس وڈ صاحب نے مسودہ
سنہ ۱۸۵۳ع میں یہہ راے دي
تھی کہ گورے کي تعیناتي کي
فوج جسکے هندوستان میں قایم
کرینگے کمپنی بہادر کو اجازت
ملی تھی بہت سے بہت بارہ هزار
سے بیس هزار تک بھرتي کیجاوے '
اس انتظام کو پارلیمنٹ نے
منظور کیا اور بموجب آسکے جناب
لارڈ ڈلہوزي صاحب کي عملداري
کے ختم هونے سے پہلے ایک اور
گورے کی پلٹن تینوں احاطوں
میں سے هر ایک کے واسطے کھڑي
کی گئی تھی ' لیکن باوجود اس

انتظام کے گورے کی فوج کی کل
تعداد گھٹتے گھٹتے ۴۸۷۰۹ سے جو
سنہ ۱۸۵۲ع میں اُنکی تعداد
تھی ۴۵۳۲۲ رہ گئی جو وہ تعداد
تھی جو جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب
کي ہندوستان کي عملداري
کے ختم ہونے پر تھي *

It would have been strange if one of the most distinguished disciples of Sir Robert Peel had exercised for eight years supreme power in India, without applying to its commercial system some of those principles which had made such advance at home, and which are founded on natural laws of universal application. Accordingly differential duties on foreign ships were abolished, and the coasting trade of India was set entirely free. A duty on the import of raw cotton into the North-Western Provinces was abolished. The frontier customs duties in the Punjaub were abolished also. In like manner, for similar reasons, all customs and all export duties on the river Indus were abandoned; and ultimately the

یہہ بات عجیب ہوئي ہوتي
اگر ایک نے جناب سر رابرت پیل
صاحب کے مشہور شاگردوں میں
سے ہندوستان کي کل مختاري
آٹھہ برس تک بغیر لگانے اُن
اصول کے آسکي تجارت کے انتظام
پر جنکو ولایت میں بہت ترقي
ہوئي تھي اور جنکي بنیاد عام
مصروفیت کے قدرتي قانون پر سے
کي ہوتي ' اسلیئے غیر ملکي
جہازوں کے متفرق محصولوں کو
موقوف کیاگیا اور ہندوستان کے
کنارہ کي تجارت کو بالکل آزاد
کیا گیا ' اور اضلاع شمالي ومغربي
کي روئي کي آمد کے محصول
کو موقوف کیا گیا ۔ پنجاب میں
سرحد کي خریداري کے محصولوں
کو بھي خارج کیا گیا ' اسیطرح
سے اُنہیں وجھوں پر دریاے اٹک
کي تمام خریداري اور رفتني کے

land frontier customs were abolished in Scinde, as they had already been abolished in the Punjaub.

محصولوں کو معاف کیا گیا اور
آخر میں سندھ کی خشکی کی
سرحد کے محصولوں کو اسیطرح
سے موقوف کیا گیا جیسیکہ ابھی
اُنکو پنجاب میں موقوف کیا
گیا تھا ॥

The period of Lord Dalhousie's rule is remarkable for the full and final declaration by the Government of India of its intentions on the difficult subject of native education. It had been long before that Government recognised the fact that we had any duty to discharge in this matter towards the people of India. And when the duty was recognised a difficulty arose in respect to the manner of performing it which was due to the peculiar character and history of the Indian race. The same question could never have arisen in respect to any of the heathen people who had been brought elsewhere under our dominion. The Indian people had a literature and a civilisation older than our own —a literature dating back to a

جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب
کی عملداری کا زمانہ اسبات کے
واسطے مشہور ہے کہ گورنمنٹ
ہندوستان نے اُسمیں ہندوستانیوں
کی تعلیم کے مشکل معاملہ پر
اپنے ارادوں کا کامل اور قطعی اظہار
کیا ۔ ایک مدت تک اُس
گورنمنٹ نے اس حقیقت کو
شناخت نکیا تھا کہ انگریزوں کو
ہندوستان کے لوگوں کی نسبت
اِس معاملہ میں کوئی فرض
بجالانا تھا ۔ اور جبکہ اِس فرض
کی شناخت کی گئی تب
اُسکے پورا کرنیکے طریق میں ایک
مشکل جو ہندوستانیوں کی قوم
کی مخصوص خصلت اور تاریخ
کا موجب تھا پیدا ہوئی ۔ یہی
بات کسی مشرک قوم کے معاملہ
میں جو انگریزوں کے کسی اور
ملک میں محکوم ہوتی کبھی
پیش نہ آئی ہوتی ۔ ہندوستان

language which was the great forefather of all the tongues of Europe. What, then, was the education which we were bound to give them? Should it be an education in our literature and our knowledge, saturated as it was with our religion; or should it be an education in their own ancient languages and theology? The traditional feeling of the East India Company was something more than tolerance. It was a dread of even presenting to the eyes or minds of the Indian people any teaching which might cross the traditions of their faith, or which could afford any explanation or profession of our own. Accordingly the first vague efforts after native education which received any recognition from the Government, were efforts to review the old learning and old philosophy of the East. The attempt was futile—as futile as efforts would have been to revive the Mastodon. What the Indian of our day wanted, whether he was Hindoo or Mahom-

کے لوگوں میں علمیت اور انسانیت بہ نسبت انگریزوں کے زیادہ قدیم تھي وہ ایک ایسي علمیت تھي جسکي بنیاد اُس زبان پرتھي جو یورپ کي تمام زبانوں کا بڑا ماخذ تھي ' تب وہ تعلیم کون سي تھي جسکا هندوستانیوں کو کرنا اُنپر لازم تھا ' تب کیا اُن کو انگریزوں کي علمیت اور دانشمندي میں جو انگریزوں کے مذھب سے مخلوط تھي تعلیم هوني چاهیئے یا اُنهیں کي قدیم زبانوں اور مذهبي علوم میں تربیت کرني چاهیئے ' ایسٹ انڈیا کمپني بهادر کي راے بلحاظ هندوستانیوں کے تعصبات دیني کے اُن کے جایز رکھنے سے بھي کچھه زیادہ نرم تھي ' وہ راے ایک خوف تھا هندوستانکے لوگوں کي آنکھوں یا دلوں تک بھي پھونچانے میں ایسي کسي تعلیم کو جو اُنکي مذهبي روایتوں سے برخلاف هووے یا جسمیں انگریزوں کے مذهب کي روایتونکا کچھه بیان یا اظهار هووے ' اسلیئے وہ اول نااُستوار کوششیں درباب تعلیم هندوستانیوں کے جنهوں نے گورنمنٹ سے کچھه

medan, was some insight into the literature and science which were the life of his own time, and of the vigorous race which were the representative of all knowledge and all power to him. It is strange that any other idea of education should have ever been entertained. Yet previous to 1835, all the establishments for education supported by the Government, with the exception of the Hindoo College at Calcutta, were Oriental in character. The medium of instruction was Oriental. The mode of instruction was Oriental. The whole scope of the instruction was Oriental, designed to conciliate old prejudices and to propagate old ideas. It is due to the Court of Directors at home to say that before this time they had pointed to instruction in European literature as the kind of education to which our efforts should be directed. At last, in 1853, the late Lord Macaulay, being then Chairman of the Board of Public Instruction in Calcutta, denounced the system which

پرورش پائي مشرقي قديم علم اور
قديم حكمت كے تروتازه كرنے كے
بابت ميں كوششيں تهيں ' قصد
اسبات ميں ايسا بيفائده تها جيسيكه
ماسٹوڈن كے پهر زنده كرنے ميں
قصد هوئي هوتے ' جو كچهه كه
انگريزوں كے زمانه كے هندوستاني
كو خواه وه هندو هو يا مسلمان
دركار تها وه يهه تها كه وه اس علم
اور حكمت پر نظر ڈالي جو اسكے
اور اس قوي قوم كے زمانه كي
جان تهي جو اسكے حق ميں تمام
دانائي اور قوت كے اظهار كرني
والي تهي ' تعجب هے كه كوئي
اور خيال تعليم كا كبهي دلميں
لايا گيا تها ' ليكن سنه ۱۸۳۵ ع
سے پهلے جتنے محكموں تعليم نے
گورنمنٹ سے پرورش حاصل كي
وه سب سوائے كلكته كے هندو
كالج كے مشرقي خصلت ركهتے
تهے ' وسيله تعليم كا مشرقي تها '
طريقه تعليم كا مشرقي تها ' تعليم
كا تمام منشا مشرقي تها جسكا
قديم تعصبات كي تاليف كرنے
اور قديم خيالات كے پهلانے كا
مقصد تها ' كورٹ آف ڈائيركٹر
صاحبوں كي نسبت يهه كهنا

had been pursued with a vigour and eloquence which proved decisive :—

واجب ہے کہ اسوقت سے پہلے اُنہوں نے یورپ کے علم و فضل کي طرف اشارہ کیا تھا کہ گویا اُنکي تعلیم وہ تعلیم تھي جس میں انگریزوں کي کوششیں هوني چاهیئں ' آخر کو سنہ ۱۸۳۵ ع میں متوفي جناب لارڈ میکالي صاحب نے جو اُسوقت میں تعلیم عام کے بورڈ کے میر مجلس تھے اُس بندوبست کو جو ابتک هوتا چلاآتا تھا ایسي زور اور فصاحت سے جو قطعي هوئي رد کیا :—

'If,' he said, 'it be the opinion of the Government that the present system ought to remain unchanged, I beg that I may be permitted to retire from the chair. I feel that I could not be of the smallest use there. I feel also that I should be lending my countenance to what I firmly believe to be a mere delusion. I believe that the present system tends not to accelerate the progress of truth, but to delay the natural death of expiring errors. I conceive that we have at present no

اُنہوں نے کہا کہ اگر گورنمنٹ کي راے بندوبست موجودہ کو غیر متبدل رکھنے پر هو تو میري عرض یہہ ہے کہ میرا میر مجلسي سے استعفا منظور هووے ' مجھکو معلوم هوتا ہے کہ اُس میں میں کچھہ کام نہیں آسکتا ' میں یہہ بھي جانتا هوں کہ اُس شي کو مجھکو اپني تقویت دیني هوتي جسکي نسبت مجھکو خوب یقین ہے کہ وہ صرف ایک دهوکا ہے ' مجھکو یقین ہے کہ موجودہ بندوبست سچ کي جلدي ترقي کرنیکي طرف نہیں بلکہ معدوم

right to the respectable name of a Board of Public Instruction. We are a Board for wasting public money, for printing books which are of less value than the paper on which they are printed was while it was blank; for giving artifical encouragement to absurd history, absurd metaphysics, absurd theology; for raising up a breed of scholars who find their scholarship an encumbrance and a blemish.'

ہونے والی غلطیوں کے طبعی موت کے توقف کرنے پر رجوع کرتا ہے ' میں خیال کرتا ہوں کہ ہم کو تعلیم عام کے بورڈ کے معزز نام کا بالفعل کچھہ حق نہیں ہے ' ہم ایک بورڈ یعنی مجلس ہیں واسطے ازانے سرکاری روپیہ کے اور واسطے چھاپنے ایسی کتابوں کے جو کم قیمت ہیں اُس کاغذ سے جسپر وہ چھاپی جاتی ہیں جبکہ وہ کورا تھا اور واسطے جھوٹی دلیری دینے کے نامعقول تواریخ اور نامعقول الہیات اور بیہودہ طبابت اور بیہودہ علم مذہبی کے اور واسطے طیار کرنے ایک فرقہ ایسے طالب علموں کے جو اپنی طالب علمی کو اپنے اوپر ایک بوجھہ اور عیب پاتے ہیں *

One month after this paper was written, the Governor-General (Lord W. Bentinck) in Council, issued a minute declaring it to be the opinion of the Government that 'its great object ought to be the promotion of European literature and science among the nations of India.' Still the efforts of the

اس راے کے تحریر ہونے سے ایک مہینے بعد گورنر جنرل جناب لارڈ ولیم بنتنک صاحب نے کونسل میں ایک تحریر جاری کی جس میں گورنمنٹ کی یہہ راے ظاہر کی کہ ہندوستان کی قوموں کے درمیان میں یورپ کی علمیت اور حکمت کی ترقی کرنے کا گورنمنٹ کا مقصد ہونا چاہیئے '

Government were feeble, reaching for the most part only the upper classes in the Presidency towns. To reach the masses of the people the vernacular languages must be employed as the medium of instruction, and some link established between the Government and the native institutions. Education in this sense received its first great impulse from the hands of Mr. Thomson, in the North-Western Provinces, who obtained permission to establish a Government school in every Tehsildaree within eight districts in Hindoostan. The measure was declaredly experimental; but it was attended with such signal success that, in 1853, Lord Dalhousie very earnestly recommended that the system of vernacular education, which had proved so effectual, should be extended to the whole of North-Western Provinces. Not only was this large measure recommended for immediate adoption, but similar measures were advised for the lower provinces

تسپر بھي گورنمنٹ كي كوششيں
كمزور تهيں اور عموماً تينوں احاطوں
كے شہرونكي صرف اعلى ذاتوں تك
پہونچيں ' عام لوگوں تك پہونچانے
كے واسطے ديسي زبانونكو بطور وسيلہ
تعليم كے مصروف كرنا چاهيئے اور
گورنمنٹي اور هندوستاني تقررات
يعني مدرسوں كے درميان ميں
ايك رشتہ مقرر هونا چاهيئے '
اس طريقہ كي تعليم نے اول بڑي
جنبش جناب طامسن صاحب
كے هاتهوں سے اضلاع شمالي و
مغربي ميں پائي جنہوں نے
هندوستان كے آٹهہ ضلعوں كي هر
ايك تحصيل ميں ايك گورنمنٹي
مدرسہ كے مقرر كرنے كي اجازت
حاصل كي تهي ' يہہ بندوبست
ظاهرا بطور امتحان كے تها مگر
اسكو ايسي مشہور كاميابي هوئي
كہ سنہ ۱۸۵۳ع ميں جناب لارڈ
ڈلہوزي صاحب نے اسبات كي
گرمجوشي سے سفارش كي كہ
ديسي زبانوں كي تعليم كے
انتظام كو جو اسقدر كارگر هوا
تمام شمالي و مغربي صوبجات
ميں وسعت ديجاوے ' اس بڑے
بندوبستها كے في الفور عمل ميں

لا

of Bengal, and for the Punjaub; with such modifications as their various circumstances might be found to require.

While these and other proposals for the extension of *vernacular education were still* before the Home Government, the Court of Directors addressed to the Government of India their great education despatch, dated July 1854. It contained a scheme of education for all India, far wider and more comprehensive than the local Government had suggested. Lord Dalhousie very truly says of this despatch—which India owes to Sir Charles Wood, who was then President of the Board of Control—that 'It left nothing to be desired, if, indeed, it did not authorise and direct that more should be done than is

لائی جانیکی ہی صرف سفارش نہ کی گئی تھی بلکہ بنگال کے صوبوں اور پنجاب کے واسطے بھی ویسے ہی بندوبستوں اور جیسے اُن صوبوں کے مختلف حالات کی رو سے ضرورت پائی جاوے ویسی ترکیبوں کی عمل میں آنے کی صلاح دی گئی تھی *

جبکہ یہہ اور دیگر تجویزیں دیسی زبانوں کی تعلیم کے پھیلانے کے واسطے ابھی گورنمنٹ انگلستان کے روبرو موجود تھیں ڈارکٹر صاحبوں نے گورنمنٹ ہندوستانکے پاس اپنا مشہور مراسلہ تعلیم مورخہ جولائی سنہ ۱۸۵۴ع بھیجا، اُس میں تمام ہندوستان کی تعلیم کا بندوبست تھا اور جیسا کہ ہندوستان کی گورنمنٹ نے تجویز کیا تھا اُس سے وہ بہت زیادہ وسیع اور بہت فراخ تھا، جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے اس مراسلہ کے نسبت جسکے واسطے ہندوستان جناب سر چارلس وڈ صاحب کا مرہون ہے جو اُسوقت بورڈ آف کنٹرول کے پریسیڈنٹ تھے بہت سچ کہا ہے کہ جو کچھہ درکار تھا

within our present grasp.' In directing the establishment of vernacular schools throughout the districts, of Government colleges of a higher grade, and of a university in each of the three Presidencies,—above all, in establishing the principle of grants in aid to all institutions which are open to inspection, and give a good education,—this despatch lays the foundation of a system capable of indefinite extension, and to a great extent solves the 'religious difficulty' in the same way in which it has been solved in England.

The Government of India had from the first established liberty of conscience with one strange exception. Converts to Mahommedanism had always been protected—because our courts administered both Hindoo and Mahommedan law; and when a native passed from under the one code, he came under the protection of the other.

وہ اُس سے نہیں چھوٹتا گو واقعی
اُس میں یہہ حکم اور هدایت
نہ هو کہ جسقدر اب هم سے هو
سکتا ہے اُس سے زیادہ هونا
چاهیئے ' تقرر کرنے سے دیسی
زبانوں کے مدرسوں کا درمیان ضلعوں
کے اور ایک اعلی قسم کے سرکاری
کالجوں اور ایک یونی ورسٹی کا
تینوں حاطوں میں سے بیچ هرایک
کے اور سب باتوں پر اُن مدرسوں کی
مدد میں جو زیر ملاحظہ رهیں اور
اچھی تعلیم دیں بخششونکے اصول
کے مقرر کرنے سے یہہ مراسلہ ایسی
بندوبست کی بنیاد ڈالتا ہے جو
بیحد وسعت پانی کے قابل ہے
اور مذهبی مشکل کو بہت سا کر
اُسے طرحسے حل کرتا ہے جیسے
اُسکا حل انگلستان میں هوا ہے *

گورنمنٹ هندوستان نے سواء
ایک عجیب استثنا کے ایمان کی
ازادی کو اول هي سے قایم کیا
تھا ' جو لوگ مسلمان هو جاتے
تھے اُنکي همیشہ دستگیری کی
جاتی تھی کیونکہ انگریزوں کی
عدالتوں میں هندو اور مسلمانی
دونوں قانونوں پر عمل کیا جاتا تھا
پس جبکہ کوئی هندوستانی

But when a Hindoo embraced Christianity, he was left liable to loss of property, in addition to the many other sacrifices against which no law could secure him. Lord Dalhousie's Government abolished this strange and discreditable anomaly. It did so not without some resistance; and the records of the Parliamentary Committees which sat in 1853, on Indian affairs, prove that there were not wanting among our public men some whose ideas of toleration did not embrace the case of a Christian convert. 'I hate a man who changes his religion,' is a sentiment which we once heard expressed by a very liberal politician; and it is one which is perhaps more often entertained than honestly avowed.

ایک قانون کے مجموعہ سے نکل
جاتا تھا، تو وہ دوسریکی دستگیری
میں آجاتا تھا ' مگر جبکہ کوئی
ھندوستانی مذھب عیسائی کو
اختیار کرتا تھا تو اپنی مالیت
کے نقصان میں پڑتا تھا ' بہ زیادتی
بہت سے اور نقصانوں کے جنسے
اُسکو کوئی قانون نہیں بچا سکتا
تھا ' لارڈ ڈلھوزی صاحب کی
گورنمنٹ نے اس عجیب اور
زبون خلاف قاعدہ‌گی کو موقوف
کیا ' لیکن وہ گورنمنٹ بغیر ایک
گرم مباحثہ کے ایسا نہ کرسکی '
اور پارلیمنٹ کی اُن کمیٹیوں
کی تحریروں سے جنھوں نے سنہ
۱۸۵۳ ع میں ھندوستان کے
امورات کا امتحان کرنیکے واسطے
اجلاس کیا ثابت ھوتا ہے کہ
انگریزی مدبروں میں بعض بعض
ایسے شخص بھی تھے جنکے خیالات
*اغماض نے نومرید مذھب
عیسائی کے معاملہ کی حمایت
نکی " میں اُس شخص سے جو
اپنے مذھب کو بدلتا ہے حقارت
کرتا ھوں " یہہ ایک راے ہے جو
ھمنے ایک مرتبہ سنا کہ ایک
بہت صاحب ھمت مدبر سے

ظاہر ہوئی اور یہہ ایک ایسی راے
ہے جسکو بہ نسبت دیانتداری
سے تسلیم کرنے کے شاید زیادہ اکثر
دلمیں لایا گیا ہے *

But we must close. The Government of India is an immense subject, and the eight years of Lord Dalhousie's rule was a time of intense activity. Of the infinite variety of subjects which press on the mind of a Governor-General who really does his work, we can only touch, in an article such as this, on a very few; and of these few we must dismiss in a single line questions which were the burden of long and exhausting hours. Lord Dalhousie was an indefatigable worker. From the most distant parts of the dominions he governed, every one of his Lieutenants were sure of immediate attention to their demands, and a speedy answer to their despatches. For the most part the men chosen for the post of Governor-General of India have not been men likely to attain the highest office of all in politics at home. But

لیکن اب ہمکو گفتگو بند کرنی
چاہیئے ' گورنمنٹ ہندوستانکی
ایک بہت بڑا مضموں ہے ' اور
جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کی
عملداری کے آٹھہ برس ایکزمانہ
سخت مصروفیت کا تھا '
بےانتہا مختلف مضمونونمیں
سے جو ایسی گورنر جنرل کی
طبیعت پر جو اصل میں اپنے
کام کو پورا کرتا ہے دباؤ کرتے ہیں
ہم ایسی گفتگو میں جیسیکہ
یہہ ہے صرف چند مضامین کو
چھو سکتی ہیں ' اوران چند میں
سے بھی ایسی معاملوں کو جو
لنبی اور محنت طلب گھنٹوں
کا بارتھی ایکہی سطر میں
رخصت کرنا ضرور ہے ' جناب لارڈ
ڈلہوزی صاحب سخت محنت
کش تھے ' اُن سلطنتونکے نہایت دور
دور حصہ سے جنپروہ حکمرانی
کرتے تھے اُنکی نایبوں میں سے
ہرایک کو اسبات کا یقین رہتا تھا
کہ ہماری درخواستونپر فی الفور

Lord Dalhousie, in our opinion, was one of these. He had large views, a rapid intellect, indefatigable industry, admirable habits of business, great self-reliance. He was a vigorous writer, and had the faculty of ready speech. Conscious of his own powers and of the position he had secured in Parliament, he knew the sacrifice he made in accepting even that 'imperial appointment' which is the greatest office England has to give, except the government of herself. In its noble but laborious duties he worked without ceasing to the last. When he sailed from Calcutta he left behind him in India, and when he reached home he found in England, the universal impression due to long and splendid administration. That impression has been for a time obscured by the occurence of calamities sudden and terrible indeed. The popular mind, never very steady under the impulse of such events, is all the more easily shaken when very deep

توجهه کیجائیگي اور مراسلات کا جلد جواب دیا جائیگا ' اکثر وه صاحبان جو هندوستان کے گورنر جنرل کے عهده کے واسطے پسند هوئی ایسے صاحب نه تھے جو امور مملکت انگلستان میں بھي غالباً سب میں سے نهایت اعلے عهدونپر پهونچي هوں ' لیکن جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب هماري راے میں ایسی صاحبوں میں سے تھی ' آنکا حوصله عالي اور فهم تیز تهي اور بهت محنتي اور بڑی کارگذار تھے اور اپني هي ذات پر بڑا بهروسه رکهنے والے تهے ' وه ایک زبردست منشي تھے اور حاضر کلام تھے ' اورکیونکه اپني قوتوں سے اور اُس رتبه سے جو اُنهوں نے پارلیمنٹ میں محفوظ کیا تها وه آگاهي رکهتے تھے اسلیئے اُنکو معلوم تها که اُنهوں نے ایسی شاهنشاهي تقرر کے بهي قبول کرنے سے جو سواے خاص حکومت انگلستان کے وه نهایت بڑا عهده تها جسکا بخشنا انگلستان کے اختیار میں هے کیا کیا کچھه چھوڑ دیا ' اُس عهده کے اعلی لیکن محنت کش کاموں کو وه

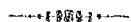
interest is joined to very imperfect knowledge. During the two years, or more, when every fifth-rate writer and speaker thought it necessary to have his say against something which he called 'Lord Dalhousie's policy,' Lord Dalhousie himself maintained a silence which must have been painful, but which we think was right. He could not well have spoken except in his place in Parliament, and in that place he never appeared again. He felt, and expressed the feeling, that a time which was a time of intense anxiety to all, and of agony to not a few, was no time even to think of any injustice suffered by himself. There was, after all, nothing to answer which could not be answered by a simple reference to official records of the past. To 'Lord Dalhousie's policy' in the Punjaub —to the men he chose—to the forces he organised—to the people he conciliated—we owe in a very large degree the salvation of India. If it had been

آخر تک کرتے رہے ' جبکہ وہ کلکتہ سے روانہ ہوئے تو آنہوں نے ہندوستان میں اپنے پیچھے چھوڑا اور جبکہ وہ انگلستان میں پہونچے تو آنہوں نے وہاں پر پایا وہ عام اثر لوگوں کی طبیعتوں پر جو ایک دیرپا اور شاندار عملداری کو واجب ہوتا ہے ' وہ اثر اچانک اور خطرناک آفتوں کے واقع ہونے سے البتہ کچھہ عرصہ تک چھپا رہا ' عام لوگوں کی طبیعت جو ایسے واقعات کے غلبہ سے ہرگز مستقل نہیں رہتی ہے بہت آسانی سے ڈگمگا جاتی ہے جبکہ بہت دقیق غرض بہت ناقص علم سے مخلوط ہوتی ہے ' دوبرسوں یا زیادہ عرصہ کے درمیان میں جبکہ ہر پانچویں درجہ کے منشی اور متکلم نے اس چیز کے خلاف میں جسکو وہ لارڈ ڈلہوزی صاحب کی تدبیر مملکت پکارتا تھا کچھہ کہنا ضروری سمجھا جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب نے خود خاموشی اختیار کی جو اگرچہ رنج کی بات تو ضرور تھی مگر ہماری راے میں وہ درست تھی ' سواے اپنی جگہہ پر پارلیمنٹ میں گفتگو

possible to carry into effect at once the policy he recommended in respect to the number and distribution of European troops in the Lower Provinces, it is not too much to say that there would have been no massacre of Cawnpore, and no abandonment of Lucknow. We have seen how largely his policy in other matters has been misrepresented and misunderstood. Farther evidences of this, on yet other questions, will come before us when we deal with the rule of his successor.. Meanwhile, we close this review of an eventful time with the expression of a firm belief that, when the records of our empire in the East are closed, Lord Dalhousie's administration will be counted with the greatest that have gone before it ; and that among the benefactors of the Indian people no name will have a better place than his.

کرنیکے آنکا گفتگو کرنا اچھا نہیں
هوسکتا تھا ، لیکن اُس جگہہ
میں وہ پھر کبھي نہیں دکھلائي
دیئے ، اُنہوں نے اپنے دل میں
سونچا اور اِس راے کو ظاهر بھي
کیا کہ ایک زمانہ جس میں سب
کو سخت تفکر هورها هے اور اکثر
لوگ بڑي مصیبت میں مبتلا
هو رهے هیں ایسا زمانہ نہ تھا
جس میں اُس ناانصافي کا جو
همنے اُٹھائي هے خیال کرنا
چاهیئے آخرش کوئي ایسي
جواب طلب بات نہ تھي جسکا
جواب زمانہ گذشتہ کي دفتري
تحریروں پر صرف حوالہ کرنے
سے نہیں هوسکتا تھا ،
جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کي
تدبیر مملکت پنجاب کے اور اُن
لوگونکي جنکو اُنہوں نے منتخب
کیا اور اُن افواج کے جو اُنہوں نے
آراستہ کي اور اُن قوموں کے جنکو
اُنہوں نے مالوف کیا هندوستان
کي سلامتي کے واسطے انگریز
بہت سا مقروض هیں ، اگر اُس
تدبیر مملکت کا دفعۃ عمل میں
لانا جسکي اُنہوں نے بنگال کے
صوبوں میں گورے کي فوج کي

تعداد اور تقسیم کي بابت
سفارش کي تهي ممکن هوتا تو
یهه کهنا کچهه مبالغه نهیں هے که
کانپور کا قتل اور لکهنؤ کا چهوڑنا
پیش نه آتا ' همنے دریافت کیا
هے که اُنکي تدبیر مملکت کو اور
معاملوں میں کسقدر غلط بیانکیا
گیا هے اور بہت غلط سمجها گیا
هے ' اس بات کي شهادتیں اور
معاملوں پربهي اُسوقت همارے
روبرو آئینگي جبکه هم اُنکے
جانشین کي عملداري پر گفتگو
کرینگے ' اسي درمیان میں هم
ایک پُرواقعات زمانه کي اس
نظر ثاني کو به اظهار خوب
یقین کرنے اسباتکے ختم کرتے هیں
که جب کبهي انگریزونکي مشرق
کي شاهنشاهي کا دوره ختم پر
آویگا تب جناب لارڈ ڈلهوزي
صاحب کي عملداري کو نهایت
بڑي عملداري کے برابر جو اُسکے
پهلے هوئي هو شمار کیا جائیگا
اور هندوستاني قوم کے مربیوں
کے درمیان میں اُنکے نام سے
کوئي نام بہتر درجه نه رکهیگا *

NOTICE.

A translation of "India under Lord Canning," being the continuation of this Article, in the Edinburgh Review for April 1863, together with the translation of a Minute by Sir John Lawrence on the trial of the king of Delhi will shortly be published, Price 8 annas. Intending subscribers will oblige by sending their names and an eight anna stamp to Lieut. Graham or Syud Ahmud Khan, P. S. Ameen, Ghazeepore.

اطلاع

یہہ کتاب صرف واسطے فائدہ تمام ہندوستانیوں کے ہمنے انگریزي سے اردو میں
ترجمہ کي ہے جو جو کام سرکار انگریزي نے ہندوستان میں کیئے اُن کے اصلي باعثوں
سے اکثر ہندوستاني ناواقف ہیں اور اس سبب سے اُن کے خیالات پریشان ہوتے ہیں
اِس کتاب میں بڑے بڑے واقعات کا منشاء جو تھوڑے زمانہ پیشتر ہندوستان میں
گذرے مندرج ہے اِسکے پڑھنے سے ہندوستاني اُن واقعات کا اصلي منشاء دریافت
کرسکیں گے کہ وہ کیوں کرنے پڑے تھے *

اِس سے زیادہ مفید ایک اور کتاب ہے جس میں جناب لارڈ کیننگ صاحب گورنر
جنرل سابق کے عہد کے انتظام پر گفتگو ہے اور جو غدر ہندوستان میں ہوا اُسکے بھي
مفید حالات جو قابل اطلاع اور لایق پڑھنے کے ہیں اُس میں مندرج ہیں اُس کتاب کا
بھي ہمنے انگریزي سے اردو میں ترجمہ کیا ہے اور سرجان لارنس صاحب نے جو اپني
راے درباب غدر کے لکھہ کر پیش کي اُسکا ترجمہ بھي اُس میں شامل ہے اور اِس
لحاظ سے کہ اُسکي قیمت گراں نہو جاوے صرف اردو میں چھاپنے کا ارادہ کیا ہے اور
اُسکي قیمت اٹھہ آنہ مقرر کي ہے جس کسي کو اُسکا خریدنا منظور ہو اپني درخواست
ہمارے پاس یا سید احمد خان صدرالصدور غازي پور کے پاس معہ ٹکٹ ڈاک قیمتي
آٹھہ آنہ کے بھیجدے بعد چھپ چکنے کے وہ کتاب اُس کے پاس بھیجدي جاویگي *

راقـــــــــم

لفٹننٹ جي ایف آیر ونگ گریہم

بنگال سٹاف کاربس

تصحيح نامه اغلاط چهاپه

صفحه	سطر	غلط	صحيح
۱	۲	۲۸ فروري سنه ۱۸۶۶ع	۲۸ فروري سنه ۱۸۵۶ ع
۲۷	۱۵	پهيلا	پهلا
۴۰	۱۸	اعلى هذاالقياس	على هذاالقياس
۴۱	۷	سوال مانند	سوال كي مانند
"	۱۴	غصب	غضب
۵۹	۲۱	ڈايكٹر	ڈاريكٹر
۷۲	۸	راستگي	اراستگي
۷۴	۱۹	هوئي	هوئي
۷۹	۲۱	خراج	خرچ
۸۰	۷	نكلوايا	نكلواتا
۸۲	۹	مباحثاه	مباحثه
۸۸	۹	پارليمنٹ كے	پارليمنٹ سے
۹۰	۹	ٹوٹتا هے	*
۱۰۰	۲۰	نه	*
۱۰۷ +	۱۴	هوئي	هوا
۱۱۱	۲	اذات	ذات
۱۱۲	۲۳	بندوبسبت	بندوبست
۱۱۳	۲۷	لاوڈ	لارڈ
۱۱۴ +	۱۲	كمپتي	كمپني
۱۱۵	۱۴	پلٹنن	پلٹنيں
۱۱۹	۲	بلٹن	پلٹن
"	۶	مقرر	قرار
"	۲۷	ظامر	ظاهر
۱۲۳	۱۸	تعينانی	تعيناتي
۱۲۴	۱۸	كرينگے	كرنيكي
۱۲۶	۱۱	تعيليم	تعليم
"	۱۷	معامىه	معامله
۱۲۸ +	۹	دركار	جو دركار

گفتگو

اپریل سنہ ۱۸۶۳ع کے اڈن برغ ریویو میں سے

دربات

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کي عہد حکومت ہند کے

اور

جناب سرجان لارنس صاحب بہادرکي تحریر کا ایکحصہ بابت اظہار بادشاہ دہلي کے

ترجمہ کیا

لفٹننٹ جي ایف آیرونگ گریہیم صاحب بہادر

بنگال سٹاف کوربس نے

ARTICLE

in the Edinburgh Review for April 1863.

ON

Lord Canning's Administration in India,

AND

Part of a Minute by Sir John Lawrence,

on the Trial of the King of Delhie.

TRANSLATED BY

LIEUT. G. F. IRVING GRAHAM

BENGAL STAFF CORPS.

GHAZEEPORE

PRINTED AT SYUD AHMUD'S PRIVATE PRESS

1863.

NOTICE.

This translation was first intended to have been printed without the English and a notice to that effect was entered in the translation of "Lord Dalhousie's Administration." I have, however for various reasons, decided on printing the English with the *Oordoo; and* the price in consequence is one rupee instead of eight annas as first intended.

اطلاع

اول میں ارادہ کیا گیا تہا کہ یہہ ترجمہ بدون انگریزي کے چھاپا جاوے اور ایک اطلاع مشعر اِس ارادہ کے لارڈ ڈلہوزي صاحب کے عہد حکومت کے ترجمہ میں دي گئي تهي لیکن کئي سببوں سے میري یہہ راے هوئي کہ یہہ ترجمہ معہ اصل انگریزي کے چھاپا جاوے اسلیئے اِس کي قیمت بجاے آٹهہ آنہ کے جو پہلے تجویز کي گئي تهي [ایک روپیہ] مقرر کیا گیا ہے *

ARTICLE.

Papers relative to the Mutinies in the East Indies, and Appendices: Sessions 1857-1858.

گفتگو

اوپر
کاغذات متعلقہ غدر موقوعہ
ہند و نیز نوشتجات مشمولہ
آنکے جو سنہ ۱۸۵۷ ع
وسنہ ۱۸۵۸ ع میں
پارلیمنٹ کے سامنے
پیش ہوئی

ALL IS WELL IN OUDE; — such was the announcement, just received by telegraph from Lucknow, which Lord Dalhousie placed in Lord Canning's hands, as the first and the best greeting he could receive on landing.

اودہ میں سب خیریت ہے ' یہہ وہ خبر تھي جو آسیدم لکھنئو سے بسبیل تاربرقي حاصل ہوئي تھي اور بطور مقدم اور نہایت عمدہ خوشخبري کے جسکو بمجرد اُترنیکے جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر حاصل کرسکتے تھے جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر نے اُنکو دي ٭

In announcing this Lord Dalhousie felt that he was announcing the consummation of a policy which was even more Lord Canning's than his own. Of all his predecessors in the great office which he was then

اِس خبر کے ظاہر کرنے میں جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر نے اپنے دل میں سمجھا کہ میں ایسي تدبیر کي تکمیل ظاہر کرتا ہوں جو بہ نسبت میری زیادہ تر لارڈ کیننگ صاحب

assuming, Lord Canning alone had shared in the responsibility of the Government of India before he touched its shores. He had been member of the Cabinet to whose final decision the question of Oude had been specially referred. That Cabinet had not only decided on the general course to be pursued, but in respect to the measures required for carrying their policy into effect, they had announced through the Court of Directors that they were prepared to cover with their own responsibility the doubts and scruples which had embarrassed Lord Dalhousie. Care had been taken that this should be understood by the King of Oude. The Resident expressly told him that ' the assumption of the Government of Oude had been directed by the Court of Directors, with the unanimous consent of Her Majesty's Ministers, of whom the future Governor-General was one; and that Lord Dalhousie had been directed to carry this policy into execution, prior to his de-

کي تدبير سے ' اُس اعلی عہدہ
کے اپنے سب پیشینوں میں سے
جسکو وہ اُسوقت اختیار کرنے کو
تھے صرف جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر ہندوستان کي
حکومت کي جوابدھي میں
اُسکي سرحد پر پہونچنے سے پہلے
شریک ہوئی تھے ' وہ اُس دیوان
خاص کے ایک ممبر ہوے تھے
جس میں اودہ کا معاملہ قطعي
فیصلہ کے واسطے خاص کر رجوع
کیا گیا تھا ' اُس دیوان خاص نے
صرف اُس تمام طریقہ ھي کو
جسکي پیروي کرني چاھیئے قرار
نہیں دیا تھا بلکہ بلحاظ اُن تجویزوں
کے بھي جو اُن کي تدبیر مملکت
کے عمل میں لانے کو ضرور تھیں
کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبونکي
معرفت یہہ فرمایا کہ اُن شبہوں
اور شکوں کے رفع کرنیکو جنھوں نے
لارڈ ڈلہوزي صاحب کو مضطرب
کر رکھا تھا اپني ذمہ داري سے
ھم خود تیار ھیں ' بندوبست کیا
گیا تھا کہ یہہ بات اودہ کے بادشاہ کو
سمجھائي جاوے ' چنانچہ رزیڈنٹ
صاحب نے اُن سے علانیہ کہا کہ
کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبونے باتفاق

parture from India.,* Little more than two months had elapsed since the orders of the Court had been received. Those orders were delivered to Lord Dalhousie at midnight, on the 2nd of January, 1856 ; and the termination of his rule had been fixed for the 1st March. This was short time for the execution of measures of such importance By the end of the month the troops of the Company had crossed the Ganges; and on the 7th of February Outram had formally assumed the Govenment of the country, in the name of the Supreme Government of India.

منظوري وزراے ملکہ معظمہ کے جنمیں سے ایک اب آنے والے گورنر جنرل صاحب تھے اودہ کي حکومت لینیکي هدایت کي هی اور جناب لارڈ ڈلهوزیصاحب کو هندوستان سے تشریف لیجانے سے پہلے اِس تدبیر مملکت کے عمل میں لانے کا حکم هوا هے (کاغذات اودہ صفحہ ۲۸۳ خط میجر جنرل اوترم صاحب بہادر اِسمي بادشاہ مورخہ پہلي فروري سنہ ۱۸۵۶ ع) دومہینے سے کچھہ زیادہ دن گذری تھے جب سے کورت کے احکام پاے گئی تھے ' وہ احکام جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب کو دوسري جنوري سنہ ۱۸۵۶ ع کي آدهي راتکو دیئے گئے ' اور اُنکي حکومت کا اختتام مارچ کي پہلي تاریخ پر قرار پایا تھا ' ایسے بندوبست عظیم کے تمام کرنیکے لیئے اتنا قلیل زمانہ بہت کم تھا ' مہینے کے ختم هونے تک کمپنیي کي فوج گنگا کو عبور کرچکي تھي ' اور ساتویں فروري کو اوترم صاحبنے سوپریم گورنمنت هند کے نام سے ملک اودہ کي حکومت کو موافق دستور کے

Lord Canning, therefore, when, in March 1856, he assumed the Government of India assumed also the Government of Oude. The work of taking military possession of the country was a work which he found completed. And there was another task more difficult and more important, which he found completed also. The last weeks of Lord Dalhousie's laborious life in India, had been devoted to organising the Government of the new Province, choosing the men who were to conduct it, and laying down the principles on which its people were to be ruled. Lord Canning continued to administer the system which he thus found established. Like so much else which Lord Dalhousie did, the instructions issued for the Government of Oude have generally been spoken of in terms betraying entire ignorance of what these instructions were. Oude was to be ruled as nearly as possible as the Punjaub had been

اختیار کیا *

اسلیئے جب که مارچ سنه ۱۸۵۶ ع میں لارڈ کیننگ صاحب نے هندوستان کے انتظام کو قبضه میں لیا تو اُنہوں نے اوده کي حکومت کو بهي اپنے اختیار میں کرلیا ' ملک پر فوج سے قبضه لینے کا ایک کام تها جو اُنہوں نے مکمل پایا ' ایک اور زیاده مشکل اور زیاده اهم کام تها که اُسکو بهي اُنہوں نے پورا پایا ' یعني هندوستان میں لارڈ ڈلهوزي صاحب کي جانفشاني کے پچهلے هفتے نئے صوبه کے بندوبست میں اُن اشخاص کے انتخاب کرنے سے جنسے اُسکي کار روائي کرني تهي اور اُن اصولونکے بنانے کے لیئے جنکے موافق وهانکي رعایا کا انتظام هونیکو تها صرف هوئي تهي ' لارڈ کیننگ صاحب بهادر نے جو اِسطرح کا بندوبست مقرر پایا اُسیکو انجام دیتي رهے ' اُن احکاموں پر جو اوده کي حکومت کے لیئے جاري کیئے گئے مثل اور بہت سے کاموںکے جو لارڈ ڈلهوزي صاحب نے کیئے هیں لوگوں نے ایسي عبارت سے عموماً گفتگو کي هے

ruled. Scrupulous respect for all existing rights, whatever those rights might on inquiry be found to be; protection to the cultivator of the soil from farmers of the revenue who had been the curse of Oude; assessments light, and as equal as they could be made; a rapid administration of justice unencumbered with dilatory and expensive forms—these were the leading principles which Outram was to observe in the first summary settlement of the province. The essential idea of these instructions was, that our dealings with the people of Oude were to be founded on their own ancient customs. It was Lord Dalhousie's object 'to improve and consolidate the popular institutions of the country, by maintaining the village Coparcenaries, and adapting our proceedings to the predilections of the people and the local laws to which they were accustomed.' Nor is it true, as has been often said, that any violent course was contemplated in respect to those who were called 'Talook-

جس سے بالکل ناواقفیت اُن لوگوں کی اُن احکاموں سے ظاہر ہوتی ہے کہ وہ احکام اصل میں کیسے تھے ' اودہ کا انتظام بھی جہاں تک ممکن ہو پنجاب کے موافق ہونے والا تھا ' جمیع حقوق موجودہ پر جیسے کچھہ وہ تحقیقات میں پائے جاویں ایک دقیق لحاظ — مالگذاری کے ٹھیکہ داروں سے جنسے اودہ پر مصیبت تھی — کاشتکاروں کی حفاظت — جسقدر مساوی ہوسکے آتنی خفیف جمع بندی — اور ایک سرسری عدالت کا انتظام جو دیر اور خرچ کے قاعدوں سے بھاری نہ ہووے — یہہ سب وہ مقدم اصول تھے جن پر پہلی پہل کے مختصر انتظام میں صوبہ کے اوترم صاحب کو لحاظ کرنا لازم تھا ' ان احکاموں کا اصلی منشاء یہہ تھا کہ انگریزی معاملے اودہ کی رعایا کے ساتھہ خود اُن کی قدیم رسموں کی بنیاد پر کیئے جاویں ' لارڈ ڈلہوزی صاحب کا مقصد یہہ تھا " کہ دیہات کی اراضی قایم رکھنے اور انگریزی معاملوں کو لوگوں کی عادتوں اور اُن کے معمولی قانون سے جنکے

dars' in Oude. The rapine habitually exercised by this class, had been among the most desperate *oppressions* of the people. The reports of Sleeman, of Outram, and of Lawrence describe in terrible detail the miseries they had inflicted. But though Lord Dalhousie desired that this class should be thoroughly restrained, and that the Government should deal directly with the village Zemindars, or with the Proprietary Coparcenaries wherever these were found to exist, he intimated at the same time that the claims of the Talookdars, or of others who had exercised power under the former system, 'should be brought judicially before the Courts competent to investigate and decide upon them.' Outram was further directed to confirm and maintain all genuine grants of rent-free lands given by the former Government.

وہ عادی تھے مطابق کرنے سے عام
پسند آئین ملک کی بہتر اور قایم
کیئے جاویں " اور یہہ جو اکثر کہا
گیا ھے کہ اُن لوگوں کے باب میں
جنکو اودہ میں لوگ تعلقہ دار
کہتے تھے کچھہ ظلم کی تدبیر لحاظ
کی گئی ھرگز سچ نہیں ھے '
لوٹ مار جسکے وہ قدیم سے مشتاق
تھے رعیت پر ایک نہایت سخت
ظلموں میں سے ھوئی تھے ' سلیمن
صاحب اور اوترم صاحب اور
لارنس صاحب کی رپورٹوں میں
اُن تبدیلیوں کا جو اُس قوم نے
پہونچائیں تھیں ایک مفصل
دردناک بیان ہے ' اگرچہ لارڈ
ڈلہوزی صاحب نے چاھا کہ یہہ
قوم بخوبی تمام روکی جاوے اور
سرکار گانوں کے زمیندراوں یا شرکای
محل سے جہاں وہ موجود
ھوں خاص معاملہ کرے ' لیکن
اُنہوں نے یہہ بھی ظاھر کیا کہ
تعلقہ داروں یا اُن لوگوں کے دعوی
جو لوگ پہلے کے بندوبست میں
قدرت رکھتے تھے " بہ تعمیل
شرایع اُن عدالتوں کے سامنی
پیش ھونے چاھیئیں جو اُن کی
تحقیقات اور فیصلہ کے لیئے لایق

هيں (کاغذات اودھ صفحه ۲۶۰)
علاوہ اسکے جناب اوترم صاحب بہادر
کو آن سب معافي کي اراضيات
کي اصل جاگيروں کے بهي بحال
اور قايم رکہنے کا حکم هوا تها جو
حکومت سابق سے بخشي گئيں
تهيں ※

Such was the nature of the system for the Government of Oude, which in course of being rapidly carried into effect, Lord Dalhousie handed over to Lord Canning. 'All was well in *Oude'—and all continued to be* well for the whole of the first year of Lord Canning's rule; no change was made; nor was there any reason to suppose that change was needed. Discontent, of course, there must have been—deep discontent among the predatory chiefs who were now for the first time restrained under a just and powerful Government. But the Talookdars of Oude were as helpless under Outram, as had been the Sirdars of the Punjaub under Lawrence. There was every ground for the hope and the belief that a system of government which was no

اودھ کے انتظام کي صلاحيت
ايسي تهي جسکو جناب لارڈ
ڈلہوزي صاحب نے عين حالت
سرگرمي تعميل ميں جناب لارڈ
کيننگ صاحب کے سپرد کرديا
"اودھ ميں سب خريت تهي"
اور جناب لارڈ کيننگ صاحب کي
عملداري کے پہلے تمام سال ميں
سب طرح خيريت رهي '
تبديلي نهيں کي گئي اور نه
کوئي وجهه خيال کرنيکي تهي
که کسي تبديلي کي ضرورت تهي
ناراضي البته هوئي هوگي اور
سخت ناراضي آن غارتگر سرداروں
ميں جو اب پہلے هي مرتبه ايک
عادل اور قوي حکومت سے روکے
گئے تهے ' ليکن اودھ کے تعلقه
دار جناب اوترم صاحب بہادر کے
تحت ميں ويسے هي عاجز
تهے جيسے پنجاب کے سردار جناب

experiment, but one which had been well tried elsewhere with the happiest results, would in a few more years 'become the instrument of restoring to affluence and prosperity one of the most fertile regions of the globe.'

لارنس صاحب کے تحت میں
ہوئی تھے ' اس امید اور عقیدہ
کي ہریکنہ وجہہ تھي کہ ایک
ایسا انتظام جو امتحاناً نہ تھا بلکہ
ایک ایسا تھا جسکے نہایت عمدہ
نتیجوں سے اور جگہہ خوب
آزمایش ہوچکي تھي چند برس
میں " دنیا کي نہایت زر خیز
ولایتوں میں سے ایک کو دولتمندي
اور اقبال سے بحال کرنے کا وسیلہ
ہوجاویگا " (جناب لارڈ ڈلہوزي
صاحب بہادر کے احکام کاغذات
اودہ صفحہ ۲۶۰) *

Within six months of Lord Canning's arrival his Government was called upon, out of its superabundant strength, to support the policy of England beyond the frontiers of India. An expeditionary force was sent to Persia, commanded by the gallant Outram. We shall not discuss here the policy of the Persian war, nor relate the incidents of its short and successful course. One historical interest, however, attaches to the Persian expedition of 1856. It was the last of its kind,

جناب لارڈ کیننگ صاحب کے
تشریف لانیکے چھہ مہینے کے اندر
گورنمنٹ ہند سے بسبب آسکے
ازبس قوي ہونیکے چاہا گیا تھا
کہ انگلستان کي تدبیر مملکت کو
ہندوستانکي سرحد کے باہر تقویت
دیوی ایرانکي ملک کي چڑھائي
پر ایک فوج بسرداري جناب اوترم
صاحب بہادر بہیجي گئي تھي '
ہم یہاں ایران کي لڑائي کي تدبیر
پر گفتگو نکرینگے نہ آسکے مختصر اور
کامیاب دور کے واقعات کو بیان
کرینگے ' لیکن ایران کي سنہ ۱۸۵۶
کي مہم سے ایک تاریخانہ غرض

Parliament was jealous of a war conducted by troops over which it had no regular control in the matter of finance; and this expedition led to the adoption of a clause in the Act 21 & 22 Vict. c. 106., by which it is now unlawful to apply the revenues of India in support of any military operation beyond the frontiers of India, unless with the consent of both Houses of Parliament.

متعلق ہے ' یہہ مہم اور سب اپني همجنس مہموں سے پچہلي تهي ' پارليمنٹ کو ايک ايسي لڑائي سے رشک تها جس ميں ايسي فوج مصروف هوئي جس کے اخراجات کي بابت وہ کوئي باقاعدہ بندش نرکہتے تہے ' اور يہہ مہم ايکٹ ۲۱ و ۲۲ ويکٹوريا کے باب ۱۰۶ ميں ايک ضمن کے داخل کيئے جانيکا باعث هوئي جسکي روسے هندوستان کي سرحد کے باهر کے کسي جنگي کام کي تقويت ميں هندوستان کي آمدني کا لگانا بغير منظوري دونوں مجلس پارليمنٹ کي اب خلاف قانون ہے *

All the signs of peace in which Lord Canning's Government began, continued to surround his course during the whole of the year 1856. There was no danger apparent, and for the best of all reasons,—there was no danger present, except such dangers as, in India, are present always. It is very difficult to make men believe, when a great calamity has occurred, that it has arisen from

امن کي وہ سب نشانياں جن ميں جنات لارڈ کيننگ صاحب کي عملداري شروع هوئي تمام سال سنہ ۱۸۵۶ ع ميں آسکے دور کو گهيرے رهيں ' نهايت عمدہ وجوهات کے روسے سوائي ايسے خطروں کے جو هميشہ هندوستان ميں موجود هيں کوئي خطرہ نہ تها ' ايک بڑي آفت هونے کے بعد لوگوں کو يہہ يقين کرانا بہت مشکل هوتا ہے کہ وہ آفت آن

causes with which they have been long familiar, but of which they have taken little notice. Such causes, though, perhaps, of tremendous power, always seem small causes, and inadequate to the effect. On the other hand, they readily attribute such calamity to any transaction or event, however weak or inefficient, which has attracted their attention much and recently. Everything, at such times, is seen out of its true perspective, and much that is said, accordingly, is the mere utterance of bewilderment, resentment, or alarm. To this class of delusion must be ascribed the vague confused idea, that the mutiny of the army of Bengal was in some way due to the annexation of Oude. It is perfectly true that there was an extensive connexion between the Sepoy regiments and the population of that country. A majority of the men in every regiment of the army of Bengal were recruited in Oude, and their families resided there. But if this circumstance gave to the

باعثوں سے پیدا هوئي هے جنکو
وه مدت سے جانتے تھے لیکن
آنپر کم توجهه کرتے رهے هیں
ایسے سبب اگرچه نهایت قوت
رکھتے هوں همیشه خفیف اور اپنے
اثر سے غیر مناسب معلوم هوتے
هیں ٬ برعکس اسکے وه لوگ
ایسي آفت کو کسي ایسے معامله
یا واقع سے گو وه کیسا هي کم زور
یا غیر موثر هو جس پر اُن لوگوں
کي حال میں بهت توجهه
مایل هوئي هے بدل و جاں
منسوب کرتے هیں ٬ ایسے وقتوں
میں هر شي برخلاف اپنے ظهور
کے نظر آیا کرتي هے اسلیئے اکثر
جو کچهه کها جاتا هے صرف
گهبراهت یا غصه یا پریشاني
کي گفتگو هوتي هے ٬ اس دهوکے
کي قسم سے اس مذبذب اور
پریشان خیالکو منسوب کرنا چاهیئے
که ملک اوده کي ضبطي بنگال
کي فوج کي سرکشي کا کسیقدر
باعث هوئي هے ٬ یهه بالکل سچ
هے که سپاهي کي پلٹنوں اور
اس ملک کي رعایا میں بڑا
رشته تها ٬ بنگال کي فوج میں
هریک پلٹن میں اکثر سپاهي اوده

Sepoys any very warm affection for the Native Government, or any warm interest in its stability, they must have been a singular exception to all other classes of their country-men. The theory requires that they should have considered it a privilege to be under the rule of the King of Oude, and a misfortune to be brought under the rule of the Governor-General of India. But the fact, as might be expected, was precisely the reverse. It was the special privilege of the Oude Sepoy that he and his family, from the moment of his enlistment, was able to claim, and did habitually claim, the protection of the British Government, through its Resident at Lucknow. If, therefore, the Oude Sepoy rebelled because Oude was annexed, he rebelled, not because he thereby lost any privilege himself, but because a privilege, which he very highly valued, was extended to all his countrymen. Human nature is very bad, but it is not quite so perverse as this; and the truth is,

مین سے بھرتي هوے اور اُن کے
خاندان وهین پر آباد تھے ' لیکن
اگر اس سبب سے سپاهیون کو
کچھہ دلي محبت نسبت
هندوستاني حکومت اوده کے یا
کچھہ بڑي غرض اُسکے قایم رهنے
مین تھي تو وہ ایک عجیب
مستثنی اپنے همو طنوں کي اور
سب قومونمیں سے تھے ' اِس قیاس
سے لازم آتا ہے کہ اُنھوں نے اوده کے
بادشاہ کے انتظام کے تحت میں
رهنیکو خوش نصیبي اور گورنر جنرل
صاحب کي تحت حکومت
هونے کو بد بختي اپني سمجھا '
لیکن جیسا توقع کیا جائے حقیقت
ٹھیک اُسکے برعکس تھي ' اوده
کے سپاهي اور اُن کے خاندان کا
خاص استحقاق تھا کہ وہ انگریزي
نوکري میں اپنے بھرتي هونیکے
وقت سے لکھنئو کے رزیڈنٹ
صاحب کي معرفت انگریزي
حکومت کي حفاظت میں
هونیکا دعوے کرسکتے اور همیشه
کیا ہے ' اِسلیئے اگر اوده کے سپاهي
نے اوده کي ضبطي کے سبب
سے سرکشي کي تو اُسنے اسوجهه
سے سرکشي نهیں کي کہ اُس سے

that unlikely and unnatural as such a motive would be, even this motive did not really exist. The Oude Sepoy, though entitled to British protection, was not always able to obtain it. His family was living in a country which was a prey to oppressions without limit and without number; and, though he was prepetually appealing to the Resident for protection or redress, the Resident was unable to secure it for one out of a hundred of the complaints to which he had to listen; consequently, the Sepoy had a direct interest, second only to that of his less privileged neighbours, in coming effectually under the government which was already, in theory, his own. Practically he was *still subject* to the evils suffered by the community to which his family belonged. Consequently, it is not surprising to find that Colonel Sleeman, in a letter to one of the Directors in 1852, specially referred to the interests and wishes of the Sepoys as an additional reason in favour of our possessing

اُسکا کوئي حق جاتا رہا بلکہ
اِس باعث سے کہ ایک اِستحقاق
جسکو وہ بہت عزیز جانتا تھا
اُسکے تمام ھموطنوں کو پہونچایا
گیا ' انسان کي طبیعت بہت
خراب ھے لیکن ایسي ناراست
جیسي یہہ ھے نہیں ھے اور سچ تو
یہہ ھے کہ جو باعث ناموافق
اور خلاف خلقت ایسا ھوتا یہہ
بھي اصل میں نہ تھا ' اودہ کے
سپاھیکو اگرچہ انگریزي حفاظت
اُسکا حق تھي لیکن ھمیشہ نہیں
مل سکتي تھي ' اُسکا خاندان
ایسے ملک میں جو بیحد و بیشمار
ظلموں کا شکار تھا آباد تھا ' اور
اگرچہ وہ ھروقت رزیڈنٹ صاحب
سے حفاظت یا داد خواھي کے
واسطے استغاثہ کرتا تھا لیکن
رزیڈنٹ صاحب سو میں سے
ایک نالش کي داد بھي جنکا
سنا اُس پر لازم تھا نہیں دے سکتے
تھے ' اسلیئے سپاھي قرار واقعي
ایسے گورنمنٹ کے تحت میں
آجانے سے جو في الحال خیال
میں اُسکي تھي اپنے کم حق دار
ھمسایوں کي غرض کي نسبت
صرف دوسرے درجہ کي صاف

ourselves of the Government of Oude. He says:—

'We have at least 40,000 men from Oude in the armies of the three Presidencies, *all now, rightly or wrongly, cursing the oppressive government under which their families live at their homes.* These families would come under our rule, and spread our good name as widely as they now spread the bad one of their present ruler. Soldiers with a higher sense of miltary honour, and duty to their salt, do not exist, I believe, in any country. To have them bound

غرض رکھتا تھا ' اصل میں وہ اب
تک اُن نقصانوں کا متحمل تھا
جنکو وہ رعایا جس میں اُس کا
خاندان بھي شامل تھا اُٹھا تي
تھي ' اسلیئے یهہ معلوم کرنا تعجب
نہیں ہے کہ جناب کرنیل سلیمن
صاحب نے ایک چھٹي میں جو
اُنہوں نے بنام ایک ڈایرکٹر
صاحب کے سنہ ۱۸۵۲ ع میں
لکھي سپاهیوں کي غرض اور
خواهشوں پر خصوصاً بطور ایک
زیادہ دلیل کے اشارہ کیا کہ سرکار
حکومت اودہ کي لی لیوے " وہ
کہتے هیں *

" کہ کم سے کم چالیس هزار
اودہ کے سپاهي سرکار کے تینوں
احاطوں کي افواج میں هیں اور
وہ سب اُس جابر حکومت کو
جسکے تحت میں اُن کے خاندان
آباد هیں حق ناحق بد دعا کرتے
هیں ' اگر سرکار اُس ملک کو
ضبط کرے تو خاندان اِن لوگوں
کے انگریزي حکومت کے تحت
میں آویں اور سرکار کي نیکنامي
کو اتني دور دراز تک مشهور کریں
جتني وہ بدنامي کو اپنے بادشاہ
حال کي اب مشهور کرتے هیں '

to us by closer ties than they are at present, would, of itself be an important benefit.' *(Sleeman's Journey though Oude, vol. ii. p. 379.)*

But, if it is a delusion to suppose that the interest of the Oude Sepoy lay in preserving the Native Government, it is, if possible, a still greater delusion to suppose that any feeling of religion or of race can have tended in that direction. The people of Oude is, in large proportion, a Hindoo people, and our Sepoys derived from it were in large proportion Sepoys of the Hindoo faith. They were notoriously not only Hindoos, but generally men of the highest castes, and bigoted beyond others. in their religion. The reigning family of Oude was a Mahommedan family. It represented a government which was odious in itself; and it represented, besides, a race

هماري سمجهه ميں ايسے سپاهي جنگي عزت کے زيادہ قدر کرنے والے اور نمک حلالي کے فرض کو سمجهنے والے کسي ملک ميں نہيں هيں ' سرکار کو جسقدر که اب هيں اُس سے قريب تر رشتوں سے اُن کو اپنا پابند کرنے ميں بذاته ايک بڑا فايدہ هوگا (سليمن صاحب کا سفر اودہ جلد ۲ صفحه ۳۷۹) *

ليکن اگر يهه سمجهنا ايک دهوکا ہے که اودہ کے سپاهيکا فايدہ هندوستاني حکومت کے قايم رکهنے ميں تها تو بشرط امکان يهه خيال کرنا ايک زيادہ تر دهوکا هے که کسي مذهبي يا ذات کے خيال نے اُسطرفکو متوجهه کيا هو ' اودہ کي رعايا کا بهت سا حصه هندو رعايا هے اور سرکار کے سپاهي جو وهانسے بهرتي هوئي اندازہ ميں زيادہ قوم هنود تهي ' وہ علانيه صرف هندو هي نه تهے بلکه عموماً سب سے اعلى هندو ذات کے لوگ اور اوروںسے دين ميں متعصب تهے ' اودہ کي سلطنت کرنے والا ايک مسلمان خاندان تها ' وہ خاندان علامت ايسي سلطنت کا تها جو بذاته

and a faith from which the natives of Hindostan had suffered conquest and immemorial oppression.

The notion that the army of Bengal must have been affected by opinions on the Oude question, which were the opinions of a small section of anglo-Indian politicians stands in curious contrast with the notion that the Sepoy regiments cannot have been really affected to any serious extent by a trivial incident affecting the prejudices of caste. This estimate of the relative importance of the two matters is very natural from our European point of view. It is an optical deception. The annexation of Oude was a very recent event, and a very important one in the history of Anglo-Indian politics. The difficulties connected with it had held successive governors-general at bay. At the last moment it had divided the members of the supreme Government of India. A decision so important in minds of English statesmen must, it is as-

مکروہ تھي اوروہ ايک قوم اور ايک
دين کي بھي علامت تھا جس
کے ھاتھہ سے ھند کي رعايا پر فتح
اور قديم سے ظلم ھوئي تھے *

يہہ خيال کہ فوج بنگال پر
ايک قليل گروہ ھندوستان کي
انگريزي مدبروں کي رايوں سے جو
اودہ کے معاملہ پر ديگئيں اثر ھوا
ھوگا اس خيال سے طرفہ برعکسي
رکھتا ھے کہ سپاھيونکي پلٹنوں
پر ايک خفيف واقعہ متعلقہ
تعصبات ذات کا کوئي بڑا اثر
نھيں ھوسکتا تھا ' يہہ اندازہ
ان دونوں معاملوں کي باھم بڑاي
کي نسبت کا ھماري انگريزي
نظر سے جداي ھے ' يہہ ايک
ديکھاوٹ کا دھوکا ھے ' اودہ کي
ضبطي ايک بہت جديد اورانگريزي
ھندوستانکي تدبير مملکت کي
تواريخ ميں ايک بڑا امراھم کا
معاملہ تھا ' اُس سے علاقہ رکھنے
والي مشکلوں نے آگي پيچھے
آنے والي گورنر جنرل صاحبوں
کو اُس سے باز رکھا تھا ' اخير
لحظہ ميں بھي اس معاملہ نے
سوپريم گورنمنٹ ھند کے ممبروں
ميں اختلاف ڈالا تھا ' يہہ تسليم

sumed, have equally attracted the attention, and must have equally affected the mind, of native soldiers. On the other hand, caste is a superstition with which we have long been familiar. We had respected it, acknowledged it, almost shared in it. How could any new effect arise from so old and so well-known a cause? It is true, indeed, that the institution of caste had been long familiar to us. But it is hard for any European to measure or understand the nature of its power. If we would see in operation the tremendous force which produced the great mutiny of 1857, we must look, not to any political measure, however recent or notorious, but to old familiar incidents in the story of our rule in India. Col. Skinner, founder of the famous Irregular Force called 'Skinner's Horse,' gives us the following acount of what happened to himself on the 31st January, 1800, when left wounded on the field after an engage-

کیا جاتا ہے کہ ایسی تصفیہ نے
جو انگریزی مدبرونکی سمجھہ
میں ایسا امر اہم کا تھا ضرور
ہندوستانی سپاہیوں کی توجہہ
کو مساوی درجہ سے اپنی طرف
مایل کیا ہوگا اور اُنکی طبیعت
پر اثر کیا ہوگا ' برخلاف اسکی
ذات ایک ایسا لغو عقیدہ ہے
جس سے انگریز قدیم سے اگاہی
رکھتی ہیں ' انگریزوں نے اسکا
ادب کیا تھا اور اُسکو تسلیم کیا
تھا اور اُسمیں شریک ہوے
کے قریب ہونی تھی ' ایک
ایسی قدیم اور مشہور باعث سے
کچھہ نئی تاثیر کسطرحسی پیدا
ہوسکتی ' البتہ سچ ہے کہ ذات
کے عقیدہ سے انگریز بہت دنوں
سے واقف تھے ' لیکن کسی ولایتی
صاحب کو اُسکی قوت کی
خاصیت کا اندازہ کرلینا یا سمجھہ
لینا مشکل ہے ' اگر ہم اُس
مہیب قوت کی تحریک کو
جسنی سنہ ١٨٥٧ ع کے بڑے
غدر کو پیدا کیا دیکھنا چاہتی
ہیں تو ہم کو نہ کسی تدبیر
مملکت کے معاملات پر جسقدر
جدید یا مشتہر وہ ہوں دیکھنا

ment with the Rajah of Oonearа :—

'It was about three in the afternoon when I fell, and I did not regain my senses till sunrise next morning. When I came to myself, I soon remembered what had happened, for several other wounded soldiers were lying near me. My pantaloons were the only rag that had been left me, and I crawled under a bush to shelter myself from the sun. Two more of my battalion crept near me—the one a Soobahdar that had his leg shot off below the knee; the other, a Zemadar, had a spear wound through his

چاهیئے بلکه هندوستانکي انگریزي عملداري کي تواریخ کے پرانے واقعات مشهوره پر لحاظ کرنا چاهیئے ٬ کرنیل اسکنر صاحب جنهوں نے اس نامور اِرریگلر فوج کو جسکا نام اسکنر صاحب کا رساله تها بهرتي کیا جو کچهه ان پر ۳۱ جنوري سنه ۱۸۰۰ع میں جب وه ایک لڑائي میں جو راجه اونیاره سے هوئي تهي رزمگاه میں پڑي رهي تهي گذرا تها حسب ذیل بیان کرتے هیں *

"تین بجے قریب شام کے هم گرپڑے اور صبح تک بیهوش رهے ٬ جب هوش آیا تب همکو جو کچهه گذرا تها یاد آیا اسلیئے که بهت سے اور زخمي سپاهي هماري قریب پڑے تهے ٬ میري پتلوں صرف وه چتهڑا تها جو میرے پاس ره گیا تها اور دهوپ کے بچانے کو هم ایک جهاڑي کے نیچے گهسگئے ٬ اور هماري فوج کے دوآدمي اورهمارے پاس کهسک آئے تهے ایک صوبه‌دار تها جسکي ٹانگ گهٹنے سے نیچے گوله سے اوڑ گئي تهي دوسرا جمعدار جسکے بدن پر برچهي کا زخم لگا تها ٬ هم

body. We were now dying of thirst, but not a soul was to be seen, and in this state we remained the whole day, praying for death. But, alas! night came on, but neither death nor assistance. The moon was full and clear, and about midnight it was very cold. So dreadful did this night appear to me that I swore, if I survived to have nothing more to do with soldiering—the wounded on all sides crying out for water—the jackals tearing the dead, and coming nearer and nearer to see if we were ready for them: we only kept them off by throwing stones and making noises. Thus passed this long and terrible night. Mext morning we spied a man and an old woman, who came to us with a basket and a pot of water; and to every wounded man she gave a piece of bread from the basket and a drink from her water-pot. To us she gave the same, and I thanked heaven and her. But the Soobahdar was high caste Rajpoot; and as this woman was a "Chumar" (or of the lowest caste),

سب پیاسے مررہے تھے لیکن کوئي
نظر نہ آتا تھا اور ہم لوگ ایسي
حالت میں دن بھر موت کي
خواهش کرتے رہے ' افسوس رات
تو آئي مگر نہ موت آئي اور نہ
مدد آئي ' چاند پورا اور صاف
تھا اور قریب ادھي راتکے نہایت
سردي ھوئي یہہ رات ھمکو ایسي
ھولناک معلوم ھوتي تھي کہ
ھمنے قسم کھائي کہ اگر ھم جیتے
بچیں گے تو سپہ گري کے کام سے
کچھہ سروکار نرکھینگے ' زخمي لوگ
ھرطرف باني باني چلاتے تھے '
گیدڑ مردوں کو پھاڑی کھاتے تھے اور
یہہ دیکھنے کے لیئے نزدیک تر آ آ
جاتے تھے کہ ھم لوگ آنکي غذا کے
قابل ھوچکے یا نہیں ھملوگوں نے
صرف پتھر مارنے اور شور غل
کرنے سے آنکو روکا تھا ' اسیطرح
سے یہہ پہاڑسي اور ھولناک رات
گذري ' صبح کو ھمنے ایک مرد
اور ایک بڈھي عورت کو دیکھا
کہ ایک ٹوکرہ روٹي اور ایک گھڑا
پاني کا لیئے ھوئي ھمارے پاس
آ پھونچي اور ھرایک زخمي کو
اُس عورت نے ٹوکرہ میں سے
کچھہ روٹي اور گھڑے میں سے

he would receive neither bread nor water from her. I tried to persuade him to take it, that he might live; but he said that in our state, with but a few more hours to linger, what was a little more or a little less suffering to us? Why should he gave up his faith for such an object? No, he preferred to die unpolluted.'*

The strength which, against the cravings of failing nature, could resist the double tortures of such tempation must have been stiong indeed. The value which a man places in his honour, or a woman in her virture, or the proudest in his special source of pride;—the pride of race, the pride of theology, the pride

کچھہ باني ديا ' هم لوگوں کو بهي آسنے آسيطرح ديا همنے خدا کا اور آسکا شکر کيا ليکن صوبہ‌دار صاحب نے جو ايک اعلى ذات کے راجپوت تهے آس عورت سے که چماري تهي روٹي باني کچھہ نا ليا ' همنے آنکو سمجهايا که وه آس روٹي اور پانيکو ليويں تاکه زنده رهيں مگر آنهونے کها که ايسي حالت ميں جو اب هماري هے يعني چند گهنٹے مرنے ميں همکو باقي هيں کم و زياده دکهه سے هم کو کيا ' اتني طمع سے هم کيونکر اپنے دينکو چهوڑ ديںگے نهيں همکو پاک صاف مرنا بهتر هے (لفٹننٹ کرنيل جيمس اسکنر صاحب کي جنگي سرگذشت کي پهلي جلد صفحه ۱۷۸) *

ايسي قوت جو طبيعت کے ضعيف هوتے جانے کے وقت کي خواهشوں کے برخلاف ايسي ترغيب کي دوگونه غذايونکا مقابله کرسکتي تهي البته نهايت قوي تهي ' جو قيمت ايک شخص اپني عزت پر يا ايک عورت اپني عصمت پر يا ايک نهايت مغرور اپنے غرور کي خاص بنياد پر

of birth;—the tenacity with which the most saintly Christian clings to a true faith and a holy life,—all are concentrated and caricatured in the passion with which a Brahmin guards from pollution the purity of his caste. And yet that pollution may come to him by no conscious act of his own—by accident—or by the design of another. In a moment he may be degraded, defiled, disgraced,—driven from amongst his kindred, and lost in the world to come. When such a fear takes possession of the mind, it becomes a prey to incurable suspicions. Contact with other minds under similar impressions increases tenfold the tendency to panic. Explanations and assurances which would allay the fears of one, are repelled by the ignorance or ill temper of another. Suspicion becomes terror, and terror becomes hatred, until at last a body of men, under the sway of such passions, is capable of any folly and of any crime.

ٹھہرا تا ہے اور قوم کي شيخي اور علوم دين کا فخر اور خاندان کي مشيخت اور مستقل مزاجي جس سے ايک خداپرست عيسائي ايک سچي ايمان اور پاک زندگي کے ساتھہ لگا رہتا ہے يہہ سب اُس جذبہ ميں ھمرکز اور مجتمع ہيں جس سے ايک برھمن اپني ذاتکے کھريپن کو آلودگي سے حفاظت کرتا ہے ' تسپر بھي وہ آلودگي اُسپکے کسي نادانستہ فعل يا اتفاق سے يا دوسرے شخص کے فطرت سے اُس برھمن پر پہونچ سکتي ہے ' ايک لمحہ ميں وہ بے حرمت اور ناپاک اور بےدين اور اپنے خاندان ميں سے خارج اور آيندہ کو دنيا سے مردود هوسکتا ہے ' جب ايسا خوف دلکو پکڑتا ہے تو وہ لا علاج وھمونکا شکار هو جاتا ہے ' اورونکي ايسي طبيعتوں کا متفق هو جانا جو ايسے هي اثروں سے مغلوب هيں هيبت کے ميلان کو دس گنا بڑھاتا ہے ' تشريحوں اور يقين دلانيکو جس سے ايک شخص کے خوف ميں شايد تخفيف هووے دوسرے شخص کي نادانے يا بدخلقي

اُسکو تسلیم نہیں کرتي ' وہم
ہیبت ہوجاتا ہے اور ہیبت
بد خواہي ہوجاتي ہے یہاں
تک کہ آخر کار ایک گروہ ایسے
جذبوں کي اطاعت سے کوئي
حماقت یا جرم کرنے کے قابل
ہوجاتا ہے *

This is the power which some writers and speakers in this country have regarded as trivial; and which their ignorance of native character has led them to set aside as less capable of explaining the mutiny of the Bengal army than plots or conspiracies of which there is no trace whatever, and which if they had existed, could never have accounted for the curious and terrible phenomena of 1857.

یہہ وہ قوت ہے جسکو انگلستان
کے بعض مورخوں اور متکلموں نے
بے قدر سمجھا ہے ' اور اُن لوگوں
نے ہندوستاني خصلت سے
ناواقف ہونیکے سبب سے اِس
قوت کو یہہ سمجھہ کر بالائی طاق
رکھا ہے کہ وہ فوج بنگال کي
سرکشي کا باعث ہونے کي کم
قابلیت رکھتي ہے بہ نسبت
سازشوں اور بندشوں کے جنکا کچھہ
نشان بھي نہیں ہے اور اگر وہ
ہوتیں بھي تو اُن سے سنہ ۱۸۵۷ ع
کي عجیب اور ہولناک وارداتونکا
ہونا ہرگز تحقیق نہیں ہوسکتا *

In the month of December 1856, or early in January 1857, a workman, or 'classie,' of low caste, in the arsenal at Dum-Dum, near Calcutta, where the school for musketry practice with the new Enfield rifle was

ماہ دسمبر سنہ ۱۸۵۶ ع یا شروع
جنوري سنہ ۱۸۵۷ ع کو ایک
رزیل ذات کے کاریگر یا خلاصي نے
جو دمدم کے سلح خانہ میں کلکتہ
کے پاس جہاں آسوفت نئے رفل
کي چاند ماري کي تعلیم ہوتي

then established, asked a Brahmin Sepoy for a drink of water from his lotah or water-vessel. The Sepoy refused, saying, 'You will defile my lotah by your touch.' The classie answered, 'You think much of your caste! Wait a little; the Sahib-logue will make you bite the cartridges soaked in cow and pork fat! and where will your caste be then?' These words went home. They were repeated by the Brahmin to his comrades—they flew from mouth to mouth, with corroborations invented and believed. In a few days they had spread among all the native regiments in the stations near Calcutta, and were the common topic of whisperings by day and consultations in Brahmin huts by night. It was not till the 21st of January 1857 that this alarm attracted the serious attention of any European officer. On the evening of that day, some of the Sepoys, in conversing with Lieutenant Wright, of the Rifle depot, told him that the report

تھي نوكر تھا ايک برھمن سپاھي سے اسكے لوٹہ سے پاني پينے كو مانگا ' برھمن سپاھي نے انكار كيا اور كہا كہ تو ھمارے لوٹہ كو چھوكر ناپاک كريگا ' خلاصي نے جواب ديا كہ تمكو اپني ذات كا بڑا خيال ھے ذرا ٹھہرو انگريز تمسے وہ كارتوس جسپر گائي اور سور كي چربي لگي ھے كٹوائينگے تب تمہاري ذات كہاں رھيگي ' يہہ بات اسكے دلپر لگ گئي ' برھمن نے اپنے ساتھيوں سے اسكا تذكرہ كيا مونہہ بمونہہ يہہ بات اُن تائيدوں كے ساتھہ جو ايجاد كي گئيں اور سچ كي طرح سے سمجھي گئيں پھيلي ' تھوڑے دنوں ميں يہہ چرچا تمام ھندوستاني پلٹنوں ميں جو كلكتہ كے قريب كے مقاموں ميں تھيں پھيلگيا دنميں تو اسباتكي سرگوشياں ھوتي تھيں اور رات كو برھمنوں كے گھروں ميں مشورے ھوتے تھے ۲۱ جنورے سنہ ۱۸۵۷ عيسوي تک اِس ھنگامہ پر كسي انگريزي افسر نے توجهہ نہيں كي تھي ' اُسي روز شام كو كسي كسي سپاھي نے ذخيرہ رفل كے لفٹننٹ

had already spread through India, and they feared that when they went to their homes their friends would refuse to eat with them. The men seemed to be ashamed to confess the hold which this fear had taken of their own mind, and each Sepoy very generally disclaiming it for himself, appealed to its prevalence among his kindred or his caste. But though suspicion had begun to work, it had not shaken their confidence in their officers. The men spoke freely of it, and recommended as a remedy, that they should be allowed to buy for themselves in the bazars the ingredients for cartridge grease. On the 22nd of January, Lieutenant Wright reported this to the Adjutant of the depot, and supported the recommendation of the men. On the following day, this report and recommendation reached Major-General Hearsey, commanding the Presidency Division at Barrackpore, and was immediately forwarded with his support to the Deputy Adjutant-General of the army

رائیٹ صاحب سے باتوں باتوں میں کہا کہ اب یہہ خبر تمام هندستان مین اوڑ گئی ہے اور هم کو خوف ہے کہ جب هم اپنے گہر جائینگے تو همارے هم قوم هماری ساتهہ کهانے پینے سے انکار کرینگے ' سپاهیوں کے دلپر جسقدر گرفت اس خوف نے کي تهي آنکو آسکی ظاهر کرنے میں شرم آتي تهي اور هر ایک سپاهي نے آس خوف سے اپني نسبت عموماً انکار کرکے کہا کہ همارے رشتهداروں یا برادري میں پهیل گیا هے ' اگرچه شبهه اپنا کام کرنے لگا تها مگر سپاهیوں کا اپنے افسروں پر جو بهروسا تها آس میں کچهه خلل نهیں آیا تها ' سپاهیوں نے آس شبهه پر ازادي سے گفتگو کي اور بطور علاج کے اسبات کي آرزو کي که آنکو اجازت دیجاوے که کارتوسکي چکنائي بنانے کي اجزا وه خود بازار سے خریدا کریں ' ۲۲ جنوري کو لفتننت رائیٹ صاحب نے ذخیره کي ایجوٹنٹ صاحب سے اسکي رپورٹ کي اور سپاهیوں کي درخواست کي رعایت کي ' دوسرے روز یهه

at Calcutta. General Hearsey's letter was dated on the 23rd, but it did not reach the Supreme Government till the 26th. Lord Canning did not lose a day. On the 27th the Governor-General in Council not only approved General Hearsey's recommendation, but issued special orders to the Inspector-General of Ordnance that with the 'least possible delay, he was to submit any suggestions for removing the objections raised by the Sepoys,'—that 'means must be taken to satisfy them that nothing which may interfere with their caste was used'—and that in the meantime the cartridges were to be issued without any grease at all. On the same day, orders to the same effect were sent by telegraph to the most distant stations in India—where alone similar schools of instruction in rifle practice had been established—to Meerut, Umballah, and Sealkote.

رپورٹ اور یہہ درخواست میجر
جنرل ھرسي صاحب کے پاس
جو بنگال حاطہ کی بارک پور کي
فوج کے کمانڈیر تھے پہونچي اور
اُنہوں نے اپني سفارش کے ساتھہ
اُسکو ڈپٹي ایجوٹنٹ جنرل فوج
کے پاس کلکتہ میں فوراً ارسال
کردیا ' جنرل ھرسي صاحب
کي چٹھي ۲۳ تاریخ کي تھي
مگر ۲۶ تاریخ تک سوپریم
گورنمنٹ کے پاس نہ پہونچي '
لارڈ کیننگ صاحب نے ایکروز کي
بھي دیر نکي ' ۲۷ تاریخ کو
گورنر جنرل صاحب نے کونسل میں
صرف جنرل ھرسي صاحب کي
سفارش ھي منظور نہیں کي
بلکہ یہہ خاص احکام توپخانہ کے
انسپکٹر جنرل صاحب کے نام جاري
کئي " کہ وہ بہت جلد اُن
اعتراضوں کے رفع کرنے کے لیئے جو
سپاھیوں نے برپا کئي ھیں کچھہ
اپني تجویزیں پیش کریں اور
اُنکي اسبات کي طرف سے خاطر
جمعي کي تدبیریں کرني چاھیئیں
کہ کوئي شي جو اُنکي ذات کے
مخالف ھو عمل میں نہیں آئي
ھے " اور اس درمیان میں کارتوس

بغیر چکنائي کي تقسیم کئي جاویں ' اُسي روز یہہ احکام تاربرقي کے ذریعہ سے هندوستان کي نہایت دوردور مقاموں میں جہاں صرف اُس رفل کي چاندماري کي تعلیم مقرر کي گئي تھي یعني میرٹھہ انبالہ سیالکوٹ میں بھیجدیئیگئے *

In the meantime signs of agitation had appeared in all the regiments stationed at Barrackpore. On the 29th, these corps were paraded by their colonels, and mutual assurances were exchanged between those officers and their men. On the morning of the 28th, the order of the Government, allowing the Sepoys to choose for themselves the grease required for their ammunition, was made known to every regiment in the cantonment. A very curious change now took place in the object of suspicion—showing the morbid and irrational state into which the men's minds were thrown. Satisfied and silenced on the composition of the grease, they transferred their suspicion and alarm to the composition of the

اس عرصہ میں خلجانکي علامتیں سب پلٹنونمیں جو بارکپور میں تعینات تھیں ظاهر هوئي تھیں ' ۲۹ تاریخ کو وهاں اپني اپني پلٹنوں کي قواعد کرنیل صاحبوں نے لي اور جانبیں سے افسروں و سپاهیوں کے باهم دل جمعي کي گئي ' ۲۸ مارچ کي صبح کو گورنمنٹ کا وہ حکم جس میں سپاهیوں کو یہہ اجازت دي گئي تھي کہ اپنے اپنے واسطے اُس چکنائي کو جو اُنکے کارتوسوں کے لیئے درکار ہے خود پسند کر لیویں اُس چھاوني کي هر ایک پلٹن پر ظاهر کیا گیا ' شبہہ کي چیز میں ایک نہایت عجیب تبدل وقوع میں آیا جس سے وہ فاسد اور نامعقول حالت جس میں سپاهیوں کے دل پھنسگئي

new cartridge-paper. General Hearsey met this new phase of the prevailing mania with persevering temper and patience. Full explanations were addressed to the men as to the composition of the paper. A court of inquiry was appointed, on the 8th of February, and the evidence of the highest caste native officers and men was taken. That evidence was given freely, and in a respectful spirit. It is sad to read it. No glimmer of human reason can be traced. It is very much the sort of evidence that we may suppose might be given by a shying horse, if he could speak, on the cause of his irrational alarms. The poor bewildered Sepoys had been testing and examining the paper by tearing it, by wetting it, by smelling it by burning it. One of them, Chaund Khan by name, told the Court that, 'on the evening of the 30th a piece of the cartridge paper was dipped in water, and then burnt. When burning, it *made a phizzing noise* and smelt as if there was grease in it!' Ge-

تھے ظاہر ہوئي ' چکنائي کے
بنانیکے باب میں راضي اورچپ
ہو جانے پر آنہوں نے اپنے شبہہ
اور خوف کو نئے کارتوسکی کاغذ
کي بناوٹ کي طرف ازسرنو رجوع
کیا ' پھیلي ہوئي دیوانگي کي
اس نئي صورت کے ساتھہ جنرل
ہرسي صاحب نہایت مستقل
مزاجي اور تحمل سے پیش آئے '
کاغذ کي بناوٹ کا سپاہیوں سے
مفصل حال بیان کیا گیا ' چوتھي
فروري کو ایک عدالت تحقیقات
کي معین کي گئي اور سب سے
اعلی ذات کے ہندوستاني افسروں
اور سپاہیوں کا اظہار لیا گیا ' یہہ
اظہار ازادي اور ادب کے ساتھہ ہوا '
اسکی پڑھنے سے افسوس ہوتا
ہے ' اسمیں مطلقاً انسان کي
عقل کي روشني پائی نہیں
جاتی ' ہمارے سمجھہ میں یہہ
ویساہی اظہار ہے جیسا کہ ایک
جھجکنے والا گھوڑا اپنی بے بنیاد
خوف کے سبب پر دیتا اگر وہ
زبان سے بول سکتا ' بیچارے
پریشان سپاہی پھاڑنے اور بھگونے
اور سونگھنے اور جلانے سے اُس
کاغذ کا امتحان کرتے تھے ' آدمیں

neral Hearsey, intimately acquainted with native character, saw at once the strength and reality of the panic, and reported on the 7th of February, to the Deputy Adjutant-General at Calcutta, that 'this foolish idea is now so rooted in the Sepoys, that it would, in his opinion, be both idle and unwise even to attempt its removal.' It is very difficult, however, to make up one's mind that men are absolutely inaccessible to reason, and are reduced by abject superstition beneath the level of the beasts that perish. Lord Canning was quite willing to dispense with the new paper, if the old would do. But it was too thick for the new bore and new ammunition, so this expedient failed. He then immediately ordered a scientific examination of the Enfield cartridge paper, to satisfy if possible, the Sepoy mind in respect to the composition. It was found, of course, that the paper was entirely free from grease. It was no otherwise peculiar than it was very thin,

سے چاند خاں نامی ایک شخص
نے عدالت کے روبرو بیانکیا کہ
چوتھی تاریخ کی شام کو ایک
ٹکڑہ کارتوسکی کاغذ کا پانی میں
تر کیا گیا اور اُسکی بعد جلایا گیا
تھا ' جلنی کے وقت اُسنے ایک
اواز چرچراهٹ کی دی اور
چربی کی طرحپر بو دیتا تھا '
جنرل هرسی صاحب نے جو
هندوستانیوں کی خصلت سے
خوب واقف تھے فوراً اُس هیبت
کی قوت اور اصلیت کو معلوم
کرکے ساتویں فروری کو ڈپٹی اجو
ٹنٹ جنرل صاحب کی
خدمت میں جو کلکته میں تھے
یهه رپورٹ کی که اِس بیهوده
خیال نے سپاهیوں کے دلوں میں
اب ایسی جڑ پکڑی هے که هماری
راے میں اُسکی دور کرنے کا
قصد بهی کرنا بے فائده اور نادانی
هے " لیکن اپنے دلمیں اسباتکو
تحقیق جان لینا که لوگ عقل
تک رسائی کرنیکی مطلق قابلیت
نهیں رکھتی اور ناچیز وسوسه سے
مری هوئے حیوانوں سے بد تر
هوجاتے هیں نهایت مشکل هے'
اگر پرانا کاغذ کامکی لایق هوتا

light and strong, and was somewhat glazed from the use of size.

تو نئے کاغذ سے دست بردار ہونے میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بالکل رضامند تھے ' لیکن وہ پرانا کاغذ نئی نال اور نئی باروت گولی کے واسطے زیادہ موٹا تھا . اسواسطے یہہ تدبیر قاصر ہوئی ' تب اُنہوں نے فوراً حکم دیا کہ ایک عامی امتحان نئی کارتوس کے کاغذ کا کیا جاوے جس سے بشرط امکان بناوٹکی باب میں سپاہیکی خاطر جمع ہو ' دریافت ہوا کہ بیشک کاغذ میں بالکل چربی نہ تھی ' بہت پتلا اور ہلکا اور مضبوط اور مہرہ کئی جانے سے کچھہ چمکدار ہونیکی سوا اور کوئی خاصیت اسمیں نہ تھی *

Meanwhile, new and more serious symptoms were appearing. Bad feeling was evidenced by incendiary fires among the military huts of the cantonment. This is a mode of testifying discontent which was not new in the Indian army. It is not the work of conspirators anxious to conceal some deep design, but of discontented men ashamed or afraid of

اس درمیان میں نئی اور زیادہ بہاری علامتیں ظاہر ہو رہیں تھیں ' بدگمانی کی صداقت اُن آتش زنیوں سے ہوتی تھی جنسی چھاونی میں سپاہیوں کے گھر پھونکے جاتے تھے ' ناراضی ظاہر کرنیکا یہہ ایک طور ہے جو ہندوستانی فوج میں نیا نہ تھا ' یہہ اُن مفسدوںکا کام نہیں جو کسی بڑی فطرتکی

expressing their discontent in more articulate form. It is a warning, and warnings are not generally given by those who plot. General Hearsey was indefatigable in his endeavours both to re-establish discipline and to conciliate and satisfy the men. On the 9th he paraded the whole brigade stationed at Barrackpore, and addressed the men in their own language. He explained to them the glazed appearance of the paper, and the necessity for its new and peculiar quality. He explained the folly of supposing that the Government had any wish to break down their caste; and the still greater absurdity that it contemplated forcing them to embrace Christianity. He endeavoured to explain what Europeans understood by conversion,—how it depended on persuasion of the mind, and was incapable of being effected by violence or trickery of any kind. Finally, in a loud voice he asked the men if they understood all he had said. They nodded assent. Again, as before, the

پوشیدہ کرنیکي فکر میں ھوں بلکہ آن ناراض اشخاص کا کام ھے جو اپني نارضي کو زیادہ صاف صورت سے ظاھر کرے میں شرمندہ یا خوفناک ھوتے ھیں ' یہہ ایک طرحکا آگاہ کرنا ھے اور جو سازش کرتے ھیں وہ عموماً خبر نہیں دیتی ' جناب جنرل ھرسي صاحب اپنے بندوبست قایم کرنے اور سپاھیونکی دل لینی اور آن کي خاطر جمعي کرنیکي کوششونمیں اتھک تھے ۰ آنھوں نے نویں تاریخ تمام برگڈ کي فوج کو جو بارک پور میں تعینات تھي میدان میں جمع کرکی ھندوستاني زبان میں سپاھیوں سے گفتگو کي ' اور آنھوں نے کاغذ کي مہرہ کي ھوئي صورت اور آسکی نئی اور خاص جوھر کي ضرورتکو ظاھر کیا ' اور یہہ بھي آنھوں نے بیانکیا کہ یہہ سمجھنا کیسي حماقت ھے کہ گورنمنت کو تمھاري ذات بگاڑنے کي کچھہ خواھش ھے اور اس سے بڑھکر باوہ گوئي یہہ ھے کہ گورنمنت نے تمکو جبراً کرستان کرنیکي فکر کي ھے ' آنھوں نے

agitation subsided for a time, and the men and the native officers were reported as quite relieved and happy.

اس امرکي تشريح ميں بهي کوشش کي که انگريز نئے دين ميں لانيکو کيسا سمجهتي هيں وه دلکي رضامندي سے متعلق هے اور کسيطرحکي ظلم يا فريب سے هرگز ممکن نهيں ' اخرش باواز بلند آنهوں نے سپاهيوں سے پوچها که جسقدر همنے بيان کيا تم لوگوں نے سب سمجها يا نهيں آنلوگوں نے سر هلاکر قبول کيا ' پهر خلجان جيسا پهلے سے تها کچهه دير تک موقوف هوگيا اور رپورٹ کي گئي که سپاهي اور هندوستاني افسر بالکل مطمئن اور خوش هوگئے*

So far the careful and conciliatory conduct of General Hearsey and of Lord Canning had met with its reward. And so matters remained till the 26th of February; when at the neighbouring station of Berhampore, the officer in command of the 19th Native Infantry, having ordered a parade for exercise on the following morning, was astonished by the men refusing to receive the copper caps, which it was the

يهاں تک جناب جنرل هرسي صاحب اور جناب لارڈ کيننگ صاحب کي پرغور اور دلنواز چلن نے اپني جزا پائي تهي اور ۲۶ فبروري تک يهي حال رها ' اخر برهمپور کے مقام ميں جو نزديک هے آنيسويں پلٹن کے کمان افسر صاحب صبح کي قواعد کا حکم ديکر اسبات سے حيران ره گئے که سپاهيوں نے ٹانبے کي ٹوپي لينے سے جسکا تقسيم کرنا قواعد سے پهلي رات کے وقت

custom in that corps to issue on the previous night. This officer, Colonel Mitchell, had already explained to his regiment all that had been said to their comrades at Barrackpore, and the ammunition which was about to be served out for practice was not the new ammunition at all, but cartridges on the pattern, left by the last native regiment which had occupied the station. He was naturally astonished at the objections of the men—assembled the native officers, and warned them to tell their companies that continued disobedience would be severely punished. However natural this language was, it differed essentially from the tone which had been taken with similar fears by General Hearsey. Between ten and eleven at night, Colonel Mitchell was roused by the sound of drums and shouts from the Sepoy lines. On hastening out he met a native officer, who told him that the men had broken open the 'bells of arms,' and had loaded their muskets. Colonel Mitchell sent instant

اُس پلٹن میں معمول تھا انکار
کیا ؛ اِن افسر یعني کرنیل مچل
صاحب نے اسسي پہلے اپني
پلٹن سے وہ سب باتیں جو اُنکے
همراهیون سے بارک‌پور میں کي
گئي تھیں ظاهر کیں تھیں اور
باروت اور گولي جو اب چاندماري
کے لیئے دیجانیکو تهي نئي باروت
گولي نہیں تھے بلکہ پراني قسم
کے کارتوس تھے جنھیں پہلي پلٹن
جو اِس مقام پر تهي چھوڑ
گئي تهي ؛ جناب کرنیل صاحب
سپاهیوں کے اعتراضوں پر بالطبع
حیران تھے اُنہوں نے هندوستاني
افسروں کو جمع کرکے کہا کہ اپني
اپني کمپني سے کہدو کہ اس
سرکشي کے قایم رهنے میں نہایت
سخت سزا هوگي ؛ گو یہہ گفتگو
کیسیهي موقع کے مناسب هو
لیکن اُس طرز کلام سے جو ایسیهي
خوفوں سے جناب جنرل هرسي
صاحب نے اختیار کیا تها بالذات
مختلف تهي ؛ قریب گیارہ بجے
رات کے کرنیل مچل صاحب شور
و غل اور ڈهولوں کي آواز سے جو
سپاهیوں کي چھاوني کي طرف
سے آے جگ اُٹھے ؛ جلدیسے باهر

orders to bring up some cavalry and artillery. On their arrival, he marched down to the parade ground and found the men armed and formed in line. Some of them shouted out to the European officers, 'Do not come on, the men will fire.' The native officers now surrounded the Colonel Mitchell who then addressed the men in angry language, in which threats of being sent to Burmah, or somewhere beyond sea, were mingled with imperative orders to lay down their arms. The native officers told the Colonel, that so long as the guns and cavalry were present they could not prevail on the men to lay down their arms, but if these were withdrawn, the men, who were in a panic of being attacked, would at once return to their duty. Colonel Mitchell, at first too violent, was now not firm enough. He withdrew the cavalry and artillery. The men laid down their muskets, retired to their huts, and in the morning responded to the bugle calling to parade as if nothing

نکلکر ایک هندوستانی افسر سے ملے جسنے اُن سے کہا کہ سپاهیوں نے بندوقوں کے کوتهه توڑ ڈالی هیں اور اپنی بندوقوں کو بهر لیا هے ' جناب کرنیل مچل صاحب نے فوراً توپخانه اور رساله لانیکو حکم دیا ' اُس توپخانه اور رساله کے پهونچنے پر وه پریٹ پر گئے تو سپاهیوں کو مسلح اور صف آرا پایا ' اُنمیں سے کسی کسی نے ولایتی افسروں کو آواز دی که آگے مت بڑهو سپاهی بندوق داغ دینگے ' هندوستانی افسروں نے اُسوقت جناب کرنیل صاحب کے گرد جمع هوکر عرض کیا که آپ سپاهیوں کے ساتهه سختی سے پیش نه آویں ' اسپر جناب کرنیل مچل صاحب نے غصه کے ساتهه سپاهیوں سے گفتگو کی جسمیں اس طرح کی دهمکیٔیں تهیں که هتیار ڈالدو اور تم برهما یا اور کهیں سمندر پار بهیجے جاؤگے ' هندوستانی افسروں نے کرنیل صاحب سے کہا که جب تک توپخانه اور رساله یہاں رهیگا تب تک همارے سمجهانے سے سپاهی هتیار نهیں رکهینگے مگر جسوقت

had occurred.

وہ چلا جاویگا سپاهي جو حملہ کے
خوف سے هول میں هیں فوراً
اپنے کامپر مستعد هو جاوینگے ٠
جناب کرنیل مچل صاحب جو
اول زیادہ سخت تھے اب کافي
مستقل نرهے ٠ اُنهوں نے رسالہ
اور توپخانہ کو هٹا لیا ٠ سپاهیونکے
اپني بندوقیں رکھدیں اور گھروں
میں چلی گئی اور فجر کو بگل
کي آواز پر گویا کچھہ واقع هي
نهیں هوا تھا قواعد کے لیئے جمع
هو گئي *

Such was the first act in the Great Indian Mutiny—the first occasion in which the native soldier was hurried into any act of open insubordination—the first, too, in which an English officer had not dealt towards the Sepoy with perfect temper. It is due to Colonel Mitchell to record that he immediately forwarded to General Hearsey, without a word of comment, a petition from his men, stating their case, with some exaggeration, against himself. It is impossible to read this document, or the evidence taken

هندستان کے بڑے غدر میں
سے اول واقعہ یہہ تھا اور وہ اول
موقع جسمیں هندوستاني سپاهي
نے اندها دهند کھولي هوئي
بغاوت کي اور بھي وہ اول اتفاق
جسمیں انگریزي افسر سپاهي کے
ساتھہ خوش مزاجي سے پیش
نهیں آیا یہہ تھا ٠ کرنیل مچل
صاحب کي نسبت یہہ لکھنا
واجب ہے کہ اُنهوں نے فوراً
بجناب جنرل هرسي صاحب کو
ایک اپنے سپاهیوں کي عرضي
جسمیں کچھہ مبالغہ کے ساتھہ اُنکي
شکایت تھي بغیر بڑھانے ایک
لفظ اپني کیفیت کي بھیجدي

before the court of Inquiry which followed, without being impressed with the obvious sincerity of the men, and of the uncontrollable terrors and suspicions which had taken possession of their minds. Their Colonel's angry words, and imperative orders to use the cartridges on the following morning, had confirmed their suspicions. 'He gave this order so angrily, that we were convinced the cartridges were greased, otherwise he would not have spoken so.' The words following describe with simple force all the invariable features of panic among a multitude of men. 'Shouts of various kinds were heard—some said there was a fire; others, that they were surrounded by Europeans; some said that the guns had arrived, others the cavalry had appeared. In the midst of this row the alarm sounded on a drum, then from fear of their lives, the greater number seized their arms.' The men then narrate how they had since been allowed to inspect

غیر ممکن هے که کوئي شخص
اِس کاغذ یا اُس گواهي کو جو
عدالت تحقیقات کي روبرو گذري
پڑھے اور صریح راستي سپاهیوں
کي اور ناقابل انسداد خوف اور
شبهوں کي جو اُنکی دلوں میں
بیٹھه گئی تهی دلپر نقش نه
هووی ٔ اُن کے کرنیل صاحب کے
غصه کي باتوں اور سخت
احکاموں نے جو صبح کو کارتوس
کے کام میں لانیکے باب میں صادر
هوے تھے اُن کے شبهوں کو
استحکام دیا تھا ٔ سپاهیوں کا بیان
ہے که جناب کرنیل صاحب نے
یهه حکم ایسے غصه کے ساتهه دیا
که هم لوگوں کو یقین هوگیا که
ضرور کارتوس میں چربي لگي
ہے نہیں تو صاحب اسطرح
نکہتی ٔ گفتگو مندرجه ذیل
سے اُس هیبت کي تمام
صورتیں جو سپاهیوں کے ایک
گروه میں تهیں بڑي صفائي سے
ظاهر هوتي هیں ٔ سپاهیوں کا قول
هے که کئي قسم کا غوغا سنا گیا
تھا کسینے دیا که آگ هے کسینے
کہا که گوروں نے همکو گهیر لیا
کسینے کہا توپیں آگئیں هیں کسینے

the cartridges, and how the different kinds of paper still gave rise to suspicions; they conclude thus—

کہا کہ رسالہ آپہونچا ہے ' عین اِسي حالت شورو غل میں نقارہ پرچوب دي گئي تب جان کے خوف سے بہت لوگوں نے اپنے اپنے هتیار هاتهه میں لیلیئے ' اسکے بعد سپاهي بیان کرتے هیں کہ اُسوقت سے اِس اِس طرح همکو کارتوس دیکھنے کي اجازت هوئي تهي اور اس اِس طرح کاغذ کي مختلف قسموں سے ابتک هماری دل میں شبہہ اُٹھتے تہے عرضي کا خاتمہ یہہ هے *

'From that time onwards all duties have been properly carried on; and so shall be. As long as we live we will faithfully obey all orders; wherever in the field of battle we are ordered to go, there shall we be found; therefore, since this is a religious question, from which arose our dread, and as religion is by the order of God the first thing, we petition that as we have done formerly, we may be now also allowed to make up our own cartridges, and we will obey whatever orders may be given to us.'

اُسي روز سے یعني ۲۶ سے سب کام درستي سے کیئے گئے هیں اور ویسهي کیئے جائینگے ' مرنے تک هم لوگ نمک حلالي سے سب احکاموں کو تعمیل کرینگے اور جہاں لڑائي کے واسطے حکم هوگا وهاں موجود رهینگے ' یہہ ایک دین کي بات هے جس سے همکو خوف پیدا هوا ہے کیونکہ دین خدا کے حکم سے مقدم شي ہے اسلیئے هم عرض کرتے هیں کہ جیسا همنے سابق میں کیا ہے ویساهي اب بهي منظور فرمایا جاوے کہ هم اپنے کارتوس آپ بناویں اورجو احکام همکو دیئے

But Lord Canning saw that the great offence committed by the corps, in having had recourse to arms to resist the orders of their Colonel, and in having been prepared to fire on their officers if they had advanced, was an offence which it was impossible to condone. Accordingly, though delay in any formal decision until the Court of Inquiry had established all the facts, Lord Canning, on the 6th of march, sent to Rangoon for a European regiment of Foot, the 84th, which was stationed there. The message was, that the presence of this corps was 'urgently,' though, probably, only temporarily required. This order reached its destination on the morning of the 13th of March. Within twenty-four hours the regiment was embarked, and under steam for Calcutta. These and other preparations being completed, Lord Canning in a minute dated March 27th, recapitulated all the facts, and announced that the 19th regiment of the Bengal army was to be disbanded.

جاویں گے اُن کو ہم بجا لاوینگے ، لیکن لارڈ کیننگ صاحب نے دیکھا کہ وہ بڑا قصور جو اُس پلٹن سے وقوع میں آیا ہے کہ اُنھوں نے اپنے کرنیل صاحب سے مقابلہ کرنیکو بندوق اُٹھائی اور اپنے افسروں پر اگر وہ آگے بڑھے ہوتے داغ دینے کو مستعد تھے ، یہہ ایک ایسا جرم ہے جسکی معافی غیر ممکن تھی ، اُنھوں نے اسلیئے اگرچہ قاعدہ کے فیصلہ پر اُسوقت تک کہ تحقیقات کی عدالت نے سب حقیقتوں کو قایم کیا توقف کیا لیکن ٦ تاریخ مارچ کو گوروں کی ۸۴ پلٹن کو جو رنگون میں تعینات تھی طلب کیا ، اِس حکم کا مضمون یہہ تھا کہ غالباً صرف چند روز کے لیئے اُس پلٹن کا آنا نہایت ضرور ہے ، یہہ حکم ۱۳ مارچ کی صبح کو پہونچا ، ۲۴ گھنٹہ کے اندر پلٹن جہاز پر چڑھائی گئی اور کلکتہ کو روانہ ہوئی ، اِنکے اور اور سب تدبیروں کے ہوچکنے کے بعد جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے ۲۷ مارچ کی تحریر میں سب حقیقتوں کو مکرر مندرج کیا

In the general orders issued on the same day, the Governor-General said with force and truth :—

اور ظاهر کردیا که ۱۹ پلٹن بنگال کي فوج کا نام کاٹا جاویگا ' عام احکاموں میں جو اُسي روز جاري هوے جناب گورنر جنرل صاحب نے قوي تقریر اور راستي سے فرمایا ہے *

'Neither the 19th regiment, nor any regiment, in the service of the Government of India, nor any Sepoy, Hindoo or Mussulman, has reason to pretend that the Government has shown, directly or indirectly, a desire to interfere with the religion of its troops. It has been the unvarying rule of the Government of India to treat the religious feelings of all its servants of every creed with careful respect: and to representations or complaints put forward in a dutiful and becoming spirit, whether upon this, or upon any other subject, it has never turned a deaf ear.

اُنیسویں پلٹن اور نه کسي اور پلٹن کو جو سرکار کے نوکر هیں اور نکسي سپاهي هندو یا مسلمان کو کوئي وجهه اس حیله کي هے که گورنمنٹ نے راستي یا کجي سے اپني افواج کے دین میں خلل اندازیکي کچهه خواهش کي هے ' سرکار کا هر ایک مذهب کے نوکرونکي دیني کامونکي ساتهه فکر اور لحاظ سے سلوک کرنا همیشه سے معمول هے اور التماسوں یا استغاثوں کو جو مودب و مناسب طبیعت سے خواه اُسیمیں یا اور کسي معامله میں کئي گئي گورنمنٹ نے بخوبي سنا هے *

'But the Government of India expects to receive, in return for this treatment, the confidence of those who serve it.

لیکن سرکار اِس سلوک کي عیوض میں نوکرونکو اپنے اوپر بهروسا رکهني والا چاهتي هے *

'From its soldiers, of every rank and race, it will at all times, and in all cases, enforce obedience. They have sworn to give it, and the Governor-General in Council never ceases to exact it. To no men who prefer complaints with arms in their hands will he ever listen.'

هر ایک عہدہ اور قومکی اپنے سپاهیونسی هروقت اور هر معاملہ میں سرکار اطاعت کراوي گي ' سپاهیوں نے اسکي تعمیل پر حلف کیا هے اور جناب گورنر جنرل اسکی همیشہ خواهاں هیں ' وہ اُن سپاهیوں کي نالش جو مسلح هوکر کرتے هیں نہیں سنیںگی *

In pursuance of this order, the 19th regiment was marched to Barrackpore, the head-quarter of the Presidency Division, and in the presence of all the native corps there stationed, was solemnly disbanded by General Hearsey, the main part of two European regiments, the body-guard of the Governor-General, and two batteries of field artillery being present to enforce the decision of the Government.

بموجب اس حکم کے ۱۹ پلٹن بارکپور کو جہاں حاطہ بنگالہکی فوجونکي بڑي چهاونی تهي روانہ کي گئے اور وهاںکی سب هندوستاني پلٹنوکے روبرو جناب هرسي صاحب نے دهوم دهام سے اسکا نام کاٹ دیا اور قریب پوري دو پلٹن گورونکي اور جناب لارڈ صاحب کي خاص پلٹن اور دو توپخانہ گورنمنٹ کے حکم کي تعمیل کي تقویت کے لیئی موجود تهي *

So far all was successful: General Hearsey was even cheered by the disbanded men. The Governor-General had been meanwhile indefatigable in taking every possible measure to reassure the native troops on

یہاں تک هرطرحکي کامیابي هوئي ' اور جناب جنرل هرسي صاحب کے حقمیں سپاهیوں نے باواز بلند یکزبان خیرباد کهي ' اس عرصہ میں جناب گورنرجنرل صاحب هندوستاني سپاهیونکو

the subject of their fears. He had ordered a change in the drill exercise, whereby cartridges were no longer to be touched by the mouth, but only torn by the hand. But as in a constitution affected by cancer, on removal of the affected part, the disease breaks out at some new point, so this insane suspicion was now every week reappearing in some new form more malignant than before. Only two days previous to the solemn disbandment of the 19th regiment, a circumstance more ominous than any had occurred on the same spot. A Sepoy of the 34th Native Infantry, who seemed to be drunk or maddened by excitement, had appeared in the lines of the cantonment at Barrackpore armed, and calling on his comrades to follow him 'in defence of their religion.' Not one of these comrades would step forward to arrest him; and when two European officers came up to do so, and were engaged in a hand-to-hand conflict with the fanatic, they were

آنکي خوفکی باب میں دلاسا
دینی کي هرایک ممکن تدبیر
کرنے میں نهایت ساعي تهے '
آنهوں نے قواعد کي تعلیم میں
ایک تبدیلي کے واسطی حکم دیا
جس سے اب آیندہ کو کارتوس
مونهه سے کاتّنا ضرور نهیں رها
صرف هاتهه سے توڑ نا تهرا '
لیکن جیسی ایک شخص کو
سرطانکي بیماري هو اور جب وہ
کاتّي جاوے تو دوسري جگه پیدا
هوتي هے اسیطرح یهه مجنونانه
شک اب هر هفته میں نئي
شکل میں جو پهلی سے بدتر
تهي ظاهر هوتا تها ' آنیسویں
پلتّن کا دهوم دهام سے نام کاٹ
دینی کے صرف دو روز پهلی ایک
واقعه سبسی زیادہ منحوس
آسیجگهه پر هوا تها ' چونتیسویں
پلتّن کے ایک سپاهي نے جو
بظاهر نشه یا تحریک سے دیوانه
تها بارک پور کي چهاوني میں
مسلح نکلکر اپنے همراهیونسی
کها که تملوگ اپني دینکي
حفاظت کے واسطی همارے
شریک هو ' آن همراهیوں میں
سے ایک نے بهي آسکی گرفتار

assaulted by a mob of soldiers from behind, and struck on the head with the butt-ends of muskets. The fight was only ended when the gallant Hearsey himself rode up with his own hand to arrest the mutineer, who seeing himself likely to be overpowered, fired his musket into his own breast.

کرنیکو قدم اگی نه بڑھایا اور جب اُسکی پکڑنے کو دو افسر ولایتی آپہونچی اور اُس مجنون سے زد و خورد میں مشغول ہوئی تو سپاہیوں کے غول نے پیچھے سے آکر اُن افسروں پر حمله کیا اور اُنکی سرپر بندوقکے کندے ماری' لڑائی صرف اُسوقت ختم ہوئی جب ہرسی صاحب بہادر باغی کو اپنے ہاتھه سے گرفتار کرنیکی قصد پر خود سوار ہوکر آپہونچی اور اُسنی دیکھا که غالباً میں مغلوب ہوجاونگا تو اُسوقت بندوق اپنی چھاتی میں مارلی *

A new difficulty arose to Lord Canning out of the result of the court-martial which was held on this affair. One Sepoy, and one Sepoy only, had come to the assistance of the two officers who were wounded by the mutineer: he was a Mahommedan. After a prolonged inquiry into the spirit and temper of the regiment, the Court of Inquiry came to this most embarrassing conclusion, 'That the Sikhs and Mussulmans of

اس معامله کی جنگی عدالت کی نتیجه سے جناب لارڈ کیننگ صاحب کو ایک نئی مشکل پیدا ہوئی ' اُن دو افسروں کی مدد کے لیئے جو باغی کے ہاتھه سے زخمی ہوئی صرف ایک سپاہی آیا تھا اور وه مسلمان تھا اُس پلٹن کے دل اور مزاج کے باب میں ایک بڑی تحقیقات کے بعد عدالت تحقیقات اس نہایت متزلزل نتیجه کو پہونچے که چوتیس پلٹن کے سکھه و مسلمان

the 84th regiment are trustworthy soldiers of the State, but that the Hindoos generally of the corps are not trustworthy.' Here was a distinction between creeds as affecting the fidelity of the native army never before heard of in the history of India. Could the Governor-General recognise it? If he did, there was no room to doubt what the effect must be on the race and faith which predominated in the army of Bengal. Lord Canning, with admirable judgment, determined that reward and punishment must be meted out to individuals and companies connected with this mutiny, according to the best evidence of the facts, but that no attempt must be made to 'draw a line of distinction between creeds.' The opinion of the court, however, is valuable as indicating the real origin of the mutiny, before its contagion had widely spread. Contrary to an opinion which still prevails, the revolt was Hindoo in its origin, and not Mahom-

گورنمنت کے معتمد سپاهي هیں اور هندو لوگ اُس پلٹن کے عموماً اعتماد کے لایق نہیں هیں ' مذهبونکا یہہ ایک فرق افواج هندوستاني کي نمکحلالي پر اثر کرنے والا هندوستان کي تاریخ میں بیشتر کبھي نہیں سنا گیا ' کیا یہہ ممکن تھا کہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اِسمیں امتیاز کرتے اگر کرتے تو کچھہ شک نہ تھا کہ اسکي تاثیر اُس قوم اور دین پر جو بنگال کي فوج میں زیادہ غالب تھا کیسي کچھہ هوتے ' جناب لارڈ کننگ صاحب بہادر نے قابل تعریف دانائی سے مقرر کیا کہ انعام و سزا فرداً فرداً اور کمپنی کمپني کو جو اُس غدر میں شریک تھے مطابق ثبوت اصل حقیقت کے دیجاوے مگر مذهبونکي باب میں تفرقہ کا اقدام نہونا چاهیئے ' لیکن عدالت کي راے اسلیئے افضل هے کہ اُسنے غدر کي اصل بنیاد کو اُسکي دور و دراز پھیلنے سے پہلے ظاهر کیا ' برخلاف ایک خیال کے جو ابتک عالمگیر هے غدر کي بنیاد هندوں سے تھي نہ مسلمانوں سے تھے ' مگر سواے هر ایک کے چلن

medan. But Government could make no distinction except upon the ground of individual conduct. Two Sepoys were hanged who happened to be Hindoos, one or two were promoted and rewarded who happened to be Mahommedans, and the whole seven companies which had been present at Barrackpore, and had shown such sympathy with the mutineer, were disbanded.

کي بنياد کی گورنمنٹ کسيطرح کا امتياز نه کرسکتي تهے ' يهه اتفاقي تها که دو سپاهي جنهوں نے پهانسي پائي وه هندو تهے اور ايک يا دو جنهوں نے انعام اور ترقي پائي وه مسلمان تهے اور پوري سات کمپنيونکا جو بارکپور ميں اب موجود تهيں اور جنهوں نے باغي کي طرف ايسي دلسوزي ظاهر کي تهي نام کاٹا گيا *

This last conclusion was not arrived at until April 30th. The whole of that month had been occupied by courts of inquiry, before which much curious evidence was taken. Meanwhile no new or alarming symptoms had appeared. The disbandment of the 19th regiment on the last day of March, and the capital executions of the Sepoys of the 34th which followed soon after, had seemingly arrested the mania of the Hindoos. The mutiny was suppressed in the Presidency of Bengal. On the 7th of May General Hearsey reported that

يهه آخري فيصله ۳۰ اپريل تک کيا گيا ' تحقيقات کي عدالت جسکي روبرو عجيب عجيب گواهيئيں گذريں تمام اُس مهينے ميں مصروف تهي ' اِس درميان ميں کچهه نئي يا هولناک علامتيں ظاهر نهيں هوئيں تهيں ' مارچ کي آخر تاريخ اُنيسويں پلٹن کے نام کاٹے جانے اور ۳۴ پلٹن کے سپاهيوں کے قتلکي سزا پانے سے جو تهوڑے عرصه کے بعد وقوع ميں آئي ظاهرا هندوؤنکي ديوانگي رک گئي تهي ' بنگال کی حاطه ميں بغاوت دبگئي تهي ' ساتويں مئي کو جناب

he no longer required the European troops which had been sent to Barrackpore. It was even thought that the Queen's 84th Regiment might be restored to Pegue. But now at last, after three months' course in the lower provinces, the mutinous spirit appeared in Oude. On May 2nd, the 7th Oude regiment refused to bite their cartridges on parade. On the 3rd it was reported to Sir Henry Lawrence as in a very mutinous state. His action was immediate, and cannot be told more shortly than in his own words:—

'Instantly a field battery, a wing of Her M.'s 32nd, one of the 48th and 71st Native Infantry, and of the 7th Cavalry, the 2nd Oude Cavalry, and 4th Oude Infantry, marched against it. The regiment was found perfectly quiet, formed line

جنرل هرسي صاحب بهادر نے
رپورٹ کي که اب اُس گوريکي
فوجکي جو بارکپور ميں بهيجي
گئي تهي کچهه ضرورت نهيں هے '
يهه بهي خيال کيا گيا که ۸۴
پلٹن گوروں کي پيگو کو واپس
بهيجي جاوے ' مگر اب حالات
بنگاله پر ۳ مهينے گذرنے کے بعد
اب اخر کو طريقه بغاوت کا اوده
ميں ظاهر هوا ' دوسري مئي کو
اوده کي ۷ پلٹن نے قواعد کے
وقت کارتوس کاٹنے سے انکار کيا '
تيسري مئي کو سر هنري لارنس
صاحب کو جو چيف کمشنر اوده
کے تهے رپورٹ کي گئي که يهه
پلٹن بڑي بغاوت کي حالت ميں
هے ' انهوں نے فوراً تدبير اُسکي
کي جو خود انهيں کے لفظوں سے
زياده مختصر لفظوں ميں بيان
نهيں هو سکتي *

" اُس پلٹن کے مقابله کے ليئے
ايک توپخانه و نصف ۳۲ پلٹن
کے گورے و نصف ۴۸ و ۷۱ پلٹن
کے هندوستاني سپاهي و نصف
ساتواں رساله اور پورا اوده کا دوسرا
رساله اور اوده کي پوري چوتهي
پيادوں کي پلٹن فورا روانه هوئي '

from the column at the order, and expressed contrition. But when the men saw the guns drawn up against them, half their body broke and fled, throwing down their arms. The disarmed 7th were ordered to return to their lines, and recall the runaways. They were informed that Government would be asked to disband the corps; but that those found faultless might be re-enlisted. The corps had, before the arrival of the troops, given up two prisoners and had offered to give up forty more.'

On this news reaching Calcutta it so happened that all the members of the Supreme Government took occasion to express or indicate their opinion on the character of the mutiny, and of the nature of the measure required to meet it. They did not then know that the supreme moment had already come, and that on the very day they wrote their minutes, the most terrible event in the history of British India

پلٹن بالکل مطمئن پائیگئي حکم پر اُسکے پورا باندہ کر قواعد کي اور تاسف کو ظاهر کیا ۔ لیکن جب سپاهیوں نے توپ اپنے سامنے کہڑي دیکہي تونصف اپني بندوقیں پہینکر بهاگ گئے ۔ جنسے هتیار لیلیئے تہے اُنہوں نے حکم پایا اپنے اپنے ڈیرہ پر جانیکا اور باغیوں کو پهر بولانیکا ۔ اُنکو سمجہایا گیا کہ سرکار سے اس پلٹن کا نام کاٹنے کے لیئے عرض کیا جاویگا مگر وہ جو بیگناہ پاے جاویں گے پهر بهرتي هوسکتے هیں ۔ قبل پهونچنے افواج کے پلٹن نے دو مجرم سرکار کے حوالہ کیئے تہے اور چالیس اور دینیکا اقرار کیا ٭

جب یہہ خبر کلکتہ پہونچي تو یہہ واقع هوا کہ سب سوپریم گورنمنٹ کے ممبروں نے اپني راے غدر اور اُن بندوبستوں کي صورت پر جو اُسکے روکنے کے لیئے ضرور تهي ظاهر کي ہے ۔ اُس وقت اُن کو معلوم نہ تها کہ سب سے نازک وقت اب آ پهونچا ہے اور یہہ کہ اُسي روز جس میں اُنہوں نے اپني تحریریں لکہیں هندوستان کي انگریزي تواریخ کا

had been irrevocably determined. But what they wrote is of infinite interest as a record of Lord Canning's policy. It was May 10th before Sir Henry Lawrence's report came before the Governor-General. He immediately recorded a minute that 'Sir H. Lawrence had acted with promptitude, and should be supported in the course he had taken.' He observed, however, with characteristic fairness and consideration towards the Sepoy, that an explanation should be given why biting of cartridges had been required at all, when the new platoon exercise had dispensed with it. Mr. Dorin, senior member of Council, thought disbandment an insufficient punishment. 'The sooner this epidemic of mutiny is put a stop to the better: mild measures won't do it; a severe example is wanted.' Major-General Low, concurring generally with Lord Canning, was disposed to believe in the reality of the dread entertained by the men of loss of caste, and that

سب سے بڑا هولناک واقعه بلاتغیر
هوچکا تها لیکن جو کچهه اُنهوں نے
لکها هے وه جناب لارڈ کیننگ
صاحب بهادر کي تدبیر مملکت
کی نشاں کے بطور نهایت مفید
هے ' دسویں مئي کو جناب سر
هنري لارنس صاحب کي رپورٹ
جناب گورنر جنرل صاحب بهادر
کے روبرو پیش هوئي ' اُنهوں نے
فوراً ایک تحریر لکهي جس میں
لکها تها که جناب سرهنري لارنس
صاحب نے مستعدي ظاهر کي
هے اور اُنکي تدبیر کو جو وه عمل
میں لاے هیں تقویت دینی
چاهیئے ' لیکن جناب لارڈ کیننگ
صاحب بهادر نے اپنی معمولي
راست بازي اور توجهه سے سپاهیوں
کي نسبت فرمایا که ان پر ظاهر
کر دینا چاهیئے که کارتوس مونهه
سے کاٹنی کي کیا ضرورت تهي
جبکه نئے قواعد سے وه موقوف
هوچکا هے ' جناب ڈورن صاحب
نے جو سن رسیده ممبر کونسل
کی تهے نام کاٹنی کو ایک ناکافي
سزا سمجهي ' اُنهوں نے کها هے
که جسقدر جلد غدر کي وبا رکے
جاوی اُسي قدر بهتر هے ' نرم

probably the main body of the regiment did not refuse to bite the cartridges from any disloyalty or disaffection towards the Government. Mr. J. P. Grant concurred in this view, and thought that if more severe punishment were required, it should be limited to a few ringleaders. Mr. Peacock concurred with the Governor-General. These minutes from his colleagues called forth from Lord Canning a final minute, in which, after explaining his first more fully, he recorded the following memorable comment on the desire for 'severe measures', as a remedy for the distemper which prevailed :—

دلیکے بندوبست کچھہ کام کے نہیں
ایک سخت عبرت چاهیئے '
جناب میجر جنرل لو صاحب
کونسل کے ممبر جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر کي راے کو اکثر
قبول کرکے اُس خوف کي
اصلیت کی سچ سمجھنے کو جسکو
ذات کي خرابي کے باب میں
سپاهیوں نے خیال کیا اور یہہ کہ
غالباً اُس پلٹن کے اکثر لوگوں
نے سرکار کي نمک حرامي یا
بد خواهي سے کارتوس کاٹنے سے
انکار نہیں کیا هی مائل تهی '
جناب مسٹر جے پي گرانٹ
صاحب نے اس راے کو پسند
کرکے خیال کیا کہ اگر اس سے زیادہ
سخت سزا ضرور ہے تو صرف چند
سرخیلوں کو هونی چاهیئے ' جناب
مسٹر پیکاک صاحب نے جناب
گورنر جنرل صاحب کي راے
کو پسند کیا ' اُنکی مشیروں کي
ان سب تحریروں نے جناب لارڈ
کیننگ صاحب سے ایک اخیر
تحریر لکھوائي جس میں اپني
پہلي تحریر کي زیادہ تفصیل کي
اُس خواهش کے باب میں سخت
بندوبستوں کے لیئے ایک علاج کے

' I also wish to say, that it is my conviction that the measures which have been taken in dealing with the mutineers, HAVE NOT BEEN TOO MILD. I have no doubt that many rank offenders have not had their deserts; but I know no instance in which the punishment of any individual could, with unquestionable justice, have been made more severe; and I am not disposed to distrust the efficacy of the measures, because the present ferment, in running its course over the land, after being checked in the Presidency (of Bengal), has shown itself in Oude and in the North-west. I would meet it everywhere with the same deliberately measured punishments. Picking out the leaders, wherever this is possible, for the severest penalties of military law, visiting the common herd with disbandment, but carefully exempting

طور پر اُس عارضہ کے واسطے جو اُسوقت پھیل رہا تھا قابل یادگاری تقریر مندرجہ ذیل درج کي ہے ' *

" ہم یہہ بھي کہا چاھتے ھیں کہ ھمکو یہہ یقین ھے کہ وہ بندوبست جو سرکش لوگوں کے معاملہ میں کیئے گئے ھیں زیادہ نرم دلیکي بندوبست نہیں ھوئے ھیں ھمکو کچھہ شک نہیں ھے کہ اکثر بےحیا گنہگاروں نے اپنے لایق سزا نہیں پائي ہے مگر ھم کسي مثال کو نہیں جانتے جس میں کسي شخص کي سزا بلا اعتراض انصاف سے زیادہ سخت کي جاسکتي تھي ' اور اگرچہ بلوا بنگال حاطہ میں رک جانے کے بعد تمام ملک میں اپني رفتار کے دورہ سے اودہ اور ممالک مغربي و شمالي میں ظاھر ھوگیا ' ھمارے دل میں اُن تدبیروں کي تاثیروں پر کچھہ شک نہیں آتا ' چاھیئے کہ اُسي تجویز کي ھوئي سزا سے سب جگھہ اب اسکا مقابلہ ھو جنگي قانون کي سب سے سخت سزائیں دینے جہاں ممکن ھیں سرغنوں کو چن چن کر دینجاویں

those whose fidelity, innocence, or perhaps timely repentance, is fully proved.'

Up to this time the fears and suspicions of the Sepoys had been treated with entire success. Earnest and unremitting endeavours to satisfy their minds had preceded and accompanied every measure of punishment. Punishment itself had been, as Lord Canning required, strictly measured according to the evidence of individual conduct; and the only kind of punishment administered, except in the case of Sepoys concerned in an armed attack upon the life of their officers, had been the punishment of dismissal. This was a punishment which the Government had an undoubted right to administer, however genuine might be the dread under which the Sepoys had been moved to disobedience. The very sincerity of their fear, and the inveterate hold it had taken on their minds, was proof

سپاهیونکو صرف نام کاٹکر مگر احتیاط سے اُن لوگوں کو بچا رکھیں جنکي نمک‌حلالي و بیگناهي یا شاید بر وقت توبه بخوبي ثابت هو *

ابتک سپاهي کے خوف اور شبهوں کے ساتهه کامیابي سے پیش آیا گیا تها ' سرگرمي و استقامت سے اُن کي خاطر جمع کرنیکے لیئے هرایک سزا کي تجویز کے ساتهه اور پہلے بهي کوششیں هوئیں تهیں ' خاص سزا کا جیسی جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کي خواهش تهي هرایک شخص کے چلن کي گواهي کے مطابق درستي سے اندازه کیا جاتاتها وه سزا جوسواے اُن معاملوں کے دیجاتي تهي جسمیں سپاهي اپنے افسروں کي جان پر مسلح هوکر حمله کرتے تهے صرف نام کاٹ دینے کي سزا تهي ' یهه ایک سزا تهي جسکا دینا سرکار کا بے شک حق تها گو کیسا هي اصلي وه خوف هو جسکے سبب سے سپاهي سرکشي پر آماده هوں ' اُن کے خوف کي صداقت اور وه شدید گرفت هي جسنے اُنکے دلونمیں

that they no longer trusted the Government which employed them. For this the best remedy was to leave its service. But so long as this mistrust had not led them into violence and crime, the 'severer measures'—for which there was already a cry, even in the Council Chamber—would probably be unjust, and would certainly be inexpedient. If the same gentleness and the same firmness which guided Lord Canning and Sir Henry Lawrence had guided the conduct of military tribunals, there is every reason to believe that the danger would have passed away.

اثر کیا تھا دلیل تھی کہ اب وہ آس حکومت پر جسکے وہ نوکرتھے بھروسا نہیں رکھتی ، اسکا سب سے اچھا علاج نوکری چھوڑ دینا تھا ، لیکن جب تک کہ آس بدظنی نے آنسکو سرکشی اور جرم میں نہیں ڈالا تھا تب تک وہ زیادہ سخت تدبیریں جنکی واسطے کونسل میں بھی اسوقت غلغلہ تھا غالباً نا انصاف اور فی الواقع غیر ضروری ہوتی تہیں ، اگر وہی ملائیمت اور مستقیمی جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر اور جناب سر هنری لارنس صاحب بہادر میں تھی جنگی عدالتونکی چلن میں بھی ہوتی تو یقیناً سچ جانوں کہ خطرہ جاتا رہتا *

Alas! Lord Canning's just and sagacious words, that the mutiny had 'not been treated too leniently,' received on the very day on which they were recorded, a terrible and memorable vindication.

افسوس کہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کے عدل اور دانش مندی کے کلام نے یعنی یہہ کہ بغاوتکی ساتھہ زیادہ نرمی سے سلوک نکیا گیا آسی روز جسمیں وہ لکھا گیا ایک مہیب اور یادگاری کے قابل صداقت پائی *

On the 24th of April, eighty-five out of the ninety

چوبیسویں تاریخ اپریل کو نوے سپاهیوں میں سے تیسرے رسالہ

men of the 3rd Light Cavalry stationed at Meerut had refused to receive the cartridges tendered to them. A squad of military recruits having followed their example, were at once summarily dismissed. The Commander-in-Chief, General Anson, ordered the trial of the whole eighty-five troopers by general court-martial, and reproved the artillery officer for having taken the more lenient course of dismissing the recruits, observing that this was a punishment 'incommensurate with the offence.' The court-martial held under the impulse of this feeling pronounced upon the troopers, on the 8th of May, sentence of ten years' imprisonment with hard labour—a sentence tremendous anywhere, but doubly tremendous in the climate and in the prisons of India. On the following morning this sentence was announced to the whole native troops paraded for the purpose. The prisoners were subjected to the additional degradation of being publicly ironed in front of the brigade. Ge-

کے جو میرٹھہ میں مقیم تھا
پچاسی نے کارتوس لینی سے جو
آنکو دیا گیا تھا انکار کیا ۔ ایک
گروہ رنگروٹوں نے جنہوں نے
آنہیں کی طرح انکار کیا فوراً
مجملاً جواب پا یا ۔ کمانڈرنچیف
جنرل انسن صاحب نے حکم دیا
که پورے پچاسی سپاهیکی تجویز
جنرل کورٹ مارشل یعنی عام
جنگی عدالت سے کیجاوے اور
آنہوں نے توپخانه کے افسر
صاحب کو اسپر ملامت کی
که آنہوں نے ایسا رحم کا طریقه
کیوں اختیار کیا یعنی رنکروٹونکو
جواب هی دیا کیونکه یہه سزا
جرم کے غیر مناسب تھی ۔
جنگی عدالت نے جو اس
خیالکی تائید میں جمع هوئی
تھی سواروں پر آٹھویں تاریخ
مئی کو دس برسکی سخت
قید کا حکم دیا جو حکم هر
ملک میں هولناک هے مگر
هندوستانکی سر زمین اور
جیلخانو نمیں دو چند هولناک
هے صبح کو یہه حکم تمام
هندوستانی افواج کے سامنی
جو اسی واسطی پریٹ کرائی

neral Hewitt reported with apparent satisfaction, after this operation had been completed, that it was one which 'the majority of the prisoners seemed to feel acutely.' No doubt they did—and others besides the prisoners felt it acutely, too. On the following evening—the 10th May—the comrades of the condemned men rose in arms—broke open the jail—liberated the prisoners, who had accumulated to the number of 1,200 men—shot down every European they could meet—and marched off to Delhi. On that memorable night the Great Mutiny of '57 had entered on its fatal course. All India was in a blaze.

گئي ظاهر كيا گيا ' مجرموں پر يهه بے حرمتي زيادہ كي گئي كہ تمں كے سامنے بيڑي ڈالي گئي ' جنرل هيوٹ صاحب نے اسكے بعد ظاهرا خوشنودي سے رپورٹ كي كہ يهہ ايک عمل تها جو اكثر قيديونكے دلپر سخت گذرا ' اُن پر اور اور لوگوں پر بهي علاوہ مجرموں كے اُسكي گراں گذرنے ميں كچهہ شک نهيں هے ' دوسرے روز شام كو يعني دسويں مي كو مجرموں كے همراهيوں نے مسلح هوكر سرتابي كي جيلخانہ كا دروازہ توڑكر بارہسو قيديونكو جواُسميں تهے رها كرديا اور هر ايک انگريز كو جو جهاں ملا گولي سے مارديا اور دهلي كو كوچ كيا ' اُس يادگاري كے قابل شب كو سنہ ١٨٥٧ ع كي مشهور سركشي نے اپنے قاتل رفتار شروع كي تهي ' تمام هندوستان ميں آگ بهڑک گئي *

We have thus gone with care through the earliest stages of the mutiny, up to the moment when it became rebellion, be-

همنے اسيطرحسے غور كے ساتهہ سركشي كے سب سے پہلے درجونكا اُس لحظہ تک جب كہ وہ بغاوت هوگئي بيان كيا هے '

cause the facts have never been correctly stated in a connected narrative. They were grossly misstated in a pamphlet, published in the course of 1857, 'By One who has served under Sir Charles Napier.' We do not know who this officer is. But the only characteristic in which he rivals the great captain under whom he has served, is the violence of his language and the recklessness of his assertions. This anonymous pamphlet would hardly be worth noticing now, were it not for the fact that, for a time, it completely supplanted the authentic information to be derived from the official papers, and that from it were derived almost all the attacks made upon Lord Canning in the Parliamentary Sessions of 1857-8. There is still to be traced in the public mind an impression that though Lord Canning's measures were energetic and wise after the mutiny had entered on its final stage, they were weak and vacillating at

کیونکہ ایک مسلسل بیان میں
غدر کی حقیقتیں ابتک صحیح
نہیں بیان کی گئی ہیں ' ان
حقیقتونکو ایک رسالہ میں جس
کو ایک شخص نے جو سرچارلس
نیپیر صاحب کے تحت میں
نوکر تھا سنہ ۱۸۵۷ ع کے اندر
چہپوایا بری طرح غلط بیان کیا ہے
ہمکو نہیں معلوم کہ یہہ افسر یعنی
مصنف رسالہ کا کون شخص ہے
لیکن صرف وہ علامت جسمیں
اُسنے اُس بڑے سردار سے برابری
کی جسکی تحت میں اُسنے
نوکری کی ہے اُسکی زبان کی
سینہ زوری اور کلامونکی بیہودگی
ہے ' یہہ گم نام رسالہ ہرگز ہمارے
ذکر کرنیکی لایق نہ ہوتا اگر وہ
ایک زمانہ تک بمنزلہ ایک
صحیح اطلاع سرکاری کاغذونکی
نرہا ہوتا اور اُسمیں سے وہ سب
مضمون جنسی سنہ ۱۸۵۷ ع اور
سنہ ۱۸۵۸ ع میں پارلیمنٹ نے
لارڈ کیننگ صاحب پر حملہ
کئی نلئی گئی ہوتے ' ابتک
ہرخاص و عام کے دل میں یہہ
خیال پایا جاتا ہے کہ اگرچہ لارڈ
کیننگ صاحب کی تدبیریں

first. How entirely erroneous this impression, is the facts we have recorded are an ample proof. It is true, of course, that neither he nor any one else in India expected the mutiny to assume the proportions it ultimately did. But most probably it never would have assumed those proportions, if his just and considerate conduct had been everywhere pursued. The urgent anxiety he showed to reassure the minds of the Sepoys, and to take every possible measure to satisfy their reason on the object of their alarm, indicated an appreciation of the power and reality of their prejudices which, to this day, is very rare indeed.

بعد اسوقت کے جب بغاوت
اپنے اخیر درجہ کو پہونچي چستي
اور عقلمندي کي تهيں ليکن
پہلي وہ کمزور اور متزلزل تہيں '
يہہ حقيقتيں جو همنے يہاں
مندرج کي هيں اس خيالکي
نہايت غلط هونيکي بڑي دليل
هيں ' البتہ سچ ہے کہ نہ آنکو
نہ کسي اور کو هندوستان ميں توقع
تهي کہ سرکشي جيسي وہ اخير
ميں هوئي اس درجہ کو پہونچے
گي ليکن اگر آنکي عدل اور
متامل چلن کے موافق هر جگہ
عمل هوا هوتا تو غالب ہے کہ
وہ اتني درجوں تک نہ پہونچي
هوتي ' جو فکر عظيم آنہوں نے
سپاهيوں کي دلوں کي تسلي
دينيکو اور آنکي خوفکي باب
ميں آنکي دلجمعي هونے کے
ليئے هر ايک ممکن بندوبست
کرنے ميں ظاهر کي اس سے
سپاهيونکي تعصبونکي قوت اور
اصليت کي ايک قدر جو ابتک
نہايت ناياب ہے ظاهر هوئي *

On this point it is difficult to estimate the force of the evidence without examining the

بغير امتحان کرنے تحقيقات
کي عدالتوں اور جنگي عدالتوں
کي روئدادونکي جو بارگ پور

proceedings of the Courts of Inquiry and the courts-martial, held during March and April, at Barrackpore. One of the most striking facts elicited then was, the composition of the Sepoy regiments in respect to caste. The 19th Regiment, which was disbanded, contained 559 men of the highest castes—Brahmins and Rajpoots. The 34th Native Infantry—in which the mutinous spirit received the earliest and most serious developement, and from which it had spread to the 19th —consisted of 1,089 men, of whom no less than 803 were of the Hindoo faith; and of these, again, no less than 335, including 41 of the native officers, were Brahmins. The consequence of this state of things may easily be supposed. Captain Aubert, of the 34th, says, in his evidence, 'nearly all the native influence in the regiment is in the hands of Brahmins, who have also a numerical superiority.' Captain Drury, another of the officers, informed the court that it was a com-

میں مارچ اور اپریل مہینے
میں جمع ہوئیں تھیں اِس
بات پر گواھي کے زور کا اندازہ
کرنا مشکل ھے ' ایک نہایت
تعجب انگیز حقیقت یعني
سپاھیونکي پلٹنوں کي ترتیب
بلحاظ ذات کے اُسوقت ظاھر
ھوئي ' اُنیسویں پلٹن میں جس
کا نام کاٹا گیا پانچ سو اُنسٹھہ
سب سے اعلی ذات کے برھمن اور
راجپوت تھی ' چوبیسویں پلٹن
میں جسمیں بغاوت سب سے
اول اور نہایت کامل طور سے
ظاھر ھوئي اور وھیں سے وہ ۱۹
پلٹن تک پہونچي تھي ایک
ھزار نواسي سپاھي تھی جنمیں
سے پورے آٹھہ سو تین ھندو
تھی اُنمیں سے تین سو پینتیس
بشمول ایکتالیس ھندوستاني
افسرونکی برھمن تھی '
معاملات کي ایسي حالت کا
نتیجہ آساني سے خیال میں
آسکتا ھے ' چوبیسویں پلٹن کے
کپتان اوبرت صاحب اپنی اظہار
میں کہتی ھیں کہ اس پلٹن میں
ھندوستانیوں پر بڑا دباؤ برھمنوں
کا ھے جو تعداد میں بھي زیادہ

mon saying in the regiment 'that the corps was commanded by the Havildar-major Mooktar Persaud Pandy.' And who was he? He was the man in whose hut all the secret conferences were held—conferences in which each man inflamed the superstition of his comrade, by repeating and aggravating all the rumours of the camp—until the whole body was worked up to a frenzy of suspicion, not without whispers of revenge, and plans of treason. And why was this man's hut the favourite place of assembly? 'I went,' said one of the Sepoys, 'because he was a very high Brahmin; all the native officers are in the habit of going to his house and staying there for hours.' The reluctance of men to arrest or shoot the murderous Sepoy on the 29th March, is explained as a reluctance 'to kill a man of his caste.' It is not surprising that a brotherhood so close as this, bound together by a common superstition so irrational, should have been liable

هيں ، کپتان ڈروزي صاحب اُس
پلٹن کے دوسرے افسر نے
عدالت کو اطلاع دي که پلٹن کي
معمولي کہاوت ہے که وہ حوالدار
ميجر مختار پرشاد پانڈے کے
تحت ميں ہے ، يہه کون شخص
تها يہه وہ شخص تها جسکي گهر
ميں سب پوشيده صلاحيں کي
گئيں جن صلاحوں ميں هر ايک
شخص نے اپني همراهيوں کي
تعصب کو چهاوني کي تمام
افواهوں کے دوهرانے اور مبالغه
ديني سے بهڑکايا يہاں تک که تمام
گروه ايک شبهه سے ديوانه بن گيا
اورانتقام کي سرگوشياں اوردغابازي
کي تدبيريں بهي کي گئيں ، اور
اُس شخص کا گهر مجمع کے ليئے
کيوں اعلي تها سپاهيوں ميں سے
ايک نے کہا که هم وهاں اسليئے
جاتے تهے که وہ اعلي ذات کا برهمن
ہے دستور ہے که سب هندوستاني
افسر اُسکي گهر ميں جاتے هيں
اور وهاں عرصه تک رهتي هيں ،
۲۹ مارچ کو اُس جلاد سپاهي
کے قيد نکرنے اور گولي نمارنے سے
سپاهيوں کي کشيدگي کا ايک
برهمن هونيکي سبب سے ظہور

to uncontrollable fits of panic and alarm.

This was the root of the mutiny, and this continued to be its essential character throughout. It was this which gave it its passionate and fitful strength; it was this which constituted its organic weakness. There was no concert continuous or prearranged. There were only spasmodic bursts of sympathy; —for it is curious how much such affections of the mind seem to follow the same laws which govern diseases of the body. Contagion under special conditions seemed necessary to the spread of the poison. It ran a rapid and violent course among certain corps which had peculiar relations with each other, whilst others, apparently exposed to precisely similar conditions, remained for a time wholly unaffected. When Sir Henry Lawrence so promptly surrounded and disarm-

هوتا هے ' عجب نهين سے كه ايک ايسي ملي هوئي برادري جو ايک بيوقوفي کے عام وسواس سے مقيد سے ايسي هول وخوف كي آمد ميں جو رک نه سكي مجبور هوئے هو *

يهي غدر كي جڑ تهي اور انجام تک اسكي يهي اصل صورت رهي ' اسي سے آسنے اپني قهرناكي اور غير مستقل زور كو پايا ' اور اسي سے أسمين ذاتي كمزوري تهي ' كچهه پايدار يا پهلي سي كي هوئي سازش نه تهي ' صرف هم دردیکا پهوٹ پڑنا تها ' كيونكه يهه عجيب بات سے كه عقل كي بيماريوں کے طريقه بدن كي بيماريوں کے طريقوں سے كسقدر هم شكل تهے ' خاص حالتوں ميں سميت پهيلنی کے واسطے ظاهرا وبا ضرور تهے ' آسكي رفتار بعض بعض پلٹنوں ميں جنكي آپس ميں خاص علاقه تهے تيز اور قوي تهي جبكه اور پلٹنين جو بظاهر ٹهيک ويسيهي حالت ميں تهيں مدت تک بالكل بے اثر رهيں تهيں جب سر هنري لارنس صاحب نے بهت مستعدي سے سركش

ed the mutinous regiment at Lucknow, he led against them corps composed of precisely the same materials ; and a single wing of one European regiment was the only alien element in the force which he commanded. There was no regiment in which the mutinous spirit took an aggravated form sooner than the 34th. But a few companies of that corps, which happened to be separated from their comrades at Dum-Dum, were entirely free from it, and addressed the Government deploring the disgrace which had been brought upon their body. The same curious phenomena continued to mark the progress of the mutiny, and to follow its decline. The thinnest partition of outward circumstances, or of mental association, seemed to prevent contagion, or to repel it. The entire armies of Bombay and of Madras escaped the plague. On the other hand, regiments which through many trials and abundant opportunity, had continued sound,

پلٹن کو لکھنؤ میں گھیر کر ھتیار لی لیئے تب وہ اُسکی مقابلہ میں اُسي قسم کي پلٹنین لی گئی تھے اور اُس فوج میں جو اُنکی زیر حکومت تھي صرف ایک نصف گوریکي پلٹن غیر قسم کا حصہ تھا ' چونتیسویں پلٹن سے پیشتر کسي پلٹن مین بلوہ بدتر صورت پر ظاھر نہیں ھوا تھا ' لیکن حسب اتفاق اُس پلٹن کي دو ایک کمپنین جو دمدم میں کے اپنے ھمراھیوں سے الگ تھیں اُس بغاوت سے بالکل ازاد رھیں اور اُنہوں نے گورنمنٹ کو ایک عرضي بھیجي جس میں اُنہوں نے اُس بےحرمتي کي فریاد کي جو اُنکي پلٹن کي ھوئي تھي ' وھي عجیب ندرت غدر کي ترقي ظاھر کرتي رھي اور اُسکی زوال کے ساتھہ بھي لگي رھي ' بظاھر سب بیروني حالتوں یا اندروني اتفاقوں کی سبب سے کم حجاب نے وباکو روکا یا دور کیا ' بمبئي اور مندراس کي کل فوج اس وبا سے بچي رھي ' خلاف اسکي اُن پلٹنوں پر جو اکثر امتحانوں اور بہت سے موقوں پر مسلم رھیں تھیں جس طرح

were suddenly attacked by the mania, as by the breath of some poisoned air, and broke out at moments when success was hopeless, and when the frenzy could end in nothing but disgrace and death. The conduct of some of them reminds one of nothing so much as of the 'herd that ran violently down a steep place and perished in the sea.'

Those only who thoroughly understand this essential character of the Great Mutiny of 1857, can understand the inestimable value of Lord Canning's character and conduct. Panic is a disease which propagates itself. The one thing which, above all others, has power to stop its way, is a strong mind holding firmly its own self-control. In virtue of that power even a single voice, in the midst of a raving crowd, is a voice gifted with command. Still more has it that power when the voice is the voice of one who rules. When the mutiny first assumed its alarming aspect, the European communi-

زهريلي هوا کا جهونکا اتا هے جنون
حمله آور هوا اور ايسے وقتوں میں
جب کامیابي سے ناامیدي تهي اور
جنونکا انجام صرف بےحرمتي اور
موت هوسکتي تهي سرکش هوگئیں
' اُن میں بعض کے چلن پر سب
سے زياده مثال اُس مویشي کے
گله کي ياد آتي هے جو زور سے
ایک کراڑے کے نیچے دوڑ کر چلا
گیا اور سمندر میں مرکر رهگیا *

صرف وه لوگ جو اُس اصل
خاصیت کو بڑے غدر سنه
۱۸۵۷ ع کي بخوبي سمجهتے هیں
جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر
کي خصلت و چلن کے بے بها
قدر کو سمجهه سکتي هیں '
هیبت ایک بیماري هي جو از
خود پهیلتي هی ' ایک مضبوط
عقل جو اپني خود اختیار کو
قائم رکهتي هی وه چیز هی
جسکو اور سب چیزوں سے بڑهه کر
اُسکي رفتار روکنے کا اختیار هی
اُس اختیار کي سبب سے ایک
هي آواز ایک دیوانه گروه کي
بیچ میں حاکم کي آواز کي مانند
هوتي هی اسکو اور بهي زياده
اختیار هوتا هی جب وه کسي

ty in Calcutta rushed to the conclusion that the whole army was in one vast conspiracy. Signs and wonder, hardly less irrational than those which frightened the Sepoy, were quoted as proving that the whole native population were traitors, and that to trust a musket in any native hand was weakness amounting to infatuation. The same impulse extended to the public in England. It found expression in the most powerful members of the Press. It affected the mind of Parliament. Even Lord Derby spoke with bitterness of the too lenient punishments inflicted by Lord Canning, and stigmatised the mere disbanding of mutinous regiment as an 'act of madness.' We mention this merely to indicate the breadth and violence of the current against which Lord Canning stood so firmly. If Lord Canning had yielded to these natural impulses of anger and of fear, the mutiny must have become that which it never was,—a war between race

حاکم کي آواز هوتي هے جب غدر
کی پہلي پہل هولناک صورت
هوئي کلکته کي تمام انگريز آس
خيال کي طرف دوڑ پڑے که
تمام فوج ايک بڑي سازش ميں
تهي ' ايسي علامتيں اور عجيب
عجيب باتيں جو يه نسبت
آنکی جنسے سپاهي خايف
هوئی تهی بمشکل کم وحشيانه
تهيں اِس بات کي ثبوت ميں
نقل کي گئي تهيں که تمامي
هندوستاني رعايا دغاباز هي اور
بندوق کسي هندوستاني کے
هاتهه ميں سپرد کرني ايک
ايسي بی وقوفيا هی جو
ديوانگي کي برابر هی ' يهي
جذبه انگلستان کی خاص و عام
تک پهونچا ' نهايت زبردست
اخبار نويسوں ميں بهی اسکا ظهور
هوا ' اِسنے پارليمنٹ کے دل پر
بهی اثر کيا هی ' بلکه جناب
لارڈ ڈربي صاحب نے آن
بهت خفيف سزاؤں کي نسبت
جو لارڈ کيننگ صاحب نے دين
بهت برا کها اور سرکش پلٹنوں
کی صرف نام کاٹ ديني کو
حرکت مجنونانه بتايا ' هم اسکا

and race, with wounds that could be never healed. It was given to him to resist this temper with invincible moral courage, and a love of justice which will ever be dear to the memory of India and of England. The complaints and accusations made against him at the time are an immortal monument of his fame. We will take an instance. Throughout the mutiny Lord Canning persevered in showing his confidence in the native races whenever and wherever he had anopportunity of doing so. The employment of natives in civil office, long urged upon the Government of India, had been increasing during recent years. It is perfectly true that amongst the natives so employed, there were some instances of treachery during the height of the mutiny. But Lord Canning did not allow this fact to reverse a course of policy on which so much depends. The European inhabitants of Calcutta, in the petition which they signed for Lord Canning's recall, record it as one of the high crimes and misdemea-

ذکر اُس اهله کي صرف بڑائي اور تیزي، ظاهر کرنے کے لیئے جسکے مقابله میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نہایت استقلال سے قائم رهي کرتي هیں ‘ اگر جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر غصه اور خوف کي ایسي طبعي جذبوں کي اطاعت کرتي تو سرکشي وه صورت پکڑ جاتے جو اُسنے کبھي نہیں پکڑي یعني قومي لڑائي ایسے نقصانوں کے ساتھه هو جاتي جنکا علاج کبھي نہیں هو سکتا ‘ اِس قوي جذبه کا روکنا ایسي کمال وسعت اخلاق اور تعشق عدل سے جو انگلستان اور هندوستان کي یادگاري میں ضرور رهیگا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر پر موقوف تها ‘ وه فریادیں اور وه الزام جو اُس وقت میں اُن پر کیئے گئے اُنکي نیکنامي کي دایمي یاد گار هیں ‘ انمیں سے هم ایک مثال لیتے هیں ‘ تمام سرکشي میں جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر هندوستاني قوموں پر اپنا اعتماد ظاهر کرنے میں جب کبھي اور جہاں کہیں ایسا

nours of the Governor-General, 'that he had lately sanctioned the appointment of a Mahommedan to be Deputy Commissioner of Patna; and also the appointment of other Mahommedans to places of trust—to the great offence,' they are pleased to add, 'and discouragement of the Christian population of the Presidency.' To this and to some other similar accusations from the same quarter, Lord Canning's reply was: 'The Governor-General in Council has felt it an imperative duty to discourage, and as far as possible to repress, that feeling of indiscriminate revenge which would confound the innocent with the guilty, and hold every Mahommedan and Hindoo in India responsible for the crimes committed by a comparatively small number of them.' We bow with profound emotion before the memory of a man who could hold this language at such a time.

کرنے کا موقع هاتهه لگا مستقل
رهے ' ملکي عهدوں پر هندوستانیوں
کا مقرر هونا جسکي نسبت
هندوستان کے گورنمنت پر مدت
سے تاکید هوئي تهي حال میں
وسعت پاتا جاتا تها ' یهه بات
بالکل صحیح ہے که آن
هندوستانیوں سے جنکا اِس طرح
پر تقرر هوا سرکشي کے بلندي پر
پهونچنے کے وقت میں دغابازي
کي بعض باتیں هوئیں ' لیکن
جناب لارڈ کیننگ صاحب نے
اِس حقیقت کے سبب سے
ایسي تدبیر مملکت کے طریقه
کو جسپر بہت سا کچهه حصر ہے
نهیں توڑا ' کلکته کے ولایتي
باشندے اُس عرضي میں جسپر
اُنهوں نے جناب لارڈ کیننگ
صاحب بهادر کے هندوستان سے
بولالئے جانے کے واسطے دستخط
کیئے اسباتکو بڑا جرم اوربدچلني
جناب گورنر جنرل بهادر کي
نسبت مندرج کرتے هیں که
اُنهوں نے تهوڑے دن هوئے ایک
مسلمان کي تقرري کو پٹنه کے
ڈپٹي کمشنري پر منظور کیا ہے
اور اور مسلمانونکي بهي تقرري

اعلی عہدوں پر کی ھے جس سے
حاطه کی عیسائی رعیت کی
نہایت رنجیدگی اور دلشکنی
هوتی ھے ، اسپر اور ایسیهی اور
اور الزاموں پر جو آنلوگوں نے
لگائی تهی جناب لارڈ کیننگ
صاحب بهادر نے یهه جواب دیا
که جناب گورنرجنرل صاحب بهادر
نے کونسل میں آس بے امتیاز
انتقام کے خیال کو جو بیگناهونکو
مجرمونکی ساتهه لی ڈوبی
اور هر مسلمان اور هندو کو
هندوستان میں آن جرمونکی
نسبت جو تهوڑے سے لوگوں نے
کیئے جوابده کری توڑنا اور جس
قدر ممکن ھے دبانا بڑا فرض
سمجها ہے ، هم نهایت ولوله سے
ایک شخص کی یادگاری کی عزت
کرتے هیں جوایسی وقت میں
اسطرحکی گفتگو کرسکا ※

جناب لارڈ کیننگ صاحب
کی رائے صحیح تهی که ابهی
تک هندوستانی افواج پر کچهه
کچهه بهروسا کیا جاسکتا ھے لیکن
جیسا آنکی دلمیں تها آس سے
بہت زیاده بهروسا ظاهر کرنے
میں وه بہت زیاده راستی پر

Lord Canning was right in feeling some confidence that native troops might still be trusted; but he was much more right in showing a far greater confidence than he felt. In that tremulous condition of the native mind, the sight of this con-

fidence, and the expression of it, tended to delay, to mitigate, or prevent the assaults of bad feeling. On this principle, when the 70th Native Infantry, stationed at Barrackpore, petitioned that they might march against the mutineers who had seized on Delhi, Lord Canning lost not a moment in himself proceeding to the cantonment, and addressing to that regiment a speech of acceptance, of encouragement, and of thanks. The petition of the 70th with the reply made to it, was immediately published as a general order by the Governor-General in council.

تهي ' هندوستانيوں کے دل ڌهرکنے کي ايسي حالت ميں اِس بهروسي کي نگاه اور اُسکي اظهار نے بدظني کے حملونکي ڌهيلا کرنے اور مٹانے يا روکنے کيطرف ميل کيا ' اسي بات کي اصل پر جبکه سترهويں هندوستاني پلٹن نے جو بارک پور ميں تعينات تهي عرض کيا که سرکشوں کے مقابله پر جنهوں نے دهلي پر قبضه کيا هے همکو بهيجديا جاوے ' جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر نے ايک لمحه کا توقف نکرکے خود چهاوني کو تشريف ليگئے اور اُس پلٹن سے همکلام هوکر اُنکي درخواست کي پسنديدگي اور دلاسا ظاهر کيا سترهويں پلٹن کي عرضي اور اُسکا جواب جناب گورنر جنرل صاحب بهادر کي کونسل ميں کے ايک عـــام حکم کے بطور فوراً مشتهر کيا گيا *

Wise as this conduct was because of its justice, it was still more wise because of its prudence. Lord Canning did not believe in a conspiracy of the whole native army; but if he

اُن کا چلن جيسا بسبب اپنے انصاف کے عقلمنديکا تهاويسيهي بسبب اپنے امتياز کے زياده تر زيرکي کا تها ' جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر نے تمام هندوستاني

had believed in it, he could not afford to say so. When the mutiny began he had, in the whole extent of the Lower Provinces only about 2,400 European troops. The native army within the same limits exceeded 29,000 men. Yet these are the provinces in which alone the mutiny never assumed dangerous proportions. At the time when the disaffection began, a single regiment constituted the whole European garrison of Calcutta and of the neighbouring station of Dum-Dum. In like manner one European regiment was all that Sir H. Lawrence had to rely upon, if the native army had been treated as under suspicion, in the turbulent province of Oude. But at the same moment that Lord Canning was showing confidence in the general loyalty of the Native Army he was taking instant precautions against their possible defection. As in the physical world, there are structures which strike the mind with sudden force as evidences of design, so, in the course of

فوج کي سازش کو سچ نہيں
سمجھا ليکن اگر آنہوں نے اِسکو
سچ بھي سمجھا هو تو وہ اسکو کچھ
نہيں سکہتے تھے ' غدر کے شروع
ميں پورے بنگال کے صوبہ ميں
صرف کوئي دوهزار چار سو گوری
تھے ' يہاں کي هندوستاني فوج
۲۹ هزار سے زيادہ تھي ' تو بھي
صرف اِنہيں صوبوں ميں سرکشي
کسي خطرناک درجہ پر نہيں
پھونچي ' جب کہ بغاوت شروع
هوئي کلکتہ کي قلعہ ميں اور
آسکے نزديک دمدم ميں گوريکي
ايک هي پلٹن تھي ' اگر جناب
سرهنري لارنس صاحب نے
هندوستاني فوج پرشبہہ کيا هوتا
تو تمام اودہ ميں جو دغاباز صوبہ
تھا صرف ايک گورہ کي پلٹن تھي
جسپر وہ اطمينان رکہہ سکہتے تھے '
مگر آسوقت جبکہ جناب لارڈ
کيننگ صاحب بہادر هندوستاني
فوج کي تمام نمک حلالي کے
اعتماد کو ظاهر کررہے تھے وہ آنکے
ممکن بغاوت کے خلاف مستعد
عاقبت انديشياں بھي کررهے تھے '
جيسے عالم اجسام ميں ايسي
صنعتيں هيں جو اچانک زور کے

history, there are moments when we see almost with eye of sense, the Hand which is guiding them to ordained results. The time of the Indian mutiny was one of these. Distant and unforeseen events had happened and were happening with nice coincidence precisely at the time which was the right time for saving India. The quarrel with Persia had been brought to an end sooner than was expected, and the whole of Outram's expedition was ready to return. Another quarrel with China had arisen, and English regiments were already on the sea, passing within hail of India. Not an hour was lost by the Governor-General in sending up those rockets into the sky which told that the ship was in the midst of breakers. The public spirits of Lord Elgin and the energetic exertions of Lord Elphinstone responded with decisive effect to the Governor-General's appeals. When on June 3rd, Sir John Lawrence telegraphed from the Punjaub to Calcutta, suggesting

ساتھہ بطور ارادوں کي علامتوں
کے دلمیں آتي هیں اسیطرح سے
تاریخ کے دور میں ایسے لحظہ هوتے
هیں جنمیں هم خدا کے هاتهہ کو
جو اُن لحظوں کو معین نتیجوں
کي طرف رهنمائي کرتا هے قریباً
حسکي آنکهہ سے دیکهتے هیں
هندوستان کا غدر ایسے لمحوں میں
سے ایک تها ' ٹهیک اُسي وقت
پر جو هندوستان کے بچانے کا
وقت تها متفاوت اور نادیدہ واقعات
نادر تواتر کے ساتهہ واقع هوے اور
هوتے تهے ' ایران کي لڑائي جیسي
توقع تهي اُس سے پہلے ختم هوئي
اور اوترم صاحب کي اُس مهم کي
پوري فوج پهر نیکو تیار تهي دوسري
لڑائي چین کے ساتهہ پیدا هوئي
تهي اور انگریزي پلتنین اُسوقت
هندوستان سے اواز کے فاصلہ پر
سمندر پر جاتي تهیں ' جناب گور
نرجنرل صاحب بهادر نے هوائیوں
کے چهوڑ نے میں (یعني خبر
پہنچنے میں) جنهوں نے ظاهر
کیا کہ جهاز عین تباهي میں پڑا
هے (یعني هندوستان تباهي
میں هے) ایک گهنٹہ کا توقف
نهیں کیا هے ' جناب لارڈ الگن

aseries of measures which he thought it absolutely necessary to take, Lord Canning was able to reply thet every one of them 'had been taken long ago.' But there was another part of this message from Sir J. Lawrence which well indicates the dangers over which his tact and energy prevailed. It was true, as Lord Canning told him in reply, that Lawrence was 'better off for Europeans than any other part of India.' It was also true that a large portion of the native troops in the Punjaub were those local corps which his illustrious brother and himself had raised, and which were separate in sympathy from the army of Bengal. Yet Lawrence telegraphed on June 3rd, not only that 'the whole native army are ready to break out,' but that 'unless a blow were soon struck, the Irregulars as a body would follow their example.' It would be a great error to suppose that because this danger was averted, it was not a real danger when Lawrence wrote. It was averted by the vigour and address with

صاحب کي خير خواه خلايق طبيعت اور لارڈ الفنسٹون صاحب بهادرکي چالاک سعيوں نے جناب گورنر جنرل صاحب بهادر کي درخواستوں کا قطعي تاثير سے جواب ديا (جناب لارڈ الگن صاحب جو اسوقت گورنر جنرل صاحب هيں اسوقت ملکه معظمه کيطرف سے بحکم ترتيب صلحنامه چين کے معه افواج جاتے تهے اور جناب لارڈ الفنسٹونصاحب بهادر حاطه بمبئي کے گورنر تهے) تيسري جون کو جسوقت سرجان لارنس صاحب نے بسبيل تاربرقي پنجاب سے کلکته کو پيغام بهيجا جسميں انهوں نے اکثر بندوبستونکي نسبت جنکا کرنا اپنے نزديک اشد ضروري سمجها لکها تها تو جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر يهه جواب دے سکے که وه هريک بندوبست عرصه سے عمل ميں آچکا ' ليکن جناب سرجان لارنس صاحب کے اس پيغام ميں ايک اور جزو تها جو ان خطرونکو جنپر انکي تيزفهمي اور مستعدي غالب آئي بخوبي ظاهر کرتا هے ' يهه

which the military spirit of the Irregulars was turned into a loyal course. No time was allowed for their minds to become exposed to the dangers of inaction. Lawrence knew that the only way to prevent defection was to act as if he had no fear and no suspicion. Accordingly, his local forces were hurled against Delhi as if they had been English troops; and in that memorable siege they showed not only a courage but a zeal and tenacity of purpose, without which in that terrible climate, and at that terrible season, our small European force could never have achieved success.

سچ تھا جیسا کہ جناب لارڈ
کیننگ صاحب نے اپنے جواب
میں فرمایا تھا کہ جناب لارنس
صاحب کے پاس بہ نسبت
کسی اور حصہ ہندوستان کے
گورونکی فوج زیادہ تھی ' یہہ
بھی صحیح تھا کہ پنجاب میں
وہ مقامی پلٹنیں جنکو آنکے نامور
بھائیصاحب اور خود آنہوں نے
بھرتی کیا اور جو بنگالکی فوج
کی ہمدردی سے الگ تہیں ایک
بڑا حصہ ہندوستانی افواجکا
تہیں ' لیکن جناب لارنس صاحب
نے تیسری جون کو تاربرقی سے
یہہ خبر بہیجی تھی کہ صرف
ہندوستانی تمام فوج ہی بغاوت
پر نہیں مستعد ہے بلکہ اگر جلد
اُن افواج باغی کو زد و کوب
نہیں کیجائیگی تو کل ارریگلر فوج
بھی آنہیں کی پیروی کریگی '
اگرچہ یہہ آخر خطرہ مسدود
کیا گیا یہہ سمجھنا نہایت غلطی
ہوتی آسوقت جب کہ لارنس
صاحب نے خبر بہیجی تھی
کہ وہ ایک اصل خطرہ نہ تھا ' وہ
خطرہ آس قوت اور شیریں زبانی
سے باز رکھا گیا جس سے ارریگلر

کي جنگي طبيعت کو ايک
نمک حلالي کے طريقه پر رهنمائي
کي گئي ، اُن کے دلون کو سستي
کے خطرون ميں پڑنيکي مطلق
فرصت نديگئي ، جناب لارنس
صاحبکو معلوم تها که بغاوتکے روکنے
کي صرف ايک هي تدبير تهي
يعنے بے خوف اور شبهه اپنا کام کرنا
که گويا کچهه انديشه هي نهيں هے
اِسليئے اُن کي مقامي افواج مثل
گورے کي افواج کے دهلي پر
چڑهائي گئي ، اور اُس ياد کے
قابل محاصرۀ ميں اُنهوں نے
نه صرف ايک بهادري کو بلکه
ايک گرم جوشي اور آزادي کي
استواري کو بهي ظاهر کيا هے
جن کے بغير اُس خطرناک آب
و هوا اور اُس انديشه ناک موسم
ميں انگريزوں کي تهوڑي سي
گورے کي فوج کبهي کامياب
نهوسکتي تهي *

All these facts and all other facts of the mutiny,—both the things which did happen, and the things which did not happen,— prove beyond doubt that it originated in a real panic on the subject of caste. That pa-

يهه سب حقيقتيں اور دوسرے
واقعات غدر کے جو وقوع ميں آئي
يا نه آئي بي شک ثابت کرتے
هيں که غدر ايک ذات کے معامله
کي اصلي هيئت پر اصليت
رکهتا تها ، وه هيبت بنگالکي

nic spread among the close brotherhood of the Bengal regiment, because their constitution specially predisposed them to its influence. But it does not follow that some political agencies may not have been at work to aggravate, and to use the superstition of the Sepoy. It is certain that the panic began not in Oude, not in Delhi, but in the stations close to Calcutta itself. If we can rely on a statement of General Hearsey, this was no new fact in respect to the influence of Calcutta on the Sepoy mind. He wrote on February 8th, 'I moreover consider it necessary to add my conviction that the Sepoys are tampered with by designing villains, when on duty in Fort William and Calcutta, it having been ferquently noticed by old military residents at the station that after frequent absences on such detached duty, many of them returned to their lines with strange ideas and unsettled minds.' This is not unnatural. Whatever elements of discontent exist in our Indian

پلٹنوں کي ملي هوئي برادري
میں پہیل گئي کیونکہ اُسکي
تاثیر نے بالتخصیص اُن کي
طبیعت کو مائل کیا (مائل کرنے
کے اسباب کے باب میں هماري
پہلي تحریر یعني هندوستان
تحت حکومت جناب لارڈ ڈلہوزي
صاحب میں جو اس سے پہلی
ترجمہ کي گئي هے دیکھني
چاهیئے) مگر اِسکا نتیجہ یہہ نہیں
هے کہ بعض ملکي انتظام کي
کارپرداز سپاهي کے توهمات کے
اوبہارنے اوربڑهانے اور اُس سے
فائدہ اُٹھانے میں مصروف نہوے
هون ' یہہ تحقیق هے کہ یہہ
هیبت نہ اودہ اور نہ دهلي میں
لیکن خاص کلکتہ کي قریب کي
چھاونیون میں شروع هوئي ' اگر
هم جناب هرسي صاحب کے
بیان پر اعتماد کرسکیں تو یہہ
سپاهیوں کے طبیعت کی باب
میں بلحاظ کلکتہ کي شرارت کے
کوئي نئي حقیقت نہ تهي '
اُنہوں نے آٹھویں فروري کو لکھا
کہ سواے اسکے هم اپني اِس
یقین کو اِضافہ کرنا ایک فرض
سمجھتے هیں کہ جب سپاهي

empire, have their head-quarters in the presidency towns, where they are aided by a smattering of European knowledge, and European habits of organisation. Thus, we find allusion to a Brahmin agency or religious Hindoo party called the 'Dhurma Sobha,' which, after the manner of its kind in other countries, had been angered by enactments of tolerance which were to it intolerable. The British Government had—not too soon—saved Indian widows from a frightful death; and still more recently it had saved them from a wretched life, by allowing them a legal second marriage. It is said, and it is quite possible, that agents of this 'religious society' had thought to frighten the Government from such iniquities by sowing the seeds of suspicion and distrust in the Native Army. It was said, too, that the dethroned king of Oude or at least some of his ministers, had aided in this work. This is possible too, although there is very scanty evidence of the fact. But so far as the Royal

فورٹ ولیم کے قلعہ میں اور کلکتہ کی نوکری پر ہوتے ہیں متقنی حرام زادی آنسے ملتے ہیں کیونکہ اس چھاونی کے پرانے جنگی رئیسوں نے اکثر دیکھا ہے کہ ایسے علحدہ نوکری کی اکثر غیر حاضریوں کے بعد اکثر لوگ عجیب خیالات اور مضطرب حالات کے ساتھہ اپنی چھاونی میں واپس آتے ہیں ' یہہ خلاف عادت نہیں ہے ' انگریزوں کی ہندوستانی سلطنت میں کچھہ ہی وجوہات رنجیدگی کے ہوں اُن کی مقدم جاے قرار احاطہ کی شہروں میں ہے جہاں انگریزی علم اور انگریزی آراستگی طبیعت کی ناکاملیت سے وہ مدد پاتے ہیں ' مثلاً ہم برہمن کے کردار یا ہندوں کی مذہبی مجلس کی طرف جسکا نام دہرم سبہا ہے اشارہ پاتے ہیں جسکو اُسکے ہمجنسوں کے مطابق اور ملکوں میں جواز کے قوانین سے جنسے اُسکا جواز نہ تہا برہم کیا گیا تہا ' ابہی انگریزی حکومت نے ہندوستان کی رانڈوں کو ایک خطرناک موت (یعنی ستی سے) بچایا تہا اور ابہی حال میں

Family of Oude is concerned, the party which opposed the annexation of that country have little reason to quote the mutiny in support of their opinions. It was their object to keep that family in Lucknow, as the repersentative of the House of Timour was kept at Delhi. We know what was the result and effect of this policy. It gave to the mutineers a standard and a name, and the semblance at least of a political object. On a smaller scale it would have been the same in Oude. It was inevitable under any circumstancas that when the mutiny broke out, advantage should be taken of it by the powerful chiefs, each with his little army of retainers and his fortress, who had so long preyed on the country, and who under our Government could prey no longer. But this was the consequence not of our dethroning the king (which was his own fault,) but of our assuming the government of the country, which on all hands was admitted to be necessary. The

اُن کو ایک مصیبت کي زندگي سے محفوظ کیا تھا یعني قانوناً دوسري شادیکا حکم دیا تہا ' کہا جاتا ہے اور ممکن بہي ہے کہ اِس دینکے محکمہ کے کارپردازوں نے هندوستاني افواج میں شبہہ و بد گماني کي بیج بونے سي گورنمنٹ کو ایسي برائیوں کے باب میں ڈرانے کا ارادہ کیا تہا ' زبان زد هوا تھا کہ اودہ کے معزول بادشاہ خواہ اُن کے وزرا نے اِس امر میں تقویت دي تھي ' یہہ بھي ممکن هے اگرچہ اِس حقیقت کي صداقت پر کوئي علانیہ شہادت نہیں هے ' لیکن جسقدر یہہ اموراودہ کے بادشاهي خاندان سے متعلق هیں اُس ملک کي ضبطي کے برخلاف جو فریق تھا اُسکو اپني راے کي تقویت میں اُن کا حوالہ دینکي کم وجہہ ہے ' اُس فریق کا لکھنئو میں اُس خاندان کو اُسي طرحسے قایم رکھنا مقصود تھا جیسیکہ تیمور کے خاندان کے جانشین کو دهلي میں قایم رکھا تھا ' خوب معلوم ہے کہ اس تدبیر مملکت کي تاثیر اور نتیجہ کیسے کیسے

keeping of him as a puppet at Lucknow, on the old traditional system of 'the Company', would have only added an additional element of difficulty, and a convenient centre of intrigue. Oude was the only part of India where the mutiny of the soldiers assumed the character of a popular insurrection; and there it did so, not because the people cared for the king, but because one large portion of the people were the brothers and the friends of the mutinous Sepoys, and because another large portion of the people, namely, the military chiefs and their retainers, feared above all things the establishment of a powerful Government at Lucknow.

تھے ' آسنے باغیوں کو ایک نشان
اور ایک نام اور کم سے کم تدبیر
مملکت کے مقصد کا بہانہ دیا '
ایساهي اس سے ذرا کم اندازہ پر
اودہ میں بھي هوا تھا '
کسي حالت میں یہہ بات هوے
سے رک نہیں سکتي تھي کہ
جب غدر شروع هو تو آس سے
وہ بڑي سردار اپنے ساتھیوں اور
اپني قلیل فوج اور قلعہ سے جو
مدتسی ملک کو تباہ کرتی تھے
اور انگریزي گورنمنٹ کے تحت
میں اب ایسا نہیں کرسکتی تھے
فایدہ آٹھاویں ' مگر یہہ بادشاہ
کے تخت پر سے آتارے جانے کا
جو خود آسکا قصور تھا نتیجہ نہ
تھا بلکہ انگریزونکی ملک کي
حکومت لیلینی کا نتیجہ تھا
جسکي ضرورت کو سبھوں نے
قبول کیا ھے ' کمپني کے قدیم
برتاؤں کے بندوبست کے موافق
پتلي کي طرح بادشاہ کو لکھنو
میں قایم رکنھی سے صرف ایک
اور مشکل کے عنصر اور سازشکی
آسان مرکز کا اضافہ هوا هوتا ۰ تمام
هندوستان میں ایک آودہ ھے وہ
صوبہ تھا جہاں سپاهیوں کي

سرکشي ایک عام بغاوت کي صورت کو پهونچي هے ' اور وهاں وہ اس حالتکو نہ اس سبب سے پهونچي کہ خاص و عام کے دلکا کچهہ مرجع بادشاہ کي جانب تها بلکہ اس وجهہ سے کہ وهاں کي رعایا میں بہت سے باغي سپاهیوں کے بهائي اور دوست تهے اور نیز ایک بڑا حصہ عوام کے جنگي سرداروں اور متوسلوں کا لکهنؤ میں ایک قوي حکومت کے قایم هونے سے سب سے زیادہ خوفناک تها ٭

The view we have thus taken of the cause and nature of the mutiny is confirmed by an authority, who, perhaps more than any other man, is able to speak from the best opportunities of knowledge. Of the voluminous writings produced by the Indian mutiny we know no paper so interesting or instructive as the 'Letter from Sir John Lawrence, forwarding to the Governor-General of India the proceedings on the trial of the King of Delhi.' The result of that trial proved that the

یہہ راے جو همني غدر کے سبب اور خصلت پردي هے وہ ایک ایسي شخص کي سند سے مستحکم هوتي هے جو شاید اور کسي شخص سے زیادہ واقفیت کے موقونکي سبب سے اچهي گفتگو کرسکتا هے ' بڑي بڑي کتابوں میں سے جو هندوستان کے غدر پر لکهیں گئیں همکو کوئي تحریر اسقدر دلچسپ اور نصیحت امیز نهیں معلوم هوتي جیسا وہ نوشتہ سرجان لارنس صاحب کا هے جسمیں آنهوں نے دهلي کے بادشاہ کي تجویز کي روبداد کو

mutiny was simply a mutiny, and not an insurrection; that it originated in no political cause whatever, and was not connected with any previous conspiracy.

'Whatever may have been the king's participation in the events subsequent to the outbreak at Meerut, nothing has transpired on the trial, or on any other occasion, to show that he was engaged in a previous conspiracy to excite a mutiny in the Bengal army. Indeed, it is Sir J. Lawrence's very decided impression that this mutiny had its origin in the army itsilf; *that it is not attributable to any external or antecedent conspiracy whatever*, although it was afterwards taken advantage of by disaffectad persons to compass their own ends; and that its proximate cause was the cartridge affair, *and nothing else*. Sir J. Lawrence has examined many hundreds of letters on this

هندوستان کے گورنر جنرل صاحب
بهادر کي خدمت میں بهیجا
هے ' اُس تجویز کے نتیجه سے
ثابت هوتا هے که سرکشي صرف
سرکشي تهي عام بغاوت نه تهي '
اور نه اُسکي بنیاد کسي تدبیر
مملکت کے سبب پر تهي اور
نه کسي پهلي سے کي هوئي
سازش سے متعلق تهي ٭
اُن واقعات میں جو میرٹهه
کي سرکشي کے بعد وقوع میں
آئي بادشاه کي کچهه هي
شراکت هوے مگر تجویز یا اور
کسي موقع پر کوئي شی ظاهر
نه هوئي جس سے یهه ثابت
هو که وه بنگالکي فوجمیں سرکشے
پیدا کرنے کو پهلي سے سازش
میں مصروف تهے ' فی الواقع یهه
سرجان لارنس صاحب کا خوب
محقق خیال هے که اس بغاوت
کي بنیاد خود فوج میں تهي
اور وه کسي بیروني یا پهلي سے
کي هوئي سازش سے منسوب
نهیں هے اگرچه بعد ازاں بدخواه
لوگوں نے اپنے خواهشکي پورے
هونیکي نظر سے آخر میں اس
سے فائده اُٹهایا اُس غدر کا

subject from natives, both soldiers and civilians. He has, moreover, conversed constantly on the matter with natives of all classes; and he is satisfied that the general—indeed, the universal — opinion in this part of India, is to the above effect.'

قریب سبب صرف کارتوس کا معاملہ تھا دوسرا کچھہ نہ تھا ‘ جناب سرجان لارنس صاحب نے اس بابمیں ہندوستانیوں میں سے سپاہیوں اور ملکي ملازمونکي سیکڑوں خطوں کا امتحان کیا ہے علاوہ اِسکے اِسبات پر ہرایک فرقہ کے ہندوستانیوں سے اُنہوں نے ہمیشہ گفتگو کي ہے ‘ اور وہ مطمئن ہوی ہیں کہ فی الحقیقت ہندوستان کے تمام اُس حصہ کي عام راے یہي ہے *

On the predisposing influence of caste, and the impossibility of avoiding giving offence to its insane alarms, Sir John's evidence is not less remarkable. It appears that a fear and suspicion of the designs of the Government was of long standing, and that the most ordinary measures of material improvement were as obnoxious to suspicion as the grease on the Enfield ball, or the glaze on the cartridge paper. A Rajpoot Brahmin Sepoy told Lawrence that ' more than five years ago the belief had existed, and had nearly brought on a

ذات کے دباؤ کے میلان پر اور اُسکے مجنونانہ خوف کو رنجش سے باز رکھنے کے غیر ممکن ہونے پر جناب سرجان لارنس صاحب کي راے اِس سے کم عجیب نہیں ہے ‘ معلوم ہوتا ہے کہ گورنمنٹ کے ارادوں کا خوف اور شبہہ مدت سے تھا اور جیسي رفلکي گولي کي چربي یا کارتوس کے کاغذ کے مہرہ پر ویسیہي اصل بہتري کي نہایت عام بندوبستوں پر شبہہ ہوتا تھا ‘ ایک راجپوت برہمن سپاہي نے جناب لارنس صاحبسے کہا " کہ پانچ برس سے زیادہ گذری کہ یہہ یقین موجود

mutiny—that the caravanserais for travellers, and the supply of depots erected by Government on the Grand Trunk Road, were said to be devised with the object of destroying castes ; and that before long, impure kinds of food would be prepared in them, which the people would be forced to buy and eat.'

We have no intention of following in this article the events of the war. In outline, at least, they are vividly impressed on the memory of all. Every thing depended on the siege of Delhi. It began on the 8th of June, and the city was carried by assault between the 14th and 22nd of September, 1857. The head-quarters of the insurrection then centred in Lucknow. The relief of that garrison by Havelock and Outram took place on the 25th of September. But the relieving force under Outram was in its turn besieged. The second relief, and the rescue of the women and children, was effected by Sir Colin Campbell on the

تہا اور قریب تہا کہ آسکے سبب سے ایک غدر ہو کہ کاروان سراؤں اور رسد کے ذخیرہ خانوں کی نسبت جو سرکار نے شاہ راہ عام پر بنائے تہے یہہ افواہ تھی کہ آنکو ذاتوں کے برباد کرنیکے لیئے ایجاد کیا ہے ' اور عنقریب آنمیں وہ ناپاک کہانے جنکے خرید نے اور کہانے کے لیئے لوگ مجبور کیئے جاوینگے طیار کیئے جاوینگے ❋

اِس گفتگو میں لڑائیکے واقعات کے بیاں کرنیکا ہمارا ارادہ نہیں ہے کم سے کم لوگوں کے ذہن میں آنکا خلاصہ شگفتگی سے منقش ہے ' دہلی کے محاصرہ پر ہرایک شے کا انحصار تہا ' وہ آٹھویں جون کو شروع ہوا اور چودھویں وبائیسویں ستمبر سنہ ۱۸۵۷ ع کے درمیان میں حملہ کرکے شہر پر قبضہ کیا گیا ' اِسکے بعد غدر کی جاے قرار لکہنئو ہوا ' وہاں کے قلعہ کے لوگوں کی مدد جناب ہیولک صاحب اور آترم صاحب پچیسویں ستمبر کو لائی ' لیکن معاون فوج جو زیر حکومت جناب آترم صاحب کی تہی وہ بہی گہر گئی ' ۲۲ نومبر کو جناب سرکالن

22nd of November; but the final defeat of the rebels was not accomplished till March 1858. The heroic defence of the Alumbagh — the successive reliefs of its garrison — and the final reconquest of Oude, must ever rank among the most memorable series of events in the military history of India. Alas! how few of the leaders whose courage and endurance triumphed in that contest are surviving now! Henry Lawrence was killed early in the siege. Havelock fell at the moment when he had achieved success. Sir J. Inglis is also dead; and whilst these sheets are passing through the press, we learn that Sir James Outram is no more. His noble conduct in yielding to Havelock the command to which his rank and his office entitled him, must be fresh in the recollection of our readers. Bur it was only consistent with his noble character. The Indian services may well be proud of Outram. He was the very type of the soldier-statesman of whom they have produced so

کیمپبل صاحب دوسري مدد لاے
اور عورتوں اور بچوں کو چھوڑایا ؛
لیکن باغیونکي اخیر شکست صرف
مارچ سنه ۱۸۵۸ ع میں هوئي ؛
عالم باغکي بہادرانه حفاظت اور
اسکے قلعه والونکي متواتر تقویتیں
اور اوده کي آخري مکرر فتح
هندوستان کي جنگي تواریخ
کي نهایت یادگار سلسله کے
واقعات میں همیشه شمار هوني
چاهیئے ؛ افسوس که ان سرداروں
میں سے جنکي تہور اور استقلال نے
ان لڑائیوں کو فتح کیا هے کسقدر
اب کم زنده هیں ؛ لکھنئو کے
محاصره کي ابتدا میں جناب
سرهنري لارنس صاحب مارے
گئي ؛ جناب هیولک صاحب
اپني فتح حاصل کرتے هي مرگئے
سرجان انگلس صاحب نے بھي
وفات پائي اور اس درمیان میں
جبکه یهه تحریر چھاپي جاتي هے
هم سنتي هیں که جناب جیمس
آترم صاحب بھي مرگئے (اور اب
سنه ۱۸۶۳ ع میں که هم اسکا
ترجمه کرتے هیں خبر پهونچي
که جناب لارڈ کلائیڈ صاحب نے
بھي رحلت فرمائي) اوترم

many and such great examples. And Outram represented the class which he adorned, not as they once were, but as, happily, in later times, they have come to be—men who to the skill and vigour which first acquired our rule in India, have added the Christian virtues which can alone make that rule a blessing to the world and an honour to ourselves. Fierce in fight, but generous and compassionate in council, Outram loved the natives of India, and he carried their hearts by storm. They loved him as military races love a great soldier, and as subject races love a protector and a friend.

صاحب کا یہہ عمدہ چلن کہ اُنہوں
نے هیولک صاحبکو وہ حکومت
حوالہ کي جسکی وہ اپنے عہدہ اور
درجہ کے سبب سے مستحق تھے
اِس تحریر کے پڑھنے والوں کي یاد
میں ضرور تازہ هوگا ' هان یہہ امر
آنکي اعلی خصلت کے موافق
تھا ' هندوستان کے انگریزي ملازم
آترم صاحب کي سبب سے فخر
کرسکتے هیں ' وہ هندوستان کے
انگریزي ملازموں میں اُن جنگي
مدبروں میں سے جنکے اسقدر اور
ایسی اعلی نمونہ هوے هیں
خاص علامت تھي ' اور آترم
صاحب اُس فرقہ کے جس کو
اُنہوں نے آرایش دي نہ اسطرح
پر کہ وہ فرقہ جیسا پہلی تھا بلکہ
خوش نصیبي سے جیسا آجکل
هوگیا هے یعنی اُن صاحبونکي
جنھوں نے اُس دانش اور تهور
پر جس سے انگریزي هندوستاني
عملداري پہلی حاصل هوئي اور
مسیحي خوبیوں کو صرف جن
کے سبب سے دنیا کے حق میں
حکومت ایک نعمت اور انگریزوں
کے لیئے شان و شوکت هوسکتي
هے اضافہ کیا هے نشاني تھي '

رزم میں جرار مگر بزم میں صاحب
توفیق و شفیق اونرم صاحب
هندوستانیوں کو عزیز رکهتے تهے اور
آنهوں نے آن کے دلوں کو بزور
شفقت اپني طرف کهینچ لیا تها
جسطرح که بهادر قومیں ایک
شجاع کو دوست رکهتي هیں اور
مغلوب قومیں محافظ و معین کو
غنیمت سمجهتي هیں اسیطرح
هندوستان کے لوگ آن کو عزیز
رکهتے تهے *

What the mutiny was in its origin it continued to be throughout its course—a fanatical burst of passion in a corrupted army, attracting to itself all the scattered elements of villany or of discontent which existed in the country, but nowhere representing a general insurrection of any race or of any religion. Proud as we may be of the small British force which conquered in so many fights, we have reason to be prouder still of the command we exhibited over the thousand tribes belonging to our vast and varied empire. There was hardly one of the battles we fought and gained

جیساکه غدر ابتدا میں تها
ویساهي اپنے دور میں بهي رها
یعني ایک فاسد فوج کي حرارت
دیني کا جوش تها جو اپني طرف
تمام عنصر بدذاتي یا ناراضي کے
جو ملک میں موجود تهے کهینچتي
تهي مگر کسي جا پر قومي یا
مذهبي عام بغاوت کا نشان نظر
نه آتا تها ٔ جسقدر انگریز اُس
تهوڑي گوري کي فوج پر مغرور
هوسکتے هیں جسنے اتني
لڑائیوں میں فتح پائي تهي اُس
سے زیاده تر اُس تحکم پر جسکو
انگریزوں نے اُن هزاروں قوموںپر
جو اس بڑي اور متفرق سلطنت
میں داخل هیں ظاهر کیا هے مغرور

in which we did not depend largely on native troops. The very names borne by the different corps which fought for us in the mutiny seem to represent the width and the strength of our dominion. When the small brigade which could be formed at Meerut moved ont to advance on Delhi, the first important accession of strength which it acquired was the 'Sirmooree Battalion of Goorkhas.' To this body was intrusted the very key of our position, and it lost half its numbers in killed and wounded. The ponderous siege trains wended their laborious way to the same point under the escort of the 'Nabha Contingent' and of 'Farquhar's Beloochees.' There was the 'Jheend Horse.' There was the 'Cashmere Contingent.' There was the 'Mooltanee Horse.' There was the 'Kumaon Battalion.' There were 'Cokes' Puthan Borderers.' On the burning Ridge, from which our little army maintained the siege, no louder cheers were given than when the 'Punjab Guides' came

هو سکتي هيں ' اُن لڑائيوں ميں جن ميں انگريزوں کي فتح هوئي بمشکل کوئي ايسي لڑائي هوگي جسميں اُنهوں نے هندوستاني افواج پر بهت سا حصر نرکها هوگا ' اُن مختلف پلٹنوں کے ناموں هي سے جو غدر ميں انگريزوں کيطرف سے لڑيں انگريزوں کي سلطنت کي وسعت اور قوت ظاهر هوتي هے ' جب چهوٹي تمن نے جسقدر ميرٹهه ميں جمع هو سکتا تها دهلي کي طرف کوچ کيا تو وه پهلي تقويت کي بڑي مدد جو اسنے حاصل کے گورکهے کي سرموري پلٹن تهے ' اِس پلٹن کو انگريزونکي جاے قيام کا عين ناکا سپرد کيا گيا تها اور نصف پلٹن ماريگئي اور زخمي هوئي ' راجه نبها کي پلٹنوں اور فارکوهر صاحب کي بلوچي پلٹن کي حفاظت ميں محاصره کا بهاري توپخانه دهلي کيطرف بڑي مصيبت سے آيا تها ' کهيں جهيند کا رساله کهيں کشميري کنٹن‌جنٹ اور کهيں ملتاني رساله اور کماون کي پلٹن اور کهيں کوک صاحب کي سرحد

bounding into camp on the morning of the 9th of June. For whence had they come and how? From the far frontier of Peshaur—a distance of more than 600 miles—marching at the rate of twenty-seven miles a-day,—every day for three weeks — at a season when the thermometer was standing at 110 deg. in the shade! Nor did they fight less bravely than they marched. Within a few hours of their arrival they were in fierce and triumphant action with the enemy. The three storming columns which assaulted Delhi numbered together 2,850 men. Of these 1,425—a clear majority—were native soldiers. Of the reserve column numbering 1,200 men, 950 were native, andonly 250 British. At Lucknow, the defence of the Alumbagh would have been impossible but for the incomparable fidelity of the Sikhs and Hindoostanees,—who formed a principal part of the slender garrison. When the contest must have seemed to them hopeless, they sacrificed

والی پٹھانوں کي پلٹن موجود تهي ' اُس آتشین بلندي پر جس جگهه انگریزوں کي قابل فوج محاصره کو تهام رہے تهے ویسي خوشي کي بلند آوازیں جو نویں جون کي صبح کو جب پنجاب گیدس کي پلٹن لشکر میں آپہونچي هوئی هیں کبهي نهیں دی گئیں ' کیونکه وه کهاںسے اور کیسی آئی تهي ' پیشور کے دور و دراز سرحد سے جو چهه سو میل کے فاصلہ سے زیاده تهي تین هفته تگ هر روز ستائیس میل راه طی کرکے ایسی موسم گرما میں جسمیں سایه میں مقیاس لموسم کا پاره ایک سو دس نمبر تک پہونچا تها ' اور جس جوانمردي سے کونچ کیا اُس سے کم جرات جنگ میں بهي نهیں کي ' پہونچنے سے تهوڑي دیر کے بعد دشمن کے ساتهه سخت اور فتح مند لڑائي میں مصروف هوئے ' تینوں حملہ کرنے والے تمنوںکي تعداد جنهوں نے دهلي پر حمله کیا جمله دو هزار آٹهه سو پچاس تهي ' مدجمله اُسکی یکهزار چار سو پچیس هندوستاني سپاهي تهے ' باقیمانده

every remaining chance of their own safety — resisting every inducement of corruption, defying every thought of fear. Thank God, whatever lessons the mutiny has left behind it, this at least is not among them—that native troops may not be trusted. At no period of our rule did we trust them more—at none did they better justify our trust. It may confidently be said that our mastery over the native races has received in the war of 1857 a new and splendid illustration.

تمں میں سے جسکي تعداد
یک هزار دو سو تهی
۹۵۰ هندوستاني اور صرف
دوسو پچاس گورے تهے ' لکهنؤ
میں عالم باغ کي حفاظت
بغیر سکهوں اور هندوستانیوں کي
بے نظیر نمک حلالي کی جو
مقدم حصه اس تهوڑي قلعه کي
فوج کی تهی غیر ممکن هوئي
هوتي ' جب انکی فهم میں
اس جنگ سے ضرور مایوسي
معلوم هوئي تو انهوں نے اپني
سلامتي کے تمام طریقوں کو چهوڑ
کربگڑجانے کي هرایک ترغیب
سے باز رهے اور کسیطرحکا خوف
دکیا ' خدا کا شکر هے که جو جو
تجربه کے امور غدر نے همکو تعلیم
کیئے ان میں سے یهه نهین هے که
هندوستاني افواج پر بهروسا نهیں
رکها جاسکتا هے ' انگریزي عملداري
کی کسي زمانه میں انگریزونے ان
پراس سے زیاده اعتماد نهیں کیا
هے اور نه انهوں نے کسي زمانه
میں انگریزوں کے اطمینان کو اس
سے زیاده واجبي سے ثابت کیا '
یقیناً کها جاسکتا هے که هندوستان
کي قوموں کے اوپر انگریزونکی آقا

هونے نے غدر سنه ۱۸۵۷ ع میں
ایک نیا اور عالیشان ثبوت
حاصل کیا هے *

Such having been the mutiny in its character, what was it in its effects? On what points connected with the Government of India did it throw any light really new? This is a large question, for there is hardly any matter connected with that Government on which it did not rouse, or revive debate. Immense, therefore, as the subject is, we must trace at least in outline what the results of the great mutiny have been—in India and at home—on the form and on the work of government—on the instruments of our administration, and on its principles.

سرکشي اپني اصلیت میں
تو ایسي تهي اسکی نتیجه
کیسی تهے ' کون سي حالتوں پر
جو هندوستانکی گورنمنٹ سے
متعلق تهیں اسنی اصل روشني
ڈالي هے ' یهه بڑا سوال هے
اسلیئی که بمشکل کوئي ایسا
معامله اس حکومت سے متعلق
هوگا جسکی اوپر اسنی مباحثه
کو پیدا یا تازه نکیا هو ' یهه
مضمون جو بڑا هے اسلئی همکو
کمسی کم اسکی خلاصه میں
جستجو کرني چاهیئی که
هندوستان اور انگلستان میں
حکومت کي صورت اور کار روائي
اور انگریزونکی انتظام کے وسیلوں
اور اسکي اصلوں پر اس بڑي
سرکشي کے نتیجه کیسی کیسی
هوئی هیں *

Of all the changes which resulted from it, probably the least important in itself was that on which all eyes for a time were fixed. 'The Government of the Company had broken

ان تمام تبدیلیوں میں سے جو
اس غدر سے پیدا هوئیں غالباً
سب سے کم امر اهم کي تبدیلي
وه تهي جسپر ایک مدت تک
سبکي نظر رهي ' لوگ کهتي

down !' There never was purer nonsense. The Government of India was not the Government of the Company, and it had not broken down. But the delusion under which a mere legal fiction was spoken of as if it were a reality showed that it was high time that the fiction should be done away. Whatever errors had been committed in the Government of India had been the errors of the Crown—of its responsible ministers in England or in India. The Company, as a governing body, had been dead for more than seventy years. It had been dead, but not buried. Its skin had been preserved, and set up as if it were still alive. In its name all acts were still done in India; in its voice all orders were still sent out from home. Its real condition was notorious, yet habitually forgotten;—published in repeated Acts of Parliament;—confessed and explained by Ministers of State, yet constantly spoken of as if all these enactments were unknown, —as if all these confessions were

تھے کمپنی کي حکومت جاتي رهي ' اس سے زیادہ صاف یاوہ گوئي نہیں هوئي ' هندوستان کي حکومت کمپني کي حکومت نہ تھي اور نہ وہ جاتے رهی تھے ' لیکن اس دهوکی سے جسکی ذریعہ سے ایک شرعي حیلہ کا اصل کے موافق ذکر هوتا تہا ظاهر هوا کہ ضرور وہ وقت آپهونچا کہ یہہ افترا دور کیا جاوے ' جو کچھہ غلطئیں هندوستانکي حکومت میں کي گئیں تھیں وے تخت کے غلطیاں یعني اسکي هندوستان یا انگلستان کے جوابدہ وزیروں کي هوئي تھیں ' کمپني بهادر باعتبار ایک حاکم گروہ هونیکی ستر برس پہلی سے مرچکي تھي ' وہ مرتوچکي تھي مگر دفن نہین هوئي تھي ' اسکي کہال محفوظ رکھکر اسطرحپر قایم کي گئي تھي کہ گویا ابتک اسمیں جان هے ' ابهي تک اس کے نامسی سب کام هندوستان میں هوتے تھے ' اسیکي آواز سے ابتک سب احکام انگلستان سے بهیجی جاتی تھے ' اس کي اصل حالت روشن تھي لیکن

disbelieved. There never was such an instance of the power of mere names. Some ninety years before, when the agents of the real 'Company' had ruled and plundered Bengal under the pretended Government of a Nawab, the scandals of this system had been denounced under the name of a 'Double Government.' The indignant oratory of Burke had kept fresh its hated memory in the noblest passages of English eloquence. All *trace of that* system, and of its evils, had passed away. The very elements out of which it had been born had ceased to exist long before the birth of the present generation. But the sound of this opprobrious epithet had been carried on by tradition through all changes of time and circumstance, and its virtue as a term of reproach survived when all knowledge of its original meaning had been lost. Every man who had a grievance, just or unjust, real or supposed, against the Government of India, still babbled against it as a 'Double Govern-

اُسکو عادتاً فرموش کررکھا تھا ؛ جو پارلیمنٹ کے ایکٹوں میں مشتہر ہوچکي تھي اور سلطنت کے وزیروں نے اُسکا اقرار اور تشریح کي تھي ؛ لیکن ہمیشہ اسطرحپر اُسکا ذکر ہوتا تھا کہ گویا تمام اُن قانونوں سے ناواقفیت تھي اور ان تمام اقراروں کو غیر معتبر سمجھا گیا تھا ؛ صرف نامکي قوت کي ایسي مثال کبھي نہیں ہوئي ؛ کوئي ۹۰ برس پہلي جبکہ اصل کمپني کے نائبوں نے ایک نواب کے نام سے بنگال پر حکومت کي اور لوٹ لیا تھا تو اِس بندوبست کي برائیوں پر دوگني حکومت کے نام سے مذمت کي گئي تھي برک صاحب کي غضب ناک زبان آوري نے انگریزي فصاحت کے سب سے عمدہ کلاموں میں اُس حکومت کي نفرت انگیز یادگاري کو تازہ رکھا تھا ؛ اُس بندوبست اور اُسکي برائیوں کا بھي پتا نرھا تھا ؛ اِس زمانہ سے بہت پہلے وہ مادے بھي جنسے وہ پیدا ہوا تھا معدوم ہوگئے تھے ؛ لیکن اِس معیوب لقب کي آواز روایتاً ہر وقت اور ہر حالت کي

ment.' There is a sense, indeed, and an important sense, in which it was true that the 'Government of India' was, and must always be, a 'double Government.' There was the Government in India and there was the Government in England. But this 'doubleness' is a necessity of the case, and remains now precisely as it was before. The only other shadow of a meaning which had been left to this expression, was the 'doubleness,' which consisted in the Indian Minister sitting in Cannon Row, and his Council sitting in Leadenhall Street.

تبدیلیوں میں چلی آئی تھی اور اُسکی خاصیت بطور ایک مطعون لقب کے اُسوقت تک زندہ رہی جب تک کہ اُسکی اصل معنی کا علم جاتا رہا تھا ٬ ہر ایک شخص جسکو استغاثہ ہندوستان کے گورنمنٹ پر تھا خواہ وہ واجب ہو یا ناواجب یا اصلی ہو یا قیاسی ہو وہ اُسکو بطور دوگنی حکومت کے ابتک بیہودہ خطاب کرتا تھا ٬ فی الواقع ایک معنی ضروری ہے جسکے روسی یہہ سچ تھا کہ ہندوستان کی حکومت ایک دوہری حکومت تھی اور ویسی ہی ہمیشہ ہونا چاہیئے کیونکہ ہندوستان میں حکومت تھی اور انگلستان میں بھی حکومت تھی ٬ لیکن یہہ دوہری حکومت ہونی ضروری ہے اور ٹھیک جیسی وہ پہلے تھی ابتک قایم ہے ٬ صرف دوسرے معنی جو اس اصطلاح کے باقی رکھے گئے تھے وہ وہ دوہرا پن تھا جو ہندوستان کے وزیر کے کینن رو کے اجلاس میں اور اُسکی کونسل کے لیڈن ہال اسٹریٹ کے اجلاس میں مخلوط تھا ٭

But the truth is, that this fiction of 'the Company' had become a nuisance from the inveterate misconceptions to which it had given rise. Its mischief was far greater in England than in India. It was a serious obstacle to the right understanding of all Indian questions. As Sir George Lewis accurately said, it 'threw obscurity on the seat of power.' But it did more than this—it weakened the authority of the Government of India. It made the Crown and the Parliament and the people forget their own responsibility, and induced them to cast wrongfully upon others blame which, if it attached to any one, attached to themselves, either directly or through those who represented their authority and wielded their power. On the other hand, the Court of Directors claimed on behalf of themselves merit which really belonged to the Minister who controlled them,—or to the Governor-General who was practically independent of them, —or to that public opinion

لیکن سچ یہہ ہے کہ یہہ افترا کمپنی کی آن سخت غلط فہمیوں سے جو اُس سے پیدا ہوئی تہیں ایک دکھہ دینی والی ہوگئی تہی ہندوستان سے زیادہ انگلستان میں اوسکا نقصان تہا، ہندوستان کے تمام معاملوں کے صحیح سمجہنی میں وہ ایک سنگین رکاوٹ تہی ' سرجارج لیوئیس صاحب نے صحیح کہا کہ اُسنی حکومت کی جگہہ پر تاریکی ڈالی ہے ' لیکن اُسنے اِس سے بہی زیادہ نقصان پہونچایا ہے ' یعنی ہندوستان کی گورنمنٹ کے اختیار کو کم زور کردیا ہے ' اُسنے تخت اور پارلیمنٹ اور عام رعایا کو خود اپنی جوابدہی بہولنے اور اوروں پر بے انصافی سے الزام دینیکو مائل کیا جو اگر کسی پر لگایا جاتا تو خواہ سیدہا یا آن لوگونکی معرفت سے جو اُن کی حکومت کے نایب اور آنکے مختار تہے خود انہیں پر آتا ' برخلاف اِسکے کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب اپنے حق میں آنخوبیوں کا دعوی کرتے تہے جو فی الواقع اُس وزیر کی تہیں جسکی وہ

which did operate through Parliament, slowly but surely, upon the administration of Indian affairs. It would be difficult to say which was the greatest delusion of the two—the delusion which claimed all that was good for 'the Company,' or the delusion which condemned the Company for calamities which had not the remotest connexion with the structure of the Government.

But the Cabinet of Lord Palmerston were justified to take advantage of the feeling which arose from the events of the mutiny to get rid of forms which had long been emptied of all their meaning. It was time that the Government of India should assume an aspect and address corresponding to its real nature. This is all that can be said in favour of the change. But it is quite enough. On the other hand, there was nothing of any

مطیع تھے یا جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کي تھیں جو اپنے کام میں آن کے تابع نہ تھے یا اُس عام راي کي تھیں جو اگرچہ آھستہ آھستہ لیکن پائداري کے ساتھہ پارلیمنٹ کي معرفت ھندوستاني معاملوں کے انصرام پر اثر کرتے تھي وہ دھوکا جس سے کمپني کي طرف سب خوبیاں منسوب کي جاتي تھیں یا وہ دھوکا جس سے آن آفتوں کي بابت جنکو گورنمنٹ سے کچھہ بھي تعلق نہ تھا کمپني کو الزام دیا جاتا تھا یہہ کہنا کہ آن میں سے کون سا بڑا تھا مشکل ھے ٭

لیکن لارڈ پامرسٹن صاحب کے دیوان خاص کو اُس خیال کا قابو چلانا جو غدر کے واقعات سے پیدا ھوا ایسي صورتوں کی موقوف کرنے کو جو مدت سے سب مطلب سے خالي تھیں واجب تھا ' اب ضرور ھوا کہ ھندوستان کے گورنمنٹ ایک ایسي صورت اور خطاب کو جو اُسکی اصل خاصیت کے لایق ھو اختیار کرے اس سے زیادہ تبدیلي کے حق میں نہیں کہا جاسکتا ھے مگر یہہ

force to be said against the abandonment of a fiction so mischievous in its effects. It was not requisite to abolish anything which had ever been of the slightest value. There was no virtue in the fact that the Indian Council and the Indian Minister were never brought into personal communication. There was no virtue in the fact that part of that Council was still elected by the holders of India Stock. There was no virtue in the fact that despatches dictated by a Minister of the Crown should profess to come from 'the Honourable Corut.' These features of the existing system it was necessary ts remove. But almost everything else might remain precisely as it had been since 1784. In respect to the distribution of power between the Minister and his Council, no change whatever was required. The Court had been, and the Council was still to be, advisers merely. Much discussion arose, as is usual in such cases, on points of very small importance—the exact

خوب کافي هے ؛ برخلاف اسکی ایسے افترا سے کنارہ کشي کرنے پر جسکے اثر ایسي مضر تهي کوئي قوي بات نہیں کہي جاسکتي ' جو چیزیں کبهي کچهه بهي کام کي هوئیں تهیں آنکو دورکرنے کي کچهه ضرورت نه تهي ' اس بات میں کچهه خوبي نه تهي که هندوستان کي کونسل اور هندوستان کي وزیر میں کبهي کوئي خاص علاقه نه هوا ' یهه حقیقت نه ایک حصه اس کونسل کا هندوستان کي پونجي کے وثیقهدار اسوقت تک منتخب کیا کرتے تهي کچهه خوبي نه تهي ' ان مراسلون کي نسبت جنکو تخت کا وزیر لکهتا تها یهه ظاهر هونا که وه کورٹ آف ڈریکٹر صاحب بہادر کے حضور سے جاري کئي گئي کوئي خوبي نه تهي ' بندوبست موجوده کي ان صورتون کا موقوف کرنا ضرور تها ' لیکن قریباً باقي هر شي جیسي وه سنه ۱۷۸۴ ع سے هوتے اتے تهي اسیطرح پر بحال ره سکتي تهي ' وزیر اور اسکي کونسل کے اختیارون میں کچهه کسیطرحکي

numbers of the Council, and the preservation of an elective element. The echo of old cries still lingered in the ears of men; and they talked of numbers being necessary to 'independence;' as if the size of a Council could give the semblance of an authority which was excluded by direct provisions of the law. The only consideration of the slightest importance in determining the number of the Council was that it should be large enough to facilitate a convenient subdivision of the business. Lord Palmerston's Government proposed that the number should be eight, all to be nominated by the Crown, but under restriction as to the qualification of those who were to be eligible. After the change of Government, and the failure of Lord Ellenborough's famous proposal, that certain English towns should elect a portion of the Council, the discussion ended in the number being fixed at fifteen—eight to be nominated by the Crown, and seven to be elected by the Council itself.

تبدیلي کي حاجت نه تهي ' کورٹ صرف صلاح کار هوئي تهي اور کونسل بهي صلاح کار هونیکو تهي ' جیسا ایسی معاملونمیں دستور هے بہت سے مباحثی بہت قلیل امر اهم کے مضمونوں پر یعنی کونسل کے ٹهیک ٹهیک تعداد اور ایک انتخاب کرنیوالی جزو کے محافظت پر پیدا هوئے ' پرانی آوازونکي بهنک ابتک لوگون کے کانمیں باقي تهي ' اور وه ازادي کے لیئے جمعیت کي ضرورت پر گفتگو کرتے تهي گویا که کونسل کي تعداد ایک ایسي حکومت کے مشابه هوجاوے جو قانونکی خاص منشاؤں سے خارج تهي ؛ کونسل کي تعداد قرار دینے میں کسیقدر عمده یهه راے تهي که وه اسقدر وسیع هووے جس سے کام آساني اور آرام سے هوجاوے ' جناب لارڈ پامر سٹن صاحب بہادر کي حکومت نے یهه تجویزکي که تقرري اورلیاقت کے باب میں آنلوگونکی جو انتخاب کے لایق هوں ایسی حصر کے ساتهه تخت سے آنکي تعداد مقرر کي جاوے که شمارمیں آٹهه

The weight of this body, as the adviser of the Minister on question of Indian administration, depends not on its numbers, but on the knowledge and experience of the men who compose it. The old 'servants of the Company,' who formed so large a part of the Court of Directors, were the only class in which this knowledge and experience could be found: and it is a just tribute to the noble qualities for government which have flourished in our civil and military services of the East, that Parliament has indicated those services as the principal source from which the Indian councillors of the Crown shall continue to be drawn.

هون ' حکومت کي تبديلي
اور جناب لارڈ الن برہ صاحب
بہادر کي اِس نامي تجويز کے
قاصر هونيکي بعد که انگلستان
کے فلان فلان مشير کونسل کے
ايک حصه کو منتخب کيا کرين
مباحثه تعداد کے پندرہ قايم
هونے پر ختم هوا جنمين سے اٹهه
کو تخت اور سات خود کونسل
منتخب کيا کرے ' اس گروہ کا
وقار بطور وزير کے صلاح کار هونيکے
هندوستانکي عمل داريکے معاملون
پر اپني تعداد سے نهين بلکه اُن
اشخاص کے علم اورتجربه سے متعلق
هے جو اُس مين شريک هين '
کمپني کے قديم ملازم جو کورٹ
آف ڈيرکٹر صاحبون کے بڑا حصه
تهے صرف وہ لوگ تهے جنمين
يهه تجربه اور علم پايا جاسکتا تها
اورحکومت کے اُن اعلي جوهرون
کے ليئے جو انگريزونکي ملکي
اور لشکري هندوستاني نوکرونمين
سے جلوہ گر هوئے يهه ايک
واجب پيشکش هے که پارليمنٹ
نے اُن ملازمون کو بطور ايسي
مقدم مطلع کے جس سے تخت
کي انگريزي مدبر هندوستان کے

As regards the administration of affairs in India, no change whatever of principle was required. We have, therefore, always doubted whether it was expedient to issue any Proclamation to the people of India,—such as that which the Cabinet of Lord Derby issued in the name of the Crown—as if any new authority were for the first time assuming their government. In respect to religious toleration there was nothing to promise, except an adherence to former practice. This is a far safer guide for the expectations of a people, than the words of a Proclamation, which are liable to endless misinterpretation. We agree with Lord Canning when he says (speaking, however, of another case), 'I believe that the issue of Proclamation is not the surest or safest mode of influencing the natives of India. The experience of the past year has furnished examples of the ingenuity with which the meaning

لئے جایا کرینگی بیان کیا ہے *

هندوستان کے انتظام کے باب میں کسیطرح کے تبدیلی اصول کے ضرور نہ تھي ' اسلیئے همکو همیشه شک رها هی که آیا ایک ایسا اشتهار هندوستان کي رعایا میں جاري کرنا مناسب تھا جیسا که وه اشتهار تھا جو تخت کے نام سے جناب لارڈ ڈربي صاحب بهادر کے خاص دیوان نے جاري کیا گویا که پهلے هي مرتبه کوئي نئي گورنمنٹ اپني حکومت اختیار کرتي تھي ' مذهبوں کے بدستور قایم رهنے کے باب میں سابق دستور سے وابسته رهنے کے سوا اور کچھه اقرار کرنا نهیں تھا ' یهه بات به نسبت ایک اشتهار کی الفاظ کے جو بے حد کج فهمي کے مطیع هوتي هیں ایک قوم کي امیدوں کے لیئے ایک بهت مسلم رهنما هی ' هم جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر سے اتفاق کرتے هیں جب که وه ایک دوسرے معامله کے باب میں یهه فرماتے هیں که " همکو یقین هی که هندوستان کے لوگوں پر دبدبه بیٹھانے کا نهایت

of such documents can be perverted, or their language misrepresented by the enemies of the State.' The Government was not a new one, neither were its principles of administration to be new. Already the words of the Proclamation are used as an armoury for debate, and are quoted as consistent or inconsistent with the tenor of particular measures. 'We do strictly charge and enjoin all those who may be in authority under us, that they abstain from all interference with the religious belief, or worship of any of our subjects.' Would this have prohibited the abolition of Suttee?—or the measure securing to converts their share of their family possessions?—or the act of legalising the marriage of Hindoo widows?—or the support by 'grants in aid' of missionary schools? There is no end of such questions. The progress of society, and the advance of civilisation in India has 'interfered with,' and must inevitably interfere more and more, with the habits and customs and

تحقیق یا نہایت سلامتي کا طریقہ اشتہار جاري کرنا نہیں هی ' سال گذشتہ کي تجربہ نے ایسي تیز فہمي ذي مثالیں دي تہیں کہ جنسے سرکار کے دشمن ایسے کاغذات کی معنوں کو منقلب یا غلط بیان کرسکتے هیں " نہ تو حکومت ایک نئي حکومت تهي نہ اس کے انتظام کي اصول نئي هونے کو تهی ' ابهي اشتہار کے الفاظ مباحثہ میں بطور سلاح کے استعمال کیئے جاتے هیں اور انکو خاص بندوبستوں کی مضمون کے مطابق یا غیر مطابق کہا جاتا هے " هم ان سب کو جو همارے تحت میں اختیار رکهتے هیں تاکید سے حکم کرتي هیں کہ وہ هر ایک هماري رعیت کے دین یا پرستش کي مخالفت سے باز رهیں " کیا اس سے ستي کے موقوفي یا نو دینوں کو خاندانی متروکونکا ملنا یا وہ ایکٹ جسمیں هندؤں کے رانڈوں کي شادي مباح کي گئي هی یا مشنري اسکولوں کي تقویت کي منسوخي هوگئي ' ایسے سوالوں کي کچهہ انتہا نہیں

legal principles of a barbarous religion. But every step in that advance could heretofore be contested only on general principles, of justice or of policy. In future they will be contested with reference to words of a Royal Proclamation which are not capable of definite interpretation. This is a dangerous position for a written promise coming from the Crown. It is like bringing the personal authority of the Sovereign within the circle of political contention. It would have been better, we think, to stand on the character which the Government of India had never forfeited, and which it required no new Proclamation to define.

ھی ' لوگوں کي ارتباط کي ترقي اور ھندوستان میں انسانیت کي ترقي نے ایک وحشیانہ دین کے قاعدہ اور دستور اور شرعي اعتقادوں سے مخالفت کي ھی اور بیشک بالضرور زیادہ سے زیادہ مخالفت کرتي رھیگي ' لیکن ابتک اس ترقي کے ھر ایک قدم پر انصاف یا تدبیر کے صرف عام اصولوںکي وجہہ سے تکرار ھو سکتي تھي ' آیندہ کو وہ ملکہ معظمہ کے اشتہار کے الفاظ کي نسبت جو محدود معنون کے قابل نہیں ھیں مباحثہ ھوا کریگا ' تخت کے ایک تحریري وعدہ کے واسطے یہہ ایک خطرناک مقام ھی ' اور یہہ بات ایسي ھی جیسا کہ بادشاہ کے اختیار کو تدبیر مملکت کے مباحثہ کے دایرہ میں لانا ھی ' ھماري سمجھہ میں اس خصلت پر قائم رھنا بہتر ھوا ھوتا جس سے ھندوستان کي حکومت نے کبھي خلاف نہیں کیا ھی اور جسکي شرح کرنے کے لیئے کوئي نیا اشتہار ضرور نہ تھا *

On the very eve of its dis-

کورٹ آف ڈارکٹر صاحبوں کے

solution as the traditional representative of an independent power in the administration of Indian affairs, the Court of Directors was called upon to deal with an event which seems to gather up within the shortest compass all the difficulties and anomalies connected with the form of government at home, together with perhaps the most formidable of all questions affecting our rule in India. In January 1858 the army of Sir Colin Compbell was being concentrated for the capture of Lucknow and the final subjugation of Oude. Lord Canning moved from Calcutta to Allahabad to be near the seat of war, and to determine on the course to be pursued for the pacification of the great province which the mutiny had temporarily wrested from us. He found it to be as clear in Oude as in the rest of India, that the defeat of our Government would have been the triumph of anarchy. There was the party of the Begum and her son claiming to represent the royal family of Oude; there

جو برتاؤں کي روسي هندوستان کي معاملات کے انتظام پر ایک آزاد قوت کے نایب تهے برخاست هونے کے دن کي شام کو اُنسے ایسے معامله کي انجام دهي چاهي گئي جسمیں تهوڑے سے احاطه میں تمام مشکلیں اور خلاف قاعده گیان جو انگلستان کے گورنمنٹ کي صورت سے شاید معه آن نهایت مهیب معاملوں کے جو انگریزوں کي هندوستان کي عملداري سے تعلق رکهتے هیں مجتمع معلوم هوتے هیں ' جنوري سنه ۱۸۵۸ ع میں سرکالن کیمپبل صاحب کي فوج لکهنؤ کے فتح کرنے اور اوده کي اخیر تسخیر کرنے کے واسطے جمع هوتے تهے ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر لڑائي کے موقع سے قریب هونے اور اُس بندوبست کے قصد کرنے کے واسطے جو اُس کلان صوبه کي پرامن کرنیکے لیئے کیا جاوے جو غدر میں چند روز تک انگریزوں سے چهن گیا تها کلکته سے الهآباد کو تشریف لائے ' اُنهوں نے اوده میں بهي ایسا هي اُس ، بات کو صاف پایا جیسا

was the party of a Mahommedan fanatic called the Moulvie; the party of the Nazim, an adventurer without rights or property in the province; the Sepoys who sold their services to the highest bidder, and the Talookdars and Zemindars, all jealous of each other, and ready to devastate and plunder as before. But all these factions had been equally hostile to the British Government. Yet there was one class, at last, for whom we had done much during the single year of our rule, and from which therefore it had been expected —perhaps unreasonably—that we might derive some support. This was the village proprietors —the actual occupiers of the soil. The condition of this class when we took possession of the country had been one of unparalleled depression. Their rights had ceased to exist, or were reduced to a mere shadow. They were completely in the power of the Talookdars, and were subject to every kind of oppression, tyranny, and exaction. We had restored their

باقي هندوستانمیں که انگریزونکي
سکشت سے بدعملیکي فتح هوئي
یہاں بیگم اور آسکے بیٹے کا جو اوده کے
شاهنشاهي خاندان کے جانشین
هونے کا دعوی کرتا تھا فریق تھا
اور ایک مسلمان متعصب کا جو
مولوی کہاتا تھا فریق تھا اور
ناظم کا جو صوبه میں بلا حقوق اور
بلا جاگیرداري دلیري کرتا تھا ایک
فریق تھا اور سپاهي جو سب سے
زیاده دینے والے کے هاتھه اپني
خدمتیں بیچتے تھے اور تعلقه دار
اور زمیندار تھے جو سب ایک
دوسرے سے حسد رکھتے تھے اور
بطور سابق ویراني کرنے اور لوٹنے
کو طیار تھے ' لیکن یہه سب فرقه
انگریزي حکومت کے برابر دشمن
تھے ' توبھي ایک قوم تھي جسکے
حق میں انگریزوں نے اپني
عملداري کي آس ایک برس
میں آن کي بهتري میں بہت
سا کیا تھا اسلیئے آن سے شاید
بیوجهه توقع نه تھي که انگریزونکو
آن سے کچھه مدد ملتي ' یہه
قوم گانوں کے زمیندار لوگ تھے جو
اصل میں زمین کے مالک تھے '
جب انگریزوں نے اوده پر دخل

independence, and founded our Land Settlement mainly on a direct recognition of what we believed to be their old hereditary rights. But whether from ther weakness or from otheir causes, this class had shown us no favour in our hour of need. In truth they had fallen again under the subjection from which we had redeemed them, and had joined the ranks of those who had risen in arms against us. Sir James Outram reported that the village communities had fallen too low to enable us to make them, with safety to ourselves, the basis of our Land Settlement in Oude. Lord Canning came to the conclusion that it would be absolutely necessary to start afresh. The universal character of the insurrection gave the right, and afforded the means, of doing so. It was impossible, indeed, to treat the people of Oude as we treated our own Sepoys, or the revolted subjects of our older provinces. Lord Canning therefore put aside altogether, in respect to Oude, the punishments

کیا تو اِس قوم کي حالت بے نظیر ذلگیري کي هوئي تهي ' اُنکی حقوق فوت هوگئی تهے یا صرف سایہ کے مثل رہ گئے تهے ' وہ بالکل تعلقہ دار کے اختیار میں تهے اور هر ایک قسم کے ظلم و جبر و رسوم دینیکی مطیع تهے ' انگریزوں نے اُن کي ازادي بحال کردي اور غالباً آسیکي ایک خاص شناخت پر جسکو اُنهوں نے اُس قوم کے قدیم موروثي حقوق کو سمجها هے اپنے خراج زمین کي بنیاد ڈالي تهي ' لیکن خواہ اپني کمزوري سے خواہ اور سببوں سے انگریزوں کي حاجت کے وقت اِس قوم نے کچهہ مدد نهیں دي في الواقع وہ پهر اُس مغلوبیت میں پڑگئے تهي جس سے انگریزوں نے اُنکو رهائي دیتهي اور اُن لوگوں کے رفیق هوگئی تهے جنهوں نے انگریزوں سے مسلح هوکر سرکشي کي تهي ' جناب سرجیم آترم صاحب نے رپٹ دي کہ گانوں کے رعایا نہایت بد هوگئي اور اسواسطی سلامتي سے انگریز اپني اودہ کي زمین کي خراج کي بنیاد کو نهیں قایم کرسکتی '

of death, imprisonment, and transportation. But he determined to declare that the Government of India held itself free to deal with the land of Oude—disencumbered from engagements which had been considered favourable to the people, but which had failed to secure their gratitude or contentment. Those engagements had been cancelled by rebellion; and he deemed it indispensable that the Government should resume that right over the soil, which every Government in India has asserted in its dealings with the people, and which is the basis of all Indian finance. The moment therefore Sir Colin Campbell's columns had cleared the city of Lucknow, and the reconquest of the province was virtually secured, Lord Canning issued the famous proclamation which rewarded a few faithful Talookdars by a perpetual confirmation of their estates, and declared that with those exceptions, and with the exception of such other persons as might establish similar claims upon

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے ٹھہرایا کہ بالکل از سرنو شروع کرنا ضرور ہے ' بغاوتکی عام خصلت نے اسباتکی کرنیکا حق اوروسیلہ دیا ' البتہ جیسے انگریزوں نے اپنے سپاهیوں یا اپنے زیادہ قدیم صوبون کي باغي رعسایا سے سلوک کیا تھا اودہ کي رعایا کے ساتھہ غیر ممکن تھا ' اسلیئی جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے اودہ کے باب میں قتل اور قید اور جلاوطني کي سزاؤں سے مطلقاً کنارہ کیا ' لیکن اُنہوں نے یہہ مشتہر کرنے کا قصد کیا کہ هندوستان کي گورنمنٹ ملک اودہ کي زمین میں دست اندازي کرنے میں اپنے تئیں ازاد ٹھہراتي هے بعذي ایسی عہد اور اقراروں پروہ لحاظ نکریگي جو لوگوں کے حق میں مفید سمجھے گئی تھی اور اُنکی عوض لوگ احسان مندي یا رضا مندي ظاهر کرنے میں قاصر هوئی ' وہ قول اور اقرار بغاوت سے منسوخ هوگئی تھے ' اور گورنر جنرلصاحب بہادر نے فرض سمجھا کہ گورنمنٹ کو زمینداري کا وہ حق جسکو

the favour of the Government, the 'proprietary right in the soil of the province was confiscated to the British Government, which would dispose of that right in such manner as to it might seem fitting.'

هر ایک هندوستان کي حکومت نے رعایا کے ساتھہ معاملی کرنے میں اپنا قرار دیا هے اور وهي کل هندوساني مالگذاري کي بنیاد هے پهیر لینا چاهیئی ' اسلیئی جب سرکالن کینپبل صاحب کي افواج نے لکھنو کے شهر میں سے باغیوں کو نکال دیا اور اوده کي پهر فتح حاصل هوئي ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر نے فوراً اس لاثاني اشتهار کو جاري کیا جسمیں زمینداري کي دایمي حقداري سے چند نمک حلال تعلقه داروں کو انعام دیا اور ظاهر کیا که سواے اُنکي اور سواے ایسي اشخاصوں کے جو گورنمنٹ کي مهرباني پر ایسهي دعوی قایم کرسکتی هین اوده کي زمیں کي حق داریکا حق انگریزي حکومت نے ضبط کرلیا اور جیسا اُسکو مناسب معلوم هووے ایسا هی اُس حق کا تصفیه کریگي *

Translated into the English language, and interpreted by Eruopean ideas in respect to property in the soil, this was undoubtedly a sweeping mea-

انگریزي زبان اور ولایتي خیال کے مطابق زمین کي ملکیت کے باب میں یهه البته ایک سخت بندوبست تها ' لیکن اُسوقت بورڈ

sure. There was, however, at this time at the head of the Board of Control a statesman who knew India, and who ought to have known how different are the principles which prevail there, and which have been familiar to the people through all their history. Proprietary right in the soil, or a right which—whether so called or not—is virtually the same, belongs and has always belonged to the Government of India. It is only parted with under leases or ' settlements ' more or less favourable to the feudatories and occupiers of the soil—which leases are constantly revised and altered under a power which is practically a proprietary power. To put an end to the first Settlement made in Oude on the ground of subsequent rebellion was a punishment strictly measured to the offence. It was one which native rulers under similar circumstances had always been in the habit of enforcing. It was one which did not touch the honour of the most sensitive Rajpoot or Brah-

آف کنٹرول کے بالادست صاحب
ایک مدبر تھے جو ہندوستان سے
خوب واقف تھے اور جنکو جاننا
چاہیئے تھا کہ اصول جو ہندوستان
میں جاری ہیں اور جنکو تمام
لوگ اپنی تاریخ میں جانتے
رہے ہیں کیسے مختلف ہیں '
زمین کی زمینداری کا حق یا
ایک حق جسکا یہہ نام ہو یا
نہیں اصل میں ایک ہی ہی
حکومت ہندوستان سے متعلق
ہی اور ہمیشہ سے متعلق ہوتا
رہا ہی ' وہ حکومت اُس حقکو
صرف پٹوں یا اِقراروں سے جو
زمینداروں اور کاشتکاروں کو زیادہ
یا کم فایدہ کے ہیں دیتی ہی
اور اِن پٹوں کے تصحیح اور تغیر
ایک اختیار سے جو از روے عملکی
مالکانہ اختیار ہی ہمیشہ ہوتا
ہی ' ہونیوالے غدر کے سبب سے
اودہ کے پہلے اِقرارناموںکو شکست
کرنا ایک سزا تھی جو حقیقتاً
جرم کی خوب مناسب تھے '
وہ ایک سزا تھی جو ایسی
حالت میں ہندوستانی سلاطین
ہمیشہ عمل میں لانے کے عادی
ہوئے تھے ' وہ ایک سزا تھی

min. It was one, finally,—the only one—which would enable us to resettle the country under conditions better suited to the ascertained condition of the people. Nevertheless, the prudence of issuing such a proclamation was fairly open to discussion. Its terms were considered inexpedient by Sir James Outram on the spot, and the Indian Minister had an undoubted right to act upon his opinion in the matter. He was bound, however, to intimate that opinion in a manner consistent with Lord Canning's position, and with the maintenance of his authority in India. But there is one temptation which Lord Ellenborough cannot resist. Without being a great debater, he is the greatest orator in Parliament, and he will sacrifice much to the rhythm of a stately sentence. Seizing on the Secret Committee,—that strange instrument of Government devised by Mr. Pitt for bringing the will of the Minister to bear at once and secretly on the Government of India,—Lord

جسنے نہایت شکي راجپوت یا برھمن کي عزت کو ذرا بھي نہیں چھوا آخرکار وہ ایک سزا تھي اور ایک هي سزا تھي جسسے ایسي شرطوں سے جو لوگوں کي معلومہ حالت سے اچھي مناسب هوں دوبارہ ملک پر تصرف کرنے کي انگریزوں کو قدرت دي هوتي ' تو بھي ایسے اشتہار کے جاري کرنے کي تمیز صاف مباحثہ کے قابل تھي ' جناب سرجیم اوترم صاحب نے جو اُس وقت اودہ میں تھے اُسکے مضمونوں کو نا مناسب سمجھا اور اِس معاملہ میں اپنے راے کے مطابق عمل کرنا هندوستاني وزیر کا بے شک حق تھا ' لیکن اُس راے کو ایسي صورت سے ظاهر کرنا جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کے عہدہ کے موافق اور اُنکے هندوستان کے اختیار قائم رکھنے کے مناسب تھي اُس وزیر پر لازم تھا ' لیکن ایک ترغیب هی جس سے جناب لارڈ الن برہ صاحب بہادر (جو وزیر تھے) باز نہیں رہ سکتے ' بغیر ایک اعلی بحث کنندہ

Ellenborough issued against Lord Canning the celebrated despatch which very nearly destroyed the Cabinet of which he was a member. We can quite conceive the pleasure with which ear and hand followed the march of these sounding periods :—

'Other conquerors, when they have succeeded in disarming resistance, have excepted a few persons as still deserving of punishment, but have with a generous policy extended their clemency to the great body of the people.

هونيکے وه پارليمنٹ ميں کے سب سے اعلى خوش تقرير هيں اور ايک عمده فقره کے سجع کے ليئے وه بہت کچهه نقصان کرتے هيں ' سيکرٹ کميٹي . (يعنے مخفي مجلس) کے ذريعه سے جو گورنمنٹ کا وه عجيب آله هے جسکو پٹ صاحب نے وزير کے مدنظر کو هندوستان کي حکومت پر دفعة اور مخفي ڈالنے کے واسطے ايجاد کيا تها جناب لارڈ الن برو صاحب نے جناب لارڈ کيننگ صاحب بہادر کے برعکس وه مشهور مراسله جاري کيا جسنے اُس ديوان خاص کو جسکے وه ايک ممبر تهے قريباً برباد کيا ' هم اُس خوشي کو جس سے کان اور هاتهه نے اِن لفاظي کے فقروں کو لکها اور سنا هے خوب معلوم کر سکتے هيں ٭

اور فتح يابوں نے جبکه وه سرکشوں کے هتيار چهين ليني ميں کامياب هوے هيں چند اشخاصوں کو سزا کے لايق مستثنى کيا هے مگر ايک فياض تدبير سے ساتهه اُنهوں نے رعايا کے بڑے گروه پر اپني رحمت کو پهيلايا هے ٭

'You have acted upon a different principle; you have reserved a few as deserving of special favour, and you have struck, with what they will feel as the severest of punishments, the mass of the inhabitants of the country.

'We cannot but think the precedents from which you have departed will appear to have been conceived in a spirit of wisdom superior to that which appears in the precedent you have made.'

Not content with this rebuke to the Governor-General, Lord Ellenborough—the man who had struck down the unfortunate Ameers of Scinde, and had annexed their country—condemned in no indirect terms the annexation of Oude, misrepresented broadly the grounds on which it had proceeded *, and implied a doubt whether we had

* As this erroneous statement of Lord Ellenborough is a very common one, we may as well specify it here. It is as follows :—'We dethroned the King of Oude and took possession of his kingdom

آپنے ایک دوسری اصول پر عمل کیا ہے آپنے خاص مہربانی کی سزاوار چند لوگوں کو باقی رکھا ہے اور ملک کے عام لوگونکو ایسے سزا دي ہے جسکو وہ نہایت سخت سمجھینگے *

ہم یقین کرتے ہیں کہ وہ قدیم نظیریں جنکو آپنے چھوڑ دیا ہے ظاہر ہونگی کہ وہ ایک ایسی دانائی سے پیدا ہوئیں تہیں جو بہ نسبت اُسکی کہ آپ کی نظیر سے ظاہر ہوتی ہے اعلی ہے *

جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کو اِس الزام کے دینے پر اکتفا نکر کے جناب لارڈ الن برہ صاحب نے جنہوں نے سندہ کے ملک کی بدبخت امیروں کو سخت صدمہ پہونچایا اور اُنکے ملک کو شامل کیا تہا صاف الفاظ سے اودہ کی ضبطی کی شکایت کی اور اُن بنیادوں کو جنپروہ کی گئی تہي ‡

‡ کیونکہ لارڈ الن برہ صاحب کا یہہ غلط بیان بہت مشہور ہے ہم اسکو یہاں بیان کرینگے یعنی جناب لارڈ صاحب نے کہا ہے ' کہ انگریزوں نے سنہ ۱۸۰۱ ع کے عہد نامہ کے مطابق جو ایندہ کو سنہ ۱۸۳۷ ع کے دوسري عہد نامہ سے ترمیم

any good right to hold the province. This 'secret' despatch was instantly published in England. Whatever were the merits of Lord Canning's proclamation,

---

by virtue of a treaty (1801), which had been subsequently modified by another treaty (1837), under which, had it been held in force, the course we adopted could not have been lawfully pursued ; but we held that it (the treaty of 1837) was not in force ; although the fact of its not having been ratified in England, as regarded the provision on which we rely for our justification, had not been previously made known to the King of Oude.' This sentence is not expressed with the clearness usual in Lord Ellenborough's writings. But the assertions it contains are as erroneous as they are confused and contradictory. First,—We did not profess to act under the treaty of 1801. On the contrary, Lord Dalhousie's first step was to declare that treaty, and all other treaties, abrogated, because the King of Oude had not fulfilled

بہت غلط ٹہرایا اور ایک شک ظاہر کیا کہ اُس صوبہ کے لینے کا انگریزوں کو کچھہ حق تھا یا نہیں ' یہہ مخفی مراسلہ فوراً انگلستان

کیا گیا تھا جسکی مطابق اگر وہ قایم سمجھا گیا ہوتا تو وہ طریق جو اُنہوں نے اختیار کیا شرعاً نہوسکتا ' اودہ کے بادشاہ کو تخت سے اوتارا اور اُنکی سلطنت کو قبضہ میں لیا مگر انگریزوں نے دعوے کیا کہ عہدنامہ سنہ ۱۸۳۷ ع کا جایز نرھا اگر چہ یہہ حقیقت کہ وہ انگلستان میں مستحکم نکیا گیا اُس شرط کے باب میں جسپر انگریزاپنی حمایت کے واسطے بھروسا رکھتی ہیں پہلی سے اودہ کے بادشاہ پر ظاہر نکی گئی تھی ' یہہ کلام اُس صفائی سے جو لارڈ الن برہ صاحب کی تحریر میں معمول ہے ظاہر نکیا گیا ہے ' لیکن جو باتیں اسمیں ہیں وہ جسقدر غلط ہیں ' اوسی قدر وہ متفرق اور مخالف ہیں اول انگریزوں نے عہد نامہ سنہ ۱۸۰۱ ع کے مطابق عمل کرنیکا اقرار نہیں کیا ' برخلاف اسکے جناب لارڈ ڈلہوزی صاحب کا پہلا بندوبست یہہ بیان کرنا تھا کہ وہ عہد نامہ اور باقی سب عہدنامے منسوخ کیئی گئی ہیں کیونکہ اودہ کے بادشاہ انکو بجا نہیں لائی تھی ' دوم سچ نہیں ہے کہ انگریزوں نے اپنی حمایت کے واسطے سنہ ۱۸۳۷ ع کے عہد نامہ کی کسی شرط پر جو باطل تھا بھروسا رکھا ہے ' سوم سچ نہیں ہے کہ سنہ ۱۸۳۷ ع کے عہدنامہ کے غیر

this public denunciation of his conduct before all India, in the very crisis of a dangerous insurrection, was—and was felt to be —an outrage. Lord Ellenborough, with a manliness which is never wanting in his conduct, saved his colleagues by sacrificing himself. The Court of Directors, following in the wake of public opinion in England, passed a vote of confidence in Lord Canning. This may be said to have been the last important political act of 'the Company.' Once before, they

them. Secondly,—It is not true that we 'relied for our justification' on any provision of the treaty of 1837, which was null. Thirdly,—It is not true that we derived advantage from the non-ratification of the treaty of 1837. On the contrary, Lord Dalhousie would have been delighted to proceed under it, if it had been in force. It gave him all he wanted—a right to seize the government. The king, however, was offered a better position than that treaty would have secured to him.

میں جاري کیا گیا ؛ جناب لارڈ کیننگ صاحب کا اشتہار خواہ واجب تھا یا نہیں لیکن یہہ عام تہدید اُن کے چلن پر سب ھندوستان کے سامنے اور ایک خطرناک بغاوت کے نازک وقت میں ایک ستم تھا اور ایساھي سمجھا گیا تھا ؛ جناب لارڈ الن برہ صاحب نے ایک مردمي سے جسکي اُن کے چلن میں کبھي کمي نہ تھي اپنے تئیں قربان کرکے اپنے جلیسوں کو بچایا ؛ کورٹ آف ڈائرکٹر صاحب نے انگلستان کے عام لوگوں کي راے کي پیروي

مستحکم ھونے سے انگریزوں نے کچھہ فایدہ پایا ؛ برخلاف اسکی لارڈ ڈلہوزي صاحب اسکی مطابق عمل کرنے میں بہت خوش ھوتے اگر وہ جاري ھوتا ؛ جو کچھہ وہ چاھتی تھی یعني حکومت لیلینی کا حق وہ اُس عہدنامہ سے اُنکو بخوبي حاصل ھوتا ؛ لیکن بادشاہ سے اُس سے بہتر طریقہ برتا گیا جو اُس عہدنامہ سے اُن کو حاصل ھوتا *

had exerted against the same statesman the only formidable power which had been left them by Mr. Pitt; and, in spite of the Ministers of the Crown, had recalled the Governor-General, who was by law their 'servant,' but who had determined too ostentatiously to become their master. We do not regret the change which deprives the Council of the Indian Minister of this last remnant of original authority. It was one which never was, and never could be, exerted except under the protection of such an amount of public feeling in England as would find adequate expression in the British Parliament.

Meanwhile Lord Canning pursued his course of prlicy in Oude with complete success.

کرکے جناب لارڈ کیننگ صاحب کي نسبت اپنے بھروسے کي راے ظاہر کي ' اسبابت کو کہا جاسکتا ہے کہ یہہ کمپني کے امر اہم کي تدبیر کا آخر فعل تھا ' اس سے پہلي ایک مرتبہ اُنہوں نے اسي مدبر کے مقابلہ میں اُس اکیلي مہیب قدرت کو جو پیت صاحب نے اُن میں چھوڑي تھي استعمال کیاتھا اور اُنھوں نے برخلاف تخت کے وزیروں کے گورنر جنرل صاحب کو جو قانوناً اُن کي نوکر تھے اور جنہوں نے بہت خود نمائي سے اُن کے مالک ہوجانے کا قصد کیا برخاست کیا تھا ' ہم اِس تبدیلي پر جس سے ہندوستان کے وزیر کي کونسل اصل اختیار کے اخیر بقیہ سے محروم ہوتي ہے افسوس نہیں کرتے ہیں ' وہ ایک ایسا اختیار تھا جسکا بجز انگلستان کي عام راے کي اسقدر حمایت کي جو پارلیمنٹ میں کافي ظہور پاتي کبھي استعمال نہیں کیا گیا اور نہ کبھي استعمال ہوسکتا *

اس درمیان میں لارڈ کیننگ صاحب بہادر اپني تدبیر مملکت

The proclamation, we believe, had little or no effect; because, practically, it never reached the people until acts had superseded words. They looked to what was done, not to what was said. Within little more than a month after the capture of Lucknow, almost all the large Talookdars of Oude had tendered their allegiance by letter, by 'vakeel,' or in person. Our officers had even in some cases to advise them to delay declaring themselves until the armed bodies of our own mutineers had been dispersed. Lord Canning impressed upon his agents that their 'dealings with the chief rebels should be as conciliatory as might be consistent with the dignity of the Government.' In proportion as the masterly arrangements of Sir Colin Campbell restored our military possession of the province, no difficulty was found in convincing the people that our 'confiscation of the proprietary right in the soil' was perfectly consistent with a resettlement on

کو اودہ میں کامل کامیابي سے کرتے رہے ' ہمکو یقین ہے کہ اشتہار نے کسیقدر اثر کیا یابالکل نہیں کیا ' کیونکہ از روے استعمال کے وہ عام لوگوں تک نہیں پہونچا جبتک کہ اعمال نے لفظونکو ہٹا دیا ' لوگ اُسپر نظر کرتے تھے جو کیا جاتا تھا نہ اُس پر جو کہا جاتا تہا ' ایک مہینے سے کچھہ زیادہ لکھنؤ کي فتح کے بعد قریباً اودہ کے سب اعلے تعلقہدارونے وکالتاً یااصالتاً یابذریعہ تحریراپني فرماں برداري ظاہرکي تہي ' کسي کسي حالت میں انگریزوں کے افسروں پربھي اُنکو صلاح دینا لازم تھا کہ جب تک انگریزونکی باغیونکی مسلح گروہ منتشر کیئے جاویں اپني اطاعت ظاہر کرنے میں توقف کرو ' جناب لارڈکیننگ صاحب بہادر نے اپنی افسروں پر تاکید کي کہ تم ہر ایک معاملوں میں جو باغیکے سرداروں سے ہوں جسقدر گورنمنٹ کے رتبہ کے مطابق ہو اُتنا تالیف قلوب کرو ' جب سرکالن کیمپبل صاحب کے استادانہ بندوبست سے انگریزونکا اودہ پر جنگي قبضہ

liberal conditions, according as their conduct might deserve. The principle on which this resettlement proceeded was that indicated by Sir James Outram. The events of the rebellion were assumed as proving that the village communities were too feeble, and too broken by the oppressions to which they had been so long exposed, to enable them to hold that position in Oude which had been given to similar communities in the Punjaub, and in our own North-western Provinces. The alternative was to lean more on the Talookdars as the responsible landholders, and to give a more general and more extended recognition to their position and authority. It must be remembered that the Land Settlement originally ordered by Lord Dalhousie, and carried into effect during the first year of Lord Canning's Government, was avowedly experimental—to last only for three years, and to give way afterwards to such permanent arrangements as might be found on detailed

بحال هوا تو لوگون کو قائل اور
معقول کرنے میں کوئي مشکل
نہیں هوئي کہ انگریزوںکا زمین
کے مالکانہ حق کا ضبط کرنا اُنکے
چلن کے مطابق فیاض شرطوں
سے پہر تصفیہ کرنے پر بالکل
مناسب تہا ' وہ اصل جسکي
مطابق یہہ دوبارہ تصفیہ هوا سر
جیمز اوترم صاحبکي ظاهر کي هوئي
تهي ' فرض کیا گیا کہ غدر کے
واقعات نے ثابت کیا کہ اودہ کے
گانؤں کي رعایا آ[illegible] طریقہ [illegible] کے
قایم رکہنے کي برداشت [illegible] کے قابل
نہ تهي جو اُسي طرح رعایا کے
لیئے پنجاب و مشرق و مغرب میں
جاري کیا گیا تہا کیونکہ وہ زیادہ
کمزور اور اُن ظلموں سے جنمیں
مدت سے پہنسے هوئي تهے زیادہ
شکستہ حال تهي ' اُسکي جگہہ
یہہ تدبیر تهي یعني تعلقہداروں
کو جوابدہ زمینداروں کا سمجہہ کر
اُن پر زیادہ تکیہ کرنا اور اُنکي
طریقہ اور اختیار سے ایک زیادہ
عام اور زیادہ وسیع رعایت کرنا
پڑا ' یاد رکہنا چاهیئے کہ زمین کي
وہ قرارداد جسکے لیئے اولاً لارڈ ڈلہوزي
صاحب نے حکم دیا تہا اور جو

examination to be most consistent with the real rights of the various parties having different interests in the soil. It was only pending this inquiry that the actual occupiers were to be assumed as having the primary rights which are involved in possession. This settlement was therefore perfectly consistent with the final recognition of the Talookdars in any capacity or position to which they might be found to have a just and reasonable claim. Whilst this first temporary settlement was going on, Lord Canning did not take any alarm as to its effect upon the people; nor did he admit that the events of 1857, as affecting Oude, were connected with the measures of the Government or the acts of its local officers. On the contrary, he tells us that 'the assessment was moderate, and the settlement on the whole was completed in conformity with the views then generally entertained of sound policy.' But—whether rightly or wrongly may well be questioned

جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کي عملداري کے پہلے سال میں عمل میں آئي دیدہ و دانستہ تجربہ کے واسطے تھي اور صرف تین برس تک قایم رہنے کو تھي اور آخر میں اُن مدامي بندوبستوں سے جو خوب تحقیقات کے بعد اُن اکثر لوگوں کے اصل حقوق کے مطابق پائي جاوینگے جنکي غرض متعلق زمین کے ہو موقوف ہونے کو تھي ' صرف اسي تحقیقات پر یہہ بات ملتوي تھي کہ اصل قابضوں کي نسبت یہہ سمجھنا چاہیئے کہ اُن کے وہ اصلي حقوق ہیں جو قبضہ میں ہوتے ہیں ' اسلیئے یہہ قرارداد اُس انجام کار کي رعایت کے مطابق تھي جس کي ہر حالت اور ہر حیثیت کے تعلقہ دار معقول اور واجب دعویدار پائے جاویں ' جبکہ یہہ پہلے چند روزہ کي قرارداد ہو رہي تھي اِسکے اثر کے باب میں جو لوگوں پر ہوا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کو کچھہ خوف نہ تھا ' اور نہ اُنھوں نے یہہ جایز رکھا کہ اودہ کے سنہ ۱۸۵۷ ع کے واقعات گورنمنٹ کے بندوبستوں

—he assumed the rebellion as furnishing new evidence upon that policy — evidence which superseded the necessity of the more elaborate inquiry originally intended. He adopted the opinion that 'the maintenance of a territorial aristocracy is an object of so great importance that we may well afford to sacrifice something of a system which, whilst it has increased the independence and protected the rights of the cultivators of the soil, and augmented the revenues of the State, has led more or less directly to the extinction or decay of the old nobility of the country.' It was in pursuance of this policy that he determined to base the new Land Settlement on the claims of the Talookdars: but to limit their power, and guard it from abuse by such restrictions in their new grants as might protect the rights of the occupiers and cultivators of the soil.

سے یا اسکے مقامي افسروں کے عمل سے متعلق تھي ' برخلاف اسکے انھوں نے بیان کیا ہے کہ جمع بندي مناسب تھي اور في الجملہ قرارداد ان رایوں کے مطابق انجام دي گئي جو اسوقت عموماً پختہ تدبیر مملکت کي سمجھي جاتي تھیں ' (مراسلہ مورخہ ۲۹ دوسمبر سنہ ۱۸۵۹ ع) لیکن خواہ صحیح خواہ غلط انھوں نے غدر کو ایسا سمجھا کہ اسنے اس تدبیر مملکت کو ایک نیا ثبوت پہونچایا جس سے زیادہ تحقیقات کي جسکا اول میں ارادہ کیا گیا تھا ضرورت پڑي انھوں نے یہہ راے اختیار کي کہ " ایک ضلع کے امیروں کي حکومت کا قایم رکھنا ایک ایسا اہم مقصد ہے کہ ہم ایک ایسي بندوبست میں سے کسي قدر بخوبي کھو سکتے ہیں جسنے کاشتکاروں کي ازادي کو ترقي دي ہے اور حقوق کي حفاظت کي ہے اور سلطنت کے خراج کو زیادہ کیا ہے لیکن کم و بیش ملک کے پرانے امرا کي معدومیت یا تنزلکي طرف سیدہ ہي توجہہ کي ہے ' اسي تدبیر مملکت کے

مطابق آنہوں نے تعلقہ داروں
کے استحقاق پر زمین کی نئی
قرار داد کی بنیاد ڈالنے کا ارادہ
کیا لیکن اُن کی نئی جاگیروں
میں اُن کے اختیار ایسی بندشوں
سے محدود کرنا اور بد استعمالی
سے محفوظ رکھنا چاہا جس سے
زمین کے قابضوں اور کاشتکاروں کے
حقوق حفاظت میں رہیں *

We need hardly say that the virtue and even the justice of this system, will entirely depend on the force and efficiency given to these restrictions on the power of the Talookdars of Oude. Of Lord Canning's intentions to secure and protect equally all subordinate rights in the soil, we have no doubt whatever. But considering all that we know of the manner in which the Talookdars had acquired and had used their power, it is impossible not to have the strongest misgiving of any system which should assume the *status quo* before our annexation of the province—or any approach to it—as the basis of the 'proprietary rights' which we are to sanction and support.

ہمکو یہہ کہنے کی حاجت
نہیں کہ اس بندوبست کی
خوبی اور منصفی اُن بندشوں
کے قوی اور کارگر ہونے پر بالکل
منحصر رکھی گئی جو اودہ کے
تعلقہ داروں کے اختیار پر کی گئیں
، جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر
کے ارادوں پر خفیف حقوق زمین
کو برابر قایم رکھنے میں ہمکو
ذرا شک نہیں ہے ، لیکن اُس
سب پر لحاظ کرنیکے بعد جو ہمکو
اُس طور کی نسبت معلوم ہے
جسکے مطابق تعلقہ داروں نے
اپنے اختیار کو حاصل اور استعمال
کیا تہا غیر ممکن ہے کہ ہم کسی
ایسی بندوبست کی جسکی
حالت اودہ کی ضبطی سے پہلے
اُن زمینداری کے حقوق کی

Let us take one example :— there is a certain Rajah Maun Singh, of whom we are told by the Chief Commissioner that 'several hundred square miles of the Baraitch division had been depopulated by a Nazim of his family, who also practised revolting cruelties on the peasantry.' His uncle—the founder of the family fortunes—was a trooper in a Sepoy regiment; and Maun himself had obtained his wealth through every kind of villany and every degree of crime. Yet we understand that under the Talookdaree Settlement this representative of a 'native aristocracy' has been recognised as the owner of upwards of one thousand townlands, embracing some 500 square miles of territory. In our opinion far too great stress was laid on the complicity in rebellion of the village communities of Oude. It was not to be expected that they could resist the influences under which they were placed. In the first place, our mutinous Sepoys were their own brothers and

بنیاد کے بطور یا اُسکی قریب هو جسکي انگریزوں کو منظوري اور پرورش کرني لازم هے نهایت غلط فهمي نکریں ' هم ایک مثال لکهتی هیں ' اوده میں ایک راجه مان سنگه هے جسکا چیف کمشنر صاحب ذکر کرتی هیں که " اُسکی خاندان کے ایک ناظم نے جو دهقانوں پر بهي ظلم کیا کرتا تها بهرایچ کي قسمت کے کئي سو مربعه میلوں کو ویران کیا تها ؛ اُسکا چچا جو خاندان کي دولتمندي کا باني تها کسي هندوستاني رجمنٹ میں سوار تها اور مانسنگه نے بهي خود هر یک قسم کي بدذاتي اور جرم کے هر درجه سے اپني دولت کو حاصل کیا تها ؛ اس شخص کي ترقي کا ایک بیان اور اُسکي بے ایماني اور ظلم کے عمل سلیمن صاحب کي سفرکي کتاب میں کے پهلي باب میں صفحه ۶۶ اور ۶۷ سے ۱۴۳ اور ۱۴۵ تک اور کئي اور جگه بهي مندرج هے ؛ لیکن همکو معلوم هوا هے که تعلقه داریکي قرار داد کے مطابق ایک هندوستاني

cousins. In the next place, we had not disarmed the Talookdars, and their power remained, therefore, substantially uubroken. It was impossible that the villages could resist it, if they had been ever so disposed to do so. There does not seem therefore to be any good reason for sacrificing their proprietary rights in favour of those whose hostility to us was at least as certain, and far more active. It would indeed be most inexpedient in India to trace too far back the origin of existing powers. But in many cases in Oude the Talookdars were the recent and mushroom growth of anarchy and fraud. We are glad therefore to see that by directions of the Secretary of State in Council, the special attention of the Indian Government has been called to the danger of a 'violent reaction' of opinion in respect to the 'failure' of our first settlement, and to the absolute necessity of so watching and modifying the Settlement with the Talookdars in Oude as to

حکومت امرا کے اس جانشین
کو ایک هزار گانوں سے زیادہ کے
رقبہ کا مالک جسمیں پانچ سو
مربعہ میل زمین ہے کیا گیا ہے ؛
هماري راے میں اودہ کے گانوں
کی رعایا کی غدر میں شریک
هونے کا بہت زیادہ خیال کیا
گیا ؛ یہہ توقع نہیں تھي کہ وہ
اُن دبدون کا جنسے وہ دب رہے
تھے مقابلہ کریں ؛ اول باغي
سپاهي اُنہیں کے بہائي بند تھے؛
دوسری انگریزوں نے تعلقہ داروں
کے هتیار نہیں لیئی تھے اسلیئے
اُنکی اختیار درحقیقت نہیں
ٹوٹی تھے ؛ غیر ممکن تھا کہ گانون
اُنکا مقابلہ کرسکتا اگر وہ آسکی
کرنے کو بهي مائل هوتا ؛ اسلیئے
اُنکي زمین کے حقوق اُناوگون
کي خاطر سے برباد کرنے میں
کوئي اچهي وجهہ نہیں معلوم
هوتي ہے جنکي دشمني انگریزوں
کے ساتہہ بہرحال یقیني تهی
اور بہت زیادہ تیز تھے ؛ البتہ
هندوستان میں موجود حکومتوں
کي بنیاد زیادہ زمانہ سلف تک
جستجو کرنا نہایت نامناسب
هوتا ؛ لیکن بہت سي حالتوں

protect, as far as possible, the rights and property of the villagers of Oude. This necessity is all the more urgent since Lord Canning took the farther step of intrusting some of the Talookdars with a revenue jurisdiction over their estates, and of conferring on them at the same time magisterial powers. This is indeed a bold experiment. If it succeeds it will be a great triumph. But to judge whether it succeeds or not, we must be vigilant; and, if we are not vigilant, we shall not be just. We have no right to give such power to such men, unless we not only are willing to believe, but take care to see, that they do not abuse it.

میں اودہ کے تعلقہ دار بدعملی
اور فریب سے نئی پیدا ہوئی
تہی ؛ اسلیئے ہم یہہ دیکھنے
سے بہت خوش ہیں کہ کونسل
میں ہندوستانکے نایب السلطنت
کی ہدایتوں سے انگریزون کی اول
قرارداد کے قاصر ہونے کے باب
میں راسے کی تیزی سے بدلنی
کے خطرہ پر اور اُس قرارداد کی
جو اودہ کے تعلقہ دارون کے ساتھہ
عمل میں آئی تہی ایسی نگہبانی
اور تبدیلی کرنیکی کلیہ ضرورت
پر جس سے جہانتک ممکن ہو
اودہ کی رعایا کے حقوق اور نہال
کی حفاظت ہووے. ہندوستان
کے گورنمنٹ کی خاص توجہہ
چاہی گئی ہے ؛ (کاغذات اودہ
جولائی سنہ ۱۸۶۱ع اورسر چارلس
وڈ صاحب کی مراسلات مورخہ
۲۴ اپریل سنہ ۱۸۶۰ع و ۱۷
اگست سنہ ۱۸۶۱ع کو ملاحظہ
کرو) اور یہہ ضرورت زیادہ ضروری
سہ کیونکہ جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے اسمیں زیادہ
سبقت کی سہ کہ اُنہوں نے
بعض تعلقہ دارون کو اُنکی جاگیر
کے محاصل کا انصرام سپرد کیا اور

آسکی ساتهه هي مجسٹریٹي
کا اختیار آنکو دیا ؛ یهه البتّه ایک
بیباک آزمایش هی ' اگر یهه
کارگر هو تو بڑي کامیابي هوگي '
لیکن یهه دریافت کرنے کے لیئے
که وه کارگر هوئي یا نهیں انگریزوں
کو هوشیار رهنا چاهیئے اور اگر انگریز
هوشیار نرهیں تو عادل نه ٹهرینگے '
ایسے شخصوں کو ایسے اختیار
دینے کا انگریزوں کو کچهه حق
نهیں هی جبتک که وه صرف
یقین هی نرکهیں بلکه یهه دیکهنے
کي بهي خبرداري نکریں که وه
لوگ آسکی بداستعمالي تو نهیں
کرتے #

Closely connected with this 'reaction of opinion' in favour of a native aristocracy, stands the measure which Lord Canning took at a somewhat later period on the transmission of inheritance by adoption. The conduct of the native princes during the contest of 1857-8 was indeed remarkable, and proves, if additional proof were needed, that the insurrection was essentially a mutiny, and nothing else. With few excep-

هندوستان کي امرائي حکومت
کے حق میں اسطرح پر رائے
کے بدل جانے سے وه بندوبست
بهت تعلق رکهتا هی جو
جناب لارڈ کینننگ صاحب بهادر
نے متبنٰی کے ذریعه سے میراث
بحال رکهنے کي نسبت اس سے
کچهه دن کے بعد اختیار کیا '
سنه ١٨٥٧ع و سنه ١٨٥٨ع کے
غدر میں هندوستاني راجه
اور نوابوں کے چلن البتّه عجیب
تهے اور اگر زیاده ثبوت ضرور هو

tions, they saw clearly that the success of the Sepoys would have been merely the success of a lawless soldiery, and that a power before which the British Government should succumb would be a power beside which they themselves could not stand an hour. Their weakness, indeed, made their fidelity in some cases of comparatively little value. The only one within the limits of British India who had any considerable military force, the Maharajah of Gwalior, was unable to restrain his army from joining the mutineers. This, however, it may be fairly said, was more our fault than his, because his troops were a contingent under the old subsidiary system, and virtually formed part of the army of Bengal. The friendly attitude assumed by the Government of the Nizam in the South of India, was the most important aid which we derived from any native State. But it is to be recollected that the infection of the mutiny never reached the Presidencies of Madras or of

تو آسي سے ثابت هي كه غدر اصل ميں سركشي تهي اسكے سوا اور كچهه نه تها ' چند باتوں سے قطع نظر كركے اُن كو صاف معلوم هوا كه سپاهيوں كي كاميابي صرف ايك بے سري فوج كي كاميابي هوگي اور ايك وه قوت جس سے انگريزي حكومت شكست كهاوے ايك قدرت هوگي جسكے مقابله ميں هم ايك گهنٹه نه ٹهہرسكيںگے ' في الواقع آنكي كمزوري كے سبب سے بعض حالتوں ميں آنكي وفاداري كچهه قدر تهوري ' انگريزي هندوستان كي حدود ميں جنكے پاس كسي قدر زياده جنگي فوج تهي صرف مهاراجه گواليار تهے پر وه اپني فوج كو باغيوں كے شريك هونے سے روك نه سكے ' ليكن انصاف سے كها جا سكتا هي كه يهه آنكا قصور هونے كے به نسبت انگريزوں كا زياده تر قصور تها كيونكه آنكي فوج از روے امداد كے ديرينه بندوبست كے كنٹن جنٹ كي فوج تهي اور اصل ميں وه بنگال كي فوج كا ايك ٹكره تها ' وه

Bombay ; and, on the whole, it may be said that the tendency of native States really powerful and really independent, is a point on which the events of the mutiny casts no additional light. It was well for us that there was no native State, either within or beyond our borders, which was sufficiently powerful and sufficiently independent to be tempted by the immense opportunity which our difficulties presented. It was fortunate for us that, before the Great Mutiny broke out, the 'Policy of Annexation' had made the Punjaub our own, and that along no British frontier could we any longer see such an army watching us as the army of old Runjeet Singh. It was fortunate, too, that within our own external boundary we had no native prince to deal with in the position which had once been occupied by Holkar, or Scindia, or Tippoo. We had to deal with many native States, but with not one native 'Power.' This makes all the difference. Those who talk of

دوستانہ طریقہ جو دکھن میں نظام صاحب کے حکومت نے اختیار کیا تھا نہایت بڑی مدد تھی جو انگریزوں سے کسی ہندوستانی سلطنت سے پائی تھی ' لیکن یاد رکھنا چاہیئے کہ غدر کی وبا مدراس و بمبئی میں ہرگز نہیں پہونچی اور فی الجملہ کہا جاسکتا ہے کہ فی الحقیقت زورآورازاد ہندوستانی سلطنتوں کا میلان ایک ایسا نکتہ ہے جسپر غدر کے واقعات نے کچھہ زیادہ روشنی نہیں ڈالی ہے ' انگریزوں کے واسطے یہہ بڑی خیریت تھی کہ اس بڑے موقع سے جو انگریزوں کی مشکلوں سے ظاہر ہوا کسی ہندوستانی سلطنت خواہ اندرونی یا بیرونی کو جو پورے زورآور اورپوری ازاد تھی ترغیب نہوئی ' انگریزوں کی بختاوری تھی کہ بڑی سرکشی کے پیشتر توسیع مملکت کی تدبیر نے پنجاب کو انگریزوں کے اختیار میں کیا تھا اور جیسے رنجیت سنگہ کی فوج گہات میں رہتی تھی ویسی کوئی فوج کسی انگریزی سرحد پر اب نرہی تہی

the positive advantage of maintaining 'native States' should define what they mean. States that are little more than dependent Principalities—sovereigns that are little more than great nobles,—these may have, under some conditions, an important influence in the peaceful government of so vast a country. But the irresistible logic of events has proved that the safety of our empire in the East, and of the great interests which that empire represents, is incompatible with the existence, within the limits of India, of any formidable native Power.

But the direct assistance

اور یہہ نصیحت وری تہی کہ انگریزوں کی بیرونی حدوں میں کوئی ہندوستانی بادشاہ ایسی مرتبہ کا نرھا تہا جیسے کسی زمانہ میں ہولکر یا سندھیا یا ٹیپو تہے ' انگریزونکو اکثر ہندوستانی صوبوں سے معاملہ پڑا مگر کسی ہندوستانی سلطنت سے نہیں پڑا • اسی سے اختلاف ہوتا ہے ' وہ لوگ جو ہندوستانی صوبوں کے قایم رکھنی کا بڑا فائدہ بتاتے ہیں اُنکو اُسکے معنوں کی شرح کرنی چاہیئے ' سلطنتیں جو مطیع صوبوں سے کچھہ زیادہ ہیں اور سلاطین جو بڑے امرا سے کچھہ اعلی ہیں وہ شاید بعض حالتوں میں ایسے بڑی ملک کی براَمن حکومت میں ایک بڑا دباؤ ہوتے لیکن واقعات کی بلا تعرض تقریر سے ثابت ہوا ہے کہ انگریزوں کی ہندوستان کی سلطنت کی اور اُن بڑی غرضوں کی سلامتی جو اُس سلطنت میں داخل ہیں ہندوستانکے حد میں کسی مہیب ہندوستانی حکومت کے وجود سے مخالف ہے *

لیکن علانیہ مدد سے جو بعض

which had been given to us by some native chiefs, such as the Maharajah of Patteala, and the indirect aid which had been rendered by the passive but friendly attitude of others, determined Lord Canning not only to offer personal rewards to these princes individually, but to take the opportunity of announcing a more definite and a more favourable policy to the whole class than as a rule had prevailed before. It is not true indeed, as has been *often* alleged, that the policy of the Indian Government had been uniformly or even generally hostile to the old native States. On the contrary, Lord Canning admits that 'its orders in dealing with doubtful or lapsed successions have in many instances been liberal and even generous.' Lord Dalhousie, who is supposed to represent the view least favourable to native States, had declared that whenever there was a shadow of doubt in respect to the right of succession, that doubt should be ruled in favour of the native

هندوستاني سرداروں سے جيسے راجهپٹياله سے ملي اوردرپرده مدد سے جو اور سرداروں کے فطرتي ليکن دوستانه طريقه سے انگريزوں کو ملي جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر کو آن سرداروں کو عليحده عليحده نه صرف انعام بخشنے کي بلکه جيسا اول دستور تها آس سے زياده مکمل اور زياده مفيد تدبير تمام گروه کے حق ظاهر کرنے کا موقع اختيار کرنيکي تحريک هوئي ' الحق سچ نهيں هے جيسا اکثر کها گيا هے که سرکار کے حکومت کي تدبير سلطنت پراني هندوستاني صوبونکے ساتهه هميشه سے يا عموماً مخالف رهي هے ' برخلاف اسکی جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر اقرار کرتے هيں که سرکار کے احکام مشکوک يا گذرے هوئے خاندان کے معامله ميں اکثر مثالوں ميں فياض اور بهي با مروت هوئی هيں ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر جنکو لوگ خيال کرتے هيں که وه هندوستان کے صوبوں کے حق ميں سب سے کم مهرباني کي نظر رکهتی تهے آنهوں نے بهي ظاهر

prince. But no general principle had ever been laid down, defining the circumstances under which such doubt would be admitted to exist. Each case as it arose had been dealt with on its separate merits, and the highest authorities were constantly divided as to the abstract principles of Hindoo law, and of paramount rights, which should be brought to bear upon each decision. The truth is that the practice in India had varied with the power of the paramount authority. Where it was weak the feudatories had encroached upon it,—where it was strong it had acted on its strength. Runjeet Singh, holding in his hand the reins of a powerful Government, had never recognised the right of adoption among the chiefs of the Punjaub. Our own policy had varied, because the circumstances of different cases had been various. There is no analogy, for example, between such a 'sovereign' as the Rajah of Sattarah, whom we had ourselves set up, and the ancient

کیا تھا کہ جہاں شبہہ کی
پرچھائیں بھی جانشینی کے حق
کے بابمیں ہو وہ شک ہندوستانی
شاہزادیکی نسبت بہتر قیاس
کیا جاوے ، لیکن کوئی عام اصل
جس سے آن حالتوں کی شرح
ہو جنمیں ایسی شبہہ کا
موجود ہونا جایز رکھا جاوے
کبھی مقرر نہیں ہوئی تھی ،
ہر ایک معاملہ جسطرح پیدا
ہوا ویسیہی اُسکے علحدہ حیثیتوں
پر فیصلہ کیا گیا تہا اور ہند و
قانونکی مجمل اصلون اور مقدم
حقوقکی نسبت جنکا ہر ایک
فیصلہ میں استعمال ہونا چاہیئے
سب سے اعلی حاکم ہمیشہ
مختلف تھے ، سچ یہہ ہے کہ
ہندوستان کے دستور اعلے حکومت
کی قدرت کے تبدل کے ساتھہ بدل
گئی تھے ، جہاں وہ اعلے حکومت
کمزور تھی وہاں اُنکی ماتحتوں
نے دست درازی کی تھی اور
جہاں وہ قوی تھی وہاں اُسنے
اپنی قوت سے عمل کیا تھا ،
رنجیت سنگہ نے جسکی ہاتہہ
میں ایک قوی حکومت کے
لگام تھی پنجاب کے سرداروں کے

States which had maintained a relative independence for centuries under the successive conquerors of India. Accordingly, by practice and by precedent, the privilege of transmitting to adopted heir their own rights of sovereignty or of chiefship, had, in respect to some of the great Indian Principalities, been established by our uniform acquiescence. This was the case with the whole group of native States which constitute what is called Rajpootana. Special intimations to the same effect, as a personal reward, had already been given to the great Houses of Scindia, Holkar, Rewah, Puttealla, and others of smaller name. What remained therefore to be done affected only a multitude of those minor principalities which are without political power, but which do certainly fulfil far better than the Talookdars of Oude the conditions belonging to a 'native aristocracy.'

متبنی کے حق کو کبھي
شناخت نہیں کیا تھا ' انگریزوں
کي تدبیر سلطنت تبدیل ہو جاني
تھي کیونکہ مختلف معاملوں
کے حالتیں متفرق ہوتي تھیں '
مثلاً ایک ایسی بادشاہ سے جیسا
ستارہ کے راجہ تھے جنکو انگریزوں
نے خود قایم کیا تھا اور آن قدیم
صوبون سے جنہوں نے ہندوستان
کے متواتر فتحمندون کے عہد میں
سیکڑوں برس سے ایک مسلسل
آزادي قایم رکھي تھي کچھہ
مشابہت نہیں ہے ' اسلیئے
دستور اور مثال سے بلحاظ چند
بڑے ہندوستاني سردارون کے
متبنی وارثوں کو سرداري یا
بادشاہي کے آنکے حقوق پہونچانے
کا عام حق ہمیشہ انگریزوں کي
مرضي سے قایم کیا جاتا تھا' یہي
حال آن تمام ہندوستاني صوبوں
کے مجموعہ کا تھا جو راجپوتانہ
میں داخل ہیں ' اسي مطلب
کے خاص اشارہ بطور ایک خاص
اجر کے اس سے پیشتر بڑے
خاندانوں سندھیا و ہولکر و ریواہ
اور پٹیالہ اور آور چھوٹي صوبونکو
بھي دیئے گئے تھے ' اسلیئے جو

کچھہ کرنا رہا تہا وہ صرف اکثر
اُن چھوٹی صوبوں کے مجمع سے
متعلق تہا جو ملکي اختیار میں
نہے قدرت هیں مگر وہ بہ نسبت
اودہ کے تعلقہ داروں کے اُن شرطوں
کو جو ایک هندوستاني امراے
حکومت سے متعلق هی یقیناً
بخوبي پورا کرتے هیں ❊

Lord Canning, accordingly, suggested that the time had come when we might adopt and announce some rule in regard to succession to native States, more distinct than could be found either in our own previous practice or in that of former paramount powers of India:—

اسلیئی جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے فرمایا کہ اب
وقت آ پہونچا هے جسمیں
انگریز هندوستاني صوبوں کے
جانشیني کے باب میں ایک
ایسي قاعدہ کو جو خود انگریزوں
کے پہلي قاعدہ یا هندوستان کے
سلطنت یا حکومتوں کے دستور
سے زیادہ صاف هو اختیار کریں
اور مشتہر کریں ❊

'A time so opportune for the step can never occur again. The last vestiges of the Royal House of Delhi, from which for our own convenience we had long been content to accept a vicarious authority, have been swept away. The last Pretender to the representation of the Peishwa has disappeared. The Crown of Eng-

ایک ایسا موقع کا وقت اس
بندوبست کے واسطی کبھي پہر
نہیں هوسکتا هے ' سب سے اخیر
نشانات دهلي کے شاهي خاندان
کے جس خاندان سے خود
اپنے فراغت کے لیئی انگریز
ایک نیابت کے اختیار کو قبول
کرنے میں ایک مدت تک راضي
رهی تہی صاف مٹ گئے هیں '

land stands forth the unquestioned ruler and paramount Power in all India, and is, for the first time, brought face to face with its feudatories. There is a reality in the suzerainty of the Sovereign of England which has never existed before, and which is not only felt but eagerly acknowledged by the chiefs. A great convulsion has been followed by such a manifestation of our strength as India had never seen; and if this, in its turn, be followed by an act of general substantial grace to the native chiefs, over and above the special rewards which have already been given to those whose services deserve them, the measure will be reasonable and appreciated.

'Such an act of grace,—and, in my humble opinion, of sound policy,—would be an assurance

پیشوا کے جانشینی کا سب سے
آخر دعویدار جاتا رہا ہے ٬
انگلستان کا تخت تمام ہندوستان
کے بے شک حاکم اور اعلی
حکومت کے موافق ہے اور پہلے
پہل اپنے زیردستون کے روبرو ہوا
ہے • ملکہ انگلستان کی حکومت
میں ایک اصلیت ہے جو اس
سے پہلے کبھی نہیں ہوئی ہے
اور جسکا سرداروں نے نہ صرف
دلمیں خیال رکھا ہے بلکہ شوق
سے اسکو تسلیم کیا ہے ٬ ایک
بڑی حادثہ (یعنی غدر) کے
بعد انگریزون کی قدرت کا ایک
ایسا اظہار ہوا ہے جیسا ہندوستان
میں کبھی نہیں دیکھا تھا " اور
اگر اسکے بعد ہندوستانی سرداروں
سے ایک عام اصل پر نوازش کی
جاوے علاوہ اُن خاص اجروں کے جو
ابھی اُنکو دیئی گئی ہیں جنکے
وہ سزاوار ہیں تو بھی بندوبست
(یعنی مقرر قاعدہ جانشین
متبنی کے بابمیں) واجب ہوگا
اور لوگ اُسکو عزیز جانیں گے *

ایک ایسی نوازش اور میری
مسکین راے میں مضبوط تدبیر
ہر ایک سردار کو جو جاگیردار سے

to every chief above the rank of Jagheerdar, who now governs his own territory, no matter how small it may be, or where it may be situated, or whence his authority over it may in the first instance have been derived, that the paramount Power desires to see his Government perpetuated, and that on failure of natural heirs, his adoption of a successor, according to Hindoo law (if he be a Hindoo), and to the customs of his race, will be recognised, and that nothing shall disturb the engagement thus made to him, so long as his house is loyal to the Crown and faithful to the conditions of the treaties or grants which record its obligation to the British Government.'

One question immediately rises to our lips on reading this proposal :—What room is left for the discharge of our obligations to the people, as distinguished from the Rulers of Native States? What is to be done in such a case as Oude?

اعلی ہے اور جو اب اپنے ملک کی خود حکومت کرتا ہے کچھہ مضایقہ نہیں ہے وہ چھوٹا ہو یا کہیں واقع ہو یا کہیں سے اول میں اسکی حکومت اسکو حاصل ہوئی ہو یہہ یقین کرائیگی کہ اعلے گورنمنٹ خواہش کرتی ہے کہ اسکی حکومت قایم رکھی جاوے اور اگر اصل وارث نہ ہووے تو اسکے متبنی جانشین سے ہندو قانونکے مطابق اگر وہ ہندو ہو اور اسکی قوم کے دستور کے مطابق پرورش کی جاے اور جب تک کہ اسکا خاندان تخت کا خیرخواہ ہے اور اُن عہدناموں یا جاگیر کی شرطوں کو جنسے وہ انگریزی حکومت کے فرض کا پابند ہے وفادار رہے تبتک اُس عہد نامہ کو جو اُس سے اُس طرح پر کیا گیا کچھہ خلل نڈالا جاوے ٭

اِس تحریر کے پڑھنے پر فوراً ایک سوال ہماری زبان پر آیا ہے یعنے باستثناء ہندوستانی صوبوں کے حاکموں کی رعایا کے ساتھہ انگریزوں کی فرض پورا کرنے کے لیئے کیا جگہہ باقی رہی ' ایک ایسے ہی معاملہ میں

Is disloyalty to ourselves to be the only crime recognised in our dealings with native governments? Is incompetence or cruelty or corruption—the ruin of a country, and the misery of its people—are these to be tolerated, and if tolerated, then virtually protected by the paramount Power in India? Happily Lord Canning did not leave in doubt the answer he would return to questions such as these. He says, 'The proposed measure will not debar the Government of India from stepping in to set right such serious abuses in a native Government as may threaten any part of the country with anarchy or disturbance, nor from assuming temporary charge of a native State when there shall be sufficient reason to do so. This has long been our practice.' Lord Canning reminds us that even Sir George Clerk, who represents the school most favourable to the preservation of native States, had said, in speaking of a particular case in the Hill Country, 'The proper punishment for the

جیسا اودہ کا ھی کیا کیا جاوے ' یہہ ھندوستانی حکومتوں کے ساتھہ انگریزوں کے معاملوں میں کیا نرے انگریزوں کی بدخواھی صرف وہ جرم ھی جسپر نظر کی جاوے ' کیا یہہ ھوگا کہ نا قابلیت یا ظلم یا بد ذاتی یا ملک کی ویرانی اور آنکی رعایا کی ذلت کو جائز رکھینگے اور اگر جائز رکھا جاوے تو ھندوستان کی اعلی حکومت فی الحقیقت آسکے محافظ ھووے ' خوش نصیبی سے جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے آس جواب کو جو وہ ایسے سوالوں کا دیتے مشتبہہ نہیں چھوڑا ھی " وہ فرماتے ھیں کہ یہہ مجوزہ بندوبست ھندوستان کی گورنمنٹ کو ایک ھندوستانی حکومت کے ایسی بڑی بد اِستعمالیوں کے درست کرنے میں جن سے ملک کے کسی حصہ میں بد عملی یا غدر کے پیدا ھونے کا خوف ھو دست اندازی کرنے سے اور کسی ھندوستانی سلطنت کے چند روزہ تحت میں لینے سے

paramount State to inflict for gross mismanagement and oppression such as prevails to a considerable extent in those hills, would be the sequestration of the chieftaincies.' But Lord Canning goes on to say that in his own opinion 'the penalty of sequestration or confiscation should be used only when the misconduct or oppression is such as to be not only heinous in itself, but of a nature to constitute indisputably a breach of loyalty or of recorded engagement to the paramount Power.' We are bound to say that we do not concur in this opinion. There was no breach of loyalty towards the British Government on the part of the rulers of Oude. Except, therefore, upon a higher principle than this, we could not have permanently rescued the people of that distracted country. But the duty of protecting the people of India from rulers who are hopelessly bad, we hold to be a duty at least as binding on us, as the duty of maintaining our own dominion. Subject

جب کہ ایسا کرنے کی کافی وجہہ ہو محروم نکریگا ' بہت دنوں سے انگریزوں کا یہی دستور ہی ' جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر یاد دلاتے ہیں کہ سرجارج کلارک صاحب نے بھی جو اُن لوگوں میں سے ہیں جو ہندوستانی صوبوں کے محافظت کے لیئے بہت خواہش مند ہیں جب کہ اُنہوں نے ایک پہاڑ کے ملک کے خاص معاملہ کے اوپر گفتگو کی کہا تہا " کہ اُس سخت بد انتظامی اور ظلم کے لیئے جو اُن پہاڑوں میں بہت مروج ہی اعلی گورنمنت سے سرداریوں کا قرق کرنا مناسب سزا ہوتی ' لیکن جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر بیان کرتے ہیں کہ میری راے میں قرقی یا ضبطی کی سزا صرف اُن معاملوں میں دینی چاہیئے جن میں وہ بد چلنی یا ظلم ایسا ہو کہ نہ صرف اپنی ذات ہی میں خوفناک بلکہ ایک ایسی خاصیت رکہتا ہو کہ جس سے اعلی حکومت کی خیرخواہی یا لکہے ہوئے عہدنامہ میں قطعی خرابی

to these important reservations, there is much to be said in favour of Lord Canning's policy on the question of adoption. Liberal as this policy was, towards native princes, any evil likely to arise from it was greatly modified by two important qualifications—first, that it was specially confined to princes at that time in the actual exercise of ruling power over their own States; and secondly, that no general intimation was to be made upon the subject, but that a separate notice of the intention of the British Government was to be given to each chief to whom it was individually meant that it should apply. The first of these limitations excluded the case of all native States in which we had already assumed the powers of Government, even though the nominal sovereignty of the native prince might still be maintained. The second limitation secured the power of excluding each particular case in which the expediency of continuing a native 'Raj' might be considered doubtful.

آتي هو ' هم پر کہنا لازم هی که
هم اس راے کو قبول نہیں کرتے
هیں اوده کے بادشاهوں کي
طرف سے نسبت انگریزي
حکومت کی کچهه خیرخواهي
میں خرابي نه تهي ' اسلیئے
اس سے ایک اعلی اصل کے
بغیر انگریز اُس ویران ملک کي
رعایا کو همیشه کے واسطے
نه بچاسکی هوتے ' لیکن کم سے
کم جیسا که انگریز خود اپني
حکومت قایم رکهنی کو ایک
فرض سمجهتی هیں ویسیهي وه
هندوستان کي رعایا کو ایسی
عاملوں سے جو نہایت بدهوں
بچانے کو فرض سمجهتی هیں ·
اِسي قسم کے امراهم کے باتوں
سے دیگر متبنی کرنیکی معامله
میں جناب لارڈ کیننگ صاحب
بہادر کي تدبیر کي نسبت
بہت سا کہا جاسکتا ہے '
هندوستاني بادشاهوں کے حق
میں جیسی که یهه تدبیر فیاض
تهے ویسیهي اگرکوئي برائي اُس
سے غالباً پیدا هوتي تو وه ان
دو بڑے جوڑوں سے بہت
مرسنی پر آتي اول یهه که وه

خاص اُن سلطانون پر محدود تہے جو اُسوقت فيالحقيقت خود اپنے صوبوں کي حکومت کرنے تہے " دوسري يہہ کہ اس معاملہ پر کوئي عام اشارہ کيا جانے والا نہ تہا بلکہ ہر ايک سردار کو جس کي نسبت اُسکي عمل ميں لانے کا ارادہ کيا گيا تہا انگريزي گورنمنٹ کے اس ارادہ کي ايک علحدہ اطلاع دي جانے والي تہي ان قيدوں ميں کي پہلي قيد سے اُن تمام هندوستاني سلطنتون کا معاملہ خارج تہا جنميں انگريزوں نے پہلي سے حکومت کي قدرت کو لي ليا تہا اگرچہ هندوستاني سردار کي نامي سلطنت اب بہي قايم رهي، دوسري قيد سے هر ايک ايسي خاص معاملہ کے خارج کرنيکي قدرت حاصل هوئي جسميں ايک هندوستاني راج کے بحال رکہني کي صلاحيت مشتبہ سمجہي جاوے *

The links which bind together all the greater questions of our administration in the East at once drew into discus-

جو سلسلے انگريزي هندوستاني عملداري کے سب بڑے معاملون کو جمع کرتے هيں اُنہوں نے دفعۃً هندوستاني فوج کي دوبارہ

sion, as inseparably connected, the reconstruction of the Indian army and the reestablishment of Indian finance. Both had for the time been shattered. Of the great army of Bengal, numbering in regular infantry alone upwards of 74,000 men, only eleven battalions remained with arms in their hands when the mutiny was quelled. In finance, the condition of the Empire, which before the mutiny had been good, exhibited at the close of the war an alarming deficit, and a certainty of the debt being more than doubled. But this was not all. Opinions prevailed in respect to the new military system which seemed to render economy impossible, whilst the difficulty of devising new sources of revenue was one among the standard traditions of Indian statesmen. These difficulties, again, tested, in the course of their discussion, the working of the Local Government of India, and led to a material change in its form and structure. On all these matters the solution arrived at belongs, not indeed exclusively to Lord

ترتیب اورمالگذاریکي مکررقراردادکو
فوراً ایسے مباحثہ میں ڈالا جس سے
وہ دونوں ایک دوسرے سے علحدہ
نہیں هوسکتیں ٬ چند روز تک
دونوں شکستہ رهیں ٬ بنگال کي
بڑي فوج میں جسکي صرف
جنگي فوج کي تعداد ٧٤ هزار
سے زیادہ تھي جبکہ غدر دب گیا
فقط گیارہ هتیار بند پلٹنیں رهیں
تھیں ٬ سلطنت کي حالت سے
جو غدر کے پیشتر اچھي تھي
لڑائي کے ختم کے وقت مالگذاري
میں ایک هولناک کمي اور ملک
کا قرض دو چند سے زیادہ هوجانے
کي حقیقت ظاهر هوئي ٬ مگر
صرف اسیقدر نہ تھا ٬ نئے جنگي
بندوبست کے باب میں ایسي
رائیں پھیلیں جنسے کفایت
شعاري غیر ممکن معلوم هوئي اور
اور بھي مالگذاري کے باب میں
نئي صورتیں ایجاد کرنیکي مشکل
هندوستاني مدبرون کے مقدم
چرچوں میں سے ایک چرچا تھا٬
اورانھیں مشکلوں نے اپنے مباحثہ
کي رفتار میں خاص هندوستان
کي حکومت کي کردار کا امتحان
کیا هے اور آسکي صورت وبناوت

Canning, but wholly to Lord Canning's time; and on each, therefore, it falls within the scope of this article to present an outline of the results.

میں ایک بڑي تبدیلي پیدا کي هے ' اِن سب معاملوں کا جو انکشاف کیا گیا وہ جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر سے تعلق نہیں رکہتا لیکن اُن کي عملداري سے بالکل متعلق هے ' اور اسلیئے اس گفتگو کے مطلب میں هرایک معاملہ کے نتیجوں کا خلاصہ کیا جاسکتا هے *

We shall take the last of these questions first. The history of the Councils in India is curious, but may be shortly told. The original intention of the Company in establishing councils was to check their governors; and when Parliament first interfered by the Act of 1773, the same idea prevailed. The four councillors of Bengal, as well as the Governor-General, were named by the Act, and the decision of all questions rested with the majority,—the Governor-General having only a vote, and a casting vote. It was under this system that the famous contest arose between Warren Hastings and Sir Philip Francis, who commanded for a

معاملات مذکورہ میں سے اخیر معاملہ پر هم اول گفتگو کرینگے ' هندوستان کي کونسلونکي تاریخ عجیب هے لیکن آنکا مختصر بیان هوسکتا هے کونسلونکے مقرر کرنے میں کمپني کا اصلي ارادہ اپنے گورنروں کے قابو میں رکہنے کا تہا ' اور جب کہ پارلیمنٹ نے ایکٹ سنہ ۱۷۷۳ ع سے اولاً مزاحمت کي تب بہي وهي راے غالب رهي ' اُس ایکٹ میں بنگال کي کونسل کے چاروں ممبروں اور جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کا ذکر هوا اور اُس کي روسے تمام معاملوں کا فیصلہ کثرت راے پر رکہا گیا گورنر جنرل صاحب بہادر کو ایک منظوري دینے اور دوسري منظوري ترجیح کي

time a majority in the Council. Mr. Pitt's Act of 1784 did not directly put an end to this state of things, but indirectly it did. It had been the death of one member of the Council which had made Hastings suddenly supreme in his own Council; because having one supporter, and his own casting-vote, he could always command a majority. It must have been with some reference to this obvious result, that Pitt's Act of 1784 reduced the number of councillors from four to three. The consequence, of course, was that if the Governor-General had even one supporter, he could always command a majority of votes. But beyond this the Act of 1784 did not go. One clause, indeed, was intended to prevent the Governor-General from exercising the power of his majority to such an extent as to muzzle his Council altogether. He could not defeat by adjournment beyond the second time, the discussion of 'any matter or question' brought forward by a councillor. Under this system free discussion was

دینے کا اختیار ملا وارن ہسٹینگس
صاحب بہادر اور سر فلپ فرین
سس صاحب کے بیچمیں جنمیں
سے سر فلپ فرین سس صاحب
کیطرف چند روز تک کونسل میں
کثرت راے رہي مشہور تنازع پیدا
ہوا ' حالات کي ایسي صورت کو
مسٹر پٹ صاحب کے ایکٹ
سنہ ۱۷۸۴ ع نے صریحاً انجام پر
نہیں پہونچایا لیکن در پردہ تمام
کیا ' کونسل کے ایک ممبر کے
مرنے سے جناب وارن ہسٹینگس
صاحب کو ناگہاں اپني کونسل
میں سب سے اعلی اختیار
ہوگیا کیونکہ بذریعہ ایک اپنا
معاون حاصل کرنے اور اپنے دوم
ترجیح کي منظوري کے وہ ہمیشہ
کثرت راے حاصل کرسکتي تھے '
ضرور اس ظاہرا نتیجہ سے اسبات
کو کچھہ تعلق ہوا ہوگا کہ پٹ
صاحب کے ایکٹ سنہ ۱۷۸۴ ع
نے کونسل کے ممبروں کي تعداد
چار سے صرف تین کردي ہے '
بالضرور اسکا نتیجہ بھي تہا کہ
اگر جناب گورنر جنرل صاحب
بہادر کا ایک بھي معاون ہوجایا
کرتا تو وہ ہمیشہ کثرت راے

at least secured, and in the extreme case of the Governor-General standing absolutely alone, he might be overruled. But two years later Mr. Pitt made important changes, and established the relations between the Governor-General and his Council very much on the footing on which they have ever since remained. In all executive matters the Governor General was made supreme, although in respect to making 'general rules and regulations,' he was still left dependent on having at least one supporter. This distinction was not important, because all the real power of the Indian Government lay in executive rather than in legislative action. Practically the Governor-General was supreme, and his authority extended over the minor Presidencies, although in all matters in which this supreme authority was not actually interposed, the local governments had full executive and legislative powers. The Act of 1833 first established a 'legislative' as distinct from

حاصل کرسکتی تھی ' لیکن اس سے زیادہ سنہ ۱۷۸۴ع کے ایکٹ نے کچھہ نہیں کیا ' البتہ ایک فقرہ کا منشاء یہہ تھا کہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اپنی کثرت راے کے اختیار کو اسقدر استعمال کرنے سے روکی جاویں کہ آنکی مقابلہ میں کونسل کا بالکل مونہہ بند ہوجاوے ' دو دفعہ التوا سے زیادہ وہ کسی امر یا مقدمہ کے مباحثہ کو جسکو کوئی ممبر پیش کرے روک نہیں سکتی تھے ' کم سے کم اِس بندوبست کے مطابق ازاد مباحثہ حاصل تھا اور جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے بالکل تنہا رہنے کی شاذ حالت میں آن پر غلبہ حاصل ہوسکتا تھا ' لیکن اس سے دوبرس بعد جناب مسٹر پٹ صاحب نے اہم تبدیلیاں کیں اور اُن تعلقات کو جو جناب گورنر جنرل صاحب بہادر اور آنکی کونسل کے درمیان میں ہیں غالباً اُسی بنیاد پر قایم کیا جس پروہ اُسی روز سے چلی آتے ہیں ' سب حکمرانی کے معاملوں میں جناب گورنر جنرل صاحب

the Executive Council, by adding a single member to the ordinary Council when sitting for legislative purposes. But the same Act still farther concentrated power in the hands of the Governor-General over his own Council, and extinguished any legislative authority in the local governments. Even their executive functions were restricted within narrow limits, by their being deprived of all power of independent expenditure. It was as some remedy for this, that the Act of 1853 enlarged the Legislative Council, and added representative members from the minor Presidencies. The Act of 1853 made no change in the powers of the Council, but only in its numbers and composition. But practically this enlargement of size,—the habit of holding its sittings or debates in public,—new 'standing orders,' which simulated the forms of Parliament, and last, not least, an increase of legal members, led to consequences which threatened, at one time, to be a serious embar-

بہادر سب سے اعلی کئی گئی تھی اگرچہ عام قانون اور عام قاعدوں کے بنانیکی بابمیں کمسے کم ایک معاون آنکو ضرور تھا ' یہہ امتیاز کچھہ فخر کا نہ تھا کیونکہ ہندوستان کے گورنمنٹ کی پوري اصل قدرت بنسبت مقننی کے زیادہ تر حکمرانی میں تھی ' ازروے عملکی جناب گورنر جنرل صاحب بہادر سب سے اعلی تھی اور آنکا اختیار چھوٹی حاطوں پر بھي تھا اگرچہ اُن تمام معاملوں میں جنمیں یہہ اعلی اختیار اصلمیں ہاتھہ نہ الگا تھا مفصل کی گورنمنٹوں کو حکمرانی اور مقننی کے کامل اختیارات تھے ' سنہ ۱۸۳۳ ع کے ایکٹ نے معمولی کونسل میں ایک ممبر زیادہ کرنے سے کونسل قانونی کو کونسل کارکن سے اول علحدہ قایم کیا ' لیکن اُس ایکٹ نے اور زیادہ جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کو اپنی کونسل پر اختـــیار دیا اور مفصـــل کی گورنمنٹوں کے مقننی کے اختیار کو موقوف کیا ' اُنکی آزادانہ اخراجات کے تمام اختیار کے

rassment to Lord Canning's Government. On the whole, however, it is fair to say that the Council, as constituted under the Act of 1853, had not worked ill in matters of legislation. It passed many useful Acts, and the Governor-General had been supported in all the measures he proposed. But the entire incapacity of such a body to assume the functions of a representative assembly for the whole of India, must be apparent at a glance. The change recommended by Lord Canning was adopted by the Home Government, and received the sanction of Parliament in the session of 1861. It was a change of the highest importance in respect to the local Government of India. Its object was twofold; first, to break up the relative importance of the Supreme Legislative Council by subdividing its work among a number of separate bodies; and secondly, to restore to the minor Presidencies a large share in the executive and legislative powers which had been taken from

لی اپنے جانے سے آنکی حکمرانی
کے اختیار بھی نہایت محدود کیئے
گئے تھے ' اِسکی کسیقدر علاج کے
واسطی سنه ۱۸۵۳ ع کے ایکٹ
نے کونسل قانونی کو بڑھایا اور
چھوٹی احاطوں کے نایب
ممبرونکو زیادہ کیا ' اس ایکٹ
نے کونسل کے اختیاروں کو نہیں
بدلا مگر صرف آسکی تعداد اور
ترتیب میں تبدیلی کی ' لیکن
از روے عملکی استعداد کے بڑھاؤ
اور آسکی اِجلاسوں یا مباحثوں
کے علانیہ کرنے کا دستور اور نئی
موجودہ انتظام جو پارلیمنٹ کی
صورت سے مشابہہ تھی اور سب
سے آخر مگر نہ آدنی کم ایک
قانونی ممبروں کی کثرت نے
ایسے نتیجوں کی طرف رجوع
کی جنسے لارڈ کیننگ صاحب
کی حکومت کو ایک زمانہ میں
بڑی پریشانی کا خوف ہوا '
لیکن فی الجملہ یہہ کہنا واجب
ہی کہ کونسل نے جیسا وہ سنه
۱۸۳۳ ع کی ایکٹ سے مقرر کی
گئی مقننی کے معاملوں میں
خوب کام کیئے تھی آسنے اکثر
مفید ایکٹوں کو جاری کیا اور

them by the Act of 1833. The European community of Calcutta has an opportunity of working off its steam in a local Council for Bengal. The Act specifies a list of imperial subjects with which these local Councils cannot interfere. There still remains a Supreme Executive and a Supreme Legislative Council. The members of the Executive Council are each charged with the responsibility of a separate department, and are in fact the cabinet of the Governor-General. In the Legislative Council the nominated members sit for two years only, so as to afford opportunities for change. Room is left for the admission of distinguished natives, who may be selected as really capable of representing the opinions of the native princes and the native people. But the preponderance of official members is secured; and undue interference with the Executive is prevented by a strict reservation on behalf of the Government of the Initiative in all legislative proceedings. The supremacy,

سب بندوبستوں میں جنکو
جناب گورنر جنرل صاحب بہادر
نے تجویز کیا آسنے تقویت دي ‘
لیکن تمام هندوستان کي طرف
سے نیابت کي مجلس کے
کامون کي اختیار کرنے کے واسطے
ایسي گروہ کي بالکل ناقابلیت
ایک نظر میں ظاهر هوتي هے ‘
جس تبدیلي کي جناب لارڈ
کیننگ صاحب بہادر نے سفارش
کي انگلستان کي حکومت سے
منظور هوئي اور پارلیمنٹ کي
منظوري سنہ ۱۸۶۱ ع کے اجلاس
میں هوئي ‘ هندوستان کي خاص
گورنمنٹ کے باب میں یہہ تبدیلے
نہایت ضروري تهي ‘ آسکے دو
مقصد تہے اول یہہ کہ سب سے
اعلی مقنن مجلس کے کام کو
کئي گروہ میں علحدہ علحدہ
تقسیم کرنے سے آسکي باهمي
تعلق کي قدرت کو توڑنا دوم یہہ
کہ کمتر درجہ کے احاطوں کو ایک
بڑا حصہ حکم راني اور مقنني
کے اختیاروں کا جو سنہ ۱۸۳۳ ع
کے ایکٹ کے ذریعہ سے آن سے
لیلیا گیا تہا پہر دیدینا ‘ کلکتہ کے
ولایتي گروہ نے بنگال کے لیئے

too, of the Governor-General is maintained.

ایک خاص کونسل میں اپنے
بخار نکالنے کا ایک موقع پایا ہے '
اِس ایکٹ میں ایسے شاهنشاهي
معاملات کي فہرست جن میں
یہہ خاص خاص مقامي کونسلیں
مزاحمت نہیں کرسکتي هیں
مندرج ہے ' اب بھي ایک
اعلي کارکن کونسل اور ایک اعلے
مقنن کونسل باقي رهین '
کونسل کارکن کے هر ایک ممبر
کے ذمہ ایک علحدہ محکمہ کي
جوابدهي ہے اور حقیقت میں
وہ جناب گورنر جنرل صاحب
بہادر کے دیوان خاص هیں '
مقنن مجلس میں مقرري ممبر
صرف دو برس کے واسطے اجلاس
کرتے هیں تاکہ اُن کي تبدیلي کا
موقع رہے ' اور نامي هندوستاني
لوگون کو بھي جو ممبر هونے کے
لیئے منتخب کیئے جاویں اور وہ
هندوستاني نواب اور راجاؤں اور
عام لوگونکي رایوں کے ظاهر کرنے
میں بخوبي لایق هوں جگہ دي
گئي ہے ' لیکن سرکاري ممبرون
کي تعداد کي بیشي لحاظ کي
گئي ہے اور گورنمنٹ کے حق
میں سب مقنني کے معاملے

Where a really representative government is impossible, and a strong executive is a necessity, this seems the best principle on which to construct the machinery of the Indian administration. There are no materials in India for any legislative body which is not kept in complete subordiniation to the Governor-General, and above all to the Government at home. A Calctuta legislature would be the legislature of a class in its worst and most aggravated form. The 'public opinion' of India is virtually the opinion of the small but powerful European community. Its interests are mainly commercial, and its ideas of policy and of law are liable to the bias and insuperable temptations which commercial interests involve. Traditional jealousy made the old servants

کے شروع کرنے کے ایک خاص اختیار سے قانون رانی کی کونسل کے ساتھہ ناواجب مزاحمت روکی جاتی ہے' جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے علو مرتبت بھی اسمیں قایم کی گئی ہے *

جہاں کہیں اصلی نیابتاً حکومت غیر ممکن ہو اور ایک قوی کارکن گورنمنٹ کی ضرورت ہو یہہ سب سے اچھی اصل معلوم ہوتی ہی جسپر ہندوستانی عملداری کی بندوبست کے قواعد بنائی جاویں ' ہندوستان میں کسی مقنن مجلس کے واسطے جو جناب گورنر جنرل صاحب بہادر کے اور زیادہ تر اِنگلستان کی حکومت کے بالکل زیر حکم نرکھی جاوے کوئی سامان نہیں ہی ' ایک کلکتہ کی مقننی کا اِنتظام ایک قوم کی نہایت بد تر اور مبالغہ دی ہوئی صورت کا مقننی اِنتظام ہوتا ' ہندوستان کی عام راے اصل میں اُس قلیل مگر قوی ولایتی رعایا کی راے ہی ' اُسکے غرضیں غالباً سوداگری کی ہیں اور اُسکی

of the Company a powerful resisting force, and hence the outcry which has been raised against the official class in India. But the years succeeding the mutiny were years of reaction, and not even Lord Canning's sagacity and firmness were proof against the current which set in so strongly in favour of British settlers in India. In the special penal legislation, which was unfortunately adopted by the Government of India, for the enforcement of indigo contracts, we have a conclusive proof of the necessity for having a controlling authority at home which shall be competent, vigilant, and strong. We cannot here enter on that question in detail. But we must record our hearty approval of the veto which has been put by the Secretary of State in Council on all legislation tending to entangle the Ryots of Bengal in a virtual serfdom to the European planter. We rejoice also in the proof which the same transaction has afforded that the public opinion of the English

تدبیر مملکت اور قانون کے خیالات ایسی خواهش اور ایسی بڑی ترغیبوں کے تابع هیں جو سوداگری کے معاملوں میں هوتی هیں ' پہلی سے چلی آنے والی بد ظنی نے کمپنی کے پرانے نوکروں کو ایک قوی روکش گروه بنایا تها اور اِس سے وه شور هوا جو هندوستان کی سرکاری جماعت کی خلاف میں برپا کیا گیا هی ' لیکن غدر کے بعد آنے والے سال قوت کی باز گشتی کی سال تهی اور جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کی تیزفہمی و استقلال بهی اُس نافذ راے کا جو ایسے زور سے هندوستان کے انگریزی خوش باشوں کے باب میں قائم هوئی مقابلہ نہیں کرسکتی تهی ' هم اُس خاص تعزیرات کی آئین قانون سازی میں جس کو هندوستان کی گورنمنٹ نے نیل کے معاملوں کی ایفائے شرط کے باب میں بدبختی سے اختیار کیا انگلستان میں ایک ایسے سرزنش کرنی والی حاکم کے هونے کی ضرورت کی جو لائق و هوشیار

people and of the English Parliament, may on such questions be safely trusted. There never was a more idle fear than the fear so often expressed, of the danger of bringing Indian questions into discussion in Parliament at home. The action and the principle of Parliament have always been generous towards the people of India. The support which Sir Charles Wood and his Council has received from the public voice, in resisting Class Legislation in the planting interest, is a happy indication that the Government of India under the Crown will not be suffered to degenerate into a Government more commercial in its spirit than the old Company ever was, or less careful of native rights.

اور قومي هو قاطع دليل پاتے هيں ‘ همكو به تفصيل اس معامله پر گفتگو كرنے كي فرصت نهيں هے ‘ ليكن هم اس مداخلت كو خوب پسند كرتے هيں جسكو سيكرٹري آف اسٹيٹ نے كونسل ميں سب آئين قانون سازي پر كيا جس ميں بنگال كي رعايا كو نيل كے ولايتي كاشتكار كي اصلي تابعداري ميں پهنسانے كا ميلان تها ‘ هم اس ثبوت سے بهي بهت خوش هيں جو اسي معامله سے ظاهر هوا هے كه انگريزي رعايا اور انگريزي پارليمنٹ كي عام راے پر اس قسم كي معاملوں ميں خوب بهروسا ركها جا سكتا هے ‘ جيسا خوف هندوستان كے معاملوں كو انگلستان كي پارليمنٹ كے مباحثوں ميں لانے ميں اكثر ظاهر هوا تها اس سے بڑهكر بيهوده خوف كبهي نهيں هوا ‘ پارليمنٹ كے عمل اور اصول هندوستاني رعايا كي حق ميں هميشه فياض هوئے هيں ‘ سر چارلس وڈ صاحب اور انكي كونسل نے جو اس گروه كے

آئین قانون سازي کے روکنے میں
جو نیل والوں کے فائدہ میں تھے
اِنگلستان کے سب لوگون کي
طرف سے مدد پائي ھی اِس
بات کي خوشي کا نشان ھی
که هندوستان کي حکومت کو
جو اب تخت کی تحت میں
آ گئي ایک ایسي حکومت
میں جو اپني مزاج میں
به نسبت پراني کمپني کے
زیاده تجارت کي بو رکھتي هو یا
جسمیں هندوستانیون کے حقوقکي
کم احتیاط هو مبتذل کر دینا
منظور نهوگا *

The necessity of maintaining for the future a much larger proportion of European troops, was the first conclusion which every man drew instinctively from the events of the Great Mutiny. Under the impulse of feelings natural after so great and so narrow an escape, the tendency was to overestimate the change which was really needed. Eighty thousand men was the number to which opinion pointed as the minimum required for safety, and at the

آینده کو ایک زیاده تر گورونکے
رکھنے کي ضرورت وه اول نتیجه تھا
جو هر ایک شخص نے بڑے غدر
کے واقعات سے عقلاً نکالا ، ایسے
خیالوں کے دباؤ سے جو ایسے کلاں
اور تنگ بچاؤ کے بعد دل میں
آتے هیں لوگونکا میلان اُس
تبدیلي کے زیاده تخمینه کرنے پر
تھا جسکي اصل میں ضرورت تھي'
خیال کیا گیا که سلامتي کے لیئے
کم سے کم اسي هزار چاهیئیں اور
اِسوقت قریب بهتر هزار کے هیں
بیان کیا گیا هے که جب جناب

present moment we have nearly 72,000. We have seen that when Lord Dalhousie left India the British force had been reduced to 45,300 men. Whatever doubt there might be as to the exact figure at which it should stand in future, there could be no doubt that it had been dangerously reduced and must be largely reinforced. But how should this reinforcement be contrived? Should it be contrived simply by increasing the number of regiments of the line stationed in India; or should it be by a large increase in the small local European force whose service was confined to India,—which had been lately increased by 3,000 men,—but which had not yet been raised to the maximum allowed by law? On this question an irreconcilable difference of opinion arose between a large proportion of Indian statesmen and the Government at home. This was natural enough. The truth is that they looked at the question from two different points of view—the one having

لارڈ ڈلہوزي صاحب بہادر هندوستان سے تشریف لیگئے تو انگریزي فوجکي تعداد گھٹادر ۴۵ هزار تین سو رکھي گئي تهي ' کچهه هي شک اُس ٹهیک تعداد کي نسبت هو جو آینده قایم رهني چاهیئے لیکن کچهه شک نهیں تها که اُسکا گھٹانا خطرناک هوا تها اور اُسکو بهت سي تقویت هوني چاهیئے ' لیکن اِس تقویت کي ایجاد کس طرح هوني چاهیئے تهي ' کیا ملکه معظمه کي جنگي پلٹنونکي تعداد کو جو هندوستان میں تعینات تهیں صرف زیاده کرنے سے هوني چاهیئے تهي ' یا کمپني کي اُس قلیل گوره کي فوج میں جنکي نوکري هندوستان میں منحصر تهي اور جس مین تهوڑے دن هوے که تین هزار زیاده کي گئي تهي لیکن وه ابتک اِس غایت تعداد پر نهیں پهونچائي گئي جسکي قانون سے منظوري هوچکي تهي بهت سي زیادتي کرنے سے هوني چاهیئے تهے ' اِس معامله پر حکومت انگلستان اور ایک بڑی حصه مدبر هندوستان کے درمیان میں ایک اختلاف

exclusive reference to Indian interests and Indian traditions, the other having reference to the interests of India only as part of the general interests of the Empire. Lord Dalhousie had felt the risk and the inconvenience of depending so entirely on the Home authorities for the number of European regiments left at his disposal. The circumstances under which Lord Canning had been placed impressed the same feeling still more deeply on his mind. Considerations different, but not less powerful, in the same direction, told upon the views of the old Indian services both civil and military. The special and almost exclusive right of those services to all the great employments connected with the administration of India was the very essence of all that had separated the nominal Government of 'The Company' from the Government of the Crown. Already for some years there had been some tendency to encroach upon their privileges, by importing 'Queen's officers'

ناقل اتفاق پیدا هوا ' یهه اصلي تها ' سچ یهه هے که اُنهوں نے اِس معامله پردو مختلف رایوں سے لحاظ کیا جنمیں سے ایک هندوستاني معاملات اور هندوستاني برتاؤں سے بالکل متعلق تهي اوردوسري هندوستان کے فائدوں سے اس طرح متعلق تهي که گویا انگریزي شاهنشاهي کے صرف عام فائدوں کا ایک جز هے ' جناب لارڈ ڈلهوزي صاحب بهادر نے اُن گوروں کي پلٹنوں کي تعداد کے باب میں جو اُنکے اختیار میں رکهي گئیں تهیں انگلستان کے حاکموں پر بالکل حصر رکهنے کے خطره اور تکلیف پر لحاظ کیا تها ' اُن حالات نے جو جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر پر گذرے تهے اِسي خیال کو اس سے بهي زیاده اُن کے دل پر منقش کیا تها ' اُسي طریقه کے مختلف خیالوں نے جو کم زور نه تهے هندوستان کے ملکي اور لشکري قدیم ملازموں کي رایوں پر اثر کیا ' اُن ملازموں کا خاص اور قریباً بالکل اُن بڑي عهدوںکا حق جو هندوستان کي عملداري سے متعلق هیں

people and of the English Parliament, may on such questions be safely trusted. There never was a more idle fear than the fear so often expressed, of the danger of bringing Indian questions into discussion in Parliament at home. The action and the principle of Parliament have always been generous towards the people of India. The support which Sir Charles Wood and his Council has received from the public voice, in resisting Class Legislation in the planting interest, is a happy indication that the Government of India under the Crown will not be suffered to degenerate into a Government more commercial in its spirit than the old Company ever was, or less careful of native rights.

اور قوي هو قاطع دليل پاتے هيں ' همكو به تفصيل اس معامله پر گفتگو کرنے کي فرصت نهيں هي ' ليکن هم اس ممانعت کو خوب پسند کرتي هيں جسکو سيکرٿري آف اسٿيٿ نے کونسل ميں سب آئين قانون سازي پر کيا جس ميں بنگال کي رعايا کو نيل کے ولايتي کاشتکار کي اصلي تابعداري ميں پهنسانے کا ميلان تها ' هم اس ثبوت سے بهي بهت خوش هيں جو اِسي معامله سے ظاهر هوا هي که انگريزي رعايا اور انگريزي پارليمنٿ کي عام راے پر اِس قسم کي معاملوں ميں خوب بهروسا رکها جا سکتا هي ' جيسا خوف هندوستان کے معاملوں کو اِنگلستان کي پارليمنٿ کے مباحثوں ميں لانے ميں اکثر ظاهر هوا تها اس سے بڑهکر بيهوده خوف کبهي نهيں هوا ' پارليمنٿ کے عمل اور اصول هندوستاني رعايا کي حق ميں هميشه فياض هوئي هيں ' سر چارلس وڈ صاحب اور اُنکي کونسل نے جو اس گروه کے

آئین قانون سازي کے روکنے میں
جو نیل والوں کے فائده میں تھے
اِنگلستان کے سب لوگوں کي
طرف سے مدد پائي هی اِس
بات کي خوشي کا نشان هی
که هندوستان کي حکومت کو
جو اب تخت کي تحت میں
آ گئي ایک ایسي حکومت
میں جو اپني مزاج میں
به نسبت پراني کمپني کے
زیاده تجارت کي بو رکهتي هو یا
جسمیں هندوستانیوں کے حقوقکي
کم احتیاط هو مبتذل کر دینا
منظور نهوگا *

The necessity of maintaining for the future a much larger proportion of European troops, was the first conclusion which every man drew instinctively from the events of the Great Mutiny. Under the impulse of feelings natural after so great and so narrow an escape, the tendency was to overestimate the change which was really needed. Eighty thousand men was the number to which opinion pointed as the minimum required for safety, and at the

آینده کو ایک زیاده تر گوروںکے
رکهنے کي ضرورت وه اول نتیجه تها
جو هر ایک شخص نے بڑے غدر
کے واقعات سے عقلاً نکالا ۔ ایسے
خیالوں کے دباؤ سے جو ایسے کلاں
اور تنگ بچاؤ کے بعد دل میں
آتے هیں لوگوںکا میلان اُس
تبدیلي کے زیاده تخمینه کرنے پر
تها جسکي اصل میں ضرورت تهي ۔
خیال کیا گیا که سلامتي کے لیئے
کم سے کم اسي هزار چاهیئیں اور
اِسوقت قریب بهتر هزار کے هیں
بیان کیا گیا هے که جب جناب

present moment we have nearly 72,000. We have seen that when Lord Dalhousie left India the British force had been reduced to 45,300 men. Whatever doubt there might be as to the exact figure at which it should stand in future, there could be no doubt that it had been dangerously reduced and must be largely reinforced. But how should this reinforcement be contrived? Should it be contrived simply by increasing the number of regiments of the line stationed in India; or should it be by a large increase in the small local European force whose service was confined to India,—which had been lately increased by 3,000 men,—but which had not yet been raised to the maximum allowed by law? On this question an irreconcilable difference of opinion arose between a large proportion of Indian statesmen and the Government at home. This was natural enough. The truth is that they looked at the question from two different points of view—the one having

لارڈ ڈلہوزی صاحب بہادر ہندوستان سے تشریف لیگئے تو انگریزی فوجکی تعداد گھٹاکر ۴۵ ہزار تین سو رکھی گئی تھی ' کچھہ ہی شک اس ٹھیک تعداد کی نسبت ہو جو آیندہ قایم رہنی چاہیئے لیکن کچھہ شک نہیں تھا کہ اسکا گھٹانا خطرناک ہوا تھا اور اسکو بہت سی تقویت ہونی چاہیئے ' لیکن اس تقویت کی ایجاد کس طرح ہونی چاہیئے تھی ' کیا ملکہ معظمہ کی جنگی پلٹنونکی تعداد کو جو ہندوستان میں تعینات تھیں صرف زیادہ کرنے سے ہونی چاہیئے تھی ' یا کمپنی کی اس قلیل گورہ کی فوج میں جنکی نوکری ہندوستان میں منحصر تھی اور جس میں تھوڑے دن ہوے کہ تین ہزار زیادہ کی گئی تھی لیکن وہ ابتک اس غایت تعداد پر نہیں پہونچائی گئی جسکی قانون سے منظوری ہوچکی تھی بہت سی زیادتی کرنے سے ہونی چاہیئے تھے ' اس معاملہ پر حکومت انگلستان اور ایک بڑی حصہ مدبر ہندوستان کے درمیان میں ایک اختلاف

exclusive reference to Indian interests and Indian traditions, the other having reference to the interests of India only as part of the general interests of the Empire. Lord Dalhousie had felt the risk and the inconvenience of depending so entirely on the Home authorities for the number of European regiments left at his disposal. The circumstances under which Lord Canning had been placed impressed the same feeling still more deeply on his mind. Considerations different, but not less powerful, in the same direction, told upon the views of the old Indian services both civil and military. The special and almost exclusive right of those services to all the great employments connected with the administration of India was the very essence of all that had separated the nominal Government of 'The Company' from the Government of the Crown. Already for some years there had been some tendency to encroach upon their privileges, by importing 'Queen's officers'

ناقل اتفاق پیدا ھوا ' یہہ اعلي
تھا ' سچ یہہ ھے کہ اُنہوں نے
اِس معاملہ پردو مختلف رایوں
سے لحاظ کیا جنمیں سے ایک
ھندوستاني معاملات اور
ھندوستاني برتاؤں سے بالکل
متعلق تھي اور دوسري ھندوستان
کے فائدوں سے اس طرح متعلق
تھي کہ گویا انگریزي شاھنشاھي
کے صرف عام فائدوں کا ایک جز
ھے ' جناب لارڈ ڈلہوزي صاحب
بہادر نے اُن گوروں کي پلٹنوں
کي تعداد کے باب میں جو اُنکے
اختیار میں رکھي گئیں تھیں
انگلستان کے حاکموں پر بالکل
حصر رکھنے کے خطرہ اور تکلیف پر
لحاظ کیا تھا ' اُن حالات نے جو
جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر
پر گذرے تھے اِسي خیال کو اس سے
بھي زیادہ اُن کے دلپر منقش کیا
تھا ' اُسي طریقہ کے مختلف
خیالوں نے جو کم زور نہ تھے
ھندوستان کے ملکي اور لشکري
قدیم ملازموں کي رایوں پر اثر کیا '
اُن ملازموں کا خاص اور قریباً بالکل
اُن بڑي عہدونکا حق جو ھندوستان
کي عملداري سے متعلق ھیں

into Indian employments; and the lion's share, which these officers had always enjoyed of the highest military commands, had been a standing subject of jealousy and of natural complaint. It was instinctively felt that a measure which should largely increase the preponderance in India of the army of the line, would place the old local services at a relative disadvantage. It is not surprising, therefore, that both the Indian services, and the Governor-General, backed by the Council both in India and in England, strenuously urged, though on somewhat different grounds, that the reinforcement of the European army should consist, in large proportion, of an addition to the local force.

اُس سب باتکي اصل جڑ تھي
جس نے کمپني کے نام کي
حکومت کو تخت کي حکومت
سے علحدہ کیا تھا ' اب چند برس
سے ھندوستاني عہدوں پر ملکہ
معظمہ کے افسروں کے مقرر کرنے
سے اُن ملازموں کے حق تلف
کرنے کي طرف کچھہ میلان ھوا
تھا ' اور وہ بہت بڑا حصہ جو
سب سے اعلی جنگي حکمرانیونکا
جو اُن کمپنیي کے افسرون کو
ھمیشہ حاصل تھا رشک اور اصلي
نالش کا ایک مستقل مضمون
ھوا تھا ' عقلاً خیال کیا گیا کہ
ایک بندوبست جو ھندوستان
میں ملکہ معظہ کي جنگیي فوج
کي قدرت بہت زیادہ کرتا براے
خاص ملازموں کي بہ نسبت
اُنکو ایک نقصان پہونچائیگا ' اسلیئے
عجب نہیں ھے کہ دونوں قسم کے
ھندوستاني ملازموں اور جناب
گورنر جنرل صاحب بہادر نے
ھندوستان اور انگلستان کي
کونسلوں سمیت اگرچہ کچھہ
مختلف بنیادوں پرلیکن دلسوزي
سے استدعا کي کہ گوري کي فوج
کي تقویت سے ایک مقامي

On the other hand it was equally natural that the Imperial Government should regard this proposal with suspicion. In the first place, that Government was not likely to recognise the doctrine that the free exercise of its discretion on Imperial interests, was a danger against which India, as a separate Government, was required to guard. In the second place, unless the whole minimum force of European troops required for the safety of India were to be of local troops, the Indian Government must still be dependent on the Government at home. Yet no man went so far as to make this proposal. In the third place, even the half measure of making only a moiety of the European force local in its terms of service, involved a novelty of the most formidable kind. And in the fourth place, this new measure, —broadening and deepening the separation between the

فوج کي بہت سي زيادتي هوني
چاهيئے *

برخلاف اسکے ايساهي اصلي
تها که انگلستان کے شاهنشاهي
حکومت نے اس تجويز پر شبہہ
سے نظر کي ' اول غالب نه تها
که وه حکومت اس تعليم کي
رعايت کرے که شاهنشاهي
معاملوں پر اسکي امتياز کا آزاد
استعمال ايک ايسا خطره تها
جس سے خبردار رهنا هندوستان
پر بطور ايک علحده حکومت
کے لازم تها ' دوم سواے اسکے
جب تک که کمسي کم تمام فوج
گورونکي جو هندوستانکي سلامتي
کو ضرور تهي مقامي فوج نه هو
جاوے هندوستان کي حکومت
انگلستان کي حکومت سے ابتک
متعلق هوني چاهيئے ' ليکن
يهه در خواست کرنيکي کسي
شخص نے همت نه باندهي '
تيسري يهه که نصف گوريکي
فوجکو اسکي نوکري کي شرطون
ميں مقامي کرنيکي ناکامل تدبير
ميں ايک سب سے مهذب نو
طرزي تهي ' چوتهے يهه نيا
بندوبست جس سے هندوستان

army of India and the army o the line,—was to be taken at the very time when the two Governments had been brought into nearer and closer union, and when a free interchange of employment between the two services had been warmly recommended as just in itself, and an indispensable step in military reform.

In this, as well as in our previous article, 'India under Lord Dalhousie,' we have had abundant occasion to observe how old debates had been renewed, and old questions of principle revived during the years we have passed under our review. This question, in respect to the local European force, is another instance. Precisely the same proposal had been made—precisely the same tendencies of opinion had been brought to issue—in 1788. The great Minister who had rescued the commerce of the Company and the patronage of India from the

اور ملکہ معظمہ کي فوج ميں
جدائي وسيع اور عميق هوتيتهي
ٹهيک اسي وقت عمل ميں
آنيکو تها جبکہ دونوں حکومتيں
بہت متصل اور زيادہ قريب
اتفاق پذير هوئيں تهيں اور جب
کہ دونوں قسم کے ملازموں ميں
باهم ايک آزاد مبادلہ خدمتکا
ايسي گرمجوشي سے سفارش کيا
گيا تها کہ گويا وہ بذاتہ ايک
منصفي اور جنگي تهذيب کے
ليئے بڑي ضرورت کي بات تهي *
اس گفتگو ميں جيسيکہ اور
اسيطرحسي هماري پهلي گفتگو
ميں جو جناب لارڈ ڈالهوزي صاحب
بهادر کي عملداري پر هوئي هے
همکو اسباتکي دريافت کرنيکي
اکثر موقع هوئي هيں کہ پراني
مباحثوں کو کس کسطرح سے
تازہ کيا گيا تها اور اصول کي پرانے
معاملات کو ان برسونميں جنکي
نظر ثاني هم کرچکے هيں کس
کس طرح پر شگفتہ کيا گيا تها ،
يہہ سوال بلحاظ گورئي مقامي
فوج کي ايک دوسري مثال هے ،
سنہ ١٧٨٨ع ميں ٹهيک ويسي
هي تجويز استدعا کي گئي تهي

political advisers of the Crown, resisted firmly an attempt of the Company to establish in India a powerful European force distinct from the army of the line. Very early in the history of the East India Company the jealousy of Parliament had placed a limit on their power of raising recruits in Europe. One of the first acts of the New Board of Control erected by Mr. Pitt in 1784, was to insist on a great reduction of the Company's forces. Four years later there was an alarm of a renewed contest with the French both in India and in Europe; and it became necessary to strengthen our European garrison in the East. Four more regiments were to be sent. The Company made a vigorous attempt that the whole of these corps should belong to their own local Europeans. Mr. Pitt as vehemently resisted their desire. There seems to have been nothing that has ever been debated since, which escaped his eagle eye. He resisted the Company avowedly on the ground that

اور ٹھیک اسي رايکي ميلان ظاهر کئی گئی تھی ' اس بڑی وزير نے جسني تخت کے صلاح کارون سے کمپني کي تجارت اور هندوستان کي مربي گري کو بچايا تها کمپني کی هندوستان ميں ايک قوي گوريکي فوج ملکه معظمه کے جنگي فوجسی علحده قايم کرنيکے قصد کومضبوطي سے روکا تها ' ايست انڈيا کمپني کي تواريخ کي ابتداهي ميں پارليمنت کے حسد نے کمپني کی يورپ ميں رنگروت بهرتي کرنيکی اختيار پر ايک حد مقرر کي تهي ' نئی بورڈ آف کنٹرول کے کاموں ميں سے جسکو پٹ صاحب نے سنه ۱۷۸۴ع ميں مقرر کيا پهلا کام يهه تها يعنے کمپني کي فوج ميں سے ايک بڑي کمي کے ليئی اصرار کرنا ' اسکی چار برس کے بعد ايک نئي لڑائي کا فرنچ لوگونگی ساتهه هندوستان اور يورپ دونوں ميں غوغا هوا ' اور انگريزي گوريکي فوج کو هندوستان ميں تقويت دينا ضرور هوا ' چار پلٹنيں اور روانه کيجانے کو تهيں ' کمپني نے ايک قوي

the change which was really expedient was a change in precisely the opposite direction,—namely, a change towards a consolidation of the two armies, and not towards a more effectual separation. He declared that such a consolidation was undoubtedly to be wished for, and that '*sooner or later it must be attempted.*' Mr. Pitt carried his point, though by a smaller majority of the House of Commons than was usual in his first triumphant Ministry. In the same year the maximum of the local European force was fixed at 12,000 men. This limit was never actually reached ; and in 1796 they were reduced to two regiments of five companies,—or, virtually, to one regiment of infantry in each Presidency. And so matters had remained till, as we have seen, the necessity of withdrawing line regiments from India to serve in the Russian War had led in 1856 to an Act being passed raising the maximum of the local European force from twelve to twenty thousand men. When

قصد کیا کہ وہ سب پلٹنیں اپنے مقامي گوریکي افواج میں داخل کرلیں، پٹ صاحب نے ویسیهي قوتسی آنکي خواهش کو روکا، جن جن معاملوں پر اُسوقت سے مباحثہ هواہے اُنمیں سے کوئي ایسا نہیں معلوم هوتا جو آنکی تیز انکهہ سے بچا هو، اُنہوں نے کمپني کا علانیہ اس بنیاد پر مقابلہ کیا کہ وہ تبدیلي جو اصل میں ضرور تهي ایک ایسي تبدیلي تهي جو مطلب کے ٹهیک مخالف تهی یعنی ایک تبدیلي جو دونوں فوجونکی متحد هونے پر نہ آنکے بڑی نفاق کي طرف رجوع کری اُنہوں نے ظاهرکیا کہ ایک ایساتوحد بیشک خواهش کے لایق هے اور خواہ جلد خواہ دیر میں اِس کا قصد کیا جاوے، پٹصاحب نے اپنی مراد حاصل کي اگرچہ اُسکے نسبت جیسا کہ آنکے اول هي اول کي فتح مند وزارت کے زمانہ میں معمول تها هوس آف کامنس کے ایک تهوڑےسے حصہ کا اتفاق راے هوا، اُسي سال میں غایت تعداد مقامي گوریکي

the mutiny broke out, it still only stood, at three regiments in each Presidency, or about 9000 men in all. This was exclusive of the Indian artillery, which had always been entirely local and was a force of admirable efficiency. But now the demand made was one of a much more formidable kind. The Military Committee of the Indian Council were of opinion that, of the total European force to be maintained in India, the whole of the artillery, three-fourths of the cavalry, and two-thirds of the infantry, should belong exclusively to the local service. Lord Canning himself urged that on no consideration should the proportion be less than one-half.

فوجکي بارہ هزار قايم کي گئي ، في الحقيقت يهه تعداد اِس حدتک کبهي نهيں پهونچي اور سنه ۱۷۹۶ع ميں آنکو گهٹاکر پانچ پانچ کمپنيونکي دو پلٹنيں کرديا گيا يااصل ميں هر احاطه ميں بقدر ايک پيادونکي پلٹن کے آنکو کم کرديا گيا ، اور معاملات جيسا که همنے بيان کياهے اُس وقت تک ويسيهي رهے جبکه روسيونکي لڑائي کے کام ميں آنيکے ليئے هندوستان ميں سے ملکه کي گوريکي پلٹنونکے بلا ليني کي ضرورت سے سنه ۱۸۵۴ع ميں ايک ايکٹ جاري هوا جسکي بموجب مقامي گوريکي فوجکي غايت تعداد بارہ هزارسے بيس هزارتک قرار پائي ، جبکه غدر واع هوا توآسکي تعداد صرف اسيقدرتهي که هرايک احاطه ميں تين پلٹنيں يا کل نوهزار کے قريب تهي ، يهه کمپني بهادر کي توپخانه سے علحده تهي جو هميشه سے بالکل مقامي تهي اور نهايت لايق فوج تهي ، ليکن اب جو استدعا کي گئي ايک بهت زيادہ مهيب قسم کي

استدعا تھي ' انگريزي کونسل کي
جنگي کميٹي کي راے يہ
تھي کہ تمام گوريکي فوجميں
سے جو هندوستان میں قایم رکھے
جانیکو تھي تمام توپخانے اور تین
چوتھائي رسالے اور دو ثلث
پیادے بالکل مقامي فوج هوني
چاهیئیں ' جناب لارڈ کیننگ
صاحب بہادر نے خود اصرار کیا
کہ کسي وجھہ سے متناسبت نصف
سے کم نہوني چاهیئے *

جو کچھہ اِس تجویز کے حق
میں کہا جاسکتا تھا بہرحال
ایک بات صاف تھي یعني ایسا
بندوبست بہ نسبت اُس
مخالف بندوبست کے جو پٹ
صاحب نے تجویز کیا تھا کہ
مقامي گوریکي فوجسے بالکل
دست برداري کیجاوے اور کسي
ایسے بندوبست کي بنیاد پر
هندوستاني فوجمیں افسر بھرتي
کیئے جاویں جس سے دونوں فوجیں
بجاے علحدہ هوجانے کے ایک
هوجائیں اُس لشکري انتظام
میں جس سے هندوستان فتح
هوئي اور قایم رکھي گئي تھي
ایک بہت زیادہ ترتیب کنندہ

Whatever might be said for this proposal, one thing at least was clear,—that such a measure would have been a far more 'organic change in the military system by which India had been won and kept,' than the opposite measure which had been contemplated by Mr. Pitt, —viz., that of dispensing with local Europeans altogether, and officering the native army on some system which would consolidate the two services instead of keeping them apart. Lord Canning did not affirm, as some others did, that the comparatively small force of local Europeans which had been

hitherto maintained, had formed any principal element in our Indian military system. On the contrary, he admitted that 'forming as they did a very small portion of the Indian Army, they had been until lately almost overlooked by their successive commanders-in-chief.' Lord Cornwallis had declared, in 1786, that with the exception of the corps of artillery, he had nothing but the king's regiments of the line 'that deserved the name of an European force.' In more recent times the Company's regiments had indeed borne a high character in the field, and had taken a brilliant part in all our Indian wars, but still the Duke of Wellington had borne emphatic testimony to the relative inferiority of their military discipline. This, indeed, was admitted by Lord Canning, and to some extent by the most distinguished Indian officers themselves. The risk of mutiny among European troops in India, is not, perhaps, a formidable danger. It was,

تبدل هوا هوتا ' جناب لارڈ
کیننگ صاحب بهادر نے اور
لوگونکي طرح اقرار نهیں کیا که
متناسبت میں چهوٹي فوج
مقامي گورونکي جو ابتک قایم
رکهي گئي تهي انگریزي
هندوستاني لشکري بندوبست
کا کوئي بڑا عنصر تهي ' برخلاف
اسکے اُنهوں نے یهه فرمایا که وه
جو بهت چهوٹا ٹکڑه هندوستاني
فوجکا هے اسلیئے متواتر
کمانڈرنچیف صاحبوں نے زمانه
حال تک اُنسے قریباً چشم پوشي
کي هے ' جناب لارڈ کارن والس
صاحب بهادر نے سنه ١٧٨٦ ع
میں کها تها که بجز توپخانه کي
پلٹن اور بادشاهي جنگي پلٹنوں
کے همارے پاس اور کوئي نه تهي
جو والایتي فوجکے نام کي
مستحق هو ' ان دنوں کے بعد
کمپني بهادر کي پلٹنوں کي
خصلت البته لڑائي میں خوب
اعلی هوئي تهي اور اُنهوں نے
شاندار حصه انگریزوں کي
هندوستان کي سب لڑائیوں میں
لیا تها مگر تو بهي ڈیوک آف
ولینگٹن صاحب نے به نسبت

however, constantly urged as a plea for a divided army. But in so far as this danger could be contemplated at all, it undoubtedly told against a large force separated from the army of the line. Without anticipating positive mutiny, it is certain that a powerful army, having special relations with India and the native troops—watching with envious eyes every command given to officers of the line, and turned in a spirit of jealousy towards tne 'Horse-Guards,' or, in other words, towards the authority of the Crown—would have been a serious embarrassment to the Government.

اُن کي جنگي ترتيب کی کمتر مناسبت رکھنے پر زبردست گواهي دي تهي ' البته اِسکا جناب لارڈ کيننگ صاحب بهادر اور کچهه کچهه کمپني کے بعض بعض سب سے نامور انگريزي افسروں نے بهي اقرار کيا ' گوريکے فوجکي بغاوتکا خطره هندوستان ميں شايد ايک مهيب خطره نهيں هے ' ليکن اِسکو فوجکی منقسم رکهنی کا عذر هميشه باصرار کها گيا ' مگر جهاں تک که اِس خطره پر بالکل لحاظ هوسکتا تها اُس کا بيشک يهه نتيجه تها کهايک بڑي فوج جو بادشاه کي جنگي فوجسے علحده هو هوني نهيں چاهيئی ' مضبوط بغاوت کي عاقبت انديشي کرنيکے بغير يقين هے کهايک ايسي قوي فوج جسکو هندوستان اور هندوستاني افواجسی خاص علاقه هو اور حسد کي آنکهه سے هر ايک عهده کو جو بادشاهي جنگي افسرونکو ديا گيا نظر کرتي هو اور نسبت تخت کے اختيار کے يک بدظن طبعيت رکهتي هو گورنمنٹ کو ضرور ايک بڑي

The Cabinet of Lord Palmerston therefore rejected this proposal of the Indian services. Only one alternative remained —the 'consolidation' which Mr. Pitt had foreseen to be inevitable. There was all the more reason to adopt this course, since several of the measures involved in it had been already urgently recommended as in themselves most desirable, if not absolutely required. Such, for example, was the formation of a 'staff corps,' from which, instead of from the regiments, might be drawn the officers employed throughout India in the infinite variety of duties belonging to the administration of the country. We have seen that this measure had been pointed to by Lord Dalhousie as the only remedy for an evil which involved serious danger to the discipline and fidelity of the army. Sir Henry Lawrence had urged its adoption as the most important conclusion to which he had come on military reform. Not less general was the concurrence of

پریشاني هوئي هوتي *

اِسليئے جناب لارڈ پامرسٹن صاحب بهادر کے ديوان خاص نے هندوستانکے انگريزي ملازموں کي اِس تجويز کو نا منظور کيا ' صرف ايک بات باقي رهي يعني وه توحيد جسکو پٹصاحب نے پهلے سے ناقابل باز رهني کے ديکها تها ' اِس بندوبست کے اختيار کرنيکي زياده تر وجهه تهي کيونکه اکثر اُن بندوبستونکي جو اُس سے متعلق تهے اول هي سے نهايت دلسوزي سے اسطرحپر سفارش کي گئي تهي که اگرچه اُنکي مطلقاً ضرورت نهو وه اپني ذاتهي ميں نهايت مرغوب هيں ' مثلاً يهه که ايک استاف کاربس کا قايم کرنا تها جس سے بعيوض پلٹنونکي وی افسر جو تمام هندوستان ميں اُن اکثر قسم کے کاموں ميں جو ملک کے انتظام سے متعلق هيں مصروف تهے ليليئے جاسکتي ' همکو دريافت هوا که اِس بندوبست پر اُس نقصانکی صرف مجرب علاج کے بطور جس سے فوجکے بندوبست اور نمکحلالي کی حق ميں

opinion that eligibility for the staff corps, or for a staff employment, ought not to be confined to officers of the local service, but should be open also to qualified officers of the line; and Lord Canning recommended that there should be a free exchange between both services. But this is 'consolidation' or 'amalgamation.' It was surely more consistent with this system that native troops should be the only local force, and that the whole European army should belong to the army of the line, and be available for the general service of the Empire. The only real danger of the amalgamation has reference to the officering of the Native Army. This must always continue to be a matter of the very first importance. It would be a serious evil indeed if, under the new system, the old school of officers who organised and commanded corps belonging to the native races, should be broken up. But the intention of the Staff corps is to constitute a body from which such men may

ایک بڑا خطرہ شامل تھا جناب لارڈ دلہوزی صاحب بہادر نے اشارہ کیا ' سر هنری لارنس صاحب نے اسکے اختیار کرنے پر بطور نہایت ضروری خیال کی جسکو انہوں نے لشکری تہذیب کے باب میں سوچا تھا نہایت اصرار کیا تھا بالاتفاق سب نے اسکو بھی پسند کیا کہ سٹاف کاربس یا علحدہ خدمتکی لیئی لیاقت انتخاب کی مقامی نوکریکی افسروں پر منحصر نہیں کرنی چاهیئی بلکه وہ ملکه معظمہ کی فوجکی افسروں پر بھی جو لایق برابریں وسیع هونی چاهیئی ' اور جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر نے سفارش کی کہ دونوں قسم کے ملازموں کے افسر باهم مبدل هونے کو آزاد هونے چاهیئیں لیکن یهی توحد یا مخلوط هونا هے ' یقیناً یهه اس بندوبست سے زیادہ مطابق تھا کہ هندوستانی فوج صرف مقامی فوج هونی چاهئے اور تمام گوریکی فوج ملکهکی جنگی فوج هونے چاهیئی اور سلطنت کے عام خدمت کرنے کے قابل هونی چاهیئی ' متحد کرنے کا

continue to be drawn—men devoting themselves to the Indian local service, and casting in their lot with it. We do not see why the same encouragements and the same prospects of distinction should not tell as strongly in favour of that service as it has ever done. This, however, must be watched with care.

It marks how small was the amount of legal change required, and how little it altered the statutory system of Indian Government, that the 'Amalgamation Act' passed in 1860,

صرف اصل خطره هندوستاني فوجكو افسر دينى سے متعلق هے يهي بات اول امر اهم كا مقدمه هميشه رهيگي ' البته بڑا نقصان هوتا اگر نئي بندوبست كے مطابق وه پرانا گروه افسرونكا جنهوں نے هندوستاني پلٹنوں كو بهرتي كيا اور آن پر حكومت كي توڑ ديا جاتا ' ليكن استاف كاربس سے ايك ايسي گروه كے بنانے كا اراده هے جس سے ايسے افسر جو اپنے تئيں هندوستاني مقامي نوكري پر نثار كرتے هيں اور آس سے اپني قسمت آزماتے هيں آينده كو ليليئے جاوينگي، هم نهيں جانتي كه وهي دلاسے اور وهي عزتكي اميديں كيوں آس نوكري كے حق ميں ويسي هي ظاهر نه هوں جيسي كه كبهي پهلی آسميں هوئي هيں' ليكن بهت خبرداري سے اسكي نگهباني كرني چاهئی *

متحد كرنيكے ايكٹ سے جو سنه ۱۸۶۰ع ميں جاري هوا اور وه ايك هي فقره كا ايكٹ تها جس ميں صرف يهي شرط كي گئي كه آينده هندوستاني مقامي

was an Act of a single clause, simply providing that Europeans should no longer be recruited for local service in India. All other changes have been effected by the ordinary action of the Executive Government. They have had no necessary connexion either with the extinction of the Company's nominal position, nor with the 'Amalgamation Act.' They would have been equally competent to the Court of Directors and the old Board of Control, and most of them have been determined by considerations of efficiency and economy, as well as by the light thrown on the defects of our military system by the Great Mutiny of 1857-8.

Concurrently with these questions as to how the army of India should be reorganised, arose the questions not less difficult, how the finance of India should be reestablished?

نوکریکی لیئے گورے نہیں بہرتی هوویںگی معلوم هوتا هے که کسی چہوٹی قانونی تبدیلی کی ضرورت تہی اور کیسا آسنی هندوستانی حکومت کے قانونی بندوبست کو تہوڑا سا بدل دیا ' باقی سب تبدیلیاں گورنمنٹ کی حکمرانی کے معمولی عمل سے کی گئیں هیں ' اُنکو کمپنی کی صرف نامی حالت کے معدوم هونے سے اور نه متحد کرنیکی قانون سے کوئی ضروری تعلق هوا هے ' وی کورٹ آف ڈایرکٹر صاحبوں کے اور پرانے بورڈ آف کنٹرول کے حقمیں بہی برابر مجازهوئی هوتیں اور لیاقت اور کفایت شعاری کے لحاظون سے اور بہی اُس روشنی سے جو کلاں غدر سنه ١٨٥٧ع و سنه ١٨٥٨ع نے انگریزوں کے جنگی بندوبست کے نقصانوں پر ڈالی اُنمیں سے اکثر قایم کئی گئی هیں ٭

ان باتوں کے ساتهه که هندوستانکی فوج کسطرحپر مرتب کیجاوی یهه باتیں جو اُنسی کم مشکل نه تہیں پیدا هوئیں که هندوستان کی مالگذاری پهر کیونکر

The effects of the mutiny may be told in a few words. In the year before the outbreak the revenue and the expenditure had been almost exactly equal. During the three years 1858-9-60 the aggregate deficiencies exceeded 30 millions. In 1857 the capital of the Indian public debt had stood at (about) 59½ millions. In February, 1860, it exceeded 90 millions. Even at that date the mutiny had added above 30 millions to the Indian debt. We have reason to believe that at the moment at which we write the annual deficit is not yet extinguished ; and the Indian debt has risen to about 100 millions. But if the effect was alarming, at least the cause was simple, and the remedy obvious. The cause was enormous military expenditure, and the remedy must be mainly, if not exclusively, military reduction. In 1856-7 the total military charges had been below 11½ millions. In 1858-9 they were upwards of 21 millions. One half of the whole British army was quartered on the

قایم کیجاوے ، غدر کي تاثیریں
مختصربیان کیجا سکتي هیں ،
غدر کے ایک سال پہلے آمدني و
خرچ قریباً ٹیهک برابر تهي سنه
۱۸۵۸ع و۵۹ و ۶۰ میں جمله کمي
تین کرور سے زیاده تهي ، سنه
۱۸۵۷ع میں هندوستان کا اصل زر
قرضه سرکار پر ساڑهے انسٹهه کرور تها ،
فروري سنه ۱۸۶۰ ع میں وه نوے
کرور سے زیاده تها ، اس تاریخ
تک غدرنے هندوستان کے قرض
کو کوئي تیس کرور سے زیاده بڑهایا
تها ، همکو معلوم هوتا هے که
اسوقت تک جبکه هم لکهتے
هیں سالانه کمي ابتک بندنهیں
هوئي هے ، اور هندوستان کا قرض
کوئي دس کرور تک بڑه گیا هے ،
اگرچه نتیجه پریشاني انگیز تها
بهرحال سبب صاف تها اور
علاج ظاهر تها ، یعنے سبب لشکري
خرچ کا بہت بڑهجانا تها اور
علاج اسکا مقدم شاید بالکل لشکر
کے گهٹاؤ سے هونا چاهیئے ، سنه
۱۸۵۶ع و سنه ۱۸۵۷ع میں کل
لشکري خرچ ساڑهے گیاره کرور کے
اندر اندر تها ، سنه ۱۸۵۸ ع اور
سنه ۱۸۵۹ ع میں وه اکیس کرور

revenues of India, and the native force, instead of being smaller, was vastly larger than it had been before the mutiny arose. The European troops of all arms amounted to 112,000 men, whilst the native troops, including the irregular levies, and the military police, had risen to the enormous figure of 310,000 men—an excess of about 50,000 over the native force as it had stood in 1856. But the Government of India found itself not only in the face of an enormous deficit, but in the face of opinions on its future military system which would have rendered escape from that deficit impossible. The military commission appointed in this country to inquire into the subject, were unanimous that the number of European troops to be kept in India should not be less than 80,000 men; and farther, that the proportion this force should bear to the native troops should never be less than one to three, and in many districts should be one to two. The native army must therefore

سے کچھہ زیادہ ہو گیا تہا ' تمام جنگي انگریزي فوج کي نصف ہندوستانکي امدني سے تنخواہ پاتي تہي اور ہندوستاني فوج جس قدر غدر سے پہلی تہے اس سے بجاے کم ہونے کے بہت زیادہ ہوگئی تہے ' کل گوریکي فوج ایک لاکھہ بارہ ہزار تہي اور ہندوستاني فوج کي جسمیں ارریکلر افواج اور جنگي پولس شامل تہے بڑي تعداد تین لاکھہ دس ہزار تک پہونچي تہي جو سنہ ۱۸۵۶ع کي ہندوستاني فوج سے پچاس ہزار زیادہ تہے ' لیکن ہندوستان کي گورنمنٹ نے صرف ایک بڑي کمي کو نہیں بلکہ ایسي رایوں کو نسبت اپنے آیندہ لشکري بندوبست کے اپنے روکش پایا کہ اگر اسپر عمل کرتي تو اس کمي سے بچنا غیر ممکن ہوا ہوتا' جنگي مجلس جو انگلستان میں اس معاملہ کي تحقیقات کرنے کو مقرر کي گئي اسباب پر متفق ہوئی کہ گوریکي تعداد ہندوستان کے لیئی اسي ہزار سے کم نہ ہونا چاہیئی اور علاوہ اسکے وہ مناسبت جو اس فوجکو

be from 180,000 to 200,000 men. Although this purely professional opinion was at once perceived to be impracticable by the Government at home, yet it was hard to see how retrenchment should be carried so far as to restore an equal balance to the Indian Exchequer. Two millions annually—on which there could be no reduction — had been then already added to the expenditure on the interest of the debt alone; so that unless the military establishment could be reduced even below the amount at which it had stood before the mutiny, it was impossible that, with the existing revenue, the Government could escape from a position of permanent embarrassment.

هندوستانی فوج سے هو اس سے
کبھي کم نهھوني چاهيئی جو
ایک کو تین سے هے اور بہت
قلعونمیں ایسي هوني چاهیئی
جو ایک کو دوسی هے ' اسلیئی
هندوستاني فوج ایک لاکهه آسي
هزار سے دولاکهه تک هوني
چاهیئی ' اگرچه انگلستان کي
حکومت نے فوراً معلوم کیا که
یهه صاف پیشهوري کي رای غیر
ممکن تهي لیکن یهه بهي دریافت
کرنا مشکل تها که کهاں تک
اختصار کیا جاوی جس سے پهر
هندوستان کے خزانه میں اعتدال
هوجاوے ' هرسال دوکرور جس
میں کچهه کمي نهو سکتي صرف
قرض کے سود کي بابت ملک
کے خرچ میں اس سے پهلے هي
آسوقت اضافه هوچکی تهے ' اس
واسطی اگر جنگي سرشته آس
تعداد سے بهي جو وہ غدر کے پہلی
تهی کم نکیا جاسکتا تو غیر ممکن
تها که موجوده آمدني سے ایک
مدامي پریشاني کي حالت سے
گورنمنٹ بچ سکتی *

It was under the pressure of this difficulty and alarm that

ایسی مشکل اور پریشاني کے
دباؤ سے گورنمنٹ کو هندوستان

the Government of India was compelled to consider the question of new taxes. But it could not consider this question without bringing under review the whole of its existing system of revenue. Accordingly every part of that system has been eagerly discussed—tested by every kind of theory, criticised by every kind of interest—not without large results on its actual condition, and still larger promise of reforms to come.

In estimating the ability of a people to bear new taxes, it is a common mode of stating the case, to divide the total revenue by the number of the population, and to represent the burden they bear as so much per head. The result obtained is then compared with the result of a similar calculation in respect to England, or some other country. The process looks very neat; but like many other processes of the same kind,

پر نئی ٹیکس کے بندوبست کا تجویز کرنا لازم ہوا لیکن بغیر اپنے تمام مالگذاری کی موجودہ بندوبست پر نظر ثانی کرنے کی وہ اس امر کو تجویز نکرسکتی ' اسلیئی اُس بندوبست کے ہر ایک حصہ پر گرمجوشی سے مباحثہ کیا گیا ہے اور ہر ایک قسم کے علم سے اُسکا امتحان ہوا ہے اور ہر ایک قسم کی غرض سے اُس پر نکتہ چینی کی گئی ہے جس سے اُسکی اصل حال پر بڑی نتیجہ حاصل ہوئی اور ایندہ کی تہذیب کی اور بڑی اُمید ہوئی *

نئی ٹکس کے برداشت کرنے کو ایک قوم کی لیاقت کا اندازہ کرنے میں کل مالگذاری کو مردم شماری کی تعداد سے تقسیم کرنا اور اُس بوجھہ کو جو اُن پر ہے اِس طرح سے ظاہر کرنا کہ وہ ایک ایک شخص پر اس اسقدر ہے ایک عام دستور ہے ' تب اُسکے ماحصل کا اُس ماحصل سے مقابلہ کیا جاتا ہے جو انگلستان یا اور کسی ملک کے باب میں اندازہ کیا جاے ' یہہ ترکیب

it is entirely worthless. The oppressiveness of a burden does not depend on its absolute weight, but on its relation to the strength of the back which is required to bear it. The rate per head of taxation which is light to the prosperous farmers of England, would ruin the cottier peasantry of Connaught. It is idle to compare the taxes of two nations unless we have first compared their wealth. Yet this sort of comparison was common in discussing the possibility of new Indian taxes. And there was another fallacy not less deceiving. One half—in round numbers—of the whole revenues of India was the revenue derived from land. This, it was argued, was no 'tax'—it was only rent. But as regards the ability of those who pay this revenue, to bear new taxes, it matters nothing whether their payment be called a 'rent' or whether it be called a 'tax.' That ability must be determined not by the name given to the portion of his substance which a man pays to the State, but by the amount

بہت نفیس معلوم ہوتي ہے لیکن اُس قسم کي کٹي اور ترکیبوں کے موافق وہ مطلق خراب ہے ' ایک بوجھہ کي گراني اپنے کلیہ وزن سے نہیں بلکہ اُس کے تعلق سے جو بہ نسبت اُس پیٹھہ کي قوت کے جسکو اُسکي برداشت کرني ضرور ہے متعلق ہے ' شرح في دس محصول لگانے کي جو انگلستان کے دولت مند کاشتکاروں کے واسطے ہلکي ہے قناٹ کي جھونپڑے والي (قناٹ ایک ضلع ایرلنڈ کے ملک میں ہے جو انگلستانکي سلطنت سے متعلق ہے) رعیت کو پایمال کرتي ' دو ملکوں کا ٹیکس مقابلہ کرنا بغیر پہلے اُنکي دولت کا مقابلہ کرنے کي بیہودگي ہے لیکن نئے ہندوستان کے ٹیکسوں کے امکان پر مباحثہ کرنے میں مقابلہ کي یہي قسم مستعمل تھي ' اور ایک اور غلطي تھي جو اِس غلطي سے کم فریب دینے والي نہیں تھي ' تمام ہندوستان کے خرچکا آدھا وہ تھا جو زمین سے حاصل ہوتا تھا ' سنہ ١٨٥٨ ع و سنہ ١٨٥٩ع میں کل آمدني ٣٦

which is left to him when that payment has been made. As regards the power of a people to bear new burdens it is quite the same whether they be over-rented, or overtaxed. Now, what was the condition generally of the Indian Ryot—of the actual cultivator of the soil? Was it a condition of comfort and comprative wealth, or of poverty and comparative depression? There could be but one answer to these questions. Our Government in India had derived from its predecessors the dangerous inheritance of a landlord's power, and a landlord's right over a gigantic territory cultivated by millions of men. The best and wisest of our statesmen had been staggered by the enormous difficulties which attended the administration of such powers in the hands of Government. But amidst every variety of theory and of plan in respect to 'settlements' of land, one idea, one principle of policy, had been making steady way, and every hope of comfort and of progress was identified

کرور ۶ لاکھہ ۷ هزار ۸ سو ۸۰ روپیہ تھے اسمیں سے زمین کي مالگذاری ۱۸ کرور ۱۲ لاکھہ ۳۶ هزار ۵ سو ۹۰ روپیہ تھے کہا گیا کہ یہہ کوئي ٹیکس نہ تھا صرف خراج تھا ' لیکن اُن لوگوں کي لیاقت کے باب میں جو یہہ مالگذاری ادا کرتے هیں نئے ٹیکس کي برداشت کرنے میں کچھہ مضایقہ نہیں هے کہ وہ دادني خواہ خراج کہاوے خواہ ٹیکس ' اُس لیاقت کو نہ اُس نام سے جو اُسکي مالیت کے اُس حصہ کو دیا جاتا ہے جو ایک شخص سلطنت کو ادا کرتا هے قایم کرنا چاهیئے بلکہ اُس تعداد سے جو بعد اُس ادای کے اُسکو باقي رهتا هے ' نئے بوجهہ برداشت کرنے کے لیئے ایک قوم کي قدرت کے بابمیں یہہ بات یکساں هی کہ اُن پر محصول زیادہ کیا جاوے یا ٹیکس زیادہ لیا جاوے ' اب عموماً هندوستاني رعیت کي جو اصل کاشتکار زمین کے هیں کیا حالت تھي ' کیا وہ حالت ایک آرام اور اُسکی مناسب دولت کي یا افلاس اور اُسکے مناسب اُداسي کي

with its extended application; —and that was to make our assessments generally lower—and for longer periods. In other words, experience had taught us that, generally speaking, our rent-taxes, or our tax-rents, were too high, and our people were too poor. It was therefore universally conceded that whatever new taxes should be levied, they should be taxes affecting as little as possible the cultivators of the soil. But whilst our revenue system bore heavily on the Ryot, it bore very lightly on other classes of the community, and there were some —and these the richest—who contributed little or nothing to the necessities of the State. The only tax of any importance which bore on the general consumption of the people was the salt tax. This, it was thought, could bear an increase. The customs contributed, less than one-fifteenth of the revenues of India. They also could bear an increase. But above all, there was no tax on the incomes of great proprietors or of capi-

تهي ' اِن سوالونكا صرف ايك
جواب هو سكتا تهـا ' اپني
پيشينونسي انگريزي هندوستان
كي حكومت نے ايك مالكانه
قدرت كي خطرناك ميراث كو
اور ايك مالكانه حق كو ايك
ايسي عظيم ولايت كي اوپر جو
لاكهوں آدميوں سے كاشت كي
گئي پايا تها ' اُن سخت مشكلوں
سے جو حكومت كي اِن قدرتونكي
انصرام سے متعلق تهيں نهايت
عمده اور نهايت دانا انگريزي
مدبر حيران هوئے تهے ' ليكن
هرايك قسم كي خيال اورتدبير
متعلقه بندوبست زمين ميں
ايك رائي . اور ايك تدبير كے
اصول مضبوطي سے پهيلتي
جاتي تهي اور آسكي وسيع
اِستعمال ميں هرايك آرام اور
ترقي كي اُميد شامل تهي اور
وه يهه تها كه جمعبندي زياده
مدتكي واسطي عموماً هلكي
هو ' خواه يهه كهو كه تجربه نے
انگريزونكو سكهلايا تها كه اُنكي
محصول عموماً بهت زياده اور
لوگ بهت مفلس تهے ' اِسليئے
عموماً تسليم كيا گيا كه جو كچهه

talists, or of merchants. There could be no reason for this exemption. Accordingly resort has been had to all these sources of revenue. Others were proposed, but were subsequently abandoned, and the energetic protest of Sir Charles Trevelyan against them all, must be fresh in the recollection of our readers. That protest was of great value, in so far as it insisted that reduction could be carried very much farther than was contemplated at the time. But the establishment of an income tax was in our opinion a just and a valuable addition to the revenues of India. It is now producing about 1½ millions. The total revenues of India have risen from about 37 millions, at which they stood before the mutiny, to about 44 millions for the present year. If the charges on account of the railway system be excluded, the expenditure is less than the revenue by above a million; and even taking those charges into account, the probable deficit for the current

نیا ٹیکس لیا جاے اور جسقدر ممکن ہو اسقدر رعیت پر ہلکا ہو ' لیکن جب کہ انگریزوں کي مالگذاري کا بندوبست رعیت پر بہت بھاري تھا وہ رعایا کی اور فرقوں پر بہت ہلکا تھا اور بعض آدمیں سے ازبس دولت مند ایسي تھے جنھوں سے سلطنت کي ضرورتوں کو بہت کم یا شاید کچھہ نہیں مدد پھونچتي تھي 'صرف وہ بڑا ٹیکس جو عام لونگوں کے خرچ سے علاقہ رکھتا تھا نمک کا ٹیکس تھا ' خیال کیا گیا تھا کہ یہہ ٹیکس ایک زیادتي کي برداشت کرسکتا ہے ' برمت کے محصول هندوستان کي آمدني کے پندھرویں حصہ سے بھي کچھہ کم تھے ان میں بھي ایک زیادتي کي گنجایش تھي ' لیکن بہرحال بڑے تعلقہ داروں یا دولتمندوں یا مہاجنوں کي آمدني پر کچھہ ٹیکس نہ تھا ' اس بچ رهني کا کوئي سبب نہیں تھا ' اسلیئے ان سب آمدني کي بنیادوں پر توجہہ کي گئي ہے ' اور بنیادیں بھي ظاهر کي گئیں لیکن پیچھے چھوڑدي

year is likely to be small. The new taxes, therefore have been doing well, and their value will be infinitely enhanced if they can be used, as Sir Robert Peel used new taxes here—not to support an extravagant expenditure, but to help the Government in reducing taxes which are more oppressive—more obstructive to the increase and accumulation of wealth.

گئیں اور اِن سبھوں پر سر چارلس
ٹرولین صاحب کا قوي اعتراض
همارے پڑهنے والونکي یاد میں
ضرور تازہ هوگا ' اُس اعتراض کا
اسقدر حصہ نہایت قیمتي تها
جس میں یہہ اصرار تها کہ اُس
تخفیف سے جو اُسوقت لحاظ
کي گئي بہت زیادہ تخفیف کي
جاسکتي تهي ' لیکن انکم ٹیکس
کي مقرري هماري راے میں
هندوستان کے خراج پر ایک عادل
اور قیمتي نیا اضافہ هوا ' اُس
سے اب ایک کرور بچاس لاکهہ کا
فائدہ هوتا هے ' هندوستان کي
کل آمدني کوئي سینتیس کرور
سے جس تعداد پر وہ غدر کے پہلے
تهي اِس سال میں چوالیس کرور
تک بڑہ گئي هے اگر ریل کے
بندوبست کا خرچ حساب سے
خارج سمجها جاوے تو خرچ
آمدني سے ایک کرور سے زیادہ
کم هے ' اور اگر وہ خرچ بهي
حساب میں داخل هو تو اِس
سالکي کمي غالباً بہت تهوڑي
هوگي ' اسلیئے نئے ٹیکس اچهي
طرح کامیابي دے رهے هیں اور
اور اگر اُنکا اسطرح پر استعمال کیا

جاوے جیسا کہ سر رابرٹ پیل
صاحب نے انگلستان میں نئے
ٹیکسوں کا نہ ایک بیہودہ خرچ
کي تقویت دینے کو بلکہ ایک
ایسے ٹیکسوں کے کم کرنے میں جو
زیادہ سخت اور دولت کي ترقي
و بہتایت کے زیادہ هارج هیں
گورنمنٹ کي مدد کرنیکے لیئے
استعمال کیا ہے تو اُنکي عمدگي
بیحد هو ویگي *

This brings us to the question, which perhaps more than any other affects the condition of the people of India, and which has been brought to an issue of immense importance by the action of Lord Canning's Government. When Lord Stanley was at the India Office in 1858-9, he had directed an inquiry into the expediency of making the land revenue of India redeemable by the occupiers or proprietors of the soil. The idea which lies at the root of this proposal is that the land revenue, as it has been hitherto established, is a barrier to improvement. We believe it has. But is there no remedy for this except its total

یهي بات همکو اِس معاملہ پر
لیجاتي ہے جو شاید اور کسي
معاملہ سے زیادہ هندوستان کي
رعایا کي حالت سے متعلق ہے
اور جناب لارڈ کیننگ صاحب
بهادر کي حکومت کے عمل سے
ایک بڑي ضروري نتیجہ پر پہونچا
ہے ، جب جناب لارڈ اسٹین لي
صاحب سنہ ۱۸۵۸ع و سنہ
۱۸۵۹ع میں انڈیا آفس میں
حاکم تھے تو اُنہوں نے اِس
تحقیقات کے واسطے حکم دیا کہ
هندوستانکي زمین کي مالگذاري
سے مالکوں یاکاشتکاروں کو نجات
دنیا مصلحت آمیز ہے یانہیں ،
وہ خیال جو اِس تجویز کي تہہ
میں ہے وہ یہہ ہے کہزمین کاخراج

alienation? Affecting as the land-tax does the great mass of a population which is mainly agricultural, the kind of modification which is required is that which will most directly reach that mass, and give new motives to their industry. Is the power of redeeming their land assessment—of buying it up altogether—is this an offer which it is likely the Indian Ryot can accept? Living too generally from hand to mouth, having no capital except what he borrows from others, he has no means of purchase at his command. There are others who might take advantage of the offer; these would be either the wealthy 'Zemindars,' the large native proprietors, or more generally the European planters. It has indeed been always avowedly in the interest of this class that the proposal has been made. Lord Stanley's suggestion is expressly made with special reference to 'the importance of affording all possible encouragement to the employment of British capital,

جیسا وہ ابتک مقرر ھے ترقي کا
ھارج ھے ' ھم یقین کرتی ھیں
کہ وہ ایساھي ھے ' کیا سواے
بالکل کنارہ کرنے کے اسکے واسطے
کوئي اور علاج نہیں ھے ' کیونکہ
زمین کا محصول خلقت میں
سے اکثروں سے جنکا مقدم پیشہ
کشتکار ھے علاقہ رکھتا ھے تو
جس قسم کي تبدیلي کي ضرورت
ھے وہ وہ ھے جو نہایت سیدھي
اُنھیں اکثروں پر پہونچے اور اُنکو
محنت کرنیکي نئي ترغیبیں
دے کیا وہ قوت جس سے اُنکو
زمین کي جمعبندي سے آزادي
ھو یعنے وہ اُسکو بالکل خرید کرلیں
ایسي پیشکش ھے جسکو غالباً
ھندوستاني رعیت قبول کرسکتي
ھے ' کیونکہ جتنا وہ کماتا ھے
اوتناھي کھاتا ھے اور اُسکے پاس
سیواے اُسکے جو وہ اور لوگونسے
قرض لیتا ھے کوئي اور پونجي
نہیں ھوتي ھے اسلیئے اُسکی
اختیار میں خریدنے کا کوئي
وسیلہ نہیں ھے جو اِس پیشکش
سے فایدہ اُٹھاویں اور لوگ ھیں '
یعنے دولتمند زمیدار یابڑے تعلقہدار
یابیشتر عموماً ولایتي کاشتکار '

skill, and enterprise in the development of the material resources of India.' But important as this object undoubtedly is, it is not more important than the encouragement of native capital and native industry. Little would be gained by a measure which tends to favour the European planter, if it does not equally tend to favour the great bulk of that class from which the land revenue is derived. It is on them that the bad effects are operating most widely and most severely. It is in their interest and to their relief that any reform of the land revenue must be directed, if it is to tell upon the future of India, or add quickly to the wealth and comfort of the people. Even a right principle may be robbed of all its value if it is applied to the wrong people. Lord Cornwallis, with the assent of Mr. Pitt, had intended to reform the land revenue of Bengal when he gave the 'permanent settlement,' or, in other words, placed a final limit on the demand which the State

فی‌الواقع همیشه صریحاً ایسي گروه کے (یعنے نیل کے والایتي کاشتکارونکے) فایده کے واسطے یهه تجویز کي گئي هے ' جناب لارڈ استینلي صاحب کي تجویز ظاهرا خاص بلحاظ اِس بڑے کام کے کي گئي هے که جهانتک ممکن هو هندوستان کي زمین کي پیداواریوں کے پورا ظاهر کرنے میں انگریزونکے سرمایهٔ اور هنر اور جانفشاني کي مصروفیت کو دلیر کیا جاوے ' گو یهه مقصد البته ضروري هے لیکن هندوستاني پونجي اورهندوستاني محنت کے دلیر کرنے سے زیاده ضروري نهیں هی ' ایک ایسی بندوبست سے جو والایتي کاشتکار کو فائده دیوے اگراِس قوم میں کے اکثرونکو جنسے زمین کا خراج ملتا هی برابر مفید نهیں هی تو بهت کم فائده هوتا هی ' جو برا نتیجه هوتا هی وه نهایت وسعت اور ازبس سختي سے اِس قوم پر اثر کرتا هی ' آنهیں کے فائدے اور تشفي کے لیئے زمین کے خراج کي کوئي اصلاح هوني چاهیئے اگر اُس سے آینده

could make on the produce of the soil. But unfortunately when he fixed the rent of the State, he did nothing to regulate the rent of the Ryot. The whole advantage was reaped by the Zemindars, and little or no advance was made in giving that security to the cultivator of the soil, without which his industry is checked, because that industry is never sure of its reward. In later years we had been moving in the right direction. We had been making our settlements more moderate in amount, and above all, longer in duration, the term generally given being thirty years. The Ryots were becoming, as it were, holders of long leases, instead of tenants from year to year. Every step in this direction had been attended with success—a rising revenue, and an improving people. Still, the power which the Government retained of raising its demand indefinitely at the end of the lease or period of settlement, operated to check im-

میں ہندوستان کو کچھہ فائدہ یا
رعایا کي دولت اور آرام کو
جلدي ترقي دیدا هو، ایک
یہ راست اصول کي بهي بالکل
قدر جاسکتي هی اگر غیرمناسب
لوگوں پر اِستعمال کي جاتي
هي ، جناب لارڈ کارن والس
صاحب نے بہت صاحبوں کي
منظوري سے بنگال کي زمین کے
محصول کي ترمیم کرنے کا
قصد کیا تها جب که اُنهوں نے
مستقل بندوبست کي یعني
اُنهوں نے اُس مطالبه پرجو
سرکار زمین کي پیداواري پر
کرسکتي آخرحد مقرر کي ، لیکن
جب که اُنهوں نے سرکار کے
خراج کو قائم کیا تو بدبختي سے
رعیت کي خراج کو باقاعده
کرنے میں اُنهوں نے کچھہ نهیں
کیا ، پورا فائده زمیداروں نے پایا
اور زمین کے کاشتکار کو اُس
سلامتي سے رکھنے میں جسکے بغیر
اُسکي محنت روک جاتي هی
کیونکه اپني محنت کي اجر کا
اُسکو کبهي یقین نهیں هوتا هی
کچھہ تهوڑي ترقي هوئي یا بالکل
نهیں ، چند روز سے انگریز راست

provement; and it is notorious that towards the close of the terms it has been the constant practice of the Ryot not only to relax this industry, but purposely to deteriorate the value and productiveness of his land. A system which leads to such results is self-condemned.

But the remedy for this must be as wide as the evil; not a remedy which would apply only

طریقہ پر چلي آتے تھے ' وہ اپنا اِتنا بندوبست تعداد میں زیادہ معتدل اور سب سے پہلے میعاد میں زیادہ مدت کے لیئے کیونکہ وقت جو ٹہرایا گیا عموماً تیس برس کے لیئے تھا کیا کرتے تھے بمنزلہ سال بسال کي آسامي هونیکے رعیت بطور زیادہ مدت کے لیئے پٹہ دار کے هوتے چلے آتے تھے یہہ طریقہ هر درجہ میں کامیاب هوا تھا یعني خراج بڑھا اور رعایا کي ترقي هوئي ' تو بھي وہ اختیار جسکو سرکار نے پٹہ یا بندوبست کے ختم هونیکے وقت پر اپنے مطالبہ کو بیحد بڑھانے کے لیئے لگا رکھا ترقي کے روکنے پر مایل هوا ' اور مشہور ہے کہ پٹہ کے ختم هونیکے قریب مدامي دستور رعیت کا نہ صرف اپني محنت کو کم کرنا بلکہ اپني زمین کي قدر اور زرخیزي قصداً کم کرنا هوا ہے ' ایک انتظام کي برائي جسکے ایسے نتیجے هوں اُسکے خود اوسي سے ثابت هے *

لیکن جتنا یہہ نقصان بڑا هے اُتنا هي بڑا اسکا علاج هونا چاهیئے نہ ایک ایسا علاج جو صرف یہاں

here and there to a few English planters or a few wealthy Zemindars. Accordingly, some misgiving as to the partial operation of a power of redemption, had been present to the mind of the Secretary of State in 1859, for his despatch concluded with these words : 'I particularly request that in any suggestions or recommendations which you may submit to me, you will be especially careful not to confine them to such as may be calculated for the exclusive advantage of European settlers, and which connot be equally participated in by the agricultural community generally.' It is fair, however, to Lord Canning's Government to remember that the only measure actually suggested by the Secretary of State was that the land-tax should be made redeemable. Lord Stanley had indeed observed, with truth, that 'the permission to redeem the land-tax can operate only, in so far as the people may avail themselves of such permission, *as a permanent settlement of the*

یا وهاں تهوڑے انگریزي نیل والے صاحبوں سے یا تهوڑے دولتمند زمیندارون سے علاقه رکهی ' اسلیئے سنه ۱۸۵۹ع میں هندوستاني وزیر اعلے کے دلمیں اسپر یهه شک موجود تها که زمین خراج سے ازاد هونیکي قوت جزوي اثر کریگي کیونکه مراسله اِن لفظوں سے ختم هوا " هم خاص حکم دیتی هیں که کوئي تجویز یا سفارشیں جو آپ همارے پاس بهیجیں آنمیں اسباتکي خاص احتیاط کریں که اُنکو ایسی طریقه پر که انگریزي باشندونکے صرف فائده کے لیئی انداز کیا جاوے اور جنمیں عام کشتکار رعایا برابر شریک نهوسکیں منحصر نکردیں ' لیکن جناب لارڈ کیننگ صاحب بهادر کے گورنمنٹ کے حق میں یاد رکهنا واجب هے که صرف وه بندوبست جنکو اصل میں هندوستاني وزیر اعلے نے پیش کیا یهه تها که زمین کا محصول معافي کے لایق هونا چاهیئی ' جناب لارڈ استین لي صاحب نے البته سچ لکها هے که زمین کے محصول کي معافي کي منظوري صرف اسقدر عمل

land- tax at its present amount.' But no means were pointed out whereby the advantages of this permanent settlement could be secured by any except the few who could afford to buy it. A plan of selling the land-tax was accordingly announced by the Indian Government, somewhat hastily, as an adopted measure. Partial as it must have been in its operation, under any circumstance, it was rendered still more partial by its avowedly experimental character, and its limitation to a small proportion of the land (10 per cent.) in each collectorate. The Home Government has decided, we think well and wisely, to set aside this experiment, and to enter upon a much larger reform— one which goes to the very root of the whole matter, and inaugurates a new era in the finance of India. Our land settlements are now to be made —not from year to year, not for a term of years,—but once and for ever. The cultivator of the soil is to be sure that

کرسکتي هے جس قدرکه رعايا آس سے ايسا فائده آٹهائيں يعني زمين کے محصول کي موجوده تعداد پر استمراري بندوبست هوجاوے ' ليکن نه آن کسي وسيلوں پر اشاره کيا گيا تها جنسے اس استمراري بندوبست کا فائده سواے آن چند لوگوں کے جو آس سے خريد کرسکتے تهے اور کوئي حاصل کرسکتا ' اسليئے گورنمنٹ نے کسيقدر عجلت سے بطور ايک مجوزه بندوبست کے زمين کي مالگذاري فروخت کرنيکي تجويز ظاهر کي ' هرحالت ميں آسکا جزوي اثر هوا هوتا مگر آسکی علانيه امتحاناً هونے سے اور آسکے هرضلع ميں تهوڑی سے حصه زمين پر محدود هونے سے (يعنے دسواں حصه سوکا) اوربهي آسکا جزوي اثرهوا ' انگلستان کي حکومت نے هماري سمجهه ميں اچهي طرح اور دانائي سے اس تجربه کے باز رکهنے کو اور ايک اس سے بهت بڑي ترميم اختيار کرنيکو جو کل معامله کے اصل جڑ تک پونهچتي هے اورهندوستان کي مالگذاري کے ايک نئے سنه

he will reap all the fruits of his own industry, that the demands of the State can never absorb more than a fixed amount of the produce of the soil, and that amount will be his own. We rejoice to see that this great measure has been taken with the cordial assent of a large majority of the Indian Council. We hear a great deal sometimes of the intricacy of Indian tenures, and of the difference between the ideas of ownership which prevail there and those to which we are accustomed in Europe. But there are some principles which are of universal application, because they rest on the nature of man, and can never cease to operate on the Wealth of Nations. One of these is the close connexion which obtains between the progress of industry and the certainty of enjoying its results. This is one principle which tells in favour of a 'permanent settlement;' and there is another which tells not less decisively against the only objection which is ever raised. The

كي پيشين گوئي كرتي هي فيصله كيا هے ' اب زمين كے بندوبست انگريزوں كے نه سال بسال' نه ايک ميعاد كے واسطے بلكه ايک هي دفعه اور هميشه كے واسطے هونے والے هيں ' زمين كے كاشتكار كو يقين هوگا كه وه خود اپني محنت كے سب پهل كهاويں گے اور سركار كا مطالبه زمين كي پيداوار كے ايک معين تعداد سے زياده نهيں هوسكتا اور جتنا وه اس تعداد سے زياده پيدا كرسكتا هے خود اسكا هوگا اسكے ديكهنے سے هم بهت خوش هيں كه يهه بندوبست عظيم انگلستان كي هندوستاني مجلس كے بڑي كثرت رايكي دلي منظوري كے ساتهه كيا گيا هے ' هم كبهي كبهي هندوستاني پٹوں كے جنجال سے اور اس تفرقه سے جو درميان ان مالكيت كے خيالات كے جو وهاں يعني هندوستان ميں جاري هيں اور ان خيالات كے جنكے هم ولايت ميں عادي هيں بهت گفتگو سنتي هيں ' ليكن بعض اصول هيں جنكا عام برتاؤ هے كيونكه وه ادمي كي

State, it is sometimes said, sacrifices by a permanent settlement its interest in the natural increase of the value of the soil. But the wealth of a Government, if it is such as deserves the name, lies in the wealth of its people. The notion of its having a separate interest of its own is a barbarous and Oriental notion. Nothing is lost, but much is gained when a Government yields to its people that which will stimulate their industry, and tend to the accumulation of their wealth.

طبیعی هوتی هیں اور تمام قوموں کی دولت پر اثر کرنے سے کبھی باز نہیں رہ سکتے ۔ انمیں سے ایک یہہ ایسا قریب رشتہ هے جو محنت کی ترقی اور اسکی نتیجوں کے یقینی کام یاب هونے میں هے ۔ یہہ وہ اصول هے جو استمراری بندوبست کی پرورش کرتا هے ' اور ایک اور هی جو ویسیهی نہ کچھہ قطعی طور سے اس اکیلے اعتراض کو جو همیشہ پیدا هوتا هے توڑتا ہے ' کبھی کبھی کہا جاتا ہے کہ سرکار ایک استمراری بندوبست سے زمین کی قسمت کی قدرتی ترقی کے اپنے فائدہ کو ضایع کرتی ہے ' لیکن ایک حکومت کے دولت اگر وہ حکومت کے نام کی سزاوار هے اپنی رعایا کی دولت میں هے ' یہہ خیال کہ اسکا فائدہ علیحدہ هے ایک وحشیانہ اور مشرقی خیال هے ' جبکہ یہہ حکومت اپنی رعایا کو ایسی خبر دیتی هے جس سے انکی محنت کو تحریک هو اور انکی دولت کی بہتایت هو تو کچھہ نقصان نہیں هوتا هے بلکہ بہت سا فائدہ هوتا هے ٭

But by the time this decision had been taken, Lord Canning's career was closed. Long before he left India the relation in which his character had stood to the memorable events of 1857 came to be universally recognised by a grateful country. How often, in the lives of remarkable men, are we tempted to wish that such recognitions had been yielded sooner! But if the rarer virtues received always, and at once, the homage of the multitude, those virtues would themselves be less. The power of resisting passion is the power of resisting that which carries before it other men. They cannot see it as it is, till their own vision has been cleared, and the balance of their mind restored. Enough if they see it then, and are eager to thank the man whose character is greater than their own. When Lord Canning landed in England there is no honour which he might not have had at the public hands. The modesty of his disposition would, probably, have led him to avoid

لیکن جبتک کہ یہہ فیصلہ کیا گیا جناب لارڈ کیننگ صاحب بہادر کا دور ختم ہوچکا تھا ' ہندوستان سے اُنکی تشریف لیجانے کے بہت پہلی جو سنہ ۱۸۵۷ ع کي یادگاري کے قابل واقعات کی نسبت اُنکي خصلت ہوئي تھي اُسکو ایک شکر گذار ملک نے عموماً پہچانا ہمارے دلمیں بارہا یہہ بات آتي ہے کہ نامي اشخاصوں کے زندگي میں ایسي قدردانیاں جلد تو ہوتیں ' لیکن اگر بہت نایاب نیکیئیں ہمیشہ فوراً خاص وعام کي اطاعت پاتیں تووہ نیکیئیں بیقدر ہوجاتیں ' تحمل وہ قدرت ہے ور اُس شي کي برداشت کرتي ہے جو اپنے سامنی اورونکو نہیں ٹہرنے دیتي ہے ' لوگ اُسکو جیسا وہ اصل میں ہے نہیں دیکھہ سکتی جب تک کہ اُنکي نظر صاف نہوجاوے اور اُنکي فہم کي ترازو عدلپر آجاوے ' اُنکا اُسوقت بھي دیکھنا اور اُس شخص کی شکر کرنیکا شوق ظاہر کرنا غنیمت ہے جسکي خصلت خود اُن سے اعلی ہے ' جبکہ

such honours at any time. But besides this, his health was broken by work, by climate, and by severe affliction, Within a few weeks of his arrival, the grave of an illustrious father was opened to receive the body of an illustrious son. His funeral was attended by a large number of the men most distinguished in public life, both of this generation and of that which is nearly gone. There were there colleagues of the elder Canning, who had seen with pleasure, and with curious surprise, the very different but not less valuable qualities which replaced in his son the brilliancy and genius of their own early friend. There were there some who had known Lord Canning chiefly as the close political follower of Lord Aberdeen, and who recognised in the temper of his mind the same spirit,—rebellious against all forms of popular injustice. There were there many of Lord Canning's companions in school and college life, to whom his now great reputation was no surprise,

جناب لارڈ کینننگ صاحب بہادر انگلستان میں پہونچے تو کوئی عزت ایسی نہ تھی جسکی وہ خواہش کرتے اور لوگ نہ دیتے ' اُنکی مزاج کے حلم نے غالباً ہر وقت اُنکو ایسی عزتوں سے بچنے کی طرف مائل کیا تھا ' لیکن علاوہ اسکے اُنکی تندرستی کو محنت اور اب و ہوا اور سخت دلگیری سے ضرر پہونچا تھا ' اُنکی پہونچنے کے تہوڑی ہفتوں کے بعد ایک نامی باپ کا مدفن ایک ذی شان بیٹے کی لاش لیلینے کو کہل گیا ' ایک بڑا گروہ اُن اشخاصوں کا جو سرکاری کام میں سب سے نامور ہیں اِس موجودہ نسل کے اور اُس نسلکی جو عنقریب گذر گئی ہے اُنکی تجہیز و تدفین میں شریک تہے ' وہاں بڑے کیننگ صاحب کے رفیق تہے جنہوں نے خوشی سے اور بڑے تعجب سے اُن بہت مختلف لیکن نہ کم قیمتی اوصاف کو دیکھا تھا جنسے اُنہوں نے اپنے قدیم رفیق کی شان اور شوکت اور علم کو اُسکی بیٹے میں بحال پایا ' بعضی ایسی

because they had long known how safe it was to trust his sagacity and his manly judgment. There were there others who, with no mixture of personal feeling, represented only the universal sorrow of the Sovereign and the People. That sorrow came from the public heart, and was the deeper because it touched, also, the public conscience. All men felt that Westminster Abbey was receiving that day, under its venerable pavement, the remains of one who had done much to restore, and—better still—to justify, our dominion in the East: who, at a time when it was sadly needed, had exhibited to India and the world some of the finest virtues of the English character and in doing so had shed new lustre on the English name.

لوگ بھي تھي جو غالباً جناب
لارڈ كيننگ صاحب بہادر كو
تدبير مملكت ميں جناب لارڈ
ابرڈين صاحب بہادر كا بڑا پيرو
جانتي تھے اور آنكي فہميد كے
مزاج ميں آسي طبيعت كو جو
عام نا انصافي كي تمام صورتوں
كے برخلاف سركش ہو سمجھتي
تھے ' اكثر جناب لارڈ كيننگ صاحب
بہادر كے اسكول و كالج كے بھي
رفيق تھے ' جنكو آنكي موجودہ
شہرت پر تعجب نہ تھا كيونكہ وہ
مدت سے جانتي تھے كہ آنكي
تيز فہمي اور جوانمردانہ راے پر
بھروسا ركھنتي ہيں بہت سلامتي
تھي ' اور اور لوگ بھي جو بغير
اميزش ذاتي گمان كے صرف ملكہ
معظمہ اور عوام كے افسوس كو
ظاہر كرتے تھے ' وہ افسوس خاص
و عام كے دلسي آٹھا اور زيادہ
عميق بھي تھا كيونكہ وہ عام سركار
كے دلپر بھي اثر كرتا تھا ' سب لوگوں
نے خيال كيا كہ اس روز ويسٹ
منسٹرا ابيي (ويسٹ منسٹر كا
بڑا گرجاگھر ہے جہاں لوگ مدفون
ہوتي ہيں) اپنے مقرر مسطحے
كے نيچي ايسي شخص كي لاش

کو لی رہا تھا جسنے انگریزوں
کي هندوستاني حکومت بحال
کرنے میں اور اس سے بھي بہتر
واجب تھہرانے میں بہت سا
کچھہ کہا تھا ' اور جسنے ایک
بڑي ضروري وقت میں هندوستان
اور دنیا کو انگریزي خصلت کے
نہایت عمدہ خوبیوں میں بعض
کو دیکھایا تھا اور اُسکی کرنے
میں انگریزي نام کو نئي رونق
دي تھي *